SUETONIO

VIDA DE LOS DOCE CÉSARES

II

ALMA MATER

COLECCIÓN DE AUTORES GRIEGOS Y LATINOS

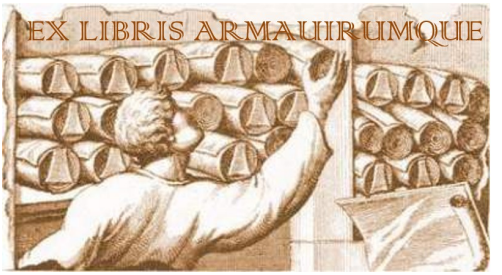
CONSEJO EDITORIAL

Director: Francisco Rodríguez Adrados

Secretario: Luis Alberto de Cuenca

Consejo Asesor

Manuel C. Díaz y Díaz
Alberto Díaz Tejera
Antonio Fontán
Jesús Lens



Han colaborado en la revisión de este volumen don Juan Bastardas y doña Teresa Gracia.

C. SUETONIO TRANQUILO

VIDA DE LOS DOCE CÉSARES

TEXTO REVISADO Y TRADUCIDO POR

MARIANO BASSOLS DE CLIMENT

CATEDRÁTICO DE LA UNIVERSIDAD DE BARCELONA

VOLUMEN II

(LIB. III - IV)

2.ª edición

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

MADRID, 1991

© C. S. I. C.
I S B N: 84 - 00 - 07061 - 5 (Obra completa)
I S B N: 84 - 00 - 02269 - 6 (Volumen II)
DEPÓSITO LEGAL: S. 731 - 1991
IMPRESO EN ESPAÑA
PRINTED IN SPAIN

EUROPA ARTES GRÁFICAS, S. A. Sánchez Llevot, 1
Teléf. (923) *22 22 50. 37005 SALAMANCA

C. SVETONI TRANQVILLI

DE VITA DVODECIM CAESARVM

LIBRI VIII

(VOLVMEN II)

SIGLA

M = codex Memmianus 6115, saec. IX.
G = codex Gudianus 268, saec. XI.
V = codex Vaticanus 1904, saec. XI-XII.
L = codex Laurentianus 68,7, saec. XI-XII.
P = codex Parisinus 5801, saec. XII.
O = codex Laurentianus 66,39, saec. XII.
S = codex Montepessulanus 117, saec. XII.
T = codex Berolinensis lat. fol. 337, saec. XIV.
Π = codex Parisinus 6116, saec. XII.
Q = codex Parisinus 5802, saec. XII.
R = codex Regius Londinensis 15, C. III, saec. XII.
A = codex Escurialensis M 1 21, saec. XV.
B = codex Toletanus G III 4, saec. XV.
H = codex Parisinus 8818, saec. XI (excerpta).
N = codex Parisinus 17903, saec. XIII (excerpta).

Accedit

a (X apud Ihm) = archetypus *LPOST*.
b (ϒ apud Ihm) = archetypus Π*QR*.
a' (X' apud Ihm) = archetypus *V* et **a**.
b' (ϒ' apud Ihm) = consentiens lectio codicum **b** et *ST*.[1]

codd. = consensus omnium codicum.
uulg. = consensus editorum antiquorum.

⟨ ⟩ = inclusa sunt quae addenda uidentur.
[ ] = inclusa sunt quae secludenda uidentur.
... = lacuna.
† = lectio quae corrupta censetur.
— = uerba textus breuitatis gratia in apparatu omissa.
*** = litterae in codd. erasae uel deletae.

1 Saepe cum iis consentiunt P^s *et* $O(O^s)$.

EDITIONES SUETONIANAE DE QUIBUS IN APPARATU MENTIO FIT[1]

Ailloud, H. = *Suétone. Vies des douze Césars,* texte établi et traduit par H. Ailloud, 3 vols., Col. Budé, París 1954-1955.

Basiliensis = Editio Basiliensis, Basiliae 1533. Ed. altera 1546.

Baumgarten-Crusius = Editio D. C. G. Baumgarten-Crusii, 3 vols., Lipsiae 1816-1818.

Bononiensis I = Editio Bononiensis (cum commentaris Beroaldi), Bononia 1493.

Bononiensis II = Editio Bononiensis (impressa per Platonem de Benedictis), Bononia 1488. Ed. altera 1506.

Burmannus = Editio P. Burmanni, 2 uols., Amstelaedami 1736.

Casaubonus = Editio I. Casauboni, Genauae 1599, Parisiis 1610.

Egnatius = Editio Aldina cura I. B. Egnatii, Venetiae 1516.

Erasmus = Editio D. Erasmi, Basiliae 1518.

Ernesti = Editio I. A. Ernesti, Lipsiae 1748 y 1775.

Ihm = Editio Maximiliani Ihm *C. Suetoni Tranquilli opera. De uita Caesarum,* Bibliotheca Teubneriana, Lipsiae 1907 (editio maior), 1908 (editio minor). Hanc editionem secutae sunt plurimae aliae photomechanice iteratae, ex quibus recentissima edita anno MCMLXI.

Ch. Modderman = Lectiones Suetonianae, Groningae 1892.

Oudendorpius = Editio F. Oudendorpii (cum notis Graeuii, Gronouii, Dukeri), 2 uols., Lugduni Batauorum 1751.

Preud'homme = Editio Leonis Preud'homme, Groningae 1906.

Pulmannus = Editio Antuerpiana cura T. Pulmanni, Antuerpia 1574.

Rolfe = *Suetonius with an english translation* by J. C. Rolfe, 2 vols., Col. Loeb, London 1960.

Rom. I = Editio Iohannis Antonii Campani, Romae 1470 (editio princeps).

Rom. II = Editio Iohannis Andreae, Romae 1470 (editio princeps).

Roth = Editio Caroli Ludouici Roth, Bibliotheca Teubneriana, Lipsiae 1858 (editio nouissima 1924).

[1] De editionibus non integris cf. vol. I, pag. LV.

Stephanus = Editio R. Stephani, Parisiis 1543.
L. Torrentius = Editio Pulmanni cum commentaris L. Torrentii, Antuerpia 1578.
Ven. I = Editio Veneta, Venetiae 1471 (editio princeps).
Ven. II = Editio Veneta, cum commentario Sabellici, Venetiae 1490.
Wolfius = Editio F. A. Wolfii (cum commentaris Ernesti et Casauboni). Insunt reliquiae Monumenti Ancyrani et Fastorum Praenestinorum, 4 uols., Lipsiae 1802.

COMPENDIA

a. corr. = ante correctionem.
add. = addidit, addiderunt.
ad l. = ad locum.
al. m. = alia manus, alia manu.
app. = apparatus, apparatu.
cett. = ceteri.
cf. = confer.
coni. = coniecit, coniecerunt.
corr. = correxit, correxerunt.
del. = deleuit, deleuerunt.
ed. = editio.
edd. = editores, editoribus, etc.
eras. = erasit, eraserunt, erasae.
ex corr. = ex correctione.
em. = emendauit.
fort. = fortasse.
indic. = indicauit, indicauerunt.
in marg. = in margine.
legend. = legendum.
l. l. = loco laudato.
ll. ll. = locis laudatis.
m. = manus, manu.
mut. = mutauit.
oblitt. = oblitterauit.
o. l. = opere laudato.
om. = omisit, omiserunt, omissum, omisso.
p. = página.
p. corr. = post correctionem.
plq. = plerique.
ras. = rasura.
recc. = recentiores.
rell. = reliqui.
rest. = restituit, restituerunt.
script. = scriptum, scripta, etc.
secl. = seclusit, secluserunt.
sec. m. = secunda manus, secunda manu.
seq. = sequentes, sequentia, quae sequuntur.
s. scr. = supra scripsit, supra scriptum.
s. u. = sub uoce, sub uerbo.
suppl. = suppleuit.
trai. = traiecit.
transp. = transposuit.
u. = uide.
u. l. = uaria lectio.
ut uid. = ut uidetur.

LIBER III

TIBERIVS

SINOPSIS

I. ASCENDENCIA DE TIBERIO. LOS AÑOS ANTERIORES A SU REINADO (1-25)

Origen de la familia de Tiberio y antepasados más conspicuos (1-3). Los padres de Tiberio (4). Lugar y fecha de su nacimiento (5). Infancia (6). Casa con Agripina y luego con Julia (7). Se le confiere el abastecimiento de Roma y la inspección de talleres de esclavos (8). Campañas militares. Ejerce la pretura, la cuestura y dos consulados (9). Se retira a Rodas (10-13). Augurios y predicciones (14). Su retraimiento en Roma (15). Vuelven a confiársele cargos políticos. Brillante campaña militar en Iliria (16). A su regreso se le tributan grandes honores (17). Campaña contra los germanos. Obtiene los honores del triunfo (18-20). Comparte con Augusto la administración de las provincias. Camino de Iliria es llamado precipitadamente para entrevistarse con Augusto gravemente enfermo (21). Asesinato de Agripa, nieto de Augusto (22). Testamento de Augusto (23). Sus fingidas vacilaciones antes de aceptar el poder (24-25).

II. TIBERIO DUEÑO DEL PODER (26-67)

A) Actúa con moderación los primeros años de su reinado: rehúsa los honores excesivos (26-27). Se muestra tolerante con sus detractores (28-29). Restablece las prerrogativas del senado (30-31). Ejemplos de mansedumbre (32). Corrige abusos y reduce gastos (33-34). Vela por las buenas costumbres (35). Prohíbe los cultos extranjeros (36). Toma precauciones para asegurar el mantenimiento del orden (37). Se resiste a ausentarse de Roma (38). Su viaje a Campania y Capri. Permanencia en esta última isla (39-41).

B) Se entrega a todos los vicios que hasta entonces había disimulado: su afición por la bebida y su lujuria (42). Sus aberraciones en Capri (43-44). No respeta el pudor de las mujeres (45). Su avaricia (46-47). Únicos actos de munificiencia (48). Su rapacidad (49). Trato cruel que dispensa a sus familiares, a sus antiguos consejeros y a los retores griegos (50-56). Actos de

crueldad (57-58). Libelos contra Tiberio (59). Otros actos de crueldad (60-62). Impopularidad y recelos de Tiberio (63-64). La caída de Sejano (65). Su triste estado de ánimo (66-67).

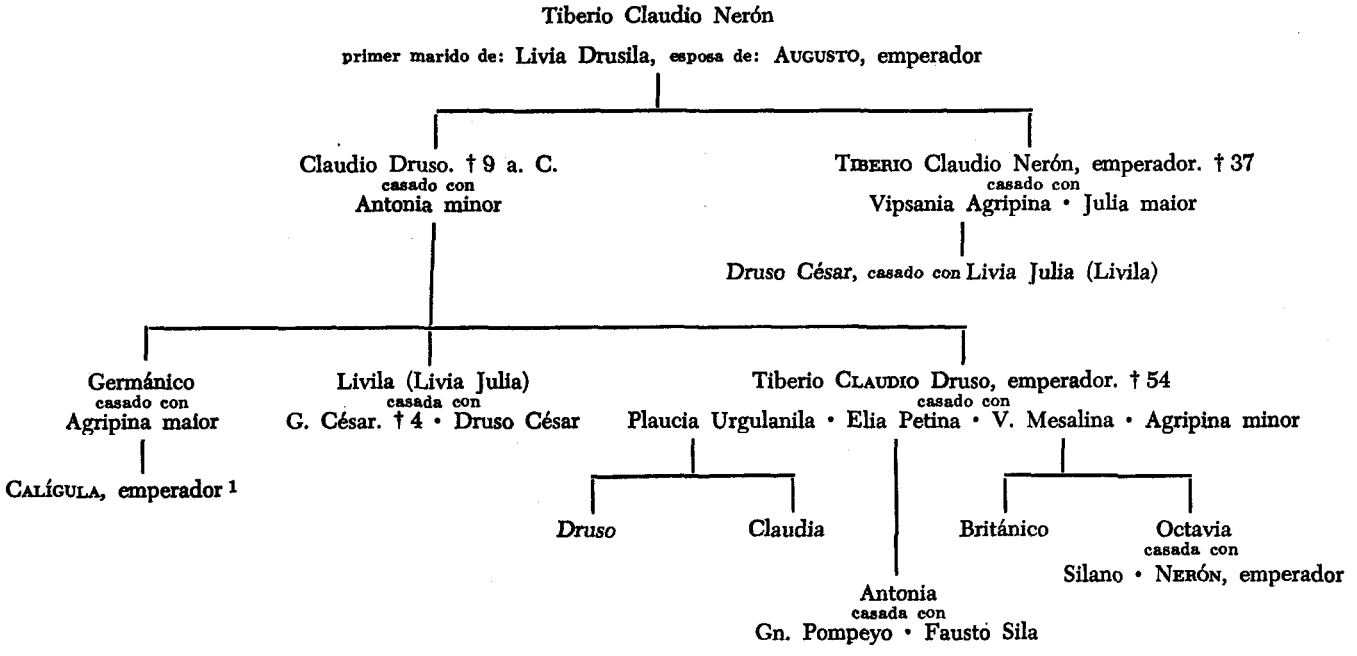
III. CARACTERÍSTICAS PERSONALES DE TIBERIO (68-71)

Aspecto físico (68). Su afición por la astrología (69). Cultiva con afán las letras griegas y latinas (70). Purismo de Tiberio (71).

IV. MUERTE DE TIBERIO (72-76)

Intenta dos veces regresar a Roma (72). Muerte de Tiberio (73). Presagios de su próximo fin (74). Alegría en Roma (75). Testamento de Tiberio (76).

CUADRO GENEALÓGICO DE LA FAMILIA CLAUDIA



1 Sobre los otros hijos de este matrimonio, cf. Cuadro genealógico de la familia Julia, pág. 85.

TIBERIVS

1 Patricia gens Claudia — fuit enim et alia plebeia, nec potentia minor nec dignitate — orta est ex Regillis oppido Sabinorum. Inde Romam recens conditam cum magna clientium manu conmigrauit auctore Tito Tatio consorte Romuli, uel, quod magis constat, Atta Claudio gentis principe, post reges exactos sexto fere anno; atque in patricias cooptata agrum insuper trans Anienem clientibus locumque sibi ad sepulturam sub Capitolio publice accepit. **2** Deinceps procedente tempore duodetriginta consulatus, dictaturas quinque, censuras septem, triumphos sex, duas ouationes adepta est. Cum praenominibus cognominibusque uariis distingueretur, Luci praenomen consensu repudiauit, postquam e duobus gentilibus praeditis eo alter latrocinii, caedis alter conuictus est. Inter cognomina autem et Neronis assumpsit, quo significatur lingua Sabina fortis ac strenuus.

---

1 **4** recens] regens *MG (a. corr.)* recenter L^s • **5** Atta] tatio **b** • **6/7** atque *MGVLPO* **A** : a patribus **b** *B* atque a patribus P^2 • **7** patricias] patricios ΠQ • cooptata *recc. ed. Ven. I* : coaptata *codd.* • **8** locumque] lucumque **b** • **9** duodetriginta] XXII *Mommsen* • **14** quo *recc. Beroaldus* : quod *codd.*

TIBERIO

La rama patricia de la familia de los Claudios — pues hubo 1
también otra rama plebeya no inferior ni en influencia ni en dignidad — procede de Regilo, una villa de la región sabina. De allí, con un numeroso séquito de clientes, emigró a Roma, a raíz mismo de su fundación,[1] por instigación de Tito Tacio, corregente de Rómulo, o — y esta opinión es la más generalizada — de Ata Claudio, cabeza de la familia, aproximadamente seis años después de la expulsión de los reyes.[2] Fue admitida entre las familias patricias y recibió además, a expensas del estado, un territorio al otro lado del Anio para sus clientes y un lugar donde enterrar a los suyos al pie del Capitolio. Luego, en el transcurso del tiempo, 2
obtuvo esta familia veintiocho consulados, cinco dictaduras, siete censuras, seis honores triunfales mayores y dos menores.[3] Aunque los miembros de esta familia se distinguían entre sí por diversos nombres propios y sobrenombres, repudiaron no obstante por acuerdo unánime el nombre de Lucio, porque dos que lo llevaron fueron declarados convictos, el uno de robo a mano armada y el otro de asesinato. Entre los sobrenombres adoptados por esta familia figura también el de Nerón, que, en lengua sabina, significa fuerte y valeroso.[4]

---

1 Según la cronología tradicional, Roma fue fundada en el 753 a. C.

2 La expulsión de los reyes se sitúa en el 504 a. C.

3 Sobre la *ouatio* cf. Aug., 22.

4 En indoeuropeo para designar al varón, al hombre fuerte, existían dos

2 Multa multorum Claudiorum egregia merita, multa etiam sequius admissa in rem p(ublicam) extant. Sed ut praecipua commemorem, Appius Caecus societatem cum rege Pyrro ut parum salubrem iniri dissuasit. Claudius Caudex primus freto classe traiecto Poenos Sicilia expulit. Tiberius Nero aduenientem ex Hispania cum ingentibus copiis Hasdrubalem, prius quam Hannibali fratri
2 coniungeretur, oppressit. Contra Claudius Regillianus, decemuir legibus scribendis, uirginem ingenuam per uim libidinis gratia in seruitutem asserere conatus causa plebi fuit secedendi rursus a patribus. Claudius Russus, statua sibi diademata ad Appi Forum posita, Italiam per clientelas occupare temptauit. Claudius Pulcher apud Siciliam, non pascentibus in auspicando pullis ac per contemptum religionis mari demersis, quasi ut biberent quando

---

2 **2/3** commemorem] commomorem *M (a. corr.) Q* • **5** Poenos] poenas *M* penes *G* • expulit] expuli *M (a. corr. m. 2)* • Tiberius *(per compend.)* **b** *LT* : tibus *M* († Tibus *Ihm Ailloud*) tybus *G (a. corr.)* Tybus G^2 Tibī *VA* Tibius (Ty- *S*) *PS* Claudius *B uulg. (ed. Bononiensis 1488)* • **6** Hasdrubalem] hasdribalem *MG* hastrubalem (astr- Π) ΠRS*(a. corr.)* • Hannibali] annibali *MTB Roth Preud'homme* • **10** Claudius] Claudius appius **b** *A uulg.* • Russus *Ihm (cf. Hermes 36, p. 303)* : drus*us *M* drusus *codd.* Crassus *Hirschfeld* • diademata] cum diademate **b'** P^aAB

Muchos fueron los servicios que muchos Claudios prestaron a 2
la república, muchos también sus desafueros. Me limitaré a recordar sólo los más destacados. Apio el Ciego impidió[1] que se concertara una alianza con el rey Pirro, por ser ésta desventajosa. Claudio Caudex[2] fue el primero en atravesar el estrecho con una escuadra y expulsar a los cartagineses de Sicilia. Tiberio Nerón derrotó a Asdrúbal,[3] cuando llegaba de España al frente de un poderoso ejército, antes de que pudiera reunirse con su hermano Aníbal. Por el contrario, Claudio Regiliano, decenviro para la codi- 2
ficación de las leyes, intentó por la fuerza que fuera declarada esclava una muchacha de condición libre[4] para satisfacer así su pasión, y con ello provocó una nueva secesión de la plebe contra los patricios. Claudio Ruso, después de hacerse levantar en su honor cerca del foro de Apio[5] una estatua coronada con una diadema,[6] intentó adueñarse de Italia por medio de sus clientes. Claudio Pulquer,[7] en las proximidades de Sicilia, en una ocasión en que, al tomar los auspicios, los pollos sagrados no querían comer, ordenó, para mostrar así su menosprecio por la religión, que los echaran al mar diciendo «que beban puesto que no quieren co-

palabras, 'wiro' y 'ner'. La primera persiste en el latín de Roma en forma de *uir;* la segunda en osco ('niir', que equivale a *uir, princeps*) y en umbro ('nerf'). Esta misma palabra aparece atestiguada en otras varias lenguas indoeuropeas.

1 En el año 280 a. C.

2 En el año 264 a. C.

3 Alusión a la batalla de Metauro, río de Umbría, librada en el curso de la segunda guerra púnica en el año 207 a. C.

4 Este episodio tan conocido de la historia de Roma tuvo como protagonista a Virginia y acaeció en el 449 a. C. Como consecuencia del mismo fueron expulsados los decenviros y restablecida la antigua constitución.

5 Emplazado en un pueblo fundado por Apio Claudio el Ciego, a la izquierda de la vía Apia, en medio de las lagunas Pontinas.

6 Era considerada como el símbolo de la realeza.

7 Hijo del ya citado Apio Claudio el Ciego. Cf. cap. 3, 1.

esse nollent, proelium nauale iniit; superatusque, cum dictatorem dicere a senatu iuberetur, uelut iterum inludens discrimini publico
3 Glycian uiatorem suum dixit. Extant et feminarum exempla diuersa acque, siquidem gentis eiusdem utraque Claudia fuit, et quae nauem cum sacris Matris deum Idaeae obhaerentem Tiberino uado extraxit, precata propalam, ut ita demum se sequeretur, si sibi pudicitia constaret; et quae nouo more iudicium maiestatis apud populum mulier subiit, quod, in conferta multitudine aegre procedente carpento, palam optauerat, ut frater suus Pulcher reuiuisceret atque iterum classem amitteret, quo minor turba Romae
4 foret. Praeterea notatissimum est Claudios omnis, excepto dum taxat P. Clodio, qui ob expellendum urbe Ciceronem plebeio homini atque etiam natu minori in adoptionem se dedit, optimates adsertoresque unicos dignitatis ac potentiae patriciorum semper fuisse atque aduersus plebem adeo uiolentos et contumaces, ut ne capitis quidem quisquam reus apud populum mutare uestem aut deprecari sustinuerit; nonnulli in altercatione et iurgio tribunos

---

3 Glycian *Salmasius Ihm Ailloud* : ilycian (yli- *GPS* ilicy- Π ili- *R* illi- *T* -am *LST) codd.* • **6** sequeretur] sequereretur *M* • **9/10** reuiuisceret *G* **a b** *AB Ihm* : reuiuesceret *MV Roth Ailloud*

mer», y acto seguido trabó una batalla naval; derrotado en ella, el senado le pidió que nombrara un dictador; pero él, como haciendo de nuevo escarnio del peligro público, designó a Glycia,[1] su ujier. También, entre las mujeres de esta familia, se citan ejem- 3
plos igualmente contradictorios. En efecto, pertenecieron a esta misma familia las dos Claudias, una de ellas[2] fue la que sacó a flote una nave que, cargada con los objetos del culto de Cibeles, madre de los dioses, había embarrancado en un vado del Tíber. Para conseguirlo rogó a dicha nave, en presencia de todos, que le siguiera si no tenía duda acerca de su castidad. La otra[3] fue aquella que, a pesar de ser mujer, se vio obligada a comparecer, hecho sin precedente, ante el pueblo acusada de un delito de lesa majestad, porque, un día que avanzaba su carro con mucha dificultad a través de una compacta multitud, no se había recatado de decir que deseaba que su hermano Pulquer volviera a la vida y perdiera de nuevo otra escuadra, para que así hubiera menos gente en Roma. Es además del dominio público que todos los 4
Claudios, con la sola excepción de P. Clodio,[4] el cual para conseguir expulsar a Cicerón de Roma se hizo adoptar por un hombre de la plebe que incluso era más joven que él, pertenecieron siempre al partido de la nobleza y fueron acérrimos defensores de las prerrogativas y el poder de los patricios, y que, en cambio, se mostraron siempre tan altaneros y llenos de soberbia contra la plebe, que ninguno de ellos, incluso cuando eran acusados de un delito capital ante el pueblo, se avino a vestir el traje de los reos ni a implorar el perdón; y que algunos en pendencias y altercados

---

1 El hecho ocurrió en el 249 a. C., o sea a finales de la primera guerra púnica.

2 Era también nieta de Apio Claudio el Ciego.

3 Hija de Apio Claudio. Cf. GELL. noct. att. X 6.

4 Cf. Caes. 20, 4. El hecho ocurrió en el 60 a. C.

plebi pulsauerint. Etiam uirgo Vestalis fratrem iniussu populi triumphantem ascenso simul curru usque in Capitolium prosecuta est, ne uetare aut intercedere fas cuiquam tribunorum esset.

3 Ex hac stirpe Tiberius Caesar genus trahit et quidem utrumque: paternum a Tiberio Nerone, maternum ab Appio Pulchro, qui ambo Appi Caeci filii fuerunt. Insertus est et Liuiorum familiae, adoptato in eam materno auo. Quae familia, quanquam plebeia, tamen et ipsa admodum floruit octo consulatibus, censuris duabus, triumphis tribus, dictatura etiam ac magisterio equitum honorata; clara et insignibus uiris ac maxime Salinatore Drusisque.
2 Salinator uniuersas tribus in censura notauit leuitatis nomine, quod, cum se post priorem consulatum multa inrogata condemnassent, consulem iterum censoremque fecissent. Drusus hostium duce Drauso comminus trucidato sibi posterisque suis cognomen inuenit. Traditur etiam pro praetore ex prouincia Gallia ret⟨t⟩ulisse aurum Senonibus olim in obsidione Capitolii datum nec, ut fama est, extortum a Camillo. Eius abnepos ob eximiam aduersus Gracchos

---

1 plebi *MV* **b** : plebis *G* **a** *Q'A* • fratrem *codd.* : patrem *Ursinus ex auctoritate Ciceronis, Cael. 34 et Val. Max. V 4, 6.*

3 **4** et quidem ΠQ : equidem *cett.* • **5** Tiberio *RAB et sic pro u. l. adscribitur in* ΠQ^{1} : timore *MG (a. corr.) VLΠQ* iuniore G^{c} minore *PSOT* • **6** insertus] intersertus *M* • Liuiorum *recc. edd. prine.* : laeuieorum (ae *per compendium*) *M* leimo *(sed* i *s. scr.) V* leuiorum *cett.*

dieron de palos a los tribunos de la plebe. Incluso una mujer de esta familia, que era vestal, se subió en el carro de su hermano, que celebraba un triunfo sin estar autorizado por el pueblo, y le acompañó hasta el Capitolio con el objeto de impedir que ningún tribuno pudiera, sin cometer sacrilegio, interponer su veto o impedírselo.

3 De esta estirpe procedía Tiberio César, tanto por parte de padre como de madre: aquél descendía de Tiberio Nerón; ésta de Apio Pulquer, y ambos fueron hijos de Apio el Ciego. Estaba también vinculado con la familia de los Livios, pues su abuelo materno había sido adoptado por dicha familia, la cual, aunque plebeya, se había encumbrado mucho hasta el punto de contar en su haber con ocho cónsules, dos censuras, tres triunfos, e incluso con un dictador y un jefe de la caballería.[1] La ennoblecieron también hombres ilustres, especialmente Salinator y los Drusos. Sali- 2
nator,[2] siendo censor, tachó a todas las tribus de ligereza porque, después de haberle condenado, al expirar su primer consulado, a pagar una multa, lo habían elegido cónsul por segunda vez y censor. Druso se granjeó para sí y para sus descendientes este sobrenombre, por haber dado muerte, luchando cuerpo a cuerpo, a Drauso, jefe de las fuerzas enemigas. Se cuenta también que como propretor trajo de la provincia de la Galia el oro que en otro tiempo había sido dado a los senones, cuando éstos sitiaron el Capitolio y que, contrariamente a lo que se decía, no había sido recuperado por Camilo. Su biznieto, al cual fue otorgado el título de Defensor del Senado por su eficaz intervención contra los Gra-

1 Los jefes de caballería eran adjuntos de los dictadores y además de asumir el mando de la caballería venían a ser como unos vice-dictadores.

2 Gayo Livio Salinator, cónsul por primera vez en el 219 a. C. y por segunda en el 207. En esta ocasión tuvo como colega a Tiberio Claudio Nerón. Cf. 2, 1. Fue censor en el 204.

operam patronus senatūs dictus filium reliquit, quem in simili dissensione multa uarie molientem diuersa factio per fraudem interemit.

4 Pater Tiberius Nero, quaestor C. Caesaris Alexandrino bello classi praepositus, plurimum ad uictoriam contulit. Quare et pontifex in locum P. Scipionis substitutus et ad deducendas in Galliam colonias, in quis Narbo et Arelate erant, missus est. Tamen Caesare occiso, cunctis turbarum metu abolitionem facti decernentibus, etiam de praemiis tyrannicidarum referendum censuit. 2 Praetura deinde functus, cum exitu anni discordia inter triumuiros orta esset, retentis ultra iustum tempus insignibus, L. Antonium consulem triumuiri fratrem ad Perusiam secutus, deditione a ceteris facta, solus permansit in partibus ac primo Praeneste, inde Neapolim euasit seruisque ad pilleum frustra uocatis in Siciliam pro- 3 fugit. Sed indigne ferens nec statim se in conspectum Sexti Pompei admissum et fascium usu prohibitum, ad M. Antonium traiecit in Achaiam. Cum quo breui reconciliata inter omnis pace Romam redit uxoremque Liuiam Drusillam et tunc grauidam et ante iam apud se filium enixam petenti Augusto concessit. Nec multo post

---

2 molientem] inolientem *MG*

4 **4** Tiberius Nero *Bentley* : Tiberi Nero *codd.* uero Tiberii *recc. ed. Rom. I ed. Ven. I uulg.* • **7** Narbo] narbona M^2L^3 narrabo V • **8** abolitionem] obliuionem *Lipsius* absolutionem *Polak* • **17** breui reconciliata] breuiore conciliata *M*

cos,[1] dejó un hijo que fue muerto a traición por el partido contrario, con ocasión de un conflicto análogo, al intentar implantar diversas reformas.

Su padre, Tiberio Nerón, cuestor de G. César y jefe de su flota 4
durante la guerra de Alejandría, contribuyó mucho a la victoria. En recompensa fue nombrado pontífice en sustitución de P. Escipión y enviado a la Galia para fundar varias colonias, entre ellas Narbona y Arles. No obstante, después del asesinato de César, cuando todos los senadores eran partidarios de dejar impune el crimen, por miedo de una revuelta, él fue más allá y propuso que se discutiera sobre el premio que debía otorgarse a los tiranicidas. Más tarde, ejerció la pretura, pero como al finalizar el año de su 2
mandato hubiera surgido la discordia entre los triunviros, retuvo más tiempo del debido las insignias de su cargo y siguió a Perusa al cónsul L. Antonio, hermano del triunviro; después de la capitulación de los otros conjurados, él fue el único que permaneció fiel a su partido. De allí logró escapar a Preneste, luego a Nápoles y, después de haber incitado inútilmente a los esclavos a la rebelión,[2] ofreciéndoles la libertad, se refugió en Sicilia. Mas, lleno de enojo 3
por no haber sido admitido en seguida a presencia de Sexto Pompeyo y por habérsele prohibido el uso de las haces,[3] se trasladó a Acaya, pasándose a M. Antonio. En compañía de éste regresó poco después a Roma al sobrevenir la reconciliación general. Fue entonces, cuando, a petición de Augusto,[4] le cedió su mujer, Livia

---

1 Concretamente contra Gayo Graco, asesinado por la nobleza en el 204 a. C.

2 El texto dice «ofreciéndoles el gorro»; pues cuando los esclavos eran manumitidos recibían un gorro.

3 Los pretores en el ejercicio de su cargo podían hacerse acompañar de seis lictores portadores cada uno de una haz. En realidad ya no era pretor y por tanto no estaba autorizado para hacerse acompañar por lictores.

4 Cf. Aug., 62, 2.

diem obiit, utroque liberorum superstite, Tiberio Drusoque Neronibus.

5 Tiberium quidam Fundis natum existimauerunt secuti leuem coniecturam, quod materna eius auia Fundana fuerit et quod mox simulacrum Felicitatis ex s(enato) c(onsulto) publicatum ibi sit. Sed ut plures certioresque tradunt, natus est Romae in Palatio XVI Kal. Dec. M. Aemilio Lepido iterum L. Munatio Planco conss. per bellum Philippense. Sic enim in fastos actaque in publica relatum est. Nec tamen desunt, qui partim antecedente anno, Hirti ac Pan[illegible]e, partim insequenti, Seruili Isaurici ⟨L.⟩que Antoni consulatu, genitum eum scribant.

6 Infantiam pueritiamque habuit laboriosam et exercitatam, comes usque quaque parentum fugae; quos quidem apud Neapolim sub inruptionem hostis nauigium clam petentis uagitu suo paene bis prodidit, semel cum a nutricis ubere, iterum cum a sinu matris raptim auferretur ab iis, qui pro necessitate temporis mulier-
2 culas leuare onere temptabant. Per Siciliam quoque et per Achaiam

---

5 3 quidam] quidem *M* • 7 per] post *IIQP²STA* • 8 in fastos **a'** *AB* : in fastis *M* **b** infantis *G* • 9 partim] partem *MG* • 10 Isaurici L.que *Bentley Roth Ihm Ailloud* : isauricique *MGVL* **b** aurunque (arun- *TB*) *STB* aurunque *P* Isaurici atque *Politianus* Is. Antonique *Rom. II uulg.* • 11 scribant **b** : scribunt *MG* **a'** *AB*

6 12 laboriosam *Pithoeus Ihm Ailloud* : luxoriosam *M (corr. ex* loxorio-) luxuriosam *G (corr. m 1 ex* luxorio-) *et cett. codd.* • 15 iterum *Ursinus* : item *codd.*

Drusila, a pesar de estar encinta y de haberle dado ya un hijo. Murió al poco tiempo [1] dejando dos hijos, Tiberio y Druso Nerón.

Algunos sostienen que Tiberio nació en Fundos, basándose en **5** un indicio de poco peso, como lo es el hecho de que su abuela materna era oriunda de aquella localidad y que más tarde se hubiera erigido en la misma, por acuerdo del senado, una estatua a la diosa de la Felicidad. Mas, y ésta es la opinión de la mayoría de los historiadores y de los más fidedignos, nació en Roma, en el Palatino, el día dieciséis antes de las calendas de diciembre, siendo cónsules M. Emilio Lépido — éste por segunda vez — y L. Munacio Planco,[2] durante la guerra de Filipos. Así por lo menos consta en los fastos y en las actas oficiales. No faltan, sin embargo, opiniones contrarias, pues algunos escritores sostienen que nació un año antes, durante el consulado de Hircio y de Pansa; otros, un año después, siendo cónsules Servilio Isáurico y L. Antonio.

Transcurrió su infancia y niñez en medio de sobresaltos y tri- **6** bulaciones, pues acompañó por doquier a sus padres en su huida. En Nápoles estuvo dos veces a punto de traicionar a sus progenitores con su llanto cuando éstos, sorprendidos por una irrupción enemiga, intentaban alcanzar un barco. La primera vez, cuando fue arrancado sin miramientos del pecho de su nodriza; la segunda, cuando fue separado de los brazos de su madre por los acompañantes que en aquellos momentos críticos deseaban aligerar a aquellas débiles mujeres de su peso. Llevado a través de Sicilia **2** y Acaya, confiado luego oficialmente a los lacedemonios, en razón a la relación de dependencia en que se hallaba con los Claudios,

---

1 En el 33 a. C.
2 En el 42 a. C.

circumductus ac Lacedaemoniis publice, quod in tutela Claudiorum erant, demandatus, digrediens inde itinere nocturno discrimen uitae adiit, flamma repente e siluis undique exorta adeoque omnem comitatum circumplexa, ut Liuiae pars uestis et capilli amburerentur. Munera, quibus a Pompeia Sex. Pompei sorore in Sicilia donatus est, chlamys et fibula, item bullae aureae, durant ostenduntur adhuc Bais. Post reditum in urbem a M. Gallio senatore testamento adoptatus hereditate adita mox nomine abstinuit, quod Gallius aduersarum Augusto partium fuerat. Nouem natus annos defunctum patrem pro rostris laudauit. Dehinc pubescens Actiaco triumpho currum Augusti comitatus est sinisteriore funali equo, cum Marcellus Octauiae filius dexteriore ueheretur. Praesedit et asticis ludis et Troiam circensibus ⟨lusit⟩ ductor turmae puerorum maiorum.

7 Virili toga sumpta adulescentiam omnem spatiumque insequentis aetatis usque ad principatus initia per haec fere transegit. Munus gladiatorium in memoriam patris et alterum in aui Drusi dedit, diuersis temporibus ac locis, primum in foro, secundum in

---

1 tutela] tutelam *M (a. corr.) G* • **5** Sex.] Sexti **a b** *AB* • **6** chlamys] clamis *codd.* • **11** Augusti] augusto *MGV* • **13** asticis] atticis **b** *V (in marg.)* atricis *PS* attricis *LA* acticis *TB* • Troiam] troianis **b'** *P²OB* • lusit *suppl. Bentley post* Troiam *Roth*

7 **15** spatiumque] spatiāque *M* spaciaque **b**

al marchar una noche de aquella región, estuvo a punto de perder la vida, pues ardieron de súbito en vivas llamas los bosques circundantes y el fuego rodeó tan de cerca a la comitiva que parte de los vestidos de Livia y sus cabellos fueron pasto de las llamas. Los regalos con que Pompeya, hermana de Sexto Pompeyo, le ob- 3
sequió en Sicilia, consistentes en una clámide, un broche y varios medallones de oro, se conservan aún y pueden verse en Bayas. Después de su regreso a Roma, el senador M. Galio[1] lo adoptó en su testamento. Tiberio entró en posesión de la herencia, pero renunció pronto a su nuevo nombre, porque Galio había militado en el partido contrario a Augusto. A los nueve años de edad, perdió 4
a su padre y pronunció su elogio fúnebre en la tribuna de los oradores. Luego, al llegar a la pubertad, acompañó a la carroza de Augusto con motivo del desfile con que se celebró la victoria de Accio, montando el caballo de cuerda[2] de la izquierda, mientras Marcelo, hijo de Octavio, montaba el de la derecha. Presidió también los juegos urbanos y tomó parte en la cabalgata troyana,[3] celebrada en el circo, asumiendo la dirección del escuadrón de los muchachos de más edad.

Una vez investido con la toga viril, éstos fueron los hechos más 7
relevantes de su adolescencia y de los años que siguieron hasta el inicio de su principado. Ofreció un combate de gladiadores en memoria de su padre y otro en honor de su abuelo Druso, ambos en lugares y fechas distintas; el primero en el foro, el segundo en el anfiteatro, haciendo comparecer de nuevo en la arena a

---

1 Probablemente un familiar de Quinto Galio a quien Augusto condenó a muerte. Cf. Aug., 27, 4.

2 Los romanos distinguían entre caballos *funales* y *iugales*. Estos últimos tiraban del carro uncidos al yugo, los primeros atados a unas cuerdas al lado de los *iugales*.

3 Cf. Caes., 39, 2 y Claud., 21, 3.

amphitheatro, rudiaris quoque quibusdam reuocatis auctoramento centenum milium; dedit et ludos, sed absens: cuncta magnifice,
2 inpensa matris ac uitrici. Agrippinam, Marco Agrippa genitam, neptem Caecili Attici equitis R(omani), ad quem sunt Ciceronis epistulae, duxit uxorem; sublatoque ex ea filio Druso, quanquam bene conuenientem rursusque grauidam dimittere ac Iuliam Augusti filiam confestim coactus est ducere non sine magno angore animi, cum et Agrippinae consuetudine teneretur et Iuliae mores improbaret, ut quam sensisset sui quoque sub priore marito appe-
3 tentem, quod sane etiam uulgo existimabatur. Sed Agrippinam et abegisse post diuortium doluit et semel omnino ex occursu uisam adeo contentis et umentibus oculis prosecutus est, ut custoditum sit ne umquam in conspectum ei posthac ueniret. Cum Iulia primo concorditer et amore mutuo uixit, mox dissedit et aliquanto grauius, ut etiam perpetuo secubaret, intercepto communis fili pignore, qui Aquileiae natus infans extinctus est. Drusum fratrem in Germania amisit, cuius corpus pedibus toto itinere praegrediens Romam usque peruexit.

4-5 ad quem — epistulae *glossema putauerunt atque deleuerunt Baumgarten-Crusius et G. Becker ex auctoritate Suetonii, de gram. 16* • **7** coactus est **b'** P^4 : coactus *cetteri* • **12** umentibus *Lipsius* : tumentibus (tu *s. scr. m. 1 uel 2 in M) codd.*

algunos gladiadores ya retirados mediante una prima de cien mil sestercios a cada uno. Organizó también otros juegos, pero sin estar él presente. Fueron todos ellos espléndidos y los gastos corrieron a cuenta de su madre y de su padrastro. Casó con Agripina, 2
hija de Marco Agripa y nieta del caballero romano Cecilio Ático,[1] de quien poseemos las cartas que se cruzó con Cicerón. Le dio un hijo, Druso; pero, a pesar de que vivía con él en la más completa armonía y de que estaba de nuevo encinta, Augusto le obligó a divorciarse y a contraer acto continuo segundas nupcias con su hija Julia. Este matrimonio fue para él motivo de hondo pesar, no sólo porque echaba de menos la compañía de Agripina, sino también porque reprobaba las costumbres de Julia, pues se había dado cuenta del asedio de que le había hecho objeto, en vida incluso de su anterior marido,[2] lo cual por otra parte era ya del dominio público. Mas, incluso después del divorcio, el dolor de la separa- 3
ción traspasaba su alma; y así, la única vez que por casualidad volvió a verla, la miró con ojos tan apasionados y humedecidos por el llanto, que se tomaron las medidas oportunas para evitar que en lo sucesivo se repitieran tales encuentros. Con Julia vivió primero en armonía y con mutuo amor, pero pronto le cobró aversión y ello hasta el extremo que cuando se extinguió el único lazo que les unía, un hijo, que nacido en Aquileya murió en la tierna infancia, no volvió a dormir nunca más con ella. Perdió en Germania a su hermano Druso,[3] cuyo cadáver transportó hasta Roma, precediéndole siempre a pie a lo largo de todo el trayecto.

---

1 Se trata del tan conocido escritor Tito Pomponio Ático, que al ser adoptado por su tío Quinto Cecilio, fue llamado Cecilio Ático.

2 Julia contrajo sucesivamente matrimonio con Marcelo, Agripa y finalmente Tiberio. Con las palabras *priore marito* alude Suetonio a Agripa.

3 En el año 9 a. C. Suetonio ofrece un esquema de la vida de Druso. Cf. Claud., 1.

8 Ciuilium officiorum rudimentis regem Archelaum Trallianos et Thessalos, uaria quosque de causa, Augusto cognoscente defendit; pro Laodicenis Thyatirenis Chiis terrae motu afflictis opemque implorantibus senatum deprecatus est; Fannium Caepionem, qui cum Varrone Murena in Augustum conspirauerat, reum maiestatis apud iudices fecit et condemnauit. Interque haec duplicem curam administrauit, annonae quae artior inciderat, et repurgandorum tota Italia ergastulorum, quorum domini in inuidiam uenerant quasi exceptos supprimerent non solum uiatores sed et quos sacramenti metus ad eius modi latebras compulisset.

9 Stipendia prima expeditione Cantabrica tribunus militum fecit, dein ducto ad Orientem exercitu regnum Armeniae Tigrani restituit ac pro tribunali diadema imposuit. Recepit et signa, quae M. Crasso ademerant Parthi. Post hoc Comatam Galliam anno

---

8 1 Trallianos *recc. ed. Rom. I* : trailianos (trailli- *A* -linos Π *a. corr. Q) MGV* **b** *A* tracilianos **a** *(in L corr. ex* tru-*) B* • 7 repurgandorum] repugnandorum *GV (in V* n *prior expuncta)*

9 12 dein] deinde *TB (per comp.) recc. uulg.*

Inició su carrera política defendiendo delante de Augusto, que 8
actuaba como juez, al rey Arquelao, [1] a los habitantes de Trales[2]
y a los de Tesalia, todos ellos en procesos diferentes. Intercedió en
el senado en favor de los habitantes de Laodicea,[3] de Tiatiro[4] y
de Quios,[5] que, habiendo sufrido grandes pérdidas a causa de un
terremoto, imploraban ayuda. Acusó de lesa majestad ante los jue-
ces a Fanio Cepión, que había conspirado contra Augusto en com-
plicidad con Varrón Murena,[6] y consiguió su condena. En el ín-
terin asumió dos cargos públicos: el aprovisionamiento del trigo,
en un momento que resultaba insuficiente, y la inspección de las
ergástulas en toda Italia,[7] cuyos dueños se habían granjeado la
animadversión general, pues se les acusaba de secuestrar y retener
prisioneros, no sólo a los viajeros, sino también a aquellas perso-
nas a quienes el miedo al servicio militar había compelido a es-
conderse en aquellos lugares.

Hizo sus primeras armas como tribuno militar en la guerra con- 9
tra los cántabros,[8] luego condujo un ejército a Oriente y restituyó
el reino de Armenia a Tigranes, a quien impuso la diadema desde
lo alto de una tribuna. Recobró también los estandartes que los
partos[9] habían arrebatado a M. Craso. Luego gobernó cerca de un

---

1 Rey de Capadocia, en el Asia Menor. Fue el último rey de esta región convertida a la muerte de dicho rey, en simple provincia. Cf. infra capítulo 37, 4 et Calíg., 1, 2.
2 Ciudad de Asia Menor.
3 Ciudad de Frigia.
4 Ciudad de Lidia, en el Asia Menor.
5 Isla del mar Egeo.
6 Cf. Aug., 19, 1.
7 Cf. Aug., 32, 1.
8 Cf. Aug., 20, 1.
9 Cf. Aug., 21, 3.

fere rexit et barbarorum incursionibus et principum discordia inquietam. Exin Raeticum Vindelicumque bellum, inde Pannonicum,
2 inde Germanicum gessit. Raetico atque Vindelico gentis Alpinas, Pannonico Breucos et Dalmatas subegit, Germanico quadraginta milia dediticiorum traiecit in Galliam iuxtaque ripam Rheni sedibus adsignatis conlocauit. Quas ob res et ouans et curru urbem ingressus est, prius, ut quidam putant, triumphalibus ornamentis hono-
3 ratus, nouo nec antea cuiquam tributo genere honoris. Magistratus et maturius incohauit et paene iunctim percucurrit, quaesturam praeturam consulatum; interpositoque tempore consul iterum etiam tribuniciam potestatem in quinquennium accepit.

10 Tot prosperis confluentibus, integra aetate ac ualitudine, statuit repente secedere seque e medio quam longissime amouere; dubium uxorisne taedio, quam neque criminari aut dimittere auderet neque ultra perferre posset, an ut uitato assiduitatis fastidio auctoritatem absentia tueretur atque etiam augeret, si quando indiguisset sui

---

4 Breucos] brencos *L* breuncos *ST* breunos *R* brennos Π • **7** prius] primus **b'** *P*[2]*B uulg.*

año la Galia Cabelluda,[1] agitada por las incursiones de los bárbaros y por las discordias de sus jefes. A continuación emprendió la guerra contra Recia y contra los vindélicos. Luego contra la Panonia y finalmente contra la Germania. En las guerras rética 2
y vindélica sometió a los habitantes de los Alpes; en la de Panonia, a los breucos[2] y dálmatas; en la de Germania asentó en la Galia cuarenta mil prisioneros y les obligó a fijar su residencia junto a la orilla del Rin, en los lugares que les fueron asignados. En recompensa de estas hazañas, entró en Roma triunfalmente una vez a pie y otra en carroza,[3] luciendo las insignias con las que previamente — como afirman algunos escritores — había sido condecorado, lo cual constituyó un nuevo género de distinción, que hasta aquel entonces nunca había sido otorgado a nadie. Inició la ca- 3
rrera de honores antes de la edad reglamentaria y desempeñó una tras otra las diferentes magistraturas — cuestura, pretura, consulado — sin que mediara entre ellas el plazo habitual; luego, transcurrido un cierto tiempo, fue nombrado cónsul por segunda vez[4] y asumió la potestad tribunicia por cinco años.

Cuando todo le salía a pedir de boca, en la flor de la edad y **10**
gozando de una salud envidiable, decidió separarse de la corte y poner de por medio la mayor distancia posible, impulsado por el tedio que le inspiraba su mujer, a la que no se atrevía ni a acusar ni a repudiar y a la que no podía soportar por más tiempo; o tal vez para salvaguardar su prestigio, e incluso aumentarlo, por el caso que algún día el estado necesitara de sus servicios, evitando de este modo el peligro de que se cansaran de tenerle

1 La Galia Transalpina era llamada Cabelluda porque sus habitantes llevaban largas cabelleras.

2 Tribus ilíricas de la Panonia Inferior.

3 Cf. cap. 1, nota 3.

4 En el 7 a. C.

res p(ublica). Quidam existimant, adultis iam Augusti liberis, loco et quasi possessione usurpati a se diu secundi gradus sponte cessisse, exemplo M. Agrippae, qui, M. Marcello ad munera publica admoto, Mytilenas abierit, ne aut obstare aut obtrectare praesens
2 uideretur. Quam causam et ipse, sed postea, reddidit. Tunc autem honorum satietatem ac requiem laborum praetendens commeatum petit; neque aut matri suppliciter precanti aut uitrico deseri se etiam in senatu conquerenti ueniam dedit. Quin et pertinacius retinentibus, cibo per quadriduum abstinuit. Facta tandem abeundi potestate, relictis Romae uxore et filio confestim Ostiam descendit, ne uerbo quidem cuiquam prosequentium reddito paucosque admodum in digressu exosculatus.

11 Ab Ostia oram Campaniae legens, inbecillitate Augusti nuntiata, paulum substitit. Sed increbrescente rumore quasi ad occasionem maioris spei commoraretur, tantum non aduersis tempestatibus Rhodum enauigauit, amoenitate et salubritate insulae iam inde

---

10 7 petit] petiit **b** *TB* • 9 quadriduum] quatriduum (quadruum *P a. corr.* triduum *R a. corr.) codd. Cf. Aug. 98, 1* • **11** ne uerbo] nec uerbo **a** Π*AB*
11 16 Rhodum] hrodum *MG (sic saepe in M)*

demasiado cerca. Algunos opinan que al hacerse ya hombres los hijos de Augusto,[1] había cedido espontáneamente el puesto y, por así decir, el rango de heredero del poder que durante largo tiempo había asumido, siguiendo con ello el ejemplo de M. Agripa,[2] el cual, al ser llamado M. Marcelo a participar en la gobernación del estado, se retiró a Mitilene, para que no pareciese que con su presencia quería ponerle obstáculo o rivalizar con él. Esta explicación la dio Tiberio, pero más tarde. Entonces, simplemente pidió licencia para retirarse, aduciendo, como pretexto, hallarse fatigado de la vida pública y su deseo de descansar de las preocupaciones; y no dio su brazo a torcer a pesar de los insistentes ruegos de su madre y de su padrastro, el cual se lamentó incluso en el senado del abandono en que le dejaba. Más aún, como obstinadamente pretendían retenerle, se abstuvo durante cuatro días de tomar alimentos. Cuando a la postre le concedieron la autorización para marcharse, dejó a su hijo y a su mujer en Roma y se puso en camino inmediatamente hacia Ostia, sin corresponder a los saludos de los que fueron a despedirle, limitándose tan sólo a besar tiernamente[3] a unos amigos en el momento de partir. 2

Habiendo zarpado de Ostia iba bordeando la costa de Campania, cuando le llegó la noticia de que Augusto se encontraba enfermo. Se detuvo por unos días; mas como se propalara, cada vez con mayor insistencia, el rumor de que demoraba su viaje al acecho de que se presentara la oportunidad de realizar sus ambiciosas esperanzas, embarcó para Rodas tan pronto como las condiciones meteorológicas lo permitieron, pues había sido cautivado 11

1 Gayo y Lucio, hijos adoptivos de Augusto, pero en realidad sus nietos. Cf. Aug., 64, 1.

2 Cf. Aug., 66, 3.

3 Era costumbre en Roma que los altos personajes, al emprender un viaje, besaran a los amigos que acudían a despedirles.

captus cum ad eam ab Armenia rediens appulisset. Hic modicis contentus aedibus nec multo laxiore suburbano genus uitae ciuile admodum instituit, sine lictore aut uiatore gymnasio interdum obambulans mutuaque cum Graeculis officia usurpans prope ex
2 aequo. Forte quondam in disponendo die mane praedixerat, quid- 5
quid aegrorum in ciuitate esset uisitare se uelle; id a proximis aliter exceptum iussique sunt omnes aegri in publicam porticum deferri ac per ualitudinum genera disponi. Perculsus ergo inopinata re diuque quid ageret incertus, tandem singulos circuit
3 excusans factum etiam tenuissimo cuique et ignoto. Vnum hoc 10
modo neque praeterea quicquam notatum est, in quo exeruisse ius tribuniciae potestatis uisus sit: cum circa scholas et auditoria professorum assiduus esset, moto inter antisophistas grauiore iurgio, non defuit qui eum interuenientem et quasi studiosiorem partis alterius conuicio incesseret. Sensim itaque regressus domum repente 15
cum apparitoribus prodiit citatumque pro tribunali uoce praeconis
4 conuiciatorem rapi iussit in carcerem. Comperit deinde Iuliam uxorem ob libidines atque adulteria damnatam repudiumque ei suo nomine ex auctoritate Augusti remissum; et quamquam laetus

---

6 aegrorum] aegrotum *Bentley* • uisitare] uisitaret *V* uitare *MGPΠ (a. corr.)* • **8** disponi] disponendi *M (a. corr.)* • perculsus] percussus *V* • **9** circuit] circũit *VL* circuiit **b** • **11/12** exeruisse (exs- *Q*) ius *LPQ (a. corr.) R* : exercuisse (exs- ΠQ^a) ius ΠQ^a*STAB uulg.* exeruisse eius *V* exseruis eius *MG* • **12** auditoria] adiutoria *M*

por la belleza y salubridad de la isla hacía ya tiempo, en realidad desde que, de regreso de Armenia, había desembarcado en ella. Allí, dándose por contento con una modesta residencia y una casa de campo no mucho más holgada, adoptó un género de vida que en nada se diferenciaba de los demás ciudadanos; iba, en efecto, con frecuencia a pasear al gimnasio sin lictores ni ujieres, e intercambiaba mutuas muestras de cortesía con aquellos insignificantes griegos en un plano casi de igualdad. En una ocasión, al 2
distribuir las horas del día, había manifestado su deseo de visitar a todos los enfermos de la ciudad; pero sus allegados, interpretando mal el sentido de sus palabras, cursaron la orden de que todos los enfermos fueran transportados a un soportal público y allí distribuidos en grupos según la índole de su enfermedad. Conmovido por este tan inesperado espectáculo, permaneció algún tiempo sin saber qué hacer y, a la postre, se acercó a cada uno de los enfermos, incluso los más pobres y humildes, y se disculpó por lo sucedido. Sólo sabemos de un caso — el hecho no volvió a 3
repetirse — en que parece que hizo uso del poder que le confería su potestad tribunicia. Los hechos acaecieron de este modo: asistía asiduamente a las lecciones y conferencias de los filósofos y he aquí que un día surgió una violenta disputa entre varios sofistas pertenecientes a escuelas rivales y, como Tiberio interviniese, uno de ellos le cubrió de injurias creyendo que favorecía la escuela contraria. Entonces se marchó pausadamente a su casa, de donde de súbito salió acompañado de sus lictores y citó por medio de un pregonero al sofista que le había injuriado, emplazándole ante su tribunal y allí mandó encarcelarlo. Poco después, le llegó la noti- 4
cia de que su esposa Julia había sido condenada por su vida escandalosa [1] y por sus adulterios, y que por orden de Augusto le había sido anunciado el divorcio en nombre suyo; y aunque la no-

[1] Cf. Aug., 65, 1.

nuntio, tamen officii duxit, quantum in se esset, exorare filiae patrem frequentibus litteris et uel utcumque meritae, quidquid unquam dono dedisset, concedere. Transacto autem tribuniciae potestatis tempore, confessus tandem, nihil aliud secessu deuitasse se quam aemulationis cum G(aio) Lucioque suspicionem, petit ut sibi securo iam ab hac parte, conroboratis his et secundum locum facile tutantibus, permitteretur reuisere necessitudines, quarum desiderio teneretur. Sed neque impetrauit ultroque etiam admonitus est: dimitteret omnem curam suorum, quos tam cupide reliquisset.

12 Remansit igitur Rhodi contra uoluntatem, uix per matrem consecutus, ut ad uelandam ignominiam quasi legatus Augusto abesset. Enimuero tunc non priuatum modo, sed etiam obnoxium et trepidum egit, mediterraneis agris abditus uitansque praeternauigantium officia, quibus frequentabatur assidue, nemine cum imperio aut magistratu tendente quoquam quin deuerteret Rhodum. Et accesserunt maioris sollicitudinis causae. Namque priuignum Gaium Orienti praepositum, cum uisendi gratia traiecisset Samum, alieniorem sibi sensit ex criminationibus M. Lolli comitis et rectoris

---

3 dono] dona *M* • **7** tutantibus] curantibus *recc. Casaubonus* • **9** dimitteret] ut dimitteret *L*[a] *recc.*

12 **12** Augusto] ab augusto Π*QP*[a]*ST AB* • **13** enimuero] etenim uero *MG (a. corr.) VLP (a. corr.)* • **15** nemine] neminē *MG*

ticia le plugo, se consideró, no obstante, obligado a recabar, en la medida de sus fuerzas, el perdón de la hija cerca del padre por medio de frecuentes cartas, y, a pesar de su conducta, le permitió que conservara todos los regalos que le había hecho. Cuando hubo transcurrido el tiempo de su potestad tribunicia, declaró finalmente que lo único que se había propuesto con su confinamiento era evitar la sospecha de rivalidad con Gayo y Lucio, y pidió, ya que se veía por fin libre de esta sospecha, pues ambos príncipes se habían hecho hombres y podían oficialmente defender sus derechos a la sucesión, que se le permitiera volver a ver a sus familiares, a los cuales echaba mucho de menos. Mas sus deseos se vieron frustrados y se le advirtió además que «dejara de ocuparse de los suyos, a los que con tanto afán había abandonado».

12 En consecuencia, continuó en Rodas bien a pesar suyo y sólo a duras penas consiguió, gracias a los ruegos de su madre, justificar su ausencia con el nombramiento de legado de Augusto, para ocultar que había caído en desgracia. Entonces ciertamente vivía, no ya como un simple particular, sino como un hombre culpable y acosado por el miedo, ocultándose en regiones apartadas del mar y evitando los agasajos de los que navegando pasaban por aquella isla y asiduamente acostumbraban a visitarlo, pues no había ningún general ni magistrado que al dirigirse a su provincia no hiciera escala en Rodas. No tardaron en producirse otros hechos que hicieron subir de punto sus inquietudes. En efecto, habiéndose trasladado a Samos para visitar a su hijastro Gayo,[1] a quien había sido confiado el gobierno de Oriente, comprobó que se había hecho aún más viva la antipatía que éste le profesaba, como consecuencia de las malévolas insinuaciones de M. Lolio,[2] su com-

[1] Gayo era hijo de Julia, que tuvo a Tiberio por tercer marido.

[2] Cónsul en el 21 a. C. Más tarde, como legado en Germania en el 9 d. C., sufrió una terrible derrota.

3 eius. Venit etiam in suspicionem per quosdam beneficii sui centuriones a commeatu castra repetentis mandata ad complures dedisse ambigua et quae temptare singulorum animos ad nouas res uiderentur. De qua suspicione certior ab Augusto factus non cessauit efflagitare aliquem cuiuslibet ordinis custodem factis atque dictis suis.

13 Equi quoque et armorum solitas exercitationes omisit redegitque se deposito patrio habitu ad pallium et crepidas atque in tali statu biennio fere permansit, contemptior in dies et inuisior, adeo ut imagines eius et statuas Nemausenses subuerterint ac, familiari quondam conuiuio mentione eius orta, extiterit qui Gaio polliceretur, confestim se, si iuberet, Rhodum nauigaturum caputque exulis
2 — sic enim appellabatur — relaturum. Quo praecipue non iam metu sed discrimine coactus est, tam suis quam matris inpensissimis precibus reditum expostulare, impetrauitque adiutus aliquantum etiam casu. Destinatum Augusto erat, nihil super ea re nisi ex uoluntate maioris fili statuere; is forte tunc M. Lollio offensior, facilis exorabilisque in uitricum fuit. Permittente ergo Gaio reuocatus est, uerum sub condicione ne quam partem curamue rei p(ublicae) attingeret.

---

13 **7/8** redegitque se deposito] redegit sedeq: posito *M* redegitque deposito *G* • **9** contemptior] contentior *MGR* • **10** Nemausenses Q^s *recc. Beroaldus* : remausenses (-sisses V) *cett. in quibus AB* • **11** mentione eius **b'** P^sAB : mentione *cett. ('forte rectius'Ihm)* • **14** tam **a'** *QAB* : quam *MGΠR*

pañero y mentor. Incurrió incluso en la sospecha de que, valién- 3
dose de algunos centuriones, promovidos por él a estos cargos, los cuales al expirar su permiso se reincorporaban a sus unidades, había hecho llegar a muchas personas órdenes ambiguas y que parecían tener por objeto sondear la disposición de ánimo de los destinatarios en vista a un golpe de estado. Informado por el propio Augusto de esta sospecha, no cesó de pedir insistentemente que se le asignara a alguien, perteneciente a cualquier clase social, para que pudiera dar fe de sus actos y de sus palabras.

Dejó incluso de practicar sus habituales ejercicios de equita- **13**
ción y de manejo de armas y, renunciando a vestir a la romana, se contentó con las alpargatas y el manto griego. Permaneció en esta situación cerca de dos años, de día en día más despreciado y odiado, hasta el punto que los habitantes de Nimes destruyeron sus efigies y estatuas, y que en ocasión de una comida íntima, como hubiera salido a colación su nombre, un comensal prometiera a Gayo que, si quería, partiría al punto para Rodas y le traería la
cabeza del desterrado — pues así era como le llamaban —. Por lo 2
cual se vio obligado, por el temor y por el peligro inminente, a pedir, con insistentes súplicas tanto suyas como de su madre, que le fuera permitido regresar a Roma. Coadyuvó también a ello la suerte. Augusto había decidido no tomar decisión alguna a este respecto sin contar con la aquiescencia de su hijo mayor.[1] Éste, que por aquel entonces estaba muy disgustado con M. Lolio, se dejó ablandar y convencer fácilmente por los ruegos de su padrastro. Con la venia, pues, de Gayo fue llamado de nuevo a Roma, pero con la condición de que se mantuviera alejado por completo de la vida pública.

---

1 Gayo César.

14 Rediit octauo post secessum anno, magna nec incerta spe futurorum, quam et ostentis et praedictionibus ab initio aetatis conceperat. Praegnans enim Liuia cum, an marem editura esset, uariis captaret ominibus, ouum incubanti gallinae subductum nunc sua nunc ministrarum manu per uices usque fouit, quoad pullus insigniter cristatus exclusus est. Ac de infante Scribonius mathematicus praeclara spopondit, etiam regnaturum quandoque, sed sine regio insigni, ignota scilicet tunc adhuc Caesarum potestate. Et ingresso primam expeditionem ac per Macedoniam ducente exercitum in Syriam, accidit ut apud Philippos sacratae olim uictricium legionum arae sponte subitis conlucerent ignibus; et mox, cum Illyricum petens iuxta Patauium adisset Geryonis oraculum, sorte tracta, qua monebatur ut de consultationibus in Aponi fontem talos aureos iaceret, euenit ut summum numerum iacti ab eo ostenderent; hodieque sub aqua uisuntur hi tali. Ante paucos uero quam reuocaretur dies aquila numquam antea Rhodi conspecta in culmine domus eius assedit; et pridie quam de reditu certior fieret, uestimenta mutanti tunica ardere uisa est. Thrasyllum quoque mathematicum, quem ut sapientiae professorem contubernio admouerat, tum maxime expertus est affirmantem naue prouisa gaudium afferri; cum quidem illum durius et contra praedicta cadentibus rebus ut falsum et secretorum temere conscium, eo ipso momento, dum spatiatur una, praecipitare in mare destinasset.

---

14 **3** enim *recc. edd.* : eum *codd. Bücheler* eo *Ihm ex coniectura Bentley* • **5** usque] usque eo *VLSA* usque adeo *POTB* • **8** ignota] ignoti MGV • **9** Macedoniam] Macedonia *M* • ducente *GQL²PTB* : ducentem *cett* • **13** qua] quam *M* • **20** tum] cum *Bentley*

14 Regresó después de una ausencia de ocho años, animado de una grande y firme esperanza en el futuro, esperanza que alimentaba desde su más tierna edad en virtud de prodigios y presagios. 2 En efecto, Livia, durante su embarazo, en su deseo de averiguar si daría a luz un varón, sustrajo un huevo a una clueca y lo calentó alternativamente unas veces con sus propias manos, otras con las de sus domésticas, hasta que por fin irrumpió del cascarón un polluelo con una hermosa cresta. Más aún, cuando era todavía un niño, el astrólogo Escribonio le presagió un brillante futuro y que llegaría un día en que sería rey, pero sin los atributos de la realeza; a pesar de que por aquel entonces no se tenía atisbo alguno del poder reservado a los césares. 3 Cuando emprendió su primera expedición militar y conducía a Siria su ejército a través de Macedonia, aconteció que junto a Filipos las aras erigidas antaño en torno de las legiones vencedoras se iluminaron, por propio impulso, con súbitas llamas, y algo más tarde, cuando camino de Iliria consultó cerca de Padua el oráculo de Gerión, sacó en suerte una cédula que le aconsejó que debía echar dados de oro en la fuente de Apono para saber lo que quería; sucedió entonces que los dados arrojados por él mostraron el número más alto; y todavía hoy en día pueden los visitantes ver estos dados. 4 Pocos días antes de ser autorizado para regresar a Roma, un águila — pájaro que nunca había sido visto antes en Rodas — se posó en el techo de su casa; y el día anterior a aquel en que tuvo noticia de su regreso le pareció, al cambiarse de ropa, que su túnica ardía. Entonces también pudo comprobar la clarividencia del astrólogo Trasilo, al que había adscrito a su séquito como profesor de filosofía, pues éste afirmó que una nave que se divisaba a lo lejos era portadora de buenas noticias y esto en el preciso momento en que Tiberio había decidido arrojarlo al mar mientras paseaban juntos por considerarle un farsante y haberle confiado imprudentemente muchos secretos, ya que todas las cosas le salían mal y al revés de lo que predecía.

15 Romam reuersus, deducto in forum filio Druso, statim e Carinis ac Pompeiana domo Esquilias in hortos Maecenatianos transmigrauit totumque se ad quietem contulit, priuata modo officia obiens
2 ac publicorum munerum expers. Gaio et Lucio intra triennium defunctis, adoptatur ab Augusto simul cum fratre eorum M. Agrippa, coactus prius ipse Germanicum fratris sui filium adoptare. Nec quicquam postea pro patre familias egit aut ius, quod amiserat, ex ulla parte retinuit. Nam neque donauit neque manumisit, ne hereditatem quidem aut legata percepit ulla aliter quam ut peculio referret accepta. Nihil ex eo tempore praetermissum est ad maiestatem eius augendam ac multo magis, postquam Agrippa abdicato atque seposito, certum erat uni spem successionis incumbere.

15 2 Esquilias] esqualias *M* • 4 munerum] numerum *MRS* • triennium] biennium *Glareanus (ex Aug., 65, 1)*

15 De regreso a Roma, acompañó a su hijo Druso[1] al foro, al iniciar éste su carrera política, e inmediatamente cambió de residencia trasladándose del barrio de las Carinas[2] y de la casa de Pompeyo al de las Esquilias y a los jardines de Mecenas, y se entregó al reposo más absoluto, atendiendo sólo a sus obligaciones particulares y manteniéndose completamente alejado de la vida pública. Mas, a la muerte de Gayo y Lucio,[3] acaecidas ambas en el 2 curso de los tres años siguientes, Augusto adoptó al hermano de éstos, M. Agripa y a Tiberio, pero no sin antes haber obligado a este último a adoptar a su vez a Germánico, hijo de su hermano.[4] A partir de este momento,[5] dejó de actuar como cabeza de familia y de ejercitar en ningún negocio el derecho que había perdido. En efecto, no hizo ninguna donación, no concedió la libertad a ningún esclavo, ni aceptó ninguna herencia ni legado, a no ser a título de peculio.[6] Mas, a partir de este momento, no desaprovechó ninguna oportunidad para acrecentar su prestigio, especialmente después que, a consecuencia de la destitución y confinamiento de Agripa,[7] era obvio que la esperanza de la sucesión recaía sólo en él.

---

1 Sobre la ceremonia de la presentación en el foro. Cf. Aug., 26, 2.

2 Este barrio se hallaba situado en el monte Esquilino, y era una de las zonas más elegantes de la antigua Roma. Corresponde actualmente al 'Colle de San Pietro in Vincoli'.

3 L. César murió en Marsella el año 2 d. C. y su hermano Gayo a principios del 4 d. C.

4 Druso. Cf. Claud., 1.

5 Al ser adoptado por Augusto quedaba sujeto a la *patria potestas* de éste.

6 Se designaba con el nombre de *peculium* los ahorros que los esclavos o los hijos podían poseer como bienes propios, aunque teóricamente pertenecían al dueño o padres respectivos.

7 Nieto de Augusto. Cf. Aug., 65, 3.

16 Data rursus potestas tribunicia in quinquennium, delegatus pacandae Germaniae status; Parthorum legati mandatis Augusto Romae redditis eum quoque adire in prouincia iussi. Sed nuntiata Illyrici defectione transiit ad curam noui belli, quod grauissimum omnium externorum bellorum post Punica, per quindecim legiones paremque auxiliorum copiam triennio gessit in magnis omnium
2 rerum difficultatibus summaque frugum inopia. Et quanquam saepius reuocaretur, tamen perseuerauit, metuens ne uicinus et praeualens hostis instaret ultro cedentibus. Ac perseuerantiae grande pretium tulit, toto Illyrico, quod inter Italiam regnumque Noricum et Thraciam et Macedoniam interque Danuuium flumen et sinum maris Hadriatici patet, perdomito et in dicionem redacto.

17 Cui gloriae amplior adhuc ex opportunitate cumulus accessit. Nam sub id fere tempus Quintilius Varus cum tribus legionibus in Germania periit, nemine dubitante quin uictores Germani iuncturi se Pannoniis fuerint, nisi debellatum prius Illyricum esset. Quas ob res triumphus ei decretus est multi⟨que⟩ et magni honores.
2 Censuerunt etiam quidam ut 'Pannonicus', alii ut 'Inuictus', nonnulli ut 'Pius' cognominaretur. Sed de cognomine intercessit Augustus,

---

16 1 quinquennium] decennium *Bergk (cf. Aug. 27, 5)* • 2 pacandae] pacandus *Casaubonus* • 3 iussi] iussisset *MG* • 4 ad] at *M* • 5 Punica **a'** *G²* : punicā *MG (a. corr.)* **b** • 6 paremque] patremque *M* • 9 ultro] **ultro *M* et ultro *coni. Ihm* • 11 Danuuium *Ihm* : danubium *codd.* • 11/12 sinum] sinu *M*

17 14 Quintilius ΠQT²*AB* : Quintillus (-tinus *T a. corr.) cett.* • 17 est multique *recc.* : est multi *codd. in quibus AB* et multi *Stephanus* (multi — honores *del. Bentley*)

De nuevo le fue conferida la potestad tribunicia [1] por cinco **16**
años y a renglón seguido fue enviado a poner paz en Germania; los embajadores de los partos, una vez que hubieron expuesto a Augusto en Roma los encargos de que eran portadores, recibieron orden de ir a ofrecer también sus respetos a Tiberio, en su provincia. Mas, conocida que fue la rebelión de la Iliria, se trasladó allí para asumir la dirección de aquella nueva guerra, la más encarnizada de todas las guerras contra países extranjeros, después de la de Cartago. La condujo a término con quince legiones y un número igual de tropas auxiliares en el espacio de tres años. Teniendo que hacer frente a dificultades de todo orden y a una terrible penuria de víveres. Y aunque en el ínterin no cesaban de 2
reclamar su presencia en Roma, perseveró en la lucha, temiendo que el enemigo, que le hostigaba de cerca y muy poderoso, no se lanzara en su persecución si voluntariamente se retiraba. Su perseverancia se vio ampliamente recompensada, pues sometió por completo y redujo a la obediencia a toda la Iliria, o sea el país situado por una parte entre Italia, el reino de Nórica, la Tracia y Macedonia y por otra entre el río Danubio y el golfo del mar Adriático.

Vino todavía a dar mayor pábulo a la gloria de Tiberio un **17**
hecho fortuito; en efecto, aproximadamente por esta misma época, Quintilio Varo sucumbió con tres legiones en Germania, y nadie puso en duda que los germanos vencedores se habrían unido a los de Panonia si no hubiera sido antes sojuzgada la Iliria. En recompensa de tales hazañas se le concedió una entrada triunfal y otros muchos y grandes honores. Algunos senadores propusieron 2
que se le otorgara el sobrenombre de Panónico; otros el de Invencible y algunos el de Piadoso. Mas Augusto vetó tales tí-

[1] En el 4 d. C.

eo contentum repromittens, quod se defuncto suscepturus esset. Triumphum ipse distulit, maesta ciuitate clade Variana; nihilo minus urbem praetextatus et laurea coronatus intrauit positumque in Saeptis tribunal senatu astante conscendit ac medius inter duos consules cum Augusto simul sedit; unde populo consalutato circum templa deductus est.

18 Proximo anno repetita Germania, cum animaduerteret Varianam cladem temeritate et neglegentia ducis accidisse, nihil non de consilii sententia egit; semper alias sui arbitrii contentusque se uno, tunc praeter consuetudinem cum compluribus de ratione belli communicauit. Curam quoque solito exactiorem praestitit. Traiecturus Rhenum commeatum omnem ad certam formulam adstrictum non ante transmisit, quam consistens apud ripam explorasset uehiculorum onera, ne qua deportarentur nisi concessa aut necessaria. 2 Trans Rhenum uero eum uitae ordinem tenuit, ut sedens in caespite nudo cibum caperet, saepe sine tentorio pernoctaret, praecepta sequentis diei omnia, et si quid subiti muneris iniungendum esset, per libellos daret; addita monitione ut, de quo quisque dubitaret, se nec alio interprete quacumque uel noctis hora uteretur.

---

4 senatu] in senatu *MG (a. corr.)* • **5** unde] inde M^2

18 **14** deportarentur] deponerentur ΠQA • **16** pernoctaret **b** *TB* : pernoctarit *cett.*

tulos, asegurando que Tiberio se daría por satisfecho con el que recibiría a su muerte. Tiberio, no obstante, difirió el triunfo a causa de la desolación que se había apoderado de la ciudad por la derrota de Varo. Entró, sin embargo, en Roma vistiendo la pretexta y ceñidas sus sienes con una corona de laurel, y subió a una tribuna que habían levantado en el vallado de las elecciones y se sentó con Augusto entre los dos cónsules, en tanto que los senadores permanecían de pie. Después de haber saludado al pueblo desde aquella tribuna, rindió visita a los templos seguido de numeroso cortejo.

18 Al año siguiente [1] regresó a Germania y, habiéndose percatado de que la derrota de Varo había ocurrido por la temeridad y negligencia de aquel general, no tomó nunca ninguna decisión sin consultar a su estado mayor. Él, que siempre había obrado según su propio parecer y se había bastado a sí mismo, cambió entonces de proceder y consultaba con muchos sobre los planes de campaña. Tomó también precauciones mucho mayores que las habituales. Cuando decidió atravesar el Rin, fijó primero la clase y peso de los bagajes y no autorizó su paso sino después de haber comprobado, apostado junto a la orilla, la carga de vehículos, para que sólo fueran transportados los artículos necesarios y autorizados. Una 2 vez al otro lado del Rin, adoptó el siguiente tenor de vida: comía sentado simplemente sobre el césped, pernoctaba con frecuencia al raso, daba por escrito todas las órdenes para el día siguiente, así como también todas las instrucciones de emergencia que era preciso transmitir, cuidando de advertir que si alguien dudaba sobre algún extremo, pidiera la correspondiente aclaración a él y a nadie más, a cualquier hora que fuese, incluso de la noche.

---

[1] En el 10 d. C.

19 Disciplinam acerrime exegit animaduersionum et ignominiarum generibus ex antiquitate repetitis atque etiam legato legionis, quod paucos milites cum liberto suo trans ripam uenatum misisset, ignominia notato. Proelia, quamuis minimum fortunae casibusque permitteret, aliquanto constantius inibat, quotiens lucubrante se subito ac nullo propellente decideret lumen et extingueretur, confidens, ut aiebat, ostento sibi ac maioribus suis in omni ducatu expertissimo. Sed re prospere gesta non multum afuit quin a Bructero quodam occideretur, cui inter proximos uersanti et trepidatione detecto tormentis expressa confessio est cogitati facinoris.

20 A Germania in urbem post biennium regressus triumphum, quem distulerat, egit prosequentibus etiam legatis, quibus triumphalia ornamenta impetrarat. Ac prius quam in Capitolium flecteret, descendit e curru seque praesidenti patri ad genua summisit. Batonem Pannonium ducem ingentibus donatum praemiis Rauennam transtulit, gratiam referens, quod se quondam cum exercitu iniquitate loci circumclusum passus esset euadere. Prandium dehinc populo mille mensis et congiarium trecenos nummos uiritim dedit. Dedicauit et Concordiae aedem, item Pollucis et Castoris suo fratrisque nomine de manubiis.

---

19 **6** et extingueretur] extingueretur *M* • **7** ac maioribus *ed. Ven. I Erasmus uulg.* : a maioribus *codd. Ihm dubitanter* • expertissimo] expertissummo (-ssumo *G*) *MG* expertisomno *LTB* • **8** a Bructero] ac Bructero *M*

20 **11** post biennium **a'** *AB* : post biennio *MG* **b** biennio post *proponit Ihm, cf. Aug., 26,2* • **17** passus esset *Stephanus uulg.* : passus est *codd.*

19 Impuso una rigurosísima disciplina exhumando del pasado diversos géneros de castigos y de afrentas. Degradó incluso al jefe de una legión, porque había mandado a unos soldados al otro lado del río a cazar en compañía de un liberto suyo. En cuanto a las batallas, si bien dejaba un margen muy escaso a la fortuna y al azar, no obstante las trababa animado de las mejores esperanzas siempre que, estando de vela, su lámpara se debilitaba y extinguía de súbito sin que nadie la tocara, confiando, como él decía, en aquel presagio experimentado muchas veces por él y por sus antepasados en todas sus campañas. Sin embargo, en una ocasión, después de haber conseguido la victoria, faltó poco para que pereciera a manos de un bructero.[1] Éste se había deslizado ya entre las personas del séquito de Tiberio, pero, traicionado por su nerviosismo, fue sometido a tortura y le arrancaron la confesión del crimen que proyectaba.

20 Después de haber pasado dos años en Germania, regresó a Roma, donde celebró el triunfo que había ido demorando. Le acompañaron también los generales a sus órdenes, para todos los cuales había recabado las insignias triunfales. Antes de dirigirse al Capitolio, bajó de su carroza y se arrodilló delante de su padre, que presidía la ceremonia. Señaló a Rávena como domicilio para Batón, uno de los jefes panonios, no sin antes haberle colmado de magníficos regalos, testimoniándole así su agradecimiento por haberle dejado escapar en una ocasión en que tanto él como su ejército habían quedado cercados en un desfiladero. Ofreció luego al pueblo un banquete servido en mil mesas y distribuyó un donativo de trescientos sestercios por cabeza. Dedicó además un templo a la Concordia y otro a Cástor y a Pólux, en nombre propio y de su hermano, con el dinero obtenido del botín.

---

[1] Los *bructeri* era una de las muchas tribus de la Germania.

21 Ac non multo post lege per consules lata, ut prouincias cum Augusto communiter administraret simulque censum ageret, condito lustro in Illyricum profectus est. Et statim ex itinere reuocatus iam quidem adfectum, sed tamen spirantem adhuc Augustum rep-
2 perit fuitque una secreto per totum diem. Scio uulgo persuasum quasi, egresso post secretum sermonem Tiberio, uox Augusti per cubicularios excepta sit: «Miserum populum R(omanum), qui sub tam lentis maxillis erit!». Ne illud quidem ignoro aliquos tradidisse, Augustum palam nec dissimulanter morum eius diritatem adeo improbasse, ut nonnumquam remissiores hilarioresque sermones superueniente eo abrumperet; sed expugnatum precibus uxoris adoptionem non abnuisse, uel etiam ambitione tractum, ut tali suc-
3 cessore desiderabilior ipse quandoque fieret. Adduci tamen nequeo quin existimem, circumspectissimum et prudentissimum principem in tanto praesertim negotio nihil temere fecisse; sed uitiis Tiberii uirtutibusque perpensis potiores duxisse uirtutes, praesertim cum et rei p(ublicae) causa adoptare se eum pro contione iurauerit et epistulis aliquot ut peritissimum rei militaris utque unicum P(opuli) R(omani) praesidium prosequatur. Ex quibus in exemplum pauca
4 hinc inde subieci. «Vale, iucundissime Tiberi, et feliciter rem gere, ἐμοὶ καὶ ταῖς Μούσαις στρατηγῶν. Iucundissime et ita sim felix, uir

---

21 **2** ageret *T recc.* : augeret *cett.* • **5** fuitque] fugitque *M* • **17** iurauerit] iurauerat *M* • **20** gere *M* : rege *cett.* • **21** ταῖς Μούσαις στρατηγῶν *uulg. (edd. Rom. II Ven. 1490)* : ΤΑΙΣΜΟΥΙCΑCΑΙCΤΕΤΡΑΤΗΓΩΝ *M et fere sic cett. (unde* ταῖς † μουιcαcαιcτ στρατ- *Ihm Ailloud)* ταῖς Μούσαις ἄριστα στρατ- *Casaubonus* ταῖς Μούσαις αἰεὶ στρατ- *Bentley* ταῖς μου ἴσα σαῖς τε στρατηγῶν *Roth et alii aliter*

Al cabo de poco tiempo, luego que los cónsules hubieron pro- **21**
mulgado una ley para que, de común acuerdo con Augusto, administrara las provincias y procediera a la confección del censo, ofreció el sacrificio expiatorio lustral y marchó a Iliria. Mas, fue llamado en seguida, cuando todavía se hallaba en camino y halló a Augusto muy abatido, pero aún vivo, y pasó un día entero en su
compañía y sin testigos a la vista. Me consta que es creencia muy 2
difundida entre el pueblo que, cuando Tiberio salía de la habitación, después de su plática secreta, los ayudas de cámara oyeron a Augusto que exclamaba: «¡Desventurado pueblo romano destinado a ser presa de unas mandíbulas tan lentas!». Tampoco ignoro que algunos autores cuentan que Augusto desaprobaba tan públicamente y sin fingimientos la índole cruel de Tiberio, que con frecuencia cortaba en seco a su llegada las conversaciones demasiado frívolas o joviales; pero, vencido por los ruegos de su mujer, se avino a adoptarle, o quizás contribuyó a tal decisión su propio afán de gloria, a fin de que con tal sucesor llegara un día en que
él mismo fuera echado de menos. No obstante, me cuesta trabajo 3
creer que aquel emperador tan circunspecto y prudente hubiera procedido con ligereza en cuestión de tanta monta. Creo más bien que, después de haber parangonado los vicios y las virtudes de Tiberio, consideró que prevalecían las últimas, tanto más cuanto no sólo declaró delante del pueblo bajo juramento que lo adoptaba para bien del estado, sino que también en varias de sus cartas lo encomió como hombre muy entendido en asuntos militares y como la única defensa del pueblo romano. De esta carta aduzco a continuación algunos pasajes tomados al azar a título de ejemplos.
«Adiós, mi querido Tiberio, que el éxito te acompañe conduciendo 4
los ejércitos para mí y para las Musas.[1] Consérvate bien, hombre

[1] El texto no es seguro, pero si se acepta la lección Μοῦσαις, que recogen las edd. Rom. II, Ven. I (1490), debe verse en esta palabra una alusión a las aficiones literarias de Tiberio.

5 fortissime et dux νομιμώτατε, uale». «Ordinem aestiuorum tuorum! ego uero, mi Tiberi, et inter tot rerum difficultates καὶ τοσαύτην ἀποθυμίαν τῶν στρατευομένων non potuisse quemquam prudentius gerere se quam tu gesseris, existimo. Ii quoque qui tecum fuerunt omnes confitentur, uersum illum in te posse dici:

Vnus homo nobis uigilando restituit rem.»

6 «Siue quid incidit de quo sit cogitandum diligentius, siue quid stomachor, ualde medius Fidius Tiberium meum desidero succurritque uersus ille Homericus:

Τούτου γ' ἐσπομένοιο καὶ ἐκ πυρὸς αἰθομένοιο
Ἄμφω νοστήσαιμεν, ἐπεὶ περίοιδε νοῆσαι.»

7 «Attenuatum te esse continuatione laborum cum audio et lego, di me perdant nisi cohorrescit corpus meum; teque oro ut parcas tibi, ne si te languere audierimus, et ego et mater tua expiremus et summa imperi sui populus R(omanus) periclitetur.» «Nihil interest ualeam ipse necne, si tu non ualebis.» «Deos obsecro, ut te nobis conseruent et ualere nunc et semper patiantur, si non p(opulum) R(omanum) perosi sunt.»

---

1 νομιμώτατε *uulg. (ed. Ven. II)* : NOMIMΩMATE *codd. (s. scr.* legitime *in VLS)* μονιμώτατε *Casaubonus* • ordinem — tuorum *nonnulli putant hic deesse uerbum* laudo *quod iam inseruit Stephanus infra post* mi Tiberi • **2** uero] uerso *coniecit Bücheler* • **2/3** ἀποθυμίαν *Salmasius* : ΑΠΟΘΥΜΕΙΑ *MLA* ΑΠΟΘΥΜΕΙΑΝ *uel* ΑΠΘ- *cett.* ῥαθυμίαν *uulg. edd. Rom.* • **4** ii *dett.* : hii *MLSQR* hi *cett.* • **8** stomachor ΠQL²STB : stomachorum *MGVL (a. corr. ?) PA* • ualde] uelde *M* • **10** γ'ἐσπομένοιο *edd. Rom.* : ΤΕCΠΜΕΝΟΙΟ *codd.* • **11** νοστήσαιμεν *ed. Rom. II* : NOCTHCAIΘΘMEN *M et similiter GVLS* • ἐπεὶ — νοῆσαι *ed. Rom. II* : ΕΠΙ — ΝΩΝCE [*uel* ΝΩΗCE] *codd.* • **12** di] dii *M²GQRL² STB* • **14/15** et summa] et de summa **b** *P²TAB*

valentísimo y general prudentísimo, y así seré yo feliz.» «¡Qué 5
excelente disposición la de tus campamentos de verano! En verdad, queridísimo Tiberio, en medio de circunstancias tan adversas y de una tan gran desmoralización de los soldados, estoy convencido de que no hubiera podido nadie proceder con más prudencia que tú has procedido. Además, todos los que han estado a tu lado reconocen que se te puede aplicar aquel famoso verso: [1]

Un solo hombre con su vigilancia ha salvado para nosotros la situación.»

«Cuando ocurre algo que exige de mi parte una cuidadosa re- 6
flexión, o cuando experimento alguna contrariedad, en verdad echo de menos a mi querido Tiberio y vienen a mi mente aquellos famosos versos de Homero: [2]

Si lo tuviera por compañero, ambos hallaríamos el camino de regreso incluso a través de las ardientes llamas, pues nadie le aventaja en astucia.»

«Que los dioses me confundan si, cuando oigo decir y leo que 7
estás extenuado por el incesante trabajo, no comienzo a temblar de pies a cabeza; te ruego que te cuides, pues tu madre y yo moriríamos de dolor si supiéramos que estás enfermo, y el pueblo romano vería amenazada su hegemonía.» «Importa poco que yo me encuentre bien o mal si tú no te encuentras bien.» «Ruego a los dioses que velen por ti para mi propio bien y que permitan, si no odian profundamente al pueblo romano, que te encuentres bien de salud ahora y siempre.»

---

1 Este verso figura en los Anales de Ennio (Cf. Vahlen I², 370), pero en dicho verso se lee *cunctando* en vez de *uigilando*, y va referido a Q. Fabio Máximo Cunctator. Augusto, pues, sustituye dicha palabra por otra que se adaptaba mejor al carácter de Tiberio.

2 HOM. Iliad. X, 246-7. Éstas son las palabras que dirige Diomedes a Ulises, a quien ha elegido como compañero para la famosa incursión nocturna a Troya.

22 Excessum Augusti non prius palam fecit, quam Agrippa iuuene interempto. Hunc tribunus militum custos appositus occidit lectis codicillis, quibus ut id faceret iubebatur; quos codicillos dubium fuit, Augustusne moriens reliquisset, quo materiam tumultus post se subduceret, an nomine Augusti Liuia et ea conscio Tiberio an ignaro dictasset. Tiberius renuntianti tribuno, factum esse quod imperasset, neque imperasse se et redditurum eum senatui rationem respondit, inuidiam scilicet in praesentia uitans. Nam mox silentio rem obliterauit.

23 Iure autem tribuniciae potestatis coacto senatu incohataque adlocutione, derepente uelut impar dolori congemuit, utque non solum uox sed et spiritus deficeret optauit ac perlegendum librum Druso filio tradidit. Inlatum deinde Augusti testamentum, non admissis signatoribus nisi senatorii ordinis, ceteris extra curiam signa agnoscentibus, recitauit per libertum. Testamenti initium fuit: «Quoniam atrox fortuna Gaium et Lucium filios mihi eripuit, Tiberius Caesar mihi ex parte dimidia et sextante heres esto». Quo et ipso aucta suspicio est opinantium successorem ascitum eum necessitate magis quam iudicio, quando ita praefari non abstinuerit.

---

22 **1** iuuene] iuuenem *M* • **7** redditurum] rediturum *MΠ*

23 **10** tribuniciae] tribunicia *M* • **12** sed et] sed *M* sed ut *TB* • **16** atrox] sinistra *ΠQR*^{a} *del. Bentley*

Tiberio no comunicó oficialmente la muerte de Augusto hasta **22**
que no fue eliminado el joven Agripa. A éste lo asesinó un tribuno militar destinado a su guardia, después que hubo leído un despacho oficial por el que se le ordenaba que tomara esta medida. No se supo nunca si este despacho oficial lo dejó Augusto al morir, para evitar aun después de su muerte un pretexto para la sedición, o si lo dictó Livia, con o sin la complicidad de Tiberio, en nombre de Augusto. En todo caso, cuando el tribuno comunicó a Tiberio que sus órdenes habían sido cumplidas, éste contestó que no había dado semejante orden y que por tanto debía dar cuenta al senado de su proceder; indudablemente pretendía eludir por el momento la indignación pública, pues luego procuró que no se hablara más de este crimen.

Convocó luego el senado en virtud de las atribuciones que con- **23**
fería la potestad tribunicia y empezó un discurso; pero de súbito, como si no pudiera soportar el dolor, rompió en sollozos y dijo que deseaba que le faltara la vida como le faltaba la voz, y entregó a su hijo Druso sus papeles para que terminara de leerlos. Luego hizo traer el testamento de Augusto [1] y, después de requerir la presencia de los signatarios que pertenecían al orden senatorial —a los restantes les hizo comprobar los sellos del testamento fuera de la curia—, encargó a un liberto que procediera a su lectura. El testamento empezaba así: «Puesto que la cruel fortuna me ha arrebatado a mis hijos, Gayo y Lucio, nombro heredero a Tiberio César por una mitad más un sexto». Estas palabras afianzan la creencia de muchos que opinan que el nombramiento de Tiberio como sucesor fue determinado más por necesidad que por gusto, ya que no se había abstenido de escribir un preámbulo de esta índole.

---

[1] Cf. Aug., 101, 2.

24 Principatum, quamuis neque occupare confestim neque agere dubitasset, et statione militum hoc est ui et specie dominationis assumpta, diu tamen recusauit, impudentissimo mimo nunc adhortantis amicos increpans ut ignaros, quanta belua esset imperium, nunc precantem senatum et procumbentem sibi ad genua ambiguis responsis et callida cunctatione suspendens, ut quidam patientiam rumperent atque unus in tumultu proclamaret «Aut agat aut desistat!» alter coram exprobraret ceteros, quod polliciti sint, tarde
2 praestare, sed ipsum, quod praestet, tarde polliceri. Tandem quasi coactus et querens miseram et onerosam iniungi sibi seruitutem, recepit imperium; nec tamen aliter, quam ut depositurum se quandoque spem faceret. Ipsius uerba sunt: «Dum ueniam ad id tempus, quo uobis aequum possit uideri dare uos aliquam senectuti meae requiem».

25 Cunctandi causa erat metus undique imminentium discriminum, ut saepe «lupum se auribus tenere» diceret. Nam et seruus Agrippae Clemens nomine non contemnendam manum in ultionem domini compararat et L. Scribonius Libo uir nobilis res nouas clam moliebatur et duplex seditio militum in Illyrico et in Germa-
2 nia exorta est. Flagitabant ambo exercitus multa extra ordinem,

---

24 **3** mimo *F. Gronovius* : animo *codd.* • **4** belua] bellua *MV (a. corr.) T* • **9** sed ΠQR²B : se et *O* set P^2 se *cett.* *deleuit Lipsius* • **11** recepit] recipit *LP Bentley*

25 **15** erat] erant *M (a. corr.)* • **18** compararat] comparat *MG* comparauerat *TB*

Aunque Tiberio estaba decidido a asumir la autoridad imperial 24
y a ejercerla, y, aunque había dispuesto a su alrededor una nutrida escolta de soldados que constituía el símbolo externo y efectivo del poder, rehusó no obstante largo tiempo el título, increpando con la más descarada hipocresía a los amigos que le instaban, diciéndoles que no sabían qué feroz monstruo era el poder. Y valiéndose de respuestas evasivas y con bien calculada vacilación mantenía en suspenso a los senadores que insistían y se arrodillaban a sus plantas, hasta el extremo que algunos perdieron la paciencia y uno, en medio de aquel tumulto, exclamó: «¡Que lo tome o lo deje!», y otro le reprochó en pleno rostro que «mientras los otros hombres se muestran remisos en cumplir sus promesas, él, en cambio, se demoraba en prometer lo que estaba ya haciendo». A la postre, 2
como coaccionado, lamentándose de la onerosa y triste servidumbre que se le imponía, aceptó el poder, pero a condición, sin embargo, de que pudiera abrigar la esperanza de que algún día le sería permitido librarse de él. Éstas son sus propias palabras: «En espera de que llegue a una edad en que juzguéis de justicia conceder algún descanso a mi vejez».

La causa de su vacilación no era otra que el miedo a los peli- 25
gros que le acechaban de todas partes y que le obligaban a decir con frecuencia que «sujetaba a un lobo por las orejas».[1] En efecto, un esclavo de Agripa,[2] llamado Clemente, había reunido un contingente de tropas no despreciable para vengar a su amo; por otra parte L. Escribonio Libón, miembro de la nobleza, preparaba clandestinamente un golpe de estado; y además los soldados se habían sublevado en dos regiones, en la Iliria y en la Germania. Reclamaban ambos ejércitos muchas concesiones insólitas y ante 2
todo que su sueldo fuera equiparado al de los pretorianos. Los

1 Proverbio griego. Cf. TER. Phorm. 506. 2 Cf. cap. 22.

ante omnia ut aequarentur stipendio praetorianis. Germaniciani quidem etiam principem detractabant non a se datum summaque ui Germanicum, qui tum iis praeerat, ad capessendam rem p(ublicam) urgebant, quamquam obfirmate resistentem. Quem maxime casum timens, partes sibi, quas senatui liberet, tuendas in re p(ublica) depoposcit, quando uniuersae sufficere solus nemo posset
3 nisi cum altero uel etiam cum pluribus. Simulauit et ualitudinem, quo aequiore animo Germanicus celerem successionem uel certe societatem principatus opperiretur. Compositis seditionibus Clementem quoque fraude deceptum redegit in potestatem. Libonem, ne quid in nouitate acerbius fieret, secundo demum anno in senatu coarguit, medio temporis spatio tantum cauere contentus; nam et inter pontifices sacrificanti simul pro secespita plumbeum cultrum subiciendum curauit et secretum petenti non nisi adhibito Druso filio dedit dextramque obambulantis ueluti incumbens, quoad perageretur sermo, continuit.

26 Verum liberatus metu ciuilem admodum inter initia ac paulo minus quam priuatum egit. Ex plurimis maximisque honoribus praeter paucos et modicos non recepit. Natalem suum plebeis in-

---

1/2 praetorianis. Germaniciani quidem *Stephanus* : praetoriani germaniciani quidam *MGVL* praetoriani germanicianis. Quidam **b'** *POAB* • **2** detractabant *MTB* : detrectabant *cett.*

26 19 non recepit] non ⟨ullum⟩ recepit *Polak*

ejércitos de Germania se negaban incluso a aceptar un emperador que no había sido elegido por ellos y apremiaban con el máximo empeño a Germánico,[1] que entonces era su general, a alzarse con el poder, cosa a que éste se negaba con entereza. Esta posibilidad era lo que más le preocupaba, por lo cual pidió que sólo le confiaran aquellas funciones en la administración del estado que pluguiera al senado, puesto que nadie podía solo desempeñarlas todas a la vez, si no era contando con la colaboración de uno o varios colegas. Fingió incluso estar enfermo, para que así Germánico[2] 3
esperara con más paciencia una pronta sucesión o por lo menos una participación en el poder. Apaciguadas las sediciones, logró también apoderarse, valiéndose de una estratagema, de Clemente y reducirlo a la obediencia. Por lo que se refiere a Libón, temiendo tomar medidas demasiado rigurosas cuando su poder no estaba aún consolidado, no lo acusó ante el senado hasta el año siguiente, limitándose entretanto a mantenerse en guardia; así, un día que, rodeado por los pontífices, ofrecía un sacrificio con él, hizo que le entregaran un cuchillo de plomo en vez del de ritual;[3] en otra ocasión, como aquél le hubiese pedido una entrevista a solas, se la concedió, pero a condición de que estuviese presente su hijo Druso y durante todo el tiempo que duró la conversación le tuvo sujeto del brazo derecho fingiendo apoyarse en él mientras paseaba.

Cuando se vio libre de preocupaciones, adoptó un tenor de **26**
vida en extremo modesto e inferior incluso al de un simple ciudadano. De entre muchos y grandes honores, no aceptó sino unos

---

1 Hijo de Druso y sobrino de Tiberio.

2 Germánico había sido adoptado por Tiberio como hijo. Cf. cap. 15, 2.

3 El cuchillo usado en los sacrificios era designado con el nombre de *secespita*. Tenía un doble filo y terminaba con una punta larga y aguda. Su empuñadura era de marfil con incrustaciones de oro y plata.

currentem circensibus uix unius bigae adiectione honorari passus est. Templa, flamines, sacerdotes decerni sibi prohibuit, etiam statuas atque imagines nisi permittente se poni, permisitque ea sola condicione, ne inter simulacra deorum sed inter ornamenta aedium
2 ponerentur. Intercessit et quo minus in acta sua iuraretur, et ne mensis September Tiberius, October Liuius uocarentur. Praenomen quoque 'imperatoris' cognomenque 'patris patriae' et ciuicam in uestibulo coronam recusauit; ac ne 'Augusti' quidem nomen, quanquam hereditarium, nullis nisi ad reges ac dynastas epistulis addidit. Nec amplius quam mox tres consulatus, unum paucis diebus, alterum tribus mensibus, tertium absens usque in Idus Maias gessit.

27 Adulationes adeo auersatus est, ut neminem senatorum aut officii aut negotii causa ad lecticam suam admiserit, consularem uero satisfacientem sibi ac per genua orare conantem ita suffugerit, ut caderet supinus; atque etiam, si quid in sermone uel in continua oratione blandius de se diceretur, non dubitaret interpellare ac reprehendere et commutare continuo. 'Dominus' appellatus a quodam denuntiauit, ne se amplius contumeliae causa nominaret.

---

9 hereditarium] hereditarū *M (a. corr.)* Π • nullis] nullus *M* ullis *ed. Rom. I et plerique edd.* • **10** mox] omnino **b** • **11** in idus : in ⟨VII⟩ idus *Graevius ex inscriptione Nolana, C.I.L. X, 1233*

27 **13** auersatus] aduersatus *MG (a. corr.)* **b'** *AB* uersatus *V*

pocos y aun éstos poco llamativos. Como quiera que su cumpleaños coincidiera con la celebración en el circo de los juegos plebeyos,[1] sólo a duras penas consintió que lo celebraran haciendo correr en su honor una biga más. Prohibió que le asignasen templos, flámenes y sacerdotes y que se le erigiesen estatuas y bustos sin su autorización y, cuando lo permitía era sólo a condición de que no fueran colocadas entre las imágenes de los dioses, sino entre los elementos ornamentales de los templos. Se opuso a que prestaran 2
el juramento[2] de ratificar sus actos y a que el mes de septiembre fuera llamado Tiberio y el de octubre Livia. Rehusó también el prenombre de *Imperator* y el sobrenombre de Padre de la Patria, y una corona cívica en el vestíbulo de su casa; y no añadió ni siquiera el título de Augusto, que le pertenecía por herencia, a ninguna de sus cartas salvo las dirigidas a los reyes y a los monarcas. No asumió con posterioridad a su nombramiento más que tres consulados,[3] el primero por pocos días, el segundo por tres meses y el tercero, ausente de Roma, hasta los idus de mayo.

Detestaba tanto las adulaciones, que no consintió nunca que 27
ningún senador caminara junto a su litera ni para ofrecerle sus respetos ni para tratar de ningún asunto, e incluso, en una ocasión en que un ex cónsul le presentaba sus excusas e intentaba suplicarle abrazándole las rodillas, se echó para atrás con tanta violencia que cayó de espaldas; más aún, si en una conversación privada o en un discurso oficial alguno hablaba de él en términos demasiado halagadores, no vacilaba en interrumpirle, reprenderle y rectificarle inmediatamente. Como alguien en una ocasión le

1 Estos juegos se celebraban del cuatro al diecisiete de noviembre. Tiberio había nacido el dieciséis de dicho mes.

2 Alusión al juramento que prestaban los ciudadanos de dar por bueno todo lo que el emperador había hecho en el pasado y podía hacer en el futuro.

3 En los años 18, 21 y 31.

Alium dicentem 'sacras' eius occupationes et rursus alium 'auctore eo' senatum se adisse, uerba mutare et pro auctore 'suasorem', pro sacris 'laboriosas' dicere coegit.

28 Sed et aduersus conuicia malosque rumores et famosa de se ac suis carmina firmus ac patiens subinde iactabat in ciuitate libera linguam mentemque liberas esse debere; et quondam senatu cognitionem de eius modi criminibus ac reis flagitante: «Non tantum», inquit, «otii habemus, ut implicare nos pluribus negotiis debeamus; si hanc fenestram aperueritis, nihil aliud agi sinetis: omnium inimicitiae hoc praetexto ad uos deferentur». Extat et sermo eius in senatu perciuilis: «Siquidem locutus aliter fuerit, dabo operam ut rationem factorum meorum dictorumque reddam; si perseuerauerit, in uicem eum odero».

29 Atque haec eo notabiliora erant, quod ipse in appellandis uenerandisque et singulis et uniuersis prope excesserat humanitatis modum. Dissentiens in curia a Q. Haterio: «Ignoscas», inquit, «rogo, si quid aduersus te liberius sicut senator dixero». Et deinde omnis adloquens: «Dixi et nunc et saepe alias, p(atres) c(onscripti), bonum et salutarem principem, quem uos tanta et tam libera po-

---

28 **2** se adisse *recc. edd. pr. Rom.* : se audisse *codd.* statuisse *Mommsen* **6** senatu] senatum *MG* • **7** flagitante] flagitantem *M* flagitatam *G* • **10** uos] nos *recc. edd. pr. Rom.* • **11** aliter] alter *recc. Madvig*

llamara señor,[1] le advirtió que dejara de dirigirse a él en términos insultantes. A uno que hablaba de 'sus sagradas ocupaciones' y a otro que dijo que había comparecido ante el senado 'por orden suya', les obligó a ambos a retirar estas expresiones y a sustituir las palabras 'sagradas' por 'laboriosas' y 'orden' por 'consejo'.

28 Firme e imperturbable frente a las injurias, calumnias y los versos injuriosos contra él y los suyos, decía una y otra vez que la palabra y el pensamiento deben ser libres en una ciudad libre; y, en una ocasión en que el senado reclamaba con insistencia que se abriera expediente contra tales delitos y contra sus autores, dijo: «No andamos tan sobrantes de tiempo como para sentirnos obligados a ensarzarnos en más asuntos; si abrís esta puerta, no podréis ya hacer otra cosa. Con este pretexto todos los rencores personales hallarán acceso hasta vosotros». Perdura todavía el recuerdo de una observación en extremo moderada hecha por él en el senado: «Si alguien me critica, procuraré explicarle la razón de mis palabras y de mi proceder; si persevera, le odiaré».

29 Esta conducta era tanto más sorprendente cuanto él, por su parte, rebasaba casi los límites de la cortesía en la forma como se dirigía y en el respeto con que trataba a todos en general y a cada uno en particular. En una ocasión en que disentía en el senado de la opinión de Q. Haterio, dijo: «Te ruego que me disculpes, si en mi calidad de senador me he expresado respecto a ti con excesiva libertad». Y luego, dirigiéndose a todos, añadió: «Digo ahora y he dicho otras muchas veces, padres conscriptos, que el príncipe que es bueno y prudente y que está investido por vosotros de un poder tan grande y absoluto, debe estar siempre al servicio

[1] Cf. Aug., 53, 1.

testate instruxistis, senatui seruire debere et uniuersis ciuibus saepe et plerumque etiam singulis; neque id dixisse me paenitet, et bonos et aequos et fauentes uos habui dominos et adhuc habeo».

30 Quin etiam speciem libertatis quandam induxit conseruatis senatui ac magistratibus et maiestate pristina et potestate. Neque tam paruum quicquam neque tam magnum publici priuatique negotii fuit, de quo non ad patres conscriptos referretur: de uectigalibus ac monopoliis, de extruendis reficiendisue operibus, etiam de legendo uel exauctorando milite ac legionum et auxiliorum discriptione, denique quibus imperium prorogari aut extraordinaria bella mandari, quid et qua forma regum litteris rescribi placeret. Praefectum alae de ui et rapinis reum causam in senatu dicere coegit. Numquam curiam nisi solus intrauit; lectica quondam intro latus aeger comites a se remouit.

31 Quaedam aduersus sententiam suam decerni ne questus quidem est. Negante eo destinatos magistratus abesse oportere, ut praesentes honori adquiescerent, praetor designatus liberam legationem impetrauit. Iterum censente, ut Trebianis legatam in opus noui theatri pecuniam ad munitionem uiae transferre concederetur, op-

---

29 **1/2** ciuibus saepe *plerique edd. in quibus Ihm* : ciuibus, saepe *sic distinguunt Torrentius Bentley Ailloud*

30 **4** libertatis] ubertatis *MG (a. corr.) L^2P^2* • **9/10** discriptione *M* : descriptione *cett.* • **11** et qua forma *ed. Basiliensis 1533* : et quam formam *codd.* ad quam formam *recentiores* et ad quam formam *Casaubonus* et quam ad formam *Bentley* • regum *recc. (ed. Ven. 1)* : legum *codd.* • **12** senatu] senatum *MG* **b**

31 **16** Negante] rogante *Bentley* • abesse *recc.* : adesse *codd. Bentley* • **18** impetrauit] imperauit *MV*

del senado, y con frecuencia al de todos los ciudadanos y a veces al de cada uno de ellos en particular. Y no me arrepiento de mis palabras, pues considero que he tenido siempre en vosotros y tengo todavía ahora unos dueños buenos, justos y propicios».

Más aún, restableció una cierta apariencia de libertad, para lo **30** cual conservó el antiguo prestigio y las atribuciones del senado y de los magistrados y no hubo ningún asunto público o privado, por importante o insignificante que fuere, sobre el cual no pidiera el parecer a los padres conscriptos: les consultaba, en efecto, sobre los impuestos y monopolios, sobre las construcciones y reparaciones de los edificios públicos, sobre el reclutamiento y el licenciamiento de los soldados, sobre el acantonamiento de las legiones y tropas auxiliares, finalmente, sobre a quiénes debía prorrogarse el mando militar o confiárseles guerras imprevistas y sobre lo que debía contestar a las cartas de los reyes y en qué forma. Obligó a defenderse delante del senado a un comandante de un escuadrón de caballería acusado de actos de violencia y robo. Entraba siempre solo en la curia, y una vez que, por estar enfermo, se hizo conducir a su interior en litera, ordenó a su escolta que se retirara.

Se tomaron algunos acuerdos contra su parecer sin que se que- **31** jara por ello. A pesar de que había declarado que los que habían sido elegidos para una magistratura no debían ausentarse de Roma, para estar así a la disposición de su cargo, un pretor electo fue autorizado a viajar por el extranjero con los honores de un embajador.[1] En otra ocasión, propuso que los habitantes de Trebia pudiesen emplear para la construcción de una calzada una cantidad

[1] Se entiende por *libera legatio* la autorización que se daba a un magistrado, que se trasladaba a alguna provincia para asuntos personales, a hacer uso de los privilegios de embajador, entre ellos poder utilizar la posta oficial.

tinere non potuit quin rata uoluntas legatoris esset. Cum senatus consultum per discessionem forte fieret, transeuntem eum in alte-
2 ram partem, in qua pauciores erant, secutus est nemo. Cetera quoque non nisi per magistratus et iure ordinario agebantur, tanta consulum auctoritate, ut legati ex Africa adierint eos querentes trahi se a Caesare ad quem missi forent. Nec mirum, cum palam esset, ipsum quoque eisdem et assurgere et decedere uia.

32 Corripuit consulares exercitibus praepositos, quod non de rebus gestis senatui scriberent quodque de tribuendis quibusdam militaribus donis ad se referrent, quasi non omnium tribuendorum ipsi ius haberent. Praetorem conlaudauit, quod honore inito consuetudinem antiquam ret⟨t⟩ulisset de maioribus suis pro contione memorandi. Quorundam illustrium exequias usque ad rogum frequen-
2 tauit. Parem moderationem minoribus quoque et personis et rebus exhibuit. Cum Rhodiorum magistratus, quod litteras publicas sine subscriptione ad se dederant, euocasset, ne uerbo quidem insectatus ac tantum modo iussos subscribere remisit. Diogenes grammaticus, disputare sabbatis Rhodi solitus, uenientem eum, ut se

---

1 potuit **b'** P^2L^3AB : potui *V in marg.* optinuit (ob- *GLP*) *MGL (a. corr.) P (a. corr.)*

32 **10** referrent **b'** P^2AB : ferrent *cett.* • **10/11** ipsi ius $QV^2L^3P^2TB$: ipsius *MGVPOSA* ipsi *L (a. corr.)* ipse ius ΠR • **11** haberent] haberet ΠR • **17** iussos] iusso *M* iussu *G*

que les había sido legada para edificar un teatro nuevo, pero no consiguió que fuera invalidada la voluntad del testador. Cierto día en que tenía lugar una votación en el senado por el sistema de formar dos grupos, a pesar de que se agregó al grupo que votaba en contra, que era el menos numeroso, nadie le siguió. Los 2
restantes asuntos del gobierno eran tramitados sólo por los magistrados y conforme al derecho ordinario, pues era tanta la autoridad de los cónsules que unos embajadores de África acudieron a ellos para quejarse de que César, a quien habían sido enviados, les hacía perder el tiempo con buenas palabras sin tomar decisión alguna. Y ello no tenía nada de extraordinario, pues todos podían ver que él mismo se ponía en pie a la llegada de los cónsules y les cedía el paso en la calle.

Reprendió a algunos ex cónsules con mando sobre el ejército **32**
porque no informaban al senado acerca de su actuación y porque le consultaban a él sobre las recompensas que debían conceder a sus soldados, como si ellos mismos no tuvieran el derecho de otorgar tales recompensas. Elogió a un pretor porque, al tomar posesión de su cargo, restableció la antigua costumbre de encomiar a sus antepasados delante del pueblo. Honró con su presencia las exequias de algunos próceres a quienes acompañó hasta la pira. Igual moderación demostró en asuntos de menos monta y con per- 2
sonas más modestas. Hizo comparecer ante sí a los magistrados de Rodas, porque le habían enviado una carta oficial sin la fórmula ritual de despedida,[1] pero no les hizo objeto de ningún reproche, sino que, después de ordenarles que subsanaran la omisión, les dio la venia para regresar a su patria. El gramático Diógenes, que acostumbraba a disertar en Rodas los sábados, se negó a recibirle

[1] Generalmente, las cartas terminaban haciendo votos por la salud y felicidad del emperador.

extra ordinem audiret, non admiserat ac per seruolum suum in septimum diem distulerat; hunc Romae salutandi sui causa pro foribus adstantem nihil amplius quam ut post septimum annum rediret admonuit. Praesidibus onerandas tributo prouincias suadentibus rescripsit boni pastoris esse tondere pecus, non deglubere.

33 Paulatim principem exeruit praestititque etsi uarium diu, commodiorem tamen saepius et ad utilitates publicas proniorem. Ac primo eatenus interueniebat, ne quid perperam fieret. Itaque et constitutiones senatus quasdam rescidit et magistratibus pro tribunali cognoscentibus plerumque se offerebat consiliarium assidebatque iuxtim uel exaduersum in parte primori; et si quem reorum elabi gratia rumor esset, subitus aderat iudicesque aut e plano aut e quaesitoris tribunali legum et religionis et noxae, de qua cognoscerent, admonebat; atque etiam, si qua in publicis moribus desidia aut mala consuetudine labarent, corrigenda suscepit.

34 Ludorum ac munerum impensas corripuit, mercedibus scaenicorum recisis paribusque gladiatorum ad certum numerum redactis. Corinthiorum uasorum pretia in immensum exarsisse tresque mullos triginta milibus nummum uenisse grauiter conquestus, adhibendum supellectili modum censuit annonamque macelli senatus arbitratu quotannis temperandam, dato aedilibus negotio popinas

---

5 deglubere **a** *A* : degluuere *MV* deglutire (-gluttire *Q* -gutture Π *a. corr.*) *G* **b** decoriare *B*

33 **6** exeruit] exercuit *VL²TB* • **8** interueniebat] interueniebant *M* • **9** rescidit] rècidit *M* rescindit *Q* • **10/11** assidebatque] assidebantque *M* • **11** exaduersum] exaduerso **a** *AB* aduersum Π *(a. corr.) Q* • **15** labarent] lauarent *MGV*

34 **18/19** mullos *L² recc. Beroaldus* : mulos *cett.*

en una ocasión en que fue a su casa para oírle, un día que no era el habitual y le hizo decir por un insignificante esclavo que volviera dentro de siete días. Ahora bien, cuando Diógenes en Roma se apostó delante de la puerta del palacio imperial para saludarle, se limitó por todo desquite a hacerle decir que volviera al cabo de siete años. Contestó a algunos gobernadores que propusieron aumentar los impuestos en sus provincias, que era propio de un buen pastor trasquilar las ovejas, no desollarlas.

33 Poco a poco empezó a poner de manifiesto al déspota y aunque durante algún tiempo su conducta ofreció alternativas varias, se mostró, no obstante, en general más bien solícito y atento al bien público. En un principio sus intervenciones se limitaban a evitar que se produjeran abusos. Así, revocó algunos acuerdos del senado y se ofreció con frecuencia como consejero a los magistrados que actuaban como jueces en su tribunal, sentándose junto a ellos o enfrente en el sitio de honor; y, si corría el rumor de que algún reo iba a escapar gracias a la influencia, se presentaba de improviso y, o bien extraoficialmente, o bien desde lo alto del tribunal del presidente, les recordaba las leyes, el juramento y el delito sobre el que debían entender; además procuraba corregir si algo en las costumbres degeneraba por desidia o por corrupción.

34 Restringió los gastos que ocasionaban los espectáculos escénicos y las luchas de gladiadores, disminuyendo para ello la remuneración de los actores y reduciendo las parejas de gladiadores a un número determinado. Después de lamentarse amargamente de que los vasos de Corinto hubiesen alcanzado unos precios tan exorbitantes y que se hubieran pagado treinta mil sestercios por tres barbos, propuso que se fijara un tope para el ajuar y que los precios de los víveres en el mercado fueren regulados todos los años en virtud de un acuerdo del senado. Encargó además a los ediles

ganeasque usque eo inhibendi, ut ne opera quidem pistoria proponi uenalia sinerent. Et ut parsimoniam pudicam exemplo quoque iuuaret, sollemnibus ipse cenis pridiana saepe ac semesa obsonia apposuit dimidiatumque aprum, affirmans omnia eadem habere,
2 quae totum. Cotidiana oscula edicto prohibuit, item strenarum commercium ne ultra Kal. Ian. exerceretur. Consuerat quadriplam strenam, et de manu, reddere; sed offensus interpellari se toto mense ab iis, qui potestatem sui die festo non habuissent, ultra non tulit.

35 Matronas prostratae pudicitiae, quibus accusator publicus deesset, ut propinqui more maiorum de communi sententia coercerent auctor fuit. Eq(uiti) R(omano) iuris iurandi gratiam fecit, uxorem in stupro generi compertam dimitteret, quam se numquam repu-
2 diaturum ante iurauerat. Feminae famosae, ut ad euitandas legum poenas iure ac dignitate matronali exoluerentur, lenocinium profiteri coeperant, et ex iuuentute utriusque ordinis profligatissimus

---

3 semesa] semensa *MG* • **4** dimidiatumque] dimidiatum *recc.* • **6** consuerat] consueuerat *(sic) M* considerat Π *(a. corr.)* censuerat **a** • quadriplam] quadruplam **a'** *AB* • **7** strenam L^2S^2 *(cf. Aug. 57,1)* : sternuam *G* stremam *S (a. corr.)* strennam *TB* strenuam *cett.*

35 **12** iuris] *corr. ex* ius *M* • fecit] fecit ut *Erasmus*

que ejercieran una severa inspección sobre las tabernas y figones, hasta el extremo de no permitir que se exhibieran en ellos para la venta ni siquiera artículos elaborados en las tahonas. Y para estimular con el ejemplo a la pública sobriedad, él mismo hizo servir con frecuencia en los convites solemnes viandas del día anterior y ya empezadas o medio jabalí, afirmando que todos estos alimentos tenían el mismo sabor que si estuviesen sin empezar. Prohibió, 2
por medio de un edicto, la costumbre de besarse todos los días,[1] así como que el intercambio de aguinaldos de año nuevo se prolongara más allá de las calendas de enero. Tenía por costumbre devolver por sus propias manos los aguinaldos que le hacían, por otros que valían cuatro veces más; pero cansado de ser importunado durante todo el mes por los que no habían tenido acceso a él el primero de año, acabó con aquella costumbre.

En cuanto a las matronas que se prostituían, dispuso que sus **35**
allegados, a falta de un acusador público, se constituyeran en consejo de familia y las sancionaran de acuerdo con las costumbres de nuestros mayores. Relevó a un caballero romano del juramento que había prestado y le autorizó a que se divorciase de su esposa sorprendida en flagrante delito de adulterio con su yerno, a pesar de que había jurado que nunca la repudiaría. Mujeres de la alta 2
sociedad cuya vida era disoluta, habían empezado a hacerse inscribir como prostitutas para liberarse de la jerarquía y rango propios de las matronas, y escapar así a las sanciones previstas por las leyes, y por su parte los jóvenes más disolutos del estamento senatorial y ecuestre procuraban voluntariamente que les impusieran una sanción de carácter infamante, para que las disposiciones del

[1] Esta prohibición afectaba al cambio de besos no entre familiares, sino entre extraños, costumbre muy generalizada en esta época. Razones de higiene aconsejaron esta medida, pues precisamente por estas fechas se propagó mucho una enfermedad de la piel cuyos efectos sufrió el propio Tiberio.

quisque, quominus in opera scaenae harenaeque edenda senatus consulto teneretur, famosi iudicii notam sponte subibant; eos easque omnes, ne quod refugium in tali fraude cuiquam esset, exilio adfecit. Senatori latum clauum ademit, cum cognosset sub Kal. Iul. demigrasse in hortos, quo uilius post diem aedes in urbe conduceret. Alium e quaestura remouit, quod uxorem pridie sortitionem ductam postridie repudiasset.

36 Externas caerimonias, Aegyptios Iudaicosque ritus compescuit, coactis qui superstitione ea tenebantur religiosas uestes cum instrumento omni comburere. Iudaeorum iuuentutem per speciem sacramenti in prouincias grauioris caeli distribuit, reliquos gentis eiusdem uel similia sectantes urbe summouit, sub poena perpetuae seruitutis nisi obtemperassent. Expulit et mathematicos, sed deprecantibus ac se artem desituros promittentibus ueniam dedit.

---

1 opera] opere **a** *A (sed in A* a *s. scr.)* • **2** teneretur] tenerentur *recc. edd. princ. uulg.* • **4** cognosset] cognouisset *GTB* • **6** e] ae *M om.* **a'** *B* et *recc. uulg.* a *Bentley* • sortitionem *MGV (a. corr.)* : sortitione *cett. uulg.*

senado a este respecto no les impidieran tomar parte en las representaciones teatrales o en los juegos del circo. A todos ellos, lo mismo a las mujeres que a los hombres, los sancionó con el destierro, para que nadie pudiera burlarse de la ley valiéndose de este fraude. Retiró a un senador el derecho de llevar la laticlavia al enterarse de que, poco antes de las calendas de julio,[1] se había ido a vivir al campo para poder alquilar a mejor precio, después de la indicada fecha, una casa en la ciudad. Despojó a otro de su cargo de cuestor porque se había casado el día antes del sorteo de las provincias y divorciado[2] al día siguiente.

Atajó los cultos procedentes del extranjero, especialmente los 36
ritos egipcios y judaicos, obligando a todos los que practicaban esta religión[3] a quemar las vestiduras y objetos del culto. A los judíos jóvenes los distribuyó, con el pretexto de que debían prestar el servicio militar, en las provincias[4] cuyo clima era menos sano; desterró de Roma a los restantes judíos, así como a los que practicaban su religión, conminándoles, si no obedecían, con la esclavitud para el resto de su vida. Expulsó también a los astrólogos, pero levantó la sanción a los que prometieron que no practicarían más su profesión.

---

1 El primero de julio era la fecha en que se firmaban en Roma los contratos de arrendamiento urbano, y por ello en esta fecha se producía una alza en los precios. Para alquilar una casa a mejor precio es el motivo por el cual el citado senador se fue al campo en dicha época, para aprovecharse así de la baja que más tarde se produciría.

2 La razón de esta sanción se nos escapa, se afirma por alguien que habiéndole sido asignada una provincia rica no necesitaba ya el dinero de su mujer y por esta razón se divorció de ella.

3 Se alude a las prácticas religiosas en honor a Isis que tenían mucha difusión en Egipto.

4 Según el testimonio de otros historiadores fueron trasladados cuatro mil judíos a Cerdeña.

37 In primis tuendae pacis a grassaturis ac latrociniis seditionumque licentia curam habuit. Stationes militum per Italiam solito frequentiores disposuit. Romae castra constituit, quibus praetorianae cohortes uagae ante id tempus et per hospitia dispersae continerentur. Populares tumultus et ortos grauissime coercuit et ne orerentur sedulo cauit. Caede in theatro per discordiam admissa, capita factionum et histriones, propter quos dissidebatur, relegauit, nec ut reuocaret umquam ullis populi precibus potuit euinci. Cum Pollentina plebs funus cuiusdam primipilaris non prius ex foro misisset quam extorta pecunia per uim heredibus ad gladiatorium munus, cohortem ab urbe et aliam a Cotti regno, dissimulata itineris causa, detectis repente armis concinentibusque signis, per diuersas portas in oppidum immisit ac partem maiorem plebei ac decurionum in perpetua uincula coiecit. Aboleuit et ius moremque asylorum, quae usquam erant. Cyzicenis in ciues R(omanos) uiolentius quaedam ausis publice libertatem ademit, quam Mithridatico bello meruerant. Hostiles motus nulla postea expeditione suscepta per legatos compescuit, ne per eos quidem nisi cunctanter et ne-

---

37 **5** et ortos] exortos Π^2*RL*^{2}*TAB* • **6** orerentur *M* : orirentur *cett.* • **7** quos] quod *MG* • **8** umquam] *om.* **a** *AB* • **10** extorta] exorta *MGVQ (a. corr.)* • **13** plebei] plebis **a** *B* • **14** ius] eius *LP (a. corr.)* uim ΠP^2*TAB* • **15** usquam erant] usque erant *V* usurpauerant *Bentley* • **17** meruerant *recc. A (Beroaldus; cf.* Tac. ann. IV, 36) : meruerunt (promer- *G*) *codd.* • **18** ne] nec Π^2*RL*^{2} *uulg.* et ne *propon. Ihm*

37 Puso, y ésta fue una de sus primeras medidas, el máximo empeño en preservar el orden amenazado por los salteadores, latrocinios y los desórdenes al socaire de las revueltas. Distribuyó por toda Italia destacamentos de soldados más numerosos que antes. Dispuso en Roma cuarteles para concentrar en ellos a las cohortes pretorianas, sin residencia fija hasta aquel entonces y diseminadas en varios albergues. Reprimió con mano dura los motines cuando 2 se producían y tomó la máxima precaución para que no estallaran. En una ocasión en que se cometió un asesinato en un teatro, como consecuencia de una reyerta entre los espectadores, sancionó con el destierro a los cabecillas de los bandos, así como a los actores causa de la reyerta, sin que las súplicas del pueblo lograran nunca moverle a levantarles el destierro. La plebe en Polencia [1] no dejó 3 salir del foro para ser inhumado el cadáver del primer centurión de una legión, hasta que por la fuerza hubiera arrancado de sus herederos una cantidad para un espectáculo de gladiadores; entonces Tiberio envió una cohorte desde Roma y otra del reino de Cocio,[2] manteniendo en secreto la causa del desplazamiento y las hizo irrumpir en la ciudad por todas las puertas de acceso, con las espadas súbitamente desenvainadas y al son de los clarines, y encarceló a perpetuidad la mayor parte de la plebe y de las autoridades locales. Abolió, dondequiera que se conservaba, el tradicional derecho de asilo. A los habitantes de Cícico,[3] que habían osado cometer actos de violencia contra ciudadanos romanos, les quitó a todos indistintamente la autonomía a la que se habían hecho acreedores durante la guerra contra Mitrídates. No realizó después 4 de su ascensión al trono ninguna campaña militar, limitándose a atajar las incursiones de los pueblos enemigos valiéndose de sus generales, cuyos servicios utilizaba sólo después de muchas vaci-

1 Ciudad situada en el Piamonte.

2 Región situada en los Alpes y que Nerón convirtió en provincia.

3 Ciudad situada cerca del mar de Mármara.

cessario. Reges infestos suspectosque comminationibus magis et querelis quam ui repressit; quosdam per blanditias atque promissa extractos ad se non remisit, ut Marobodum Germanum, Rhascuporim Thracem, Archelaum Cappadocem, cuius etiâm regnum in formam prouinciae redegit.

38 Biennio continuo post adeptum imperium pedem porta non extulit; sequenti tempore praeterquam in propinqua oppida et, cum longissime, Antio tenus nusquam afuit, idque perraro et paucos dies, quamuis prouincias quoque et exercitus reuisurum se saepe pronuntiasset et prope quotannis profectionem praepararet, uehiculis comprehensis, commeatibus per municipia et colonias dispositis, ad extremum uota pro itu et reditu suo suscipi passus, ut uulgo iam per iocum 'Callippides' uocaretur, quem cursitare ac ne cubiti quidem mensuram progredi prouerbio Graeco notatum est.

39 Sed orbatus utroque filio, quorum Germanicus in Syria, Drusus Romae obierat, secessum Campaniae petit; constanti et opinione et sermone paene omnium quasi neque rediturus umquam et cito mortem etiam obiturus. Quod paulo minus utrumque euenit; nam

---

3 Marobodum] marbodum *V* marabodum Π^2*TB* (*cf.* Tac. ann. 2, 26) • **3/4** Rhascuporim *Ihm dubitanter* : Rhescuporim *Bentley* (*cf.* Tac. ann. 2, 64 *sqq.*) Rhascypolim *Beroaldus Ailloud* thrascipolim (tr- *QT* -cypolim *GV* -cipolum *LPSAB*) *codd.* • **4** Archelaum Cappadocem] *om.* **b**

38 **8** afuit] adfuit *V* affuit *LS* (*a. corr.*) Π (*a. corr.*) abfuit PS^1TAB fuit *G* • **13** Callippides *ex ed. Basil. a. 1533* (*cf.* Cic. ad Att. 13, 12, 3) : gallipidis *MG* **a'** gallipides L^1 gallipedes **b**

laciones y cuando no quedaba otro recurso. Mantuvo a raya a los reyes hostiles o de fidelidad dudosa, más con amenazas y reconvenciones que por la fuerza de las armas. Atrajo a algunos a Roma mediante promesas y halagos y luego no les dejó partir; entre éstos Marabodo de Germania, Rascuporis de Tracia y Arquelao [1] de Capadocia. Incluso redujo el reino de este último a la categoría de una simple provincia.

38 Durante los dos primeros años de su reinado no puso sus pies fuera de las puertas de Roma y en los siguientes no se ausentó salvo para visitar las poblaciones cercanas y a lo sumo hasta Ancio, y esto pocas veces y sólo por unos pocos días; a pesar de que con frecuencia anunciaba que se proponía visitar las provincias y los ejércitos y que casi todos los años hacía los preparativos para un viaje y a este efecto reunía carruaje, almacenaba vituallas en los municipios y colonias, e incluso consentía que se hicieran votos por su viaje y su regreso. Ello determinó que a la postre todo el mundo le llamaba en broma Calípides, nombre con el cual era designado, según el proverbio griego,[2] un individuo que corría apresuradamente pero que no adelantaba ni siquiera un codo.

39 Mas, cuando se vio privado de sus dos hijos, Germánico y Druso,[3] muerto el primero en Siria y el segundo en Roma, se retiró a Campania en busca de aislamiento. En aquella ocasión todos estaban firmemente convencidos y afirmaban que no regresaría de nuevo y que sus días eran contados. Y poco faltó para que ambas predicciones se cumplieran. En efecto, no regresó de nuevo a

---

1 Cf. cap. 8, 1.

2 Este mismo proverbio aparece mencionado por Cic. Att. 13, 12. Se trata de un actor de mimos que imitaba los movimientos de un hombre corriendo, pero sin moverse nunca del mismo sitio.

3 El primero murió el 19 d. C., el segundo el 23.

neque Romam amplius rediit et paucos post dies iuxta Tarracinam in praetorio, cui Speluncae nomen est, incenante eo complura et ingentia saxa fortuito superne dilapsa sunt, multisque conuiuarum et ministrorum elisis praeter spem euasit.

40 Peragrata Campania, cum Capuae Capitolium, Nolae templum Augusti, quam causam profectionis praetenderat, dedicasset, Capreas se contulit praecipue delectatus insula, quod uno paruoque litore adiretur, saepta undique praeruptis immensae altitudinis rupibus et profundo mari. Statimque reuocante assidua obtestatione populo propter cladem, qua apud Fidenas supra uiginti hominum milia gladiatorio munere amphitheatri ruina perierant, transiit in continentem potestatemque omnibus adeundi sui fecit: tanto magis, quod urbe egrediens ne quis se interpellaret edixerat ac toto itinere adeuntis submouerat.

41 Regressus in insulam rei p(ublicae) quidem curam usque adeo abiecit, ut postea non decurias equitum umquam supplerit, non tribunos militum praefectosque, non prouinciarum praesides ullos mutauerit, Hispaniam et Syriam per aliquot annos sine consularibus legatis habuerit, Armeniam a Parthis occupari, Moesiam a

---

39 **1** et *Erasmus* : sed *MG* **a'** *AB* sed et **b** · **1/2** Tarracinam] terracinam *GPSTAB* · **3** dilapsa *codd. Ihm* : delapsa *recc. nonnulli edd. in quibus Roth Ailloud*

40 **9** mari *Stephanus* : maris *codd.* · **10** qua] quam *MG* quia **a** · **11** perierant] pariebant *MG* · **13** quis] qui *VL (a. corr.) PII (a. corr.) QOS Roth*

Roma y, pocos días después de su marcha, mientras estaba almorzando en su finca de recreo, llamada 'La Gruta', cerca de Terracina, se desprendieron de la bóveda, por casualidad, unos enormes bloques de piedra que aplastaron a muchos invitados y esclavos ocupados en el servicio, pero Tiberio resultó milagrosamente ileso.

40 Después de haber atravesado la Campania, y que hubo consagrado el Capitolio en Capua y un templo en honor de Augusto en Nola, pues éste fue el pretexto que había dado de su viaje, se dirigió a Capri,[1] isla de la que gustaba mucho porque no tenía otro acceso que por una sola playa y aun ésta de poca extensión y la ceñían por todos lados rocas escarpadas de enorme altura y un mar profundo. Pero requerida al poco tiempo su presencia por las insistentes súplicas del pueblo, a causa de la catástrofe ocurrida en Fidena,[2] en la que perecieron más de veinte mil espectadores como consecuencia del hundimiento de un anfiteatro mientras se celebraba un combate de gladiadores, se trasladó al continente y concedió audiencia a todo el que quiso, tanto más presuroso cuanto que al abandonar Roma había prohibido por un edicto que nadie se le acercara y, durante todo el trayecto, había hecho apartar a los que pretendían verlo.

41 A su regreso a la isla, hasta tal punto se desentendió de los asuntos de gobierno, que a partir de aquel momento no cubrió las vacantes que se produjeron en las decurias de los caballeros, no relevó ningún tribuno militar, ningún comandante de caballería, ningún gobernador de provincia, y tuvo a España y a Siria durante algunos años sin gobernadores consulares y toleró que los partos ocupasen Armenia, que los dacios y sármatas devastasen la Mesia

1 En el año 26 d. C.

2 Ciudad sobre el Tíber, a unos ocho kilómetros de Roma.

Dacis Sarmatisque, Gallias a Germanis uastari neglexerit, magno dedecore imperii nec minore discrimine.

42 Ceterum secreti licentiam nanctus et quasi ciuitatis oculis remotis, cuncta simul uitia male diu dissimulata tandem profudit; de quibus singillatim ab exordio referam. In castris tiro etiam tum propter nimiam uini auiditatem pro Tiberio 'Biberius', pro Claudio 'Caldius', pro Nerone 'Mero' uocabatur. Postea princeps in ipsa publicorum morum correctione cum Pomponio Flacco et L. Pisone noctem continuumque biduum epulando potandoque consumpsit, quorum alteri Syriam prouinciam, alteri praefecturam urbis confestim detulit, codicillis quoque iucundissimos et omnium,
2 horarum amicos professus. Cestio Gallo, libidinoso ac prodigo seni, olim ab Augusto ignominia notato et a se ante paucos dies apud senatum increpito cenam ea lege condixit, ne quid ex consuetudine immutaret aut demeret utque nudis puellis ministrantibus cenaretur. Ignotissimum quaesturae candidatum nobilissimis anteposuit ob epotam in conuiuio propinante se uini amphoram. Asellio Sabino sestertia ducenta donauit pro dialogo, in quo boleti et ficedulae et ostreae et turdi certamen induxerat. Nouum de-

---

42 **3/4** remotis *MG* **a'** : remotus **b** • **8** correctione] correptione **b** *SA* • Pomponio] pompeio *QRS* • **12** Cestio *Roth Ihm* : sestio (sestigio *V* sextio *TB*) *codd. Ailloud* • Gallo V^s *Torrentius* : gallio *MGVRAB* gaulio *LPSO* gauinio *T* claudio *ΠQR*^{s} • **19** ostreae] ostria *MG* ostrea **a** (*L a. corr.*) *B* • induxerat] indixerant *L (a. corr.) PSAB* indixerat *L*^{s}*T*

y los germanos la Galia, a pesar del gran deshonor y extremo peligro que ello representaba para el imperio.

Entonces, habiendo encontrado la manera de aislarse y alejado, **42**
por así decir, de las miradas de Roma, dio por último rienda suelta a la vez a todos los vicios que durante mucho tiempo había procurado inútilmente disimular. De ellos trataré ahora con detalle y empezando por el principio. En el ejército, cuando todavía era un bisoño, a causa de su extrema avidez por el vino, le llamaban *Biberius* en vez de *Tiberius*, *Caldius* en vez de *Claudius* y *Mero* en vez de *Nero*.[1] Más tarde, ya emperador, en la misma época en que se afanaba por reformar las costumbres públicas,[2] pasó una noche y dos días consecutivos comiendo y bebiendo con Pomponio Flaco y L. Pisón y confirió, inmediatamente después, al primero el gobierno de Siria y al segundo la prefectura de Roma, llamándoles incluso en sus respectivas credenciales 'amigos queridísimos y de todas horas'. Se dejó invitar a cenar por Cestio Galo, viejo ma- 2
nirroto y lujurioso, a quien Augusto, tiempo atrás, había puesto una nota infamante y él mismo había amonestado pocos días antes en el senado, pero puso como condición que no alterara ni disimulara lo más mínimo sus costumbres y que la cena fuera servida por esclavas desnudas. Antepuso, como candidato a la cuestura, un ciudadano sin mérito alguno en detrimento de otros muy ilustres, porque en un banquete se había bebido de un solo trago un ánfora que él le había ofrecido. Dio doscientos mil sestercios a Aselio Sabino por un diálogo en el que contendían como protagonistas una seta, un becafigo, una ostra y un zorzal. Instituyó,

1 *Biberius* significa 'bebedor', *Caldius* parece que significa 'más caliente', pues los clientes de la taberna gustaban del vino muy caliente y así lo exigían de los taberneros; *Mero* es un cognomen formado sobre *merum* 'vino puro'.

2 Cf. cap. 33.

nique officium instituit a uoluptatibus, praeposito equite R(omano) T. Caesonio Prisco.

43 Secessu uero Caprensi etiam sellaria excogitauit, sedem arcanarum libidinum, in quam undique conquisiti puellarum et exoletorum greges monstrosique concubitus repertores, quos spintrias appellabat, triplici serie conexi, in uicem incestarent coram ipso, 2 ut aspectu deficientis libidines excitaret. Cubicula plurifariam disposita tabellis ac sigillis lasciuissimarum picturarum et figurarum adornauit librisque Elephantidis instruxit, ne cui in opera edenda exemplar imperatae schemae deesset. In siluis quoque ac nemoribus passim Venerios locos commentus est prostantisque per antra et cauas rupes ex utriusque sexus pube Paniscorum et Nympharum habitu; ob quae palam iam et uulgo nomine insulae abutentes 'Caprineum' dictitabant.

44 Maiore adhuc ac turpiore infamia flagrauit, uix ut referri audiriue, nedum credi fas sit, quasi pueros primae teneritudinis, quos pisciculos uocabat, institueret, ut natanti sibi inter femina uersarentur ac luderent lingua morsuque sensim adpetentes; atque

---

1 equite] equi. *MGVLIIR* equiti *Q*

43 **3** Caprensi] capresi *V* Capreensi *uulg. (ed. Ald. 1516)* • sellaria] sellariam **b** *TA* • **6** in uicem] inuicem se *LSA* se inuicem *PTB* • **10** exemplar imperatae *Torrentius Ihm Ailloud* : exemplar impetratae (-plarum petratae **b**) *codd.* • **11** locos] iocos *POSTB* lucos *L (a. corr.) Bentley* • prostantisque *Ihm Ailloud* : prostantesque *IIQ* prostrantisque *MV* prostratisque *G* prostrantesque **a** *RAB* • **13** habitu; ob quae palam *Madvig Ailloud* : habituque palam *codd.* habitu palamque *recc. (edd. Rom. Ven. I uulg.)* habitu, quae palam *Ihm Stephanus Roth* • uulgo] uulgato **b** *AB* • abutentes] ab* untes *M (a. corr.)* • **14** caprineum] caprum eum *Bentley*

44 **16** pueros] puros *M (a. corr.)* petros *uel* peeros *G*

en fin, un nuevo cargo, 'la intendencia de los placeres', y puso al frente del mismo al caballero romano T. Cesonio Prisco.

43 En su retiro de Capri ideó incluso una sala provista de divanes, escenario de sus pasiones secretas, a fin de que en ella pandillas de muchachas y de mozos de placer, reclutados de todas partes, así como inventores de monstruosos ayuntamientos, a los que llamaba *spintrias*, enlazados de tres en tres, se prostituyeran recíprocamente en su presencia para reanimar, con este espectáculo, su libido que languidecía. Dispuso alcobas por doquiera y las 2 adornó con cuadros y estatuillas que reproducían pinturas y figuras en extremo obscenas, así como también con los libros de Elefántide,[1] para que a nadie le faltara, al practicar el amor, el modelo de la posición que se le exigía. Se ingenió también para construir en los bosques y en los parques refugios destinados al amor y en ellos adolescentes de ambos sexos, ataviados como sátiros[2] y ninfas, se prostituían a la vista de todos en las grutas y en las cavernas; de ahí que todo el mundo, sin recatarse, le llamara ya, haciendo un juego de palabras con el nombre de la isla, el Cabrón.[3]

44 Pero se hizo aún más odioso por atribuírsele otras y todavía mayores aberraciones, de índole tal, que apenas pueden contarse, oírse y mucho menos creerse. Se dice que había hecho adiestrar a niños de tierna edad, a los que llamaba 'sus pececillos', para que, cuando se bañaba, se agitaran y juguetearan entre sus muslos excitándolo poco a poco con sus lenguas y sus mordiscos; y se dice

---

1 Poetisa griega a quien alude también Marcial en sus Epigramas: XII 43, 4.

2 En el texto se lee *Paniscorum*, o sea divinidades campestres a imagen y semejanza de Pan.

3 La palabra *caprineus* puede tomarse con dos acepciones: 'habitante de Capri' y 'cabrón'.

etiam quasi infantes firmiores, necdum tamen lacte depulsos, inguini ceu papillae admoueret, pronior sane ad id genus libidinis
2 et natura et aetate. Quare Parrasi quoque tabulam, in qua Meleagro Atalanta ore morigeratur, legatam sibi sub condicione, ut si argumento offenderetur decies pro ea sestertium acciperet, non modo praetulit, sed et in cubiculo dedicauit. Fertur etiam in sacrificando quondam captus facie ministri acerram praeferentis nequisse abstinere, quin paene uixdum re diuina peracta ibidem statim seductum constupraret simulque fratrem eius tibicinem; atque utrique mox, quod mutuo flagitium exprobrarant, crura fregisse.

45 Feminarum quoque, et quidem illustrium, capitibus quanto opere solitus sit inludere, euidentissime apparuit Malloniae cuiusdam exitu, quam perductam nec quicquam amplius pati constantissime recusantem delatoribus obiecit ac ne ream quidem interpellare desiit, ecquid paeniteret, donec ea relicto iudicio domum se abripuit ferroque transegit obscaenitate oris hirsuto atque olido seni clare exprobrata. Vnde uox in Atellanico exhodio

---

6 praetulit] protulit **a b** *AB* • sed et] sed *MΠ (a. corr.) QB* • **10** exprobrarant] exprobrarent *V* exprobrabant Π *(a. corr.) B* exprobrant *Q*

45 **14** perductam] productam **a** • nec] ne *G* **b** L^2 et *recc. (edd. Rom. pr.)* ac *Bentley* • **16** ecquid $Π^2$ **:** ecquit Π *(a. corr.) Q* haecquid *MGR* ecqui *V* etquid **a** *AB* • **17** obscaenitate oris *TO*^{2} *recc.* **:** obscenitate (obscaen- *M*) moris (-tatē oris *PΠ a. corr. Q* -tatē horis *V* -tatē moris *S) codd.* • **18** exprobrata] exprobata *M* • uox *Bentley* **:** nota P^2TB *recc. uulg.* mora *cett. codd.*

también que acercaba su miembro, como si fuera el pezón de la madre, a niños ya más crecidos, pero todavía no destetados. Precisamente, tanto por su naturaleza como por su edad, era este género de placer al que más inclinado se sentía. Por ello, cuando 2
en una ocasión le fue legado un cuadro de Parrasio,[1] en el que Atalanta daba placer con la boca a Meleagro, reservándole no obstante la facultad de trocarlo por un millón de sestercios, si el asunto le resultaba desagradable, no sólo prefirió la pintura, sino que la guardó entre las imágenes sagradas de su alcoba. Se cuenta también que, una vez, durante un sacrificio, prendado de la belleza del acólito que le ofrecía el vaso del incienso, no pudo resistir el impulso de llevárselo aparte, apenas hubo terminado la ceremonia, y allí mismo violarlo a él y a su hermano, que era flautista, y que a renglón seguido ordenó que les quebraran las piernas a ambos porque se echaban mutuamente en cara el ultraje que habían sufrido.

El fin aciago de una mujer llamada Malonia pone ostensible- 45
mente de manifiesto con cuanto sadismo acostumbraba a escarnecer la dignidad de las mujeres, incluso de las que pertenecían a la alta nobleza. En efecto, como Malonia, después de haberse dejado violar, se negara con gran entereza a entregar nada más de su persona, Tiberio azuzó contra ella a los delatores y durante el juicio no cesó de preguntarle una y otra vez si no se arrepentía, hasta que aquella mujer, precipitándose fuera de la sala en que se celebraba el juicio, corrió a refugiarse en su casa y allí se atravesó el pecho con un cuchillo, no sin antes haber llenado de improperios la boca obscena de aquel viejo fétido y maloliente. De ahí que en una representación, que tuvo lugar al poco tiempo, fuera acogida con grandes aplausos y corriera de boca en boca

1 Pintor griego que vivió en el siglo IV d. C.

proximis ludis adsensu maximo excepta percrebruit: hircum uetulum capreis naturam ligurire.

46 Pecuniae parcus ac tenax comites peregrinationum expeditionumque numquam salario, cibariis tantum sustentauit, una modo liberalitate ex indulgentia uitrici prosecutus, cum tribus classibus factis pro dignitate cuiusque, primae sescenta sestertia, secundae quadringenta distribuit, ducenta tertiae, quam non amicorum sed Graecorum appellabat.

47 Princeps neque opera ulla magnifica fecit — nam et quae sola susceperat, Augusti templum restitutionemque Pompeiani theatri, imperfecta post tot annos reliquit — neque spectacula omnino edidit; et iis, quae ab aliquo ederentur, rarissime interfuit, ne quid exposceretur, utique postquam comoedum Actium coactus est manumittere. Paucorum senatorum inopia sustentata, ne pluribus opem ferret, negauit se aliis subuenturum, nisi senatui iustas necessitatium causas probassent. Quo pacto plerosque modestia et pudore deterruit, in quibus Hortalum, Quinti Hortensi oratoris nepotem, qui permodica re familiari auctore Augusto quattuor liberos tulerat.

48 Publice munificentiam bis omnino exhibuit, proposito milies sestertium gratuito in trienni tempus et rursus quibusdam do-

---

2 ligurire *MGTAB* : ligurrire *cett. edd.*

46 **4-5** una — liberalitate] unam — liberalitatem **a'** *AB* • **6** sescenta] sexcenta *GΠTB* sescentena (sex- *L*) *LPS* • **8** graecorum] gretorum (re *per compendium*) Π*P unde* gratorum *Turnebus*

47 **12** ne quid] neq: *M* • **13** coactus est] coactus *MG* **a'** *B* • **14** Paucorum] aucorum *MG et tum* inoppia *M (cf. Herm. 36, p. 293)* • **15/16** necessitatium] necessitatum *G* **a b** *AB* • **18** permodica re familiari] permodicaret familiaris (familiares *G*) *MG* permodica'. ret familiari *V* permodicae rei familiaris *Bentley*

48 **21** sestertium] sestertio *dett. edd. princ.* • et rursus] et rursus et *MG*

esta alusión que fue hecha en el epílogo de una farsa atelana: El viejo cabrón está lamiendo el sexo de la cabra.

Parco en cuestión de dinero y tacaño, nunca subvino a los **46** compañeros de sus viajes y campañas militares asignándoles una subvención, sino sólo distribuyéndoles provisiones; sólo una vez se portó con ellos generosamente, pero a costa de su padrastro. En aquella ocasión los clasificó en tres grupos, según su jerarquía, y asignó a los del primero seiscientos sestercios, cuatrocientos a los del segundo y doscientos a los del tercero. Llamaba a los de este último grupo, no el de sus amigos, sino el de sus griegos.

Durante su reinado no construyó ninguna obra pública suntuo- **47** sa, pues al cabo de tantos años dejó sin terminar las únicas que había empezado: [1] el templo de Augusto y la restauración del teatro de Pompeyo. Tampoco ofreció ningún espectáculo público; y sólo en contados casos asistió a los que daban otros, para evitar que le pidieran ninguna merced, especialmente después que le obligaron a manumitir al actor Accio. Remedió la difícil situación económica de unos pocos senadores; mas, para no tener que hacer extensiva su ayuda a demasiados, declaró que no acudiría en socorro de ningún otro a no ser que justificara ante el senado las causas de su indigencia. Con tal medida fueron muchos los que por decoro o por vergüenza se abstuvieron de solicitar ayuda, entre ellos Hortalo, nieto del orador Quinto Hortensio, el cual, a pesar de su menguada fortuna, había criado, siguiendo los consejos de Augusto, a cuatro hijos.

Sólo dos veces dio muestras de pública generosidad: cuando **48** puso a disposición del pueblo cien millones de sestercios sin inte-

[1] Estas obras fueron terminadas por Calígula.

minis insularum, quae in monte Caelio deflagrarant, pretio restituto. Quorum alterum magna difficultate nummaria populo auxilium flagitante coactus est facere, cum per senatus consultum sanxisset, ut faeneratores duas patrimonii partes in solo collocarent, debitores totidem aeris alieni statim soluerent, nec res expediretur; alterum ad mitigandam temporum atrocitatem. Quod tamen beneficium tanti aestimauit, ut montem Caelium appellatione mutata
2 uocari Augustum iusserit. Militi post duplicata ex Augusti testamento legata nihil umquam largitus est, praeterquam singula milia denariorum praetorianis, quod Seiano se non accommodassent, et quaedam munera Syriacis legionibus, quod solae nullam Seiani imaginem inter signa coluissent. Atque etiam missiones ueteranorum rarissimas fecit, ex senio mortem, ex morte compendium captans. Ne prouincias quidem liberalitate ulla subleuauit, excepta Asia, disiectis terrae motu ciuitatibus.

49 Procedente mox tempore etiam ad rapinas conuertit animum. Satis constat, Cn. Lentulum Augurem, cui census maximus fuerit, metu et angore ad fastidium uitae ab eo actum et ut ne quo nisi ipso herede moreretur; condemnatam et generosissimam feminam Lepidam in gratiam Quirini consularis praediuitis et orbi, qui di-

49 17 Satis] sat *recc. uulg.* • 18 et ut] et *N* ut *Madvig*

rés y por un plazo de tres años, y de nuevo cuando reembolsó a algunos propietarios de bloques de casas, destruidos por un incendio en el monte Celio, el precio que por ellos habían pagado. Se vio obligado a hacer la primera de estas concesiones en una época de gran escasez de numerario y a instancias del pueblo, cuando él había ordenado ya por medio de un decreto del senado que los prestamistas invirtieran dos partes de sus patrimonios en la adquisición de tierras y que los deudores redujeran inmediatamente sus deudas en una proporción análoga; pero a pesar de ello la crisis persistía. Accedió a la segunda para mitigar la magnitud de aquella catástrofe. Concedió tanto mérito a esta última merced, que ordenó que se cambiara el nombre del monte Celio y que fuera llamado el monte Augusto. A los soldados, después de haberles doblado las 2
cantidades que Augusto les había legado en su testamento, no volvió a hacerles ya ningún otro donativo, salvo mil denarios por cabeza a los pretorianos, por no haberse pronunciado a favor de Sejano y algunas dádivas a las legiones de Siria, por haber sido las únicas que no habían venerado la imagen de Sejano, ni la habían colocado entre los estandartes. Sólo en contadas ocasiones concedió el retiro a los veteranos, esperando que de la vejez se seguiría la muerte y de la muerte un ahorro para él. Tampoco acudió nunca con sus liberalidades en socorro de las provincias, salvo la de Asia, cuyas ciudades habían sido arrasadas por un terremoto.

Con el tiempo su ánimo se aplicó también a la rapiña. Es cosa **49**
bien sabida que por el miedo y la inquietud impulsó al suicidio al augur Gn. Léntulo, dueño de una inmensa fortuna, y a que le nombrara a él como único heredero; que condenó también a Lépida, mujer de la más alta alcurnia, para congraciarse con Quirino, ex cónsul riquísimo y sin hijos, el cual la había repudiado, después

missam eam e matrimonio post uicensimum annum ueneni olim in
2 se comparati arguebat; praeterea Galliarum et Hispaniarum Syriae-
que et Graeciae principes confiscatos ob tam leue ac tam inpudens
calumniarum genus, ut quibusdam non aliud sit obiectum, quam
quod partem rei familiaris in pecunia haberent; plurimis etiam
ciuitatibus et priuatis ueteres immunitates et ius metallorum ac
uectigalium adempta; sed et Vononem regem Parthorum, qui pulsus
a suis quasi in fidem p(opuli) R(omani) cum ingenti gaza Antio-
chiam se receperat, spoliatum perfidia et occisum.

50 Odium aduersus necessitudines in Druso primum fratre detexit,
prodita eius epistula, qua secum de cogendo ad restituendam li-
bertatem Augusto agebat; deinde et in reliquis. Iuliae uxori tantum
afuit ut relegatae, quod minimum est, officii aut humanitatis ali-
quid impertiret, ut ex constitutione patris uno oppido clausam
domo quoque egredi et commercio hominum frui uetuerit; sed et
peculio concesso a patre praebitisque annuis fraudauit, per spe-
ciem publici iuris, quod nihil de his Augustus testamento cauisset.
2 Matrem Liuiam grauatus uelut partes sibi aequas potentiae uindi-
cantem, et congressum eius assiduum uitauit et longiores secretio-
resque sermones, ne consiliis, quibus tamen interdum et egere et
uti solebat, regi uideretur. Tulit etiam perindigne actum in senatu,

---

50 **16** fraudauit] fraudauerit *Bentley* • **21** uideretur] uidetur *M* uidentur *G*

de veinte años de matrimonio, acusándola de que en una ocasión había intentado envenenarle; que confiscó además los bienes de 2
muchos próceres de las Galias, de las Españas, de Siria y de Grecia, basándose en acusaciones de índole tan banal, tan cínica, que a algunos sólo se les reprochaba tener parte de su patrimonio en dinero contante y sonante; que privó también a muchas ciudades y particulares de inmunidades inveteradas, así como del derecho de explotar sus minas y de disponer de sus rentas; que además hizo matar, después de haberlo expoliado alevosamente, a Vonón, rey de los partos, quien, destronado por los suyos, se había refugiado en Antioquía, llevándose consigo inmensas riquezas, y se había puesto, por así decir, bajo la protección del pueblo romano.

El odio que sentía contra los miembros de su familia se puso **50**
por primera vez de manifiesto en la persona de su hermano Druso, al divulgar una carta de éste, en la que le consultaba sobre la manera de obligar a Augusto a instaurar la república; luego alcanzó también a todos. A su esposa Julia, que había sido desterrada, no sólo no le prodigó alguna atención o miramiento, que es lo menos que hubiera debido hacer, sino que incluso le prohibió salir de su casa y recibir visitas, a pesar de que Augusto se había limitado a confinarla en una ciudad, y la privó con engaño del peculio que su padre le había concedido y de las rentas anuales que le había asignado, bajo el pretexto de que debía aplicársele el derecho común, puesto que Augusto no había previsto nada a este respecto en su testamento. Enojado con su madre Livia, por creer que pre- 2
tendía compartir el poder con él, evitó el trato asiduo con ella, así como las conversaciones demasiado largas y reservadas, para que no pareciera que se dejaba influir por sus consejos, aun cuando a menudo solía menester de ellos y seguirlos. Le causó también profundo enojo que se hubiera discutido en el senado sobre la

ut titulis suis quasi Augusti, ita et 'Liuiae filius' adiceretur. Quare non 'parentem patriae' appellari, non ullum insignem honorem recipere publice passus est; sed et frequenter admonuit, maioribus nec feminae conuenientibus negotiis abstineret, praecipue ut animaduertit incendio iuxta aedem Vestae et ipsam interuenisse populumque et milites, quo enixius opem ferrent, adhortatam, sicut sub marito solita esset.

51 Dehinc ad simultatem usque processit hac, ut ferunt, de causa. Instanti saepius, ut ciuitate donatum in decurias adlegeret, negauit alia se condicione adlecturum, quam si pateretur ascribi albo extortum id sibi a matre. At illa commota ueteres quosdam ad se Augusti codicillos de acerbitate et intolerantia morum eius e sacrario protulit atque recitauit. Hos et custoditos tam diu et exprobratos tam infeste adeo grauiter tulit, ut quidam putent inter causas secessus
2 hanc ei uel praecipuam fuisse. Toto quidem triennio, quo uiuente matre afuit, semel omnino eam nec amplius quam uno die paucissimis uidit horis; ac mox neque aegrae adesse curauit defunctamque et, dum aduentus sui spem facit, complurium dierum mora corrupto demum et tabido corpore funeratam prohibuit consecrari,

---

1 Liuiae] Iuliae *Bentley (ex* Tac. ann. I 14) • **2** ullum] nullum *MV* • **3** admonuit] admonuit quod non **b** *AB*

51 **16** nec amplius] amplius *M* • **17** ac mox] mox **a'** *B*

oportunidad de añadir a sus títulos el de 'Hijo de Livia', de la misma manera que se le había añadido el de 'Hijo de Augusto'. Por 3
este motivo no toleró que la llamaran Madre de la Patria ni que recibiera oficialmente ningún honor insigne; más aún, con frecuencia le advirtió que se mantuviera alejada de los asuntos importantes e impropios de una mujer, especialmente cuando se enteró que, en un incendio en las cercanías del templo de Vesta, había acudido personalmente al lugar del siniestro y había exhortado al pueblo y a los soldados a que prestaran ayuda con más ahínco, tal como acostumbraba en vida de su marido.

Luego llegó hasta el extremo de odiarla, y el motivo, según **51**
dicen, fue el siguiente: Livia porfiaba insistentemente para que incluyera entre las decurias ⟨de los jueces⟩ a un individuo a quien ya había otorgado el derecho de ciudadanía; a la postre acabó Tiberio por decirle que sólo le incluiría a condición de que le permitiera consignar en el registro que tal merced le había sido arrancada por su madre. Entonces ella, en un arrebato de ira, exhumó del escritorio y le leyó algunas cartas que Augusto le había escrito y en las que aludía a la aspereza y soberbia de su carácter. Tiberio se ofendió tanto de que hubiese conservado durante tanto tiempo estas cartas y se las echara en cara con tanto rencor, que algunos creen que ésta fue una de las causas, o quizá la principal, de su alejamiento ⟨de Roma⟩. Lo cierto es que durante los tres 2
años que en vida de su madre estuvo ausente, sólo una vez la vio y únicamente unas escasas horas; y, poco después, cuando cayó enferma, no se preocupó de ir a verla; y luego que hubo fallecido,[1] se celebraron sus exequias cuando ya tenía el cuerpo corrompido e hinchado, como consecuencia de un retraso de muchos días, durante los cuales Tiberio permitió que alentaran la esperanza de su

[1] En el año 29.

quasi id ipsa mandasset. Testamentum quoque eius pro irrito habuit omnisque amicitias et familiaritates, etiam quibus ea funeris sui curam moriens demandauerat, intra breue tempus afflixit, uno ex iis, equestris ordinis uiro, et in antliam condemnato.

52 Filiorum neque naturalem Drusum neque adoptiuum Germanicum patria caritate dilexit, alterius uitiis infensus. Nam Drusus fluxioris remissiorisque uitae erat. Itaque ne mortuo quidem perinde adfectus est, sed tantum non statim a funere ad negotiorum
2 consuetudinem rediit iustitio longiore inhibito. Quin et Iliensium legatis paulo serius consolantibus, quasi obliterata iam doloris memoria, irridens se quoque, respondit, uicem eorum dolere, quod egregium ciuem Hectorem amisissent. Germanico usque adeo obtrectauit, ut et praeclara facta eius pro superuacuis eleuarit et gloriosissimas uictorias ceu damnosas rei p(ublicae) increparet. Quod uero Alexandream propter immensam et repentinam famem
3 inconsulto se adisset, questus est in senatu. Etiam causa mortis fuisse ei per Cn. Pisonem legatum Syriae creditur, quem mox huius criminis reum putant quidam mandata prolaturum, nisi ea secreto ostentant⟨i auferenda ipsumque iugulandum curasset. Propter⟩

---

4 equestris] equestri *MVL (a. corr.) POS*

52 **6** alterius uitiis infensus] alterius ⟨uirtutibus alterius⟩ uitiis infensus *Lipsius* alteri eius uitiis offensus *Bentley* • **13** eleuarit] elueret ΠQ*B* eluderet *R* eleuaret *ed. Ven. 1510* • **17** creditur GV^{a} *dubitanter Ihm* : crederetur ΠQ credebatur *recc. om. cett. et Bentley qui legit antea* questus sit (l. 16) *et* fuerit (l. 16/17) • **18/1** *(p. 62)* nisi ea secreto ostentant⟨i auferenda ipsumque iugulandum curasset. Propter⟩ quae *Roth* : nisi ea secreto ostentant (obstarent *B*) quae *M* **a**′ *B* a senatu capitis dampnatum nec ea secreto ostentant quae *G (interpol. ex Calig. 2)* nisi ea secreta obstarent (ostentant *A*) per quae **b** *A uulg.* nisi (*uel* ni) spes secreto (*uel* a Seiano) ostenta esset uitae. Inter quae *Bentley*

llegada; prohibió además que se le decretaran honores divinos, bajo el pretexto que ella misma lo había así dispuesto. Consideró incluso nulo y sin efecto su testamento y, en un breve espacio de tiempo, abatió a todos los amigos y allegados de su madre, hasta a aquellos a quienes Livia, en su lecho de muerte, había confiado el cuidado de sus funerales; incluso a uno de éstos, perteneciente al estamento ecuestre, le condenó a extraer agua con las bombas.

52 No amó con ternura paternal a ninguno de sus hijos, ni a Druso, engendrado por él, ni a Germánico, hijo por adopción. No podía soportar los vicios del primero, pues Druso era hombre de vida muy disoluta. Por este motivo ni siquiera a su muerte dio muestras de hondo pesar; y así, casi inmediatamente después de sus funerales, volvió a reemprender sus ocupaciones habituales y prohibió un luto público demasiado prolongado. Más aún, cuando 2 una delegación, enviada por la ciudad de Troya, le testimonió con considerable retraso su condolencia, contestó bromeando y como si se hubiera ya borrado de su espíritu el recuerdo de su dolor, que también él les daba el pésame por la pérdida de un ciudadano tan egregio como era Héctor.[1] Denigró a Germánico hasta el extremo de quitar importancia a sus grandes hazañas,[2] calificándolas de superfluas, y de censurar sus brillantes victorias, reputándolas nocivas para el estado. Se lamentó incluso en el senado de que Germánico, para buscar remedio a una carestía repentina y angustiosa, se hubiese trasladado a Alejandría sin haberle pedido permiso.[3] Se cree además que Tiberio fue el responsable de su muerte, uti- 3 lizando como instrumento de la misma a Gn. Pisón, legado de Siria, y algunos afirman que éste, acusado luego de este crimen, hubiese

1 Héroe troyano. 2 Cf. Calíg., 1-7.

3 Augusto había prohibido que ningún miembro de la nobleza pudiera, sin su permiso, trasladarse a Egipto, para evitar que esta región, tan inquieta y rica en recursos naturales, pudiera convertirse en un foco de rebelión.

quae multifariam inscriptum et per noctes celeberrime adclamatum est: «Redde Germanicum!». Quam suspicionem confirmauit ipse postea coniuge etiam ac liberis Germanici crudelem in modum afflictis.

53 Nurum Agrippinam post mariti mortem liberius quiddam questam manu apprehendit Graecoque uersu: «S i n o n d o m i n a r i s», inquit, «f i l i o l a, i n i u r i a m t e a c c i p e r e e x i s t i m a s?» nec ullo mox sermone dignatus est. Quondam uero inter caenam porrecta a se poma gustare non ausam etiam uocare desiit, simulans ueneni se crimine arcessi, cum praestructum utrumque consulto esset, ut et ipse temptandi gratia offerret et illa quasi
2 certissimum exitium caueret. Nouissime calumniatus modo ad statuam Augusti modo ad exercitus confugere uelle, Pandatariam relegauit conuiciantique oculum per centurionem uerberibus excussit. Rursus mori inedia destinanti per uim ore diducto infulciri cibum iussit. Sed et perseuerantem atque ita absumptam criminosissime insectatus, cum diem quoque natalem eius inter nefastos referendum suasisset, imputauit etiam, quod non laqueo strangu-

---

1 inscriptum] increpitum **b** *B* inferibuntur *G*

53 **10** arcessi] accersi *codd.* (-siri Q^3) *Ailloud* • **12** exitium *GS²* *Beroaldus* : exitum *cett.* • **12/13** ad statuam] et statuam *M* • **15** diducto] deducto *VLPQ* • **17** insectatus] insectatus est **b** *AB* • **18** suasisset] sanxisset *Bentley*

exhibido las órdenes recibidas, si Tiberio no hubiese dispuesto que se las sustrajeran, cuando las mostraba en privado, y aun le acuchillaran. Por ello se grabó en varios lugares y con frecuencia, durante la noche, se oyó gritar: «Devuélvenos a Germánico». El propio Tiberio confirmó más tarde esta sospecha al perseguir cruelmente a la mujer y a los hijos de éste.

53 En una ocasión en que su nuera Agripina, después de la muerte de su marido, se quejaba de algo con demasiada vehemencia, la cogió de la mano y citando un verso griego le dijo: «¿S i n o r e i n a s, h i j a m í a, c r e e s q u e p o r e l l o s e t e h a c e u n a i n j u s t i c i a?» y a partir de aquel momento ya no se dignó dirigirle más la palabra. En otra ocasión, durante una comida, le ofreció una manzana y como ella no se atreviera a comerla, dejó ya de invitarla ⟨a su mesa⟩, bajo el pretexto de que hacía recaer sobre él la sospecha de querer envenenarla; la realidad es que una cosa y otra respondían a un plan hábilmente urdido, por el que se preveía que Tiberio le ofrecería una manzana para provocarla y que ella la rechazaría por creer que implicaba una muerte absolutamente segura. Por último, la acusó falsamente de querer refugiarse junto a 2
la estatua de Augusto o cerca de las legiones, y la desterró a la isla Pandataria; y como ella prorrumpiera en violentas invectivas contra él, le hizo propinar por un centurión una tan fuerte paliza que le vació un ojo. Más tarde, cuando ella decidió dejarse morir de hambre, ordenó que le abriesen la boca por la fuerza y le engargantaran los alimentos; mas, como perseverara y acabara por morir, la hizo entonces objeto de las más odiosas calumnias, hasta el extremo de proponer al senado que fuera considerado como nefando el día de su nacimiento. Se atribuyó incluso como un

latam in Gemonias abiecerit, proque tali clementia interponi decretum passus est, quo sibi gratiae agerentur et Capitolino Ioui donum ex auro sacraretur.

54 Cum ex Germanico tres nepotes, Neronem et Drusum et Gaium, ex Druso unum Tiberium haberet, destitutus morte liberorum maximos natu de Germanici filiis, Neronem et Drusum, patribus conscriptis commendauit diemque utriusque tirocinii congiario plebei dato celebrauit. Sed ut comperit ineunte anno pro eorum quoque salute publice uota suscepta, egit cum senatu, non debere
2 talia praemia tribui nisi expertis et aetate prouectis. Atque ex eo patefacta interiore animi sui nota omnium criminationibus obnoxios reddidit uariaque fraude inductos, ut et concitarentur ad conuicia et concitati proderentur, accusauit per litteras amarissime congestis etiam probris et iudicatos hostis fame necauit, Neronem in insula Pontia, Drusum in ima parte Palatii. Putant Neronem ad uoluntariam mortem coactum, cum ei carnifex quasi ex senatus auctoritate missus laqueos et uncos ostentaret, Druso autem adeo alimenta subducta, ut tomentum e culcita temptauerit mandere; amborum sic reliquias dispersas, ut uix quandoque colligi possent.

---

54 **7/8** plebei] plebeis *G* plebi Π **a** *AB cf. infra 57, 2* • **13** concitati proderentur] concitarentur *G* concitati perderentur *recc.* conuiciati proderentur *Bentley* • **14** hostis] hostes *G* **a b** *AB*

rasgo de bondad el que no la hubiese hecho estrangular con un lazo y arrojar luego en las Gemonías,[1] y por tan gran clemencia, consintió luego que se promulgara un decreto por el que se le daban las gracias y se ofrecía un donativo de oro a Júpiter Capitolino.

Tuvo, de Germánico, tres nietos, Nerón, Druso y Gayo, y uno **54**
de Druso, Tiberio; y, como la muerte le había privado de sus hijos, recomendó a los senadores los dos hijos mayores de Germánico, Nerón y Druso, y celebró el día que ambos iniciaron su carrera política otorgando un donativo a la plebe; mas, cuando supo que a primeros de año se habían hecho también rogativas oficialmente por la salud de ambos, hizo presente a los senadores que tales distinciones debían sólo otorgarse a las personas de mérito probado y ya de edad avanzada. A partir de aquel momento, habiendo así 2
exteriorizado las secretas intenciones de su ánimo, los convirtió en el blanco de las acusaciones de todos; y, una vez los hubo inducido, valiéndose de diversas añagazas, a que se lanzaran por el camino de las injurias y que cuando las proferían fueran delatados, los acusó acerbamente por medio de una carta, acumulando contra ellos toda clase de denuestos y, declarados enemigos públicos, los hizo morir de hambre, a Nerón en la isla de Poncia y a Druso en los subterráneos de palacio. Afirman algunos que Nerón fue inducido a suicidarse cuando el verdugo, fingiendo que había sido enviado por orden del senado, le mostró aparatosamente los lazos y los garfios; y que a Druso le fueron tan rigurosamente sustraídos los alimentos que intentó comerse la lana de su colchón; y que los restos mortales de ambos fueron dispersados de tal suerte que a duras penas pudieron ser recogidos más tarde.

---

1 Las *Gemoniae* eran unas escaleras sobre la pendiente del Capitolio por las que se arrastraba con garfios los cadáveres de los ajusticiados para echarlos al Tíber.

55 Super ueteres amicos ac familiares uiginti sibi e numero principum ciuitatis depoposcerat uelut consiliarios in negotiis publicis. Horum omnium uix duos anne tres incolumis praestitit, ceteros alium alia de causa perculit, inter quos cum plurimorum clade Aelium Seianum; quem ad summam potentiam non tam beniuolentia prouexerat, quam ut esset cuius ministerio ac fraudibus liberos Germanici circumueniret, nepotemque suum ex Druso filio naturalem ad successionem imperii confirmaret.

56 Nihilo lenior in conuictores Graeculos, quibus uel maxime adquiescebat. Xenonem quendam exquisitius sermocinantem cum interrogasset, quaenam illa tam molesta dialectos esset, et ille respondisset Doridem, relegauit Cinariam, existimans exprobratum sibi ueterem secessum, quod Dorice Rhodii loquantur. Item cum soleret ex lectione cotidiana quaestiones super cenam proponere comperissetque Seleucum grammaticum a ministris suis perquirere, quos quoque tempore tractaret auctores, atque ita praeparatum uenire, primum a contubernio remouit, deinde etiam ad mortem compulit.

57 Saeua ac lenta natura ne in puero quidem latuit; quam Theodorus Gadareus rhetoricae praeceptor et perspexisse primus sagaciter et assimulasse aptissime uisus est, subinde in obiurgando appellans eum πηλὸν αἵματι πεφυραμένον, id est lutum a sanguine

---

55 **3** omnium *codd. (in M ss. m. 1 uel m. 2)* : *om. Roth ex* OROS., *VII, 4, 8* • anne] siue *G* aut *TB* • **5** summam] summa *M* • **5/6** beniuolentia] beniuolentiam *VRA* • **6** quam ut] qui autem *V*

56 **12** Cinariam] cynariam *LPA* cynaram *(uel* cin-*) pars edd. post Bonon. a. 1488* aenariam *recc. (ed. Basil. 1533)* • **15** comperissetque *GVL²PSR* : comperisset *ML (a. corr.)* et comperisset *ΠQT Roth*

57 **20** Gadareus *Ihm (ex editionibus 1472 ? et 1480) Ailloud* : cadareus (cath- *TB) codd.* • **21** assimulasse] assimilasse *M* • **22/1** *(p. 65)* id est — maceratum *del. ed. Florentina (Iuntina) 1510*

Además de sus antiguos amigos y familiares, se había asociado como consejeros para los asuntos de estado a veinte ciudadanos escogidos de entre los más conspicuos de Roma; de todos éstos no preservó incólumes más que a dos o tres a lo sumo; a los restantes, a unos por una causa, a otros por otra, los abatió a todos; entre éstos a Elio Sejano, cuya caída arrastró consigo la muerte de muchos. Tiberio lo había elevado al más alto poder, no tanto porque sintiera afecto hacia él como por tener a alguien con cuya ayuda y fraudes pudiera desembarazarse de los hijos de Germánico y asegurar la sucesión del imperio en favor de su nieto carnal, hijo de Druso. **55**

No fue en modo alguno más blando con sus comensales griegos, a pesar de que se deleitaba mucho con su compañía. Así, un día, habiendo preguntado a un tal Xenón, muy afectado en el hablar, qué clase de dialecto era aquél tan desagradable que empleaba y habiendo el interpelado contestado que era el dórico, lo desterró a la isla de Cinaria creyendo que le echaba en cara los días de su lejano destierro, ya que los habitantes de Rodas hablaban el dórico. Asimismo, solía durante la comida proponer como tema de discusión cuestiones sacadas de sus lecturas cotidianas, y, como hubiese llegado a su conocimiento que el gramático Seleuco sonsacaba a sus criados para saber qué autores consultaba cada día y así pertrechado concurrir a la cena, lo apartó primero de su tertulia y le obligó más tarde a suicidarse. **56**

Ya en su infancia dejó traslucir su índole cruel y obstinada. Parece, en efecto, que su profesor de retórica, Teodoro de Gádara, fue el primero no sólo en percatarse de ella sagazmente, sino también en definirla mediante una acertada metáfora, pues, cuando le reprendía, acostumbraba a llamarle πηλὸν αἵματι πεφυραμένον **57**

maceratum. Sed aliquanto magis in principe eluxit, etiam inter initia cum adhuc fauorem hominum moderationis simulatione cap-
2 taret. Scurram, qui praetereunte funere clare mortuo mandarat, ut nuntiaret Augusto nondum reddi legata quae plebei reliquisset, adtractum ad se recipere debitum ducique ad supplicium imperauit et patri suo uerum referre. Nec multo post in senatu Pompeio cuidam equiti R(omano) quiddam perneganti, dum uincula minatur, affirmauit fore ut ex Pompeio Pompeianus fieret, acerba cauillatione simul hominis nomen incessens ueteremque partium fortunam.

58 Sub idem tempus consulente praetore an iudicia maiestatis cogi iuberet, exercendas esse leges respondit et atrocissime exercuit. Statuae quidam Augusti caput dempserat, ut alterius imponeret; acta res in senatu et, quia ambigebatur, per tormenta quaesita est. Damnato reo paulatim genus calumniae eo processit, ut haec quoque capitalia essent: circa Augusti simulacrum seruum cecidisse, uestimenta mutasse, nummo uel anulo effigiem impressam latrinae aut lupanari intulisse, dictum ullum factumue eius existimatione

---

3 praetereunte] praetereuntem (-em *per compend.*) *M* **a'** • funere] funus **a'** • clare] patre *V om. L (a. corr.) POS (a. corr.) T* • **4** nuntiaret] nuntiarat *M* • plebei] plebeis *G* plebi Π *(a. corr.)* **a** *AB cf. supra 54, 1* • **5** ducique] dicique *M* • **6** et — referre] ut — referret *Polak* • **9** ueteremque : ueterumque *PR Roth Preud'homme*

58 **12** esse] esset *MVQ (a. corr.)* • **13** Augusti] augusto *M (a. corr.)*

esto es 'barro amasado con sangre'. Mas, cuando su carácter se manifestó sin dejar lugar a dudas, fue ya en los comienzos mismos de su reinado, cuando procuraba aún granjearse la simpatía de sus súbditos dando muestras fingidas de moderación. Un individuo 2
que se las daba de gracioso, al tropezar con un entierro, encargó al cadáver con voz estentórea que hiciera saber a Augusto que todavía no habían sido hechos efectivos a la plebe los legados que él había dejado; Tiberio lo hizo conducir a su presencia y, después de pagarle lo que se le debía, ordenó que fuera ajusticiado y que contara la verdad a su padre. Poco tiempo después, irritado por la obstinada oposición que un caballero romano llamado Pompeyo hacía en el senado a una propuesta suya, lo amenazó con la cárcel añadiendo que en breve se convertiría de Pompeyo en Pompeyano, burla cruel con la cual zahería a la vez el nombre de aquel individuo y el trágico destino que tuvo antaño aquel partido.

Por estas mismas fechas, al preguntarle un pretor si, a su juicio, debían convocarse los tribunales que entendían en los delitos **58**
de lesa majestad, contestó que las leyes debían aplicarse, y las aplicó con extremo rigor. Un ciudadano había quitado la cabeza de una estatua de Augusto para en su lugar colocar la de otro; el asunto fue debatido en el senado y, como las pruebas no resultaran convincentes, se buscó la verdad aplicando la tortura. Condenado el reo, este género de denuncias fue poco a poco ganando terreno hasta el extremo de considerarse como delitos capitales hechos como los siguientes: haber azotado a un esclavo junto a la estatua de Augusto, haberse cambiado los vestidos en dicho lugar, haber hecho circular en una letrina o en una casa de prostitución una moneda o un anillo con la efigie de este emperador, haberse permitido una observación poco respetuosa a alguna palabra o acto

aliqua laesisse. Perit denique et is, qui honorem in colonia sua eodem die decerni sibi passus est, quo decreti et Augusto olim erant.

59 Multa praeterea specie grauitatis ac morum corrigendorum, sed et magis naturae optemperans, ita saeue et atrociter factitauit, ut nonnulli uersiculis quoque et praesentia exprobrarent et futura denuntiarent mala:

Asper et immitis, breuiter uis omnia dicam?
Dispeream, si te mater amare potest.

Non es eques; quare? non sunt tibi milia centum;
Omnia si quaeras, et Rhodus exilium est.

Aurea mutasti Saturni saecula, Caesar:
Incolumi nam te ferrea semper erunt.

Fastidit uinum, quia iam sitit iste cruorem:
Tam bibit hunc auide, quam bibit ante merum.

2 Aspice felicem sibi, non tibi, Romule, Sullam,
Et Marium, si uis, aspice, sed reducem,
Nec non Antoni ciuilia bella mouentis
Non semel infectas aspice caede manus,
Et dic: Roma perit! regnauit sanguine multo,
Ad regnum quisquis uenit ab exilio.

---

1 perit] periit **a b** *AB* • **2** quo] quod *MV (a. corr.) L (a. corr.) POS (a. corr.) T*

59 **10** Non es] ones *MVL (a. corr. recte L²) P (a. corr.)* om̃is *uel* oñis *P²ST* • **16** Aspice] aspice et *M* aspiçece *V* • **18** Nec] ne *MV (a. corr.) LQ* • **20** regnauit] regnabit *ΠQ uulg.* • **21** quisquis *G recc.* **:** quisque (quisq: *M*) *cett.*

de Augusto. En fin, un ciudadano pagó incluso con la vida el haber consentido que en una colonia votaran una distinción en su honor el mismo día en que tiempo atrás habían sido conferidos también honores a Augusto.

59 Con el pretexto de la austeridad y de la reforma de las costumbres, pero en realidad dejándose llevar por sus instintos, cometió además otros muchos actos tan crueles y atroces que fueron no pocos los que con epigramas se lamentaron de los males presentes y pronosticaron los venideros:

Feroz y cruel, ¿quieres que en pocas palabras te lo diga todo? Que muera yo al punto, si tu propia madre es capaz de quererte.

Tú no eres caballero; ¿por qué? No tienes cien mil sestercios;[1] si buscas bien ⟨encontrarás que⟩ también Rodas es un destierro.[2]

Has cambiado, César, la edad de oro de Saturno y así, mientras tu vivas, será siempre la de hierro.

Desdeña el vino, porque ahora tiene sólo sed de sangre; la bebe ahora con tanta avidez, como antes bebía el vino.[3]

Mira, oh Rómulo, a Sila, feliz[4] en provecho propio, no tuyo. Mira 2
también, si gustas, a Mario, pero después de su regreso; mira igualmente las manos de Antonio, desencadenando las guerras civiles, manos manchadas no una sola vez con sangre. Y exclama: ¡Roma está perdida!; pues reinan a costa de mucha sangre todos aquellos que pasan del destierro al poder.

---

1 Los caballeros debían poseer cuatrocientos mil sestercios; ahora bien, al ser adoptado Tiberio por Augusto, dejó de tener bienes propios y quedó sujeto a la patria potestad de su padre adoptivo.

2 Con estas palabras se le echa en cara su confinamiento en Rodas, calificándolo como un destierro; ahora bien, los desterrados perdían el derecho de ciudadanía, lo cual quiere decir que no era ni siquiera un ciudadano y por tanto mucho menos un caballero.

3 Sobre la afición de Tiberio por el vino, cf. cap. 42, 1.

4 Sila había adoptado el sobrenombre de *Félix*. Se juega aquí con el doble significado de la palabra.

Quae primo, quasi ab impatientibus remediorum ac non tam ex animi sententia quam bile et stomacho fingerentur, uolebat accipi dicebatque identidem: «Oderint, dum probent». Dein uera plane certaque esse ipse fecit fidem.

60 In paucis diebus quam Capreas attigit piscatori, qui sibi secretum agenti grandem mullum inopinanter obtulerat, perfricari eodem pisce faciem iussit, territus quod is a tergo insulae per aspera et deuia erepsisset ad se; gratulanti autem inter poenam, quod non et lucustam, quam praegrandem ceperat, obtulisset, lucusta quoque lacerari os imperauit. Militem praetorianum ob subreptum e uiridiario pauonem capite puniit. In quodam itinere lectica, qua uehebatur, uepribus impedita, exploratorem uiae, primarum cohortium centurionem, stratum humi paene ad necem uerberauit.

61 Mox in omne genus crudelitatis erupit, numquam deficiente materia, cum primo matris, deinde nepotum et nurus, postremo Seiani familiares atque etiam notos persequeretur; post cuius interitum uel saeuissimus extitit. Quo maxime apparuit, non tam ipsum

---

1 remediorum *Graevius* : remedium *codd.* remedii *Stephanus* Romae domini *uel* dominii *uulg.*

60 **5** attigit] attigi *M* • **8** erepsisset] repsisset **a** *AB* • **9** lucustam] locustam **b** *LPTAB* • **9/10** lucusta] locusta **b** *VLPTAB* • **10** imperauit] impetrauit *MVL (a. corr.) S* • **11** uiridiario] uiridario *GQTB* uiridiano *V* • puniit] punit *LS* puniuit *PTB* • **12/13** primarum] praetoriarum *Lipsius*

Al principio quería Tiberio que estos versos fueran considerados como obra de los que no podían soportar sus reformas y producto más de la cólera y de la bilis que de una íntima convicción, y a menudo decía: «Que me odien, con tal que merezca su aprobación».[1] Pero pronto él mismo se ocupó en demostrar que aquellas imputaciones eran del todo fundadas y ciertas.

60 A los pocos días de haber llegado a Capri, un pescador le ofreció, cogiéndole desprevenido y en un momento en que estaba solo, un barbo enorme; pero Tiberio le hizo frotar la cara con dicho pescado, asustado de que aquel hombre hubiera podido trepar hasta él desde la parte posterior de la isla a través de un acantilado impracticable, y, como el pescador, durante el suplicio, se congratulaba de no haberle regalado también una langosta enorme que había pescado, ordenó que le laceraran también el rostro con la langosta. Impuso la pena capital a un soldado pretoriano por haber robado un pavo real de su jardín. En una ocasión, la litera en que viajaba se enredó entre unos matorrales; al punto abatió al suelo a un centurión de las primeras cohortes, encargado de explorar el camino y lo apaleó hasta casi dejarlo sin vida.

61 Pronto, dejando ya de contenerse, perpetró crueldades de todo género, sin que nunca le faltara materia para ello, pues primero persiguió a los conocidos e íntimos de su madre, luego a los de sus nietos y nuera y finalmente a los de Sejano; con la particularidad que después de la muerte de su privado se mostró aún más cruel. Esta circunstancia demuestra, sin dejar lugar a dudas, que

---

1 Es un verso del poeta trágico Accio que Calígula gustaba repetir. Tiberio, sin embargo, sustituye *metuont* por *probent*.

ab Seiano concitari solitum, quam Seianum quaerenti occasiones sumministrasse; etsi commentario, quem de uita sua summatim breuiterque composuit, ausus est scribere Seianum se punisse, quod comperisset furere aduersus liberos Germanici filii sui; quorum ipse alterum suspecto iam, alterum oppresso demum Seiano in-
2 teremit. Singillatim crudeliter facta eius exequi longum est; genera, uelut exemplaria saeuitiae, enumerare sat erit. Nullus a poena hominum cessauit dies, ne religiosus quidem ac sacer; animaduersum in quosdam ineunte anno nouo. Accusati damnatique multi cum liberis atque etiam a liberis suis. Interdictum ne capite damnatos propinqui lugerent. Decreta accusatoribus praecipua praemia,
3 nonnumquam et testibus. Nemini delatorum fides abrogata. Omne crimen pro capitali receptum, etiam paucorum simpliciumque uerborum. Obiectum est poetae, quod in tragoedia Agamemnonem probris lacessisset; obiectum et historico, quod Brutum Cassiumque ultimos Romanorum dixisset; animaduersum statim in auctores scriptaque abolita, quamuis probarentur ante aliquot annos etiam
4 Augusto audiente recitata. Quibusdam custodiae traditis non modo studendi solacium ademptum, sed etiam sermonis et conloqui

---

61 **2** etsi] et sic *LST* etsi ⟨in⟩ *P. Thomas* • **5** ipse] ipsa *M* • suspecto] suscepto suspecto *M* suscepto *V* • **7/8** hominum] omnino *Heinsius Graevius* • **10** cum liberis] *om. Q* liberis Π *(a. corr.)* cum libertis *Roth* cum coniugibus *recc.* • a liberis *MGV* : liberis **a b** *AB Roth* uxoribus *recc. ed. Rom. II uulg.* • **14** Agamemnonem *(per compend.) corr. ex* Agamemnoni *M m. 1* : agamennonem *G* **a b** Agamemnone ⟨principem⟩ *Becker* • **15** probris] propriis *MLP (a. corr.) OS* probriis *V om.* Π • lacessisset] incessisset *(uel* Agamemnoni probra ingessisset) *Bentley* lacerasset *Lipsius* • **18** custodiae] custodia *MV* **b**

no era Sejano quien habitualmente le azuzaba, sino que más bien le brindaba tan sólo las oportunidades que buscaba; con todo, en unas memorias que compuso sobre su vida, en forma muy concisa y sumaria, tuvo la osadía de escribir que había castigado a Sejano porque se enteró que éste había perseguido cruelmente a los hijos de su propio hijo Germánico; pero en realidad,[1] a uno de ellos lo hizo morir cuando sospechaba ya de Sejano, y al otro cuando ya se había desembarazado de él. Resultaría prolijo referir con detalle, 2
uno por uno, sus actos de crueldad, bastaría enumerar, a título de ejemplo, las distintas modalidades de su crueldad. No hubo día alguno, ni siquiera los festivos o consagrados a los dioses, que transcurriera sin alguna ejecución; dictaba sentencias de muerte incluso el primer día de año nuevo. Muchos fueron acusados y condenados conjuntamente con sus hijos, a veces incluso por sus propios hijos. Se prohibió que los familiares llevasen luto por los condenados a muerte. Fueron otorgadas a los acusadores grandes recompensas, a veces también a los testigos. No se puso nunca en duda la palabra de los acusadores. Todo delito era considerado 3
como merecedor de ser castigado con la muerte, aunque se tratara de unas pocas palabras y sin malicia. Se acusó a un poeta[2] de haber cubierto de improperios a Agamenón en una tragedia, y a un historiador[3] de haber dicho que Bruto y Casio habían sido los últimos romanos. Algunos autores fueron condenados a muerte en forma fulminante y sus obras destruidas, a pesar de que años atrás habían sido objeto de muchos elogios e incluso leídas públicamente en presencia de Augusto. Se privó a muchos no sólo 4

1 En efecto, Sejano murió en el 31, en cambio los hijos de Germánico murieron, el uno, Nerón, en el 30, y el otro, Druso, en el 33.

2 Parece que se trata de Mamerco Escauro. Cf. TAC. ann. 6, 29. Los delatores lo acusaban de que al hablar de Agamenón pensaba en Tiberio.

3 Cremucio Cordo (Cf. TAC. ann. 4, 34, 1). Sus obras fueron quemadas, pero Calígula (cf. Calíg., 16, 1) volvió a permitir su lectura.

usus. Citati ad causam dicendam partim se domi uulnerauerunt certi damnationis et ad uexationem ignominiamque uitandam, partim in media curia uenenum hauserunt; et tamen conligatis uulneribus ac semianimes palpitantesque adhuc in carcerem rapti. Nemo punitorum non et in Gemonias abiectus uncoque tractus,
5 uiginti uno die abiecti tractique, inter eos feminae et pueri. Immaturae puellae, quia more tradito nefas esset uirgines strangulari, uitiatae prius a carnifice, dein strangulatae. Mori uolentibus uis adhibita uiuendi. Nam mortem adeo leue supplicium putabat, ut cum audisset unum e reis, Carnulum nomine, anticipasse eam, exclamauerit: «Carnulus me euasit». Et in recognoscendis custodiis precanti cuidam poenae maturitatem respondit: «Nondum te-
6 cum in gratiam redii». Annalibus suis uir consularis inseruit, frequenti quodam conuiuio, cui et ipse affuerit, interrogatum eum subito et clare a quodam nano astante mensae inter copreas, cur Paconius maiestatis reus tam diu uiueret, statim quidem petulantiam linguae obiurgasse, ceterum post paucos dies scripsisse senatui, ut de poena Paconi quam primum statueret.

62 Auxit intenditque saeuitiam exacerbatus indicio de morte filii sui Drusi. Quem cum morbo et intemperantia perisse existimaret,

---

2 et **a'** *AB* : sed *MG* **b** sed et *Graevius* • **5** non et in *omnes codd. praeter M qui omisit* et • abiectus] obiectus **a'** *B* • **6** uiginti *numerum corruptum putant nonnulli* • **7** tradito nefas] traditione (traditionis *G*) fas *MGV* • **8** a carnifice] carnifice *MGV* • **9** mortem] morte *M* • **10** Carnulum] carrulum *RP²TB* • **11** exclamauerit] exclamauerat *M* • Carnulus] carrulus *MVR POST B* • **14** quodam] quoddam *M* quondam G^3 *recc. edd. Ven. I et plerique edd.* • **15** quodam] quoddam *M* • copreas *MVR* : capreas *cett. (cf. Claudio, 8)*

62 **20** intemperantia] intemperantiam *M*

del consuelo del estudio, sino también de todo trato y conversación entre ellos. De entre los citados a juicio, unos, seguros de que iban a ser condenados, se suicidaban en su propia casa para evitar humillaciones e ignominias, otros se envenenaron en pleno senado; pero, a pesar de ello, les vendaban las heridas y los arrojaban a la cárcel medio muertos y palpitantes. Todos los condenados, sin excepción, eran arrastrados con ganchos y arrojados incluso a las Gemonías; en un solo día fueron arrastrados y arrojados veinte, figurando entre ellos mujeres y niños. Como, según una antigua 5
costumbre, no se podía estrangular a muchachas vírgenes, ordenó que el verdugo las violara primero y luego las estrangulara.[1] Se obligaba a vivir a los que querían morir; pues Tiberio reputaba la muerte un suplicio tan leve, que, en una ocasión, informado que un acusado llamado Carnulo se había anticipado a ella, exclamó: «Carnulo se me ha escapado». En otra ocasión en que giraba una visita de inspección en las cárceles, un sentenciado le suplicó que acelerara la ejecución, a lo que contestó: «Todavía no he hecho las paces contigo». Un ex cónsul ha recogido en sus anales la si- 6
guiente anécdota: un día, en un banquete muy concurrido al que él mismo asistía, un enano, que estaba de pie junto a la mesa, entre unos viles bufones, preguntó de súbito y en voz alta a Tiberio, por qué Paconio,[2] reo de lesa majestad, vivía todavía; el emperador, es cierto, censuró inmediatamente la petulancia de su lenguaje; pero, pocos días después, escribió al senado para que cuanto antes tomara una decisión respecto a la ejecución de Paconio.

Exacerbado por una delación relativa a la muerte de su hijo **62**
Druso, acrecentó y redobló su crueldad. Creía en un principio que

---

1 Este subterfugio lo utilizó Tiberio con la hija de Sejano. Cf. TAC. ann. 5, 9.

2 Marco Paconio, legado de Gayo Silano, procónsul de Asia. Cf. TAC. ann. 3, 67.

ut tandem ueneno interemptum fraude Liuillae uxoris atque Seiani cognouit, neque tormentis neque supplicio cuiusquam pepercit, soli huic cognitioni adeo per totos dies deditus et intentus, ut Rhodiensem hospitem, quem familiaribus litteris Romam euocarat, aduenisse sibi nuntiatum torqueri sine mora iusserit, quasi aliquis ex necessariis quaestioni adesset, deinde errore detecto et occidi, ne
2 uulgaret iniuriam. Carnificinae eius ostenditur locus Capreis, unde damnatos post longa et exquisita tormenta praecipitari coram se in mare iubebat, excipiente classiariorum manu et contis atque remis elidente cadauera, ne cui residui spiritus quicquam inesset. Excogitauerat autem inter genera cruciatus etiam, ut larga meri potione per fallaciam oneratos, repente ueretris deligatis, fidicularum
3 simul urinaeque tormento distenderet. Quod nisi eum et mors praeuenisset et Thrasyllus consulto, ut aiunt, differre quaedam spe longioris uitae compulisset, plures aliquanto necaturus ac ne reliquis quidem nepotibus parsurus creditur, cum et Gaium suspectum haberet et Tiberium ut ex adulterio conceptum aspernaretur. Nec

---

4 euocarat (-uerat) *recc. Beroaldus* : euocabat *codd.* • **9** mare II *(a. corr.)* *QPT* : mari *cett.* • classiariorum] classeariorum *MGV* **a**

éste había muerto de enfermedad y a causa de su intemperancia, pero cuando finalmente se enteró de que había sido envenenado alevosamente por su mujer Livila y por Sejano, nadie escapó a los suplicios y tormentos. Hasta tal punto estaba entregado y aplicado durante todas las horas del día a la instrucción de este único proceso, que por aquellos días, al serle anunciada la llegada de un huésped suyo de Rodas, a quien había invitado a Roma en una carta muy afectuosa, ordenó sin más que se le aplicara la tortura, creyendo que se había presentado un sospechoso cuyo testimonio era muy importante para el proceso. Al descubrirse más tarde el error, decretó su ejecución para que no se divulgara el atropello. Todavía en Capri se muestra a los visitantes el lugar [1] de las eje- 2
cuciones, desde donde ordenaba que, ante sus propios ojos, fueran arrojados los condenados al mar, no sin antes haberles aplicado largas y refinadas torturas; les esperaban abajo un pelotón de soldados de la marina, quienes destrozaban los cadáveres a golpes de pértigas y de remos para que no quedara en ellos ningún soplo de vida. Había inventado, entre otros, el siguiente sistema de tortura: hacía beber a los condenados una gran cantidad de vino puro, luego, súbitamente, les hacía ligar el miembro viril, para que sufrieran a la vez el tormento de las ligaduras y la comezón de la orina. Lo cierto es que, si la muerte no se le hubiera anticipado y si Trasilo no le hubiera inducido adrede, según dicen, a aplazar algunas ejecuciones haciéndole creer que le quedaban todavía muchos años de vida, hubiera hecho perecer a muchas personas más; y se cree que no hubiera hecho una excepción ni siquiera a favor de los nietos que le quedaban, puesto que recelaba 3

1 Todavía en la actualidad se muestra a los visitantes de este lugar el llamado 'Salto de Tiberio'. Tiene una altura de doscientos noventa y siete metros y cae a plomo sobre el nivel del mar. Se encuentra situado entre las ruinas del foro de Augusto y de la villa de Tiberio.

abhorret a uero; namque identidem felicem Priamum uocabat, quod superstes omnium suorum extitisset.

63 Quam inter haec non modo inuisus ac detestabilis, sed praetrepidus quoque atque etiam contumeliis obnoxius uixerit, multa indicia sunt. Haruspices secreto ac sine testibus consuli uetuit. Vicina uero urbi oracula etiam dissicere conatus est, sed maiestate Praenestinarum sortium territus destitit, cum obsignatas deuectasque Romam non repperisset in arca nisi relata rursus ad templum. 2 Unum et alterum consulares oblatis prouinciis non ausus a se dimittere usque eo detinuit, donec successores post aliquot annos praesentibus daret, cum interim manente officii titulo etiam delegaret plurima assidue, quae illi per legatos et adiutores suos exequenda curarent.

64 Nurum ac nepotes numquam aliter post damnationem quam catenatos obsutaque lectica loco mouit, prohibitis per militem obuiis ac uiatoribus respicere usquam uel consistere.

---

63 **6** dissicere] disicere *T Ihm (cf. Caes., 81, 1)* • **9** ausus a se] ausa se *M* ausus *LSP* (*in hoc* a se *in marg. post* dimittere) • **10** eo] eo se *M* adeo Π

de Gayo[1] y detestaba a Tiberio[2] por considerarlo hijo adulterino. Y esta creencia no está desprovista de fundamento, pues a menudo decía de Príamo que era un hombre afortunado, pues había sobrevivido a todos los suyos.

Muchos indicios evidencian hasta qué punto vivió en una at- **63**
mósfera de terror y odio, aborrecido, y a la vez dominado por el pánico y blanco de toda clase de injurias. Prohibió que se consultaran los harúspices en secreto y sin testigos. Intentó incluso dispersar los oráculos existentes en las localidades cercanas a Roma, pero desistió atemorizado por el poder milagroso de las suertes de Preneste; en efecto, las había hecho transportar a Roma dentro de un cofre sellado, pero no fueron halladas dentro del cofre sino sólo después que hubo sido transportado de nuevo a su templo.[3] Designó a uno o dos como gobernadores de provin- 2
cias, pero no osó dejarlos partir y los retuvo a su lado hasta que, transcurridos algunos años, hubo nombrado a sus sucesores mientras ellos permanecían todavía en Roma; y, durante todo aquel intervalo de tiempo, como aquéllos seguían en posesión de sus cargos, les encomendaba a menudo diversos servicios, para que los cumplimentaran valiéndose de sus representantes y subalternos.

Después de haber declarado culpables a su nuera y a sus nietos, **64**
no los trasladó nunca de sitio a no ser encadenados y dentro de una litera cerrada e impidiendo, por medio de los soldados, que los viandantes y los transeúntes se volvieran para mirarlos o se detuvieran.

---

1 El futuro emperador Calígula.

2 Nieto de Tiberio e hijo de Druso.

3 Al templo de la *Fortuna Primigenia*. En la actualidad puede visitarse la gruta en donde se guardaban dichas *sortes*.

65 Seianum res nouas molientem, quamuis iam et natalem eius publice celebrari et imagines aureas coli passim uideret, uix tandem et astu magis ac dolo quam principali auctoritate subuertit. Nam primo, ut a se per speciem honoris dimitteret, collegam sibi adsumpsit in quinto consulatu, quem longo interuallo absens ob id ipsum susceperat. Deinde spe affinitatis ac tribuniciae potestatis deceptum inopinantem criminatus est pudenda miserandaque oratione, cum inter alia patres conscriptos precaretur, mitterent alterum e consulibus, qui se senem et solum in conspectum eorum cum
2 aliquo militari praesidio perduceret. Sic quoque diffidens tumultumque metuens Drusum nepotem, quem uinculis adhuc Romae continebat, solui, si res posceret, ducemque constitui praeceperat. Aptatis etiam nauibus ad quascumque legiones meditabatur fugam, speculabundus ex altissima rupe identidem signa, quae, ne nuntii morarentur, tolli procul, ut quidque factum foret, mandauerat. Verum et oppressa coniuratione Seiani nihilo securior aut constantior per nouem proximos menses non egressus est uilla, quae uocatur Iouis.

---

65 **4/5** adsumpsit *GPS Roth Ailloud* : absumpsit *MR* assumpsit *cett. Ihm* • **11** uinculis] in uinculis *G Graevius* • **12** ducemque *codd. praeter M* : ducem *M* et ducem *Salmasius Ailloud* • **18** Iouis *L recc.* : Ionis *codd. Ihm Ailloud* Iunonis *Heinsius (cf. Hermes 36, p. 287 sqq.)*

65 Aunque veía que el natalicio de Sejano era ya celebrado oficialmente y que por doquiera se levantaban en su honor estatuas de oro. sólo a duras penas y en el último momento, cuando éste preparaba un golpe de estado, acabó con él valiéndose más de la astucia y el engaño que de su autoridad imperial. En efecto, primero, para alejarlo de su lado bajo un pretexto honorífico, lo designó como colega de su quinto consulado,[1] cargo del que había tomado posesión después de un largo intervalo y sin ir a Roma, precisamente con esta finalidad. Le engañó luego con la promesa de emparentar con él y de confiarle la potestad tribunicia, y, finalmente, cuando más desprevenido estaba, le acusó por medio de un escrito vergonzoso y vil, por el que, entre otras cosas, rogaba al senado que enviara a uno de los cónsules[2] a fin de que con una exigua escolta de soldados le condujera a él, viejo y solo, a presencia de dicho estamento. Así y todo, recelando y temiendo 2
una revuelta, había dado las órdenes oportunas para que, si las circunstancias lo aconsejaban, fuera puesto en libertad su nieto Druso,[3] a quien retenía todavía prisionero en Roma, y le fuera confiado el poder. Por si todo ello fuera poco, tenía dispuestas unas naves, con las cuales proyectaba refugiarse cerca de algunos ejércitos, y, desde la cima de una roca muy alta, estaba asiduamente al acecho de unas señales que había ordenado que le fueran hechas desde lejos a medida que se fueran produciendo los acontecimientos, para evitar los retrasos de los mensajeros. Mas, incluso después de haber sido sofocada la conjuración de Sejano, no por ello se sintió más seguro ni más dueño de la situación, y, durante los nueve meses que se siguieron, no salió ni una sola vez de la villa conocida con el nombre de 'Mansión de Júpiter'.

---

1 En el año 31.

2 Se alude a los cónsules *suffecti*, que debían suceder probablemente en el cargo a Tiberio y Sejano a mediados de año.

3 Cf. cap. 54.

66 Vrebant insuper anxiam mentem uaria undique conuicia, nullo non damnatorum omne probri genus coram uel per libellos in orchestra positos ingerente. Quibus quidem diuersissime adficiebatur, modo ut prae pudore ignota et celata cuncta cuperet, nonnumquam eadem contemneret et proferret ultro atque uulgaret. Quin et Artabani Parthorum regis laceratus est litteris parricidia et caedes et ignauiam et luxuriam obicientis monentisque, ut uoluntaria morte maximo iustissimoque ciuium odio quam primum satis faceret.

67 Postremo semet ipse pertaesus, tali epistulae principio tantum non summam malorum suorum professus est: «Quid scribam uobis, p(atres) c(onscripti), aut quo modo scribam, aut quid omnino non scribam hoc tempore, dii me deaeque peius perdant quam cotidie
2 perire sentio, si scio». Existimant quidam praescisse haec eum peritia futurorum ac multo ante, quanta se quandoque acerbitas et infamia maneret, prospexisse; ideoque, ut imperium inierit, et 'patris patriae' appellationem et ne in acta sua iuraretur obstinatissime recusasse, ne mox maiore dedecore impar tantis honoribus
3 inueniretur. Quod sane et ex oratione eius, quam de utraque re habuit, colligi potest; uel cum ait: similem se semper sui futurum

---

66 2 per *LPOTAB* : *om. cett. in marg. add. V (m. 1, ut uid.) et* Q^a • **5** contemneret] conteneret *M* contineret G **b**

67 **9** tali *Muretus* : talis *codd.* • **12/13** cotidie perire] cotidie perire me *Bentley (ex* TAC. ann. VI, 6 *ubi legitur* : perire me cotidie) • **13** si scio] *MG* **b** • **14** ac multo] multo *M Becker* multoque *Bentley* • **18** et ex oratione *codd. praeter MRT in quibus deest* et

Ulceraban además a su espíritu, embargado por la ansiedad, los 66
insultos más diversos y que de todas partes le llovían; así, todos los condenados a muerte prodigaban contra él toda suerte de invectivas, plantándole cara o por medio de pasquines que colocaban en los bancos [1] de los senadores. Reaccionaba en forma muy diversa al leerlos, unas veces se sentía avergonzado y procuraba que pasasen desapercibidos y que nadie se enterara, otras en cambio los menospreciaba y él mismo los hacía circular y los divulgaba. Incluso el propio Artabano, rey de los partos, lo afrentó en una carta, echándole en cara sus parricidios, sus asesinatos, su cobardía, su lujuria, y aconsejándole a conjurar cuanto antes por medio de una muerte voluntaria el implacable y justificadísimo odio de sus conciudadanos.

Acabó a la postre por odiarse a sí mismo y casi reconoció la 67
magnitud de los males que le aquejaban en una carta que empezaba como sigue: [2] «¿Qué os escribiré, padres conscriptos, o cómo os he de escribir o qué, en suma, no debo escribir en tales circunstancias? Si lo sé, que los dioses y las diosas me confundan con una muerte más dolorosa que aquella con la que siento cada día que perezco». Creen algunos que todo esto lo había previsto gracias 2
al conocimiento que tenía del porvenir y que había barruntado con mucha anticipación cuántas infamias y cuántas amarguras le esperaban en el futuro, y que, precisamente por esto, cuando se hizo cargo del poder, se negó obstinadamente a aceptar el título de Padre de la Patria y prohibió que le prestasen juramento de fidelidad, para no ser reconocido después como indigno de tan grandes honores, cosa que le acarrearía un oprobio aún mayor. Y esto cier- 3
tamente puede colegirse incluso del discurso que pronunció en

1 En el texto se dice simplemente *in orchestra* que era el lugar reservado a los senadores.

2 Tácito cita también esta carta en ann. 6, 6.

nec umquam mutaturum mores suos, quam diu sanae mentis fuisset; sed exempli causa cauendum esse, ne se senatus in acta cuius-
4 quam obligaret, quia aliquo casu mutari posset. Et rursus: «Si quando autem», inquit, «de moribus meis deuotoque uobis animo dubitaueritis — quod prius quam eueniat, opto ut me supremus dies huic mutatae uestrae de me opinioni eripiat —, nihil honoris adiciet mihi patria appellatio, uobis autem exprobrabit aut temeritatem delati mihi eius cognominis aut inconstantiam contrarii de me iudicii».

68 Corpore fuit amplo atque robusto, statura quae iustam excederet; latus ab umeris et pectore, ceteris quoque membris usque ad imos pedes aequalis et congruens; sinistra manu agiliore ac ualidiore, articulis ita firmis, ut recens et integrum malum digito tere-
2 braret, caput pueri uel etiam adulescentis talitro uulneraret. Colore erat candido, capillo pone occipitium summissiore ut ceruicem etiam obtegeret, quod gentile in illo uidebatur; facie honesta, in qua tamen crebri et subiti tumores, cum praegrandibus oculis et qui, quod mirum esset, noctu etiam et in tenebris uiderent, sed ad breue et cum primum e somno patuissent; deinde rursum hebescebant. Incedebat ceruice rigida et obstipa, adducto fere uultu, ple-
3 rumque tacitus, nullo aut rarissimo etiam cum proximis sermone eoque tardissimo, nec sine molli quadam digitorum gesticulatione. Quae omnia ingrata atque arrogantiae plena et animaduertit Au-

---

7 patria] patriae P^2 patris **b** *B* patris patriae *recc. Torrentius*

68 **16** obtegeret] subtegeret **a** *B*

relación con las dos citadas propuestas, por ejemplo, cuando dice «que él será siempre semejante a sí mismo y que no cambiará nunca de manera de ser, mientras no se ofusque su mente; pero que, para no sentar un precedente peligroso, el senado debe evitar hacerse responsable de ninguna persona, pues ésta por un azar cualquiera puede cambiar», y en otro pasaje: «pero si algún día 4
ponéis en tela de juicio mi modo de ser o la devoción de mi ánimo hacia vosotros — y ojalá, antes que esto acontezca, la muerte me impida ver este cambio de vuestra mente respecto a mi persona —, el título de Padre de la Patria nada añadiría a mi honor; en cambio, podrían echaros a vosotros en cara, ya la ligereza con que me habéis otorgado tal título, ya la facilidad con que habéis cambiado de parecer respecto a mí».

Fue de cuerpo grueso y robusto, de estatura mayor de la ordi- **68**
naria, ancho de hombros y de pecho, los restantes miembros proporcionados y congruentes de pies a cabeza. Su mano izquierda era más ágil, vigorosa ⟨que la derecha⟩ y con articulaciones tan duras que con un solo dedo podía perforar una manzana fresca y recién cogida, y de un capirotazo herir la cabeza de un niño e incluso de un adolescente. Su tez era blanca, su cabello algo caído 2
hacia atrás de forma que le cubría también la nuca, pero esto parece ser que era un rasgo característico de la familia. Su rostro era hermoso, pero le afeaban muchos y súbitos furúnculos; sus ojos muy grandes y que, cosa extraordinaria, podían ver de noche y a través de las tinieblas, pero ello sólo por un breve espacio de tiempo y cuando los abría inmediatamente después de dormir, luego de nuevo se embotaban. Caminaba con el cuello rígido e in- 3
clinado hacia atrás con altanería, con el rostro contraído, generalmente en silencio; no hablaba nunca o sólo en contadas ocasiones y muy pausadamente con las personas de su séquito, acompañando sus palabras con una blanda, por así decir, gesticulación de los

gustus in eo et excusare temptauit saepe apud senatum ac populum professus naturae uitia esse, non animi. Valitudine prosperrima usus est, tempore quidem principatus paene toto prope inlaesa, quamuis a tricesimo aetatis anno arbitratu eam suo rexerit sine adiumento consilioue medicorum.

69 Circa deos ac religiones neglegentior, quippe addictus mathematicae plenusque persuasionis cuncta fato agi, tonitrua tamen praeter modum expauescebat et turbatiore caelo numquam non coronam lauream capite gestauit, quod fulmine afflari negetur id genus frondis.

70 Artes liberales utriusque generis studiosissime coluit. In oratione Latina secutus est Coruinum Messalam, quem senem adulescens obseruarat. Sed adfectatione et morositate nimia obscurabat stilum, ut aliquanto ex tempore quam a cura praestantior haberetur. Composuit et carmen lyricum, cuius est titulus 'Conquestio de morte L. Caesaris'. Fecit et Graeca poemata imitatus Euphorionem et Rhianum et Parthenium, quibus poetis admodum delectatus scripta omnium et imagines publicis bibliothecis inter ueteres et

---

1/2 ac populum] et populum **a** *AB*

69 **7** persuasionis] persuasione *G* persuasionibus Π^2R

70 **15** conquestio] conquaesitio *M VL (in VL* ae *per comp.)* conquisitio **b** *A* • **17** Rhianum] hrianum *MGVIIR* • **17-18** quibus — omnium] *om. LP (a. corr.)* quibus — eorum *uulg. post edd. princ.* quibus — omni⟨a eor⟩um *Sakellaropulos*

dedos. Todas estas peculiaridades, desagradables y trasunto de su arrogancia, las había ya observado Augusto y con frecuencia las había intentado disculpar ante el pueblo y el senado, afirmando que se trataba de defectos físicos, no morales. Disfrutó de una salud 4
excelente sin haber sufrido apenas ningún achaque durante todo el tiempo de su reinado, aunque desde la edad de treinta años cuidó de ella a su antojo, sin ayuda ni consejo de los médicos.

En lo tocante a los dioses y a las prácticas religiosas fue bas- **69**
tante descuidado, como es lógico en un hombre apasionado por la astrología y firmemente convencido de que el mundo era gobernado por el destino; no obstante, los truenos le infundían un pavor desmedido y, cuando el cielo amenazaba tormenta, cubría siempre su cabeza con una corona de laurel, porque es creencia difundida que esta clase de follaje es refractaria a los rayos.

Cultivó con extraordinario celo las artes liberales de ambas **70**
lenguas. Por lo que atañe a la elocuencia latina, tomó como modelo a Corvino Mesala,[1] por el cual, a pesar de su edad, había sentido una gran admiración en sus años mozos. Su estilo resultaba algo oscuro por un exceso de afectación y de lima, de suerte que causaba mejor efecto cuando improvisaba que cuando preparaba sus discursos. Compuso también un poema lírico titulado 'Lamenta- 2
ciones por la muerte de L. César'. Escribió asimismo poemas en griego imitando a Euforión, Riano y Partenio,[2] poetas cuya lectura le deleitaba tanto que hizo colocar sus obras y sus bustos entre los autores antiguos y más famosos; de ahí que fuesen muchos los eruditos que rivalizaron en ofrecerle comentarios de estos poetas.

---

1 Sobre este orador, cf. H. BARDON, *La littérature latine inconnue*, vol. I, Paris 1952, p. 270.

2 Poetas de la época helenística.

praecipuos auctores dedicauit; et ob hoc plerique eruditorum certatim ad eum multa de his ediderunt. Maxime tamen curauit notitiam historiae fabularis usque ad ineptias atque derisum; nam et grammaticos, quod genus hominum praecipue, ut diximus, appetebat, eius modi fere quaestionibus experiebatur quae mater Hecubae, quod Achilli nomen inter uirgines fuisset, quid Sirenes cantare sint solitae. Et quo primum die post excessum Augusti curiam intrauit, quasi pietati simul ac religioni satis facturus, Minonis exemplo ture quidem ac uino uerum sine tibicine supplicauit, ut ille olim in morte filii.

71 Sermone Graeco quamquam alioqui promptus et facilis, non tamen usque quaque usus est abstinuitque maxime in senatu; adeo quidem, ut «monopolium» nominaturus ueniam prius postularet, quod sibi uerbo peregrino utendum esset. Atque etiam cum in quodam decreto patrum ἔμβλημα recitaretur, commutandam censuit uocem et pro peregrina nostratem requirendam aut, si non reperiretur, uel pluribus et per ambitum uerborum rem enuntiandam.

---

71 **8** facturus] facturis *M (a. corr.)*

11 alioqui] alioquin *G (a. corr.)* **a** *B* alias *recc. edd. Rom. Ven. I uulg.* • **15** ἔμβλημα] EMBΛEMA *MV* EMBAEMA *LS* **b** *lacuna in P om. T* • **16** nostratem] nostratim *MG* • aut] ut *M*

Sin embargo, su interés se centraba principalmente en las minucias 3
de las leyendas mitológicas, incurriendo en necedades y poniéndose incluso en ridículo; gustaba, en efecto, poner a prueba la erudición de los gramáticos,[1] género de hombres cuya compañía, según hemos dicho, le era particularmente grata, con preguntas más o menos de esta índole: «¿Quién era la madre de Hécuba?»; «¿cuál era el nombre de Aquiles cuando se hacía pasar por una doncella?»; «¿cuál era el canto de las sirenas?». El día que entró por primera vez en el senado, después de la muerte de Augusto, queriendo, por así decir, dar satisfacción a la vez a sus sentimientos de piedad filial y de unción religiosa, a ejemplo de Minos, ofreció un sacrificio con incienso y vino, pero sin hacerse acompañar por un flautista, como hiciera aquél antaño a raíz de la muerte de su hijo.

Aunque hablaba la lengua griega con soltura y facilidad, no la 71
usaba sin una cierta reserva, y especialmente en el senado procuraba abstenerse de ella; tanto que en una ocasión, al ir a pronunciar la palabra 'monopolio', se excusó antes por verse obligado a emplear un vocablo extranjero. Otra vez, al oír que en un decreto del senado figuraba la palabra ἔμβλημα,[2] quiso que se cambiase y que se buscase una palabra latina en sustitución de aquella extranjera, o que, si no la había, se expresara el concepto con varias palabras o por medio de una perífrasis. En otra ocasión prohibió incluso a un soldado que contestara en una lengua que no

---

1 Los latinos designaban con el nombre de gramáticos no sólo a los gramáticos propiamente dichos, sino también a los críticos y profesores de literatura.

2 Ésta es la palabra usada por los griegos para designar los ornamentos en relieve grabados en los vasos, así como las inserciones en los escritos. Cicerón la usa con el primero de estos significados, lo cual significa que esta palabra era ya admitida en el habla coloquial. Esto evidencia el purismo exagerado de Tiberio.

Militem quoque Graece testimonium interrogatum nisi Latine respondere uetuit.

72 Bis omnino toto secessus tempore Romam redire conatus, semel triremi usque ad proximos naumachiae hortos subuectus est, disposita statione per ripas Tiberis, quae obuiam prodeuntis submoueret, iterum Appia usque ad septimum lapidem; sed prospectis modo nec aditis urbis moenibus rediit, primo incertum qua de causa,
2 postea ostento territus. Erat ei in oblectamentis serpens draco, quem ex consuetudine manu sua cibaturus cum consumptum a formicis inuenisset, monitus est ut uim multitudinis caueret. Rediens ergo propere Campaniam, Asturae in languorem incidit, quo paulum leuatus Cerceios pertendit. Ac ne quam suspicionem infirmitatis daret, castrensibus ludis non tantum interfuit, sed etiam missum in harenam aprum iaculis desuper petit; statimque latere conuulso et, ut exaestuarat, afflatus aura in grauiorem recidit mor-
3 bum. Sustentauit tamen aliquandiu, quamuis Misenum usque deuectus nihil ex ordine cotidiano praetermitteret, ne conuiuia quidem aut ceteras uoluptates partim intemperantia partim dissimulatione. Nam Chariclen medicum, quod commeatu afuturus e conuiuio egrediens manum sibi osculandi causa apprehendisset,

---

72 8 erat ei] erat *M* • 11 Asturae] Asturae statim *POSTB* • 12 Cerceios *MVIIR* : circeios (cyr-*L*) *G* **a** *QA* • 14 petit] petiit **b** • 18 partim intemperantia : parintemperantia *M (a. corr.)* parintimperantia *et supra* m *script.* in M^2

fuera la latina, a pesar de haber sido llamado a prestar declaración en griego.

72 Sólo dos veces, durante todo el tiempo de su retiro ⟨en Capri⟩, intentó regresar a Roma; la primera se hizo conducir en una trirreme hasta los jardines cercanos a la naumaquia,[1] pero antes había hecho apostar retenes a lo largo de las orillas del Tíber para alejar a todos los que acudían a recibirle; la segunda, llegó por la vía Apia a siete millas de Roma, pero después de haber vislumbrado de lejos las murallas de la ciudad regresó sin franquearlas. No se sabe de cierto por qué razón ⟨desistió⟩ la primera vez; la segunda, amedrentado por el siguiente presagio. Gustaba mucho 2 entretenerse con una serpiente dragón — era uno de sus pasatiempos favoritos —; pero al disponerse como de costumbre a darle de comer con sus propias manos, la halló devorada por las hormigas; motivo por el cual se le aconsejó que se guardara de la fuerza arrolladora de las multitudes. Regresando pues a marchas forzadas a Campania, cayó enfermo en Astura, pero habiendo experimentado en aquella localidad una leve mejoría, prosiguió el viaje hasta Circeyos. Allí, para que no se sospechara de su enfermedad, no sólo asistió a unos juegos organizados por los soldados, sino que, desde la tribuna presidencial, procuró alcanzar con sus dardos a un jabalí que soltaron en la arena. Inmediatamente experimentó un fuerte dolor de costado y, sudado como estaba, le sorprendió una corriente de aire que le ocasionó una recaída aún más grave. Resistió con 3 todo algún tiempo e incluso, habiéndose hecho conducir a Misena, no alteró en nada sus costumbres, ni siquiera los banquetes ni los otros placeres, en parte por incontinencia, en parte por disimulo. Así un día, su médico Caricles, al retirarse de la mesa, le tomó la mano para besársela, pues se disponía a partir de viaje; Tiberio,

[1] Un lago artificial construido para librar en él un combate naval. Sobre estos espectáculos ofrecidos al pueblo. Cf. Caes., 39, 4 y Aug., 43, 1.

existimans temptatas ab eo uenas, remanere ac recumbere hortatus est cenamque protraxit. Nec abstinuit consuetudine, quin tunc quoque instans in medio triclinio astante lictore singulos ualere dicentis appellaret.

73 Interim cum in actis senatus legisset dimissos ac ne auditos quidem quosdam reos, de quibus strictim et nihil aliud quam nominatos ab indice scripserat, pro contempto se habitum fremens repetere Capreas quoquo modo destinauit, non temere quicquam nisi ex tuto ausurus. Sed tempestatibus et ingrauescente ui morbi retentus, paulo post obiit in uilla Lucullana, octauo et septuagesimo aetatis anno, tertio et uicesimo imperii, XVII Kal. Ap. Cn. Acerro-
2 nio Proculo C. Pontio Nigrino conss. Sunt qui putent uenenum ei a Gaio datum lentum atque tabificum; alii, in remissione fortuitae febris cibum desideranti negatum; nonnulli puluinum iniectum, cum extractum sibi deficienti anulum mox resipiscens requisisset. Seneca eum scribit intellecta defectione exemptum anulum quasi alicui traditurum parumper tenuisse, dein rursus aptasse digito et compressa sinistra manu iacuisse diu immobilem; subito uocatis

---

3 singulos] singulis *M* **a'** *A* • **4** dicentis *MV L(a. corr.) P(a. corr.) A* : dicentes *cett. et* L^3P^2

73 **11** Ap.] aprilis *GIIQPT* • **12** Nigrino *Torrentius* : nigro *codd.*

sin embargo, creyendo que le había tomado el pulso, le instó para que se sentara de nuevo y permaneciera en su compañía, y prolongó la sobremesa hasta una hora muy avanzada. Tampoco alteró su costumbre, ni siquiera en aquellas circunstancias, de ponerse en pie en el centro del comedor con un lictor a su lado y llamar por su nombre a cada uno de sus huéspedes, a medida que se despedían.

73 Entretanto, habiendo leído en las actas del senado que habían sido puestos en libertad, sin ni siquiera haberles tomado declaración, algunos reos, acerca de los cuales había escrito de pasada y sin formular contra ellos otro cargo que el de haber sido objeto de una denuncia por parte de un delator, se puso a vociferar en un arrebato de ira que su autoridad era menospreciada y decidió a toda costa regresar a Capri, pues no se atrevía a tomar medida alguna sin estar a buen recaudo; pero retenido por el mal tiempo y por la fuerza de la enfermedad que se agravaba por momentos, murió a los pocos días en la villa de Lúculo, a los setenta y ocho años de edad y a los veintitrés de su reinado, el día decimoséptimo de las calendas de abril,[1] siendo cónsules Gn. Acerronio Próculo y G. Poncio Nigrino. Creen unos que Gayo[2] le suministró un ve- 2
neno lento y mortal; otros que le negaron los alimentos que pedía al remitirle un acceso repentino de fiebre; algunos que le asfixiaron bajo un colchón, cuando vuelto en sí de un desvanecimiento reclamó el anillo que le habían quitado del dedo. Séneca[3] escribe que, presintiendo su próximo fin, se quitó el anillo y lo retuvo en la mano un cierto tiempo como si fuera a dárselo a alguien, pero que luego volvió a ponérselo en el dedo y permaneció largo tiempo inmóvil, con la mano izquierda fuertemente cerrada, y que luego

1 El dieciséis de marzo del año 37.
2 Calígula, su sucesor.
3 Lucio Anneo Séneca, famoso retor y padre de Séneca el filósofo.

ministris ac nemine respondente consurrexisse nec procul a lectulo deficientibus uiribus concidisse.

74 Supremo natali suo Apollinem Temenitem et amplitudinis et artis eximiae, aduectum Syracusis ut in bibliotheca templi noui poneretur, uiderat per quietem affirmantem sibi non posse se ab ipso dedicari. Et ante paucos quam obiret dies, turris Phari terrae motu Capreis concidit. Ac Miseni cinis e fauilla et carbonibus ad calficiendum triclinium illatis, extinctus iam et diu frigidus, exarsit repente prima uespera atque in multam noctem pertinaciter luxit.

75 Morte eius ita laetatus est populus, ut ad primum nuntium discurrentes pars «Tiberium in Tiberim!» clamitarent, pars Terram matrem deosque Manes orarent, ne mortuo sedem ullam nisi inter impios darent, alii uncum et Gemonias cadaueri minarentur, exacerbati super memoriam pristinae crudelitatis etiam recenti atro-
2 citate. Nam cum senatus consulto cautum esset, ut poena damnatorum in decimum semper diem differretur, forte accidit ut quorundam supplicii dies is esset, quo nuntiatum de Tiberio erat. Hos implorantis hominum fidem, quia absente adhuc Gaio nemo extabat qui adiri interpellarique posset, custodes, ne quid aduersus

---

74 7 Miseni cinis e] miseni icini se *M* misenu cinis e *G* • 8 calficiendum GVL *(a. corr.) SA* : ficiendum *M* calfaciendum *P Roth* calefaciendum **b** *TB* caleficiendum L^2 • illatis *recc.* : inlatus (ill- *G* **b** PS^1TB) *codd.*

75 11 morte] mortem *MGVR*

de súbito se puso a llamar a sus esclavos y, como nadie le contestara, se levantó de un salto, pero faltándole las fuerzas cayó muerto junto a su cama.

74 En el último aniversario de su nacimiento se le apareció en sueños la estatua de Apolo Temenita,[1] de grandes dimensiones y extraordinaria belleza, que había hecho traer de Siracusa para colocarla en la biblioteca de un templo recién inaugurado y le dijo que no sería él quien la consagraría. Pocos días antes de su muerte se derrumbó, a causa de un terremoto, la torre del faro de Capri. En Misena, los residuos de brasas y carbones que habían sido llevados a un comedor para calentarlo, cuando ya hacía tiempo que se habían consumido y estaban completamente fríos, se avivaron de repente hacia el atardecer y ardieron sin desmayar hasta muy avanzada la noche.

75 Tanto se alegró el pueblo de su muerte que así como tuvo noticia de ella, unos se lanzaron por las calles al grito de «¡Tiberio al Tíber!», otros suplicaban a la Tierra Madre y a los dioses Manes que la sede que asignaran a Tiberio fuese la reservada a los impíos; algunos amenazaban al cadáver con los garfios y las Gemonías. Lo cierto es que una atrocidad reciente, sumada al recuerdo de las crueldades pasadas, había exacerbado el odio de todos. En 2 efecto, estaba previsto por un acuerdo del senado que la ejecución de los condenados no podía llevarse a cabo hasta diez días después ⟨de la sentencia⟩ y quiso el azar que el día de la ejecución de algunos de ellos coincidiera con el mismo en que se tuvo conocimiento de la muerte de Tiberio. Imploraban estos desgraciados la piedad de todos los presentes, mas como Gayo estaba todavía ausente y no había nadie a quien pudieran recurrir ni apelar, los guardianes,

[1] Esta estatua estaba emplazada en Temenos, un suburbio de Siracusa, y gozaba de gran popularidad.

constitutum facerent, strangulauerunt abieceruntque in Gemonias.
3 Creuit igitur inuidia, quasi etiam post mortem tyranni saeuitia permanente. Corpus ut moueri a Miseno coepit, conclamantibus plerisque Atellam potius deferendum et in amphitheatro semiustilandum, Romam per milites deportatum est crematumque publico funere.

76 Testamentum duplex ante biennium fecerat, alterum sua, alterum liberti manu, sed eodem exemplo, obsignaueratque etiam humillimorum signis. Eo testamento heredes aequis partibus reliquit Gaium ex Germanico et Tiberium ex Druso nepotes substituitque in uicem; dedit et legata plerisque, inter quos uirginibus Vestalibus, sed et militibus uniuersis plebeique Romanae uiritim atque etiam separatim uicorum magistris.

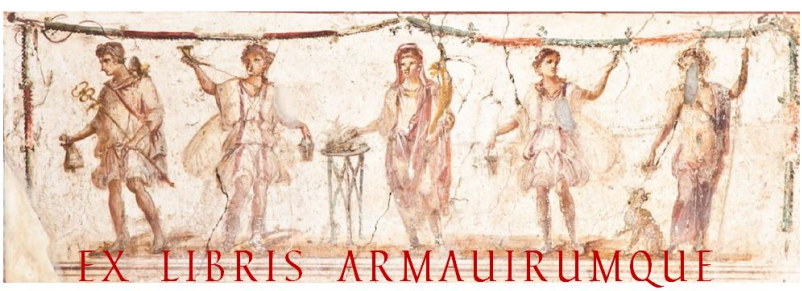
---

1 strangulauerunt] stranguillauerunt *MQR* transgulauerunt *S*

76 8 liberti] liberati *M* libertini *T*

para no contravenir las ordenanzas, los estrangularon y los arrojaron a las Gemonías. Este proceder avivó aún más el odio de todos 3
que así podían comprobar que, aun después de la muerte de Tiberio, persistía todavía su crueldad. Cuando empezaron a trasladar el cadáver llevándoselo de Misena, fueron muchos los que a voz en grito decían que era mejor transportarlo a Atela y quemarlo sin más ceremonia en el anfiteatro; pero los soldados lo trasladaron a Roma, en donde fue quemado con públicas exequias.

Dos años antes de su muerte había otorgado testamento por **76**
duplicado, un ejemplar era autógrafo, el otro copiado por un liberto, pero el tenor ⟨de ambos⟩ era idéntico. Lo había hecho firmar y sellar incluso por personas de condición muy humilde. En este testamento instituía como herederos por partes iguales a sus nietos Gayo, hijo de Germánico, y Tiberio, hijo de Druso, y disponía que se sustituyeran ⟨en caso de fallecimiento⟩ el uno al otro. Asignó también legados en favor de muchas personas, figurando entre éstas las vírgenes vestales, todos los soldados, cada uno de los ciudadanos de la plebe y también, en párrafo aparte, los intendentes de los distintos barrios.


EX LIBRIS ARMAUIRUMQUE

LIBER IV

CALIGVLA

SINOPSIS

I. LOS PADRES DE CALÍGULA Y LOS AÑOS ANTERIORES A SU REINADO (1-12)

Carrera política de Germánico, padre de Calígula (1). Muere víctima del odio de Tiberio (2). Cualidades de Germánico y su popularidad (3-4). Reacciones que prudujeron su muerte (5-6). Casamiento e hijos de Germánico (7). Fecha y lugar del nacimiento de Calígula (8). Afecto que sentían por él los soldados de su padre (9). Es llamado a Capri (10). Indicios de la crueldad de su carácter (11). Casamiento e intrigas para alcanzar el poder (12).

II. CALÍGULA DUEÑO DEL PODER (13-49)

A) Calígula como emperador. Su nombramiento es acogido con gran entusiasmo (13-14). Honores que dispensa a sus familiares (15). Se le otorgan plenos poderes. Su popularidad (16). Ejerce cuatro consulados (17). Ofrece numerosos espectáculos públicos (18). Construcción e inauguración de un puente que unía Bayas y Putéolos (19). Organiza espectáculos y certámenes fuera de Italia (20). Obras públicas (21).

B) Calígula como monstruo. Pretende equipararse a los dioses (22). Dicterios y crueldades contra sus familiares (23). Sus incestos (24). Sus matrimonios (25). Su crueldad (26-33). Su envidiosa malignidad (34-35). Su lujuria (36). Sus despilfarros y extorsiones (37-42). Su campaña contra los germanos (43-46). Preparativos para celebrar su triunfo (47). Sus amenazas contra el senado (48-49).

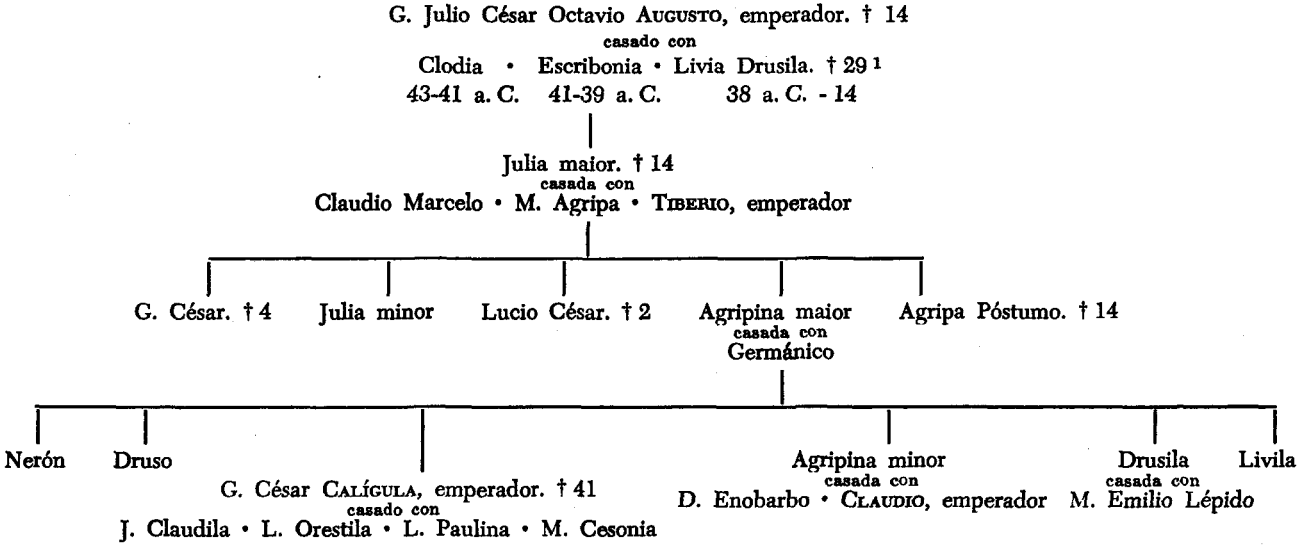
III. CARACTERÍSTICAS PERSONALES DE CALÍGULA (50-56)

Aspecto físico (50). Petulancia y cobardía (51). Su atuendo (52). Sus aficiones literarias y deportivas (53-54). Su favoritismo (55). Conjuraciones contra Calígula (56).

IV. MUERTE DE CALÍGULA (57-60)

Presagios (57). Calígula perece asesinado (58). Incineración e inhumación de su cadáver (59). Indecisión del senado a la muerte de Calígula (60).

CUADRO GENEALÓGICO DE LA FAMILIA JULIA



[1] Sobre los hijos de Livia, habidos de su primer matrimonio con Tiberio Claudio Nerón, cf. Cuadro genealógico de la familia Claudia, pág. 19.

C. CALIGVLA

1 Germanicus, C. Caesaris pater, Drusi et minoris Antoniae filius, a Tiberio patruo adoptatus, quaesturam quinquennio ante quam per leges liceret et post eam consulatum statim gessit, missusque ad exercitum in Germaniam, excessu Augusti nuntiato, legiones uniuersas imperatorem Tiberium pertinacissime recusantis et sibi summam rei p(ublicae) deferentis incertum pietate an constantia
2 maiore compescuit atque hoste mox deuicto triumphauit. Consul deinde iterum creatus ac prius quam honorem iniret ad componendum Orientis statum expulsus, cum Armeniae regem deuicisset, Cappadociam in prouinciae formam redegisset, annum agens aetatis quartum et tricensimum diuturno morbo Antiochiae obiit non sine ueneni suspicione. Nam praeter liuores, qui toto corpore erant et spumas, quae per os fluebant, cremati quoque cor inter ossa

---

1 **2** C.] gaii *PR om. G* • **10** deuicisset] deiecisset *uel* dedisset *Lipsius* delegisset *Clason*

CALÍGULA

Germánico, padre de G. César,[1] e hijo de Druso y de la menor 1
de las dos Antonias,[2] fue adoptado por su tío paterno Tiberio; desempeñó la cuestura cinco años antes de la edad legal, y, a renglón seguido,[3] el consulado; luego, enviado a Germania para asumir el mando de los ejércitos, al conocerse la muerte de Augusto, redujo a la obediencia, no sabría decir si con mayor piedad filial o entereza, a todas las legiones que obstinadamente se negaban a reconocer a Tiberio como emperador y le ofrecían el poder supremo; y luego, vencido que hubo al enemigo, obtuvo los honores del triunfo. Nombrado a continuación cónsul [4] por segunda vez y antes 2
de tomar posesión del cargo, fue alejado de Roma con la misión de restablecer el orden en Oriente. Derrotó allí por completo al rey de Armenia y, después de haber convertido Capadocia en una provincia romana, falleció en Antioquía a los treinta y cuatro años de edad,[5] tras una larga enfermedad, que dio lugar a que se sospechara que había sido envenenado. En efecto, aparte de las manchas lívidas que cubrían todo su cuerpo y de la espuma que le salía de la boca, su corazón, después de incinerado, fue hallado intacto entre sus huesos; y es general creencia que la constitución de este

---

1 O sea del emperador Calígula.
2 Era la hija del triunviro Antonio, el rival de Augusto.
3 Entre ambos cargos debía mediar un intervalo de cinco años.
4 En el año 18 d. C.
5 El 10 de octubre del año 19.

incorruptum repertum est: cuius ea natura existimatur, ut tinctum ueneno igne confici nequeat.

2 Obiit autem, ut opinio fuit, fraude Tiberi, ministerio et opera Cn. Pisonis, qui sub idem tempus Syriae praepositus, nec dissimulans offendendum sibi aut patrem aut filium, quasi plane ita necesse esset, etiam aegrum Germanicum grauissimis uerborum ac rerum acerbitatibus nullo adhibito modo adfecit; propter quae ut Romam rediit, paene discerptus a populo, a senatu capitis damnatus est.

3 Omnes Germanico corporis animique uirtutes, et quantas nemini cuiquam, contigisse satis constat: formam, et fortitudinem egregiam, ingenium in utroque eloquentiae doctrinaeque genere praecellens, beniuolentiam singularem conciliandaeque hominum gratiae ac promerendi amoris mirum et efficax studium. Formae minus congruebat gracilitas crurum, sed ea quoque paulatim repleta assidua equi uectatione post cibum. Hostem comminus saepe
2 percussit. Orauit causas etiam triumphalis; atque inter cetera studiorum monimenta reliquit et comoedias Graecas. Domi forisque ciuilis, libera ac foederata oppida sine lictoribus adibat. Sicubi clarorum uirorum sepulcra cognosceret, inferias Manibus dabat. Caesorum clade Variana ueteres ac dispersas reliquias uno tumulo

---

2 **6** etiam] ettam** *M* ettam *G (a. corr.) R (sed in R s. scr.* uel etiam) etiam G^3 *(litt.* i *in ras.)* et iam *Bentley* • **7** quae] quod **b**

3 **10** Germanico ΠQ : germanici *cett.* • animique] animeque **a** *AB* • **11** cuiquam] unquam *G* • **16** equi uectatione] equitatione *uel* equo uectatione *Bentley*

órgano es tal que, impregnado de veneno, no puede ser pasto de las llamas.[1]

El caso es que, según una opinión muy general, falleció víctima 2
de las malas artes de Tiberio, el cual utilizó como autor material y cómplice a Gn. Pisón,[2] a la sazón gobernador de Siria. Éste, percatado que debía forzosamente enfrentarse con el padre o con el hijo, como si realmente no existiera otra alternativa, infirió a Germánico, a pesar de hallarse enfermo, gravísimas injurias tanto con sus palabras como con su proceder y no le guardó consideración alguna; por ello, a su regreso a Roma, el pueblo quiso lincharle y el senado le condenó a muerte.

Es cosa bien sabida que a Germánico le habían correspondido 3
en suerte todas las virtudes corporales y espirituales y en un grado como no las había alcanzado jamás ningún otro hombre: prestancia y gallardía extraordinarias, un ingenio que sobresalía en el campo de la elocuencia y de la cultura griega y latina, afabilidad excepcional y una admirable y eficaz propensión para congraciarse con todos y ganarse su amor. La delgadez de sus piernas era el único defecto que afeaba su belleza, pero poco a poco también éstas se fueron moldeando gracias a la práctica asidua de la equitación después de las comidas. Con frecuencia dejó fuera de combate a sus enemigos luchando cuerpo a cuerpo. Incluso, después de haber 2
obtenido los honores del triunfo, actuó como abogado defensor ante los tribunales; entre otros testimonios de sus aficiones literarias nos ha dejado también algunas comedias griegas. Modesto tanto en su patria como en el extranjero, entraba sin lictores en las ciudades libres y confederadas; dondequiera que le mostraban las tumbas de grandes hombres, ofrecía sacrificios a sus manes. En el mo-

1 El propio Plinio en su Historia Natural (11, 71) recoge esta creencia.
2 Cf. Tib., 52, 3.

humaturus, colligere sua manu et comportare primus adgressus est.
3 Obtrectatoribus etiam, qualescumque et quantacumque de causa nanctus esset, lenis adeo et innoxius, ut Pisoni decreta sua rescindenti, clientelas diuexanti non prius suscensere in animum induxerit, quam ueneficiis quoque et deuotionibus impugnari se comperisset; ac ne tunc quidem ultra progressus, quam ut amicitiam ei more maiorum renuntiaret mandaretque domesticis ultionem, si quid sibi accideret.

4 Quarum uirtutum fructum uberrimum tulit, sic probatus et dilectus a suis, ut Augustus — omitto enim necessitudines reliquas — diu cunctatus an sibi successorem destinaret, adoptandum Tiberio dederit; sic uulgo fauorabilis, ut plurimi tradant, quotiens aliquo aduenirent uel sicunde discederet, prae turba occurrentium prosequentiumue nonnumquam eum discrimen uitae adisse e Germania uero post compressam seditionem reuertenti praetorianas cohortes uniuersas prodisse obuiam, quamuis pronuntiatum esset, ut duae tantum modo exirent, populi autem Romani sexum, aetatem, ordinem omnem usque ad uicesimum lapidem effudisse se.

5 Tamen longe maiora et firmiora de eo iudicia in morte ac post mortem extiterunt. Quo defunctus est die, lapidata sunt templa, sub-

---

2 qualescumque] qualiscumque ΠR • **4** diuexanti *Torrentius* : diuuexanti *codd.* • suscensere *ML (a. corr.)* S : succensere *GΠ²L²PTAB* successere **b** • **5** ueneficiis ΠQ*L*² : beneficiis *cett.*

4 **10** ut] et *M* • **12** Tiberio] tiberium *M (a. corr.)* • tradant] tradunt **a** *A* • **14/15** e Germania] Germania **b** • **15** reuertenti] reuertentis *M* • **16** prodisse] prodesse *M (a. corr.)*

5 **19** iudicia] inditia *T* indicia *Bentley (cf. infra Calig. 25, 4)*

mento de inhumar en una sepultura común los restos todavía dispersos de los soldados pasados a cuchillo cuando la derrota de Varo, él fue el primero que empezó a recogerlos con sus propias manos y a transportarlos. Con respecto a sus detractores, fueren 3
los que fueren, y cualquiera que fuera la causa de la enemistad, se mostró en extremo suave y benigno; así por ejemplo, no se decidió a exteriorizar su resentimiento a Pisón, a pesar de que éste anulaba sus decretos y maltrataba a sus clientes, hasta que averiguó que usaba contra él pócimas y conjuros; pero ni siquiera entonces recurrió a medidas extremas, sino que se limitó a hacerle saber, como hacían los antiguos, que renunciaba a su amistad y a recomendar a sus allegados que le vengasen, si le ocurría alguna desgracia.

Obtuvo un espléndido fruto de estas virtudes. En efecto, fue 4
tan grande el amor y la estimación que los suyos le prodigaron que Augusto — dejo de lado sus restantes familiares — vaciló largo tiempo si no debía elegirle como su sucesor y lo hizo adoptar por Tiberio. Era tan grande su popularidad que, según testimonio casi unánime de los historiadores, siempre que llegaba o se marchaba de un lugar, a causa de la enorme multitud que se congregaba para recibirle o despedirle, corrió más de una vez el peligro de morir asfixiado. A su regreso de Germania, sofocado que hubo la rebelión, salieron a su encuentro todas las cohortes pretorianas, aun cuando se había dispuesto que únicamente salieran dos, y, por su parte, todo el pueblo romano, sin distinción de sexo, edad o estamento, se precipitó fuera de la ciudad hasta el vigésimo miliario.

Sin embargo, testimonios mucho más seguros e incontrover- 5
tibles de los sentimientos que inspiraba se pusieron de manifiesto a raíz de su muerte y después de ella. El día en que murió, la mul-

uersae deum arae, Lares a quibusdam familiares in publicum abiecti, partus coniugum expositi. Quin et barbaros ferunt, quibus intestinum quibusque aduersus nos bellum esset, uelut in domestico communique maerore consensisse ad indutias; regulos quosdam barbam posuisse et uxorum capita rasisse ad indicium maximi luctus; regum etiam regem et exercitatione uenandi et conuictu megistanum abstinuisse, quod apud Parthos iustiti instar est.

6 Romae quidem, cum ad primam famam ualitudinis attonita et maesta ciuitas sequentis nuntios opperiretur, et repente iam uesperi incertis auctoribus conualuisse tandem percrebruisset, passim cum luminibus et uictimis in Capitolium concursum est ac paene reuolsae templi fores, ne quid gestientis uota reddere moraretur, expergefactus e somno Tiberius gratulantium uocibus atque undique concinentium:

Salua Roma, salua patria, saluus est Germanicus.

2 Et ut demum fato functum palam factum est, non solaciis ullis, non edictis inhiberi luctus publicus potuit durauitque etiam per festos Decembris mensis dies. Auxit gloriam desideriumque defuncti et

---

7 iustiti] iusticii ΠQA iustitii L^2B iusti *cett.*

6 **10** conualuisse] conualuisset *MGL (a. corr.) A* • **12** moraretur] morarentur *LPΠ (a. corr.) A* • **16** Et] sed *e codice Torrentii Casaubonus*

titud apedreó los templos, derrumbó las aras de los dioses e incluso algunos arrojaron a la calle a sus Lares domésticos y abandonaron en las vías públicas los partos de sus cónyuges.[1] Más aún, se cuenta que hasta los pueblos extranjeros, tanto los que sostenían guerras civiles entre ellos como los que se habían alzado en armas contra nosotros, concertaron una tregua, cual si se tratara de un duelo nacional y propio; que algunos reyes de pequeños pueblos se dejaron crecer la barba y cortaron al rape las cabezas de sus mujeres en señal de luto riguroso; y que incluso el Rey de los Reyes[2] se abstuvo de practicar la caza y de invitar a su mesa a los magnates, lo cual entre los partos viene a ser lo mismo que entre nosotros la suspensión de las actividades públicas.

6 En Roma, la población, atónita y triste a la primera noticia de la enfermedad, esperaba ulteriores informaciones, cuando de súbito, ya de noche, se propaló el rumor, sin que nadie supiera de donde había partido, que por fin se había iniciado una mejoría, y al punto la multitud se precipitó al Capitolio con antorchas y ofrendas, faltando poco para que fueran arrancadas las puertas del templo en su afán de cumplir cuanto antes sus promesas; y Tiberio fue despertado de su sueño por las voces de los que se congratulaban y de todas partes cantaban al unísono:

Roma está a salvo, la patria está a salvo, Germánico está a salvo.

2 Y cuando a la postre fue comunicado oficialmente que había muerto, ningún consuelo, ningún edicto logró moderar el luto público, el cual se prolongó incluso durante los días festivos del mes de diciembre. Contribuyeron a acrecentar la gloria y la nostalgia del

---

1 Significaban con ello que no los reconocían como hijos suyos.

2 Originariamente se aplicaba este título al rey de Persia, luego se hizo extensivo al rey de los partos.

atrocitas insequentium temporum, cunctis nec temere opinantibus reuerentia eius ac metu repressam Tiberi saeuitiam, quae mox eruperit.

7 Habuit in matrimonio Agrippinam, M. Agrippae et Iuliae filiam; ex ea nouem liberos tulit: quorum duo infantes adhuc rapti, unus iam puerascens insigni festiuitate, cuius effigiem habitu Cupidinis in aede Capitolinae Veneris Liuia dedicauit, Augustus in cubiculo suo positam, quotiensque introiret, exosculabatur; ceteri superstites patri fuerunt, tres sexus feminini, Agrippina Drusilla Liuilla, continuo triennio natae; totidem mares, Nero et Drusus et C. Caesar. Neronem et Drusum senatus Tiberio criminante hostes iudicauit.

8 C. Caesar natus est pridie Kal. Sept. patre suo et C. Fonteio Capitone coss. Vbi natus sit, incertum diuersitas tradentium facit. Cn. Lentulus Gaetulicus Tiburi genitum scribit, Plinius Secundus in Treueris uico Ambitaruio supra Confluentes; addit etiam pro argumento aras ibi ostendi inscriptas 'ob Agrippinae puerperium'. Versiculi imperante mox eo diuulgati apud hibernas legiones procreatum indicant:

---

7 **5** ex ea] et ex ea **b** *TAB* • **6** puerascens **b** L^2 : puer nascens *cett.* **8** exosculabatur] exosculabat *MG*

difunto la crueldad de la época que sobrevino; pues todos, y no sin fundamento, estaban convencidos que el respeto y miedo que inspiraba a Tiberio habían servido de freno a su crueldad, la cual no tardó en desencadenarse.

7 Germánico casó con Agripina, hija de M. Agripa y de Julia; tuvo de ella nueve hijos, de los cuales dos los arrebató la muerte a poco de nacer, y otro pereció cuando entraba ya en la pubertad. Era éste un muchacho de un carácter muy alegre, al que Livia consagró una estatua en el templo de Venus Capitolina, en la que aparecía ataviado a la manera de Cupido. Augusto trasladó luego dicha estatua a su propio dormitorio en donde cada vez que entraba la besaba. Los restantes sobrevivieron a su padre, tres de sexo femenino, Agripina, Drusila y Livila, nacidas en el espacio de tres años, una tras otra; y otros tantos varones, Nerón, Druso y G. César. El senado declaró a Nerón y a Druso enemigos públicos en virtud de una acusación formulada por Tiberio.[1]

8 G. César nació la víspera de las calendas de septiembre,[2] durante el consulado de su padre y de G. Fonteyo Capitón. No se sabe con certeza dónde nació, a causa de la diversidad de pareceres. Gn. Léntulo Getúlico[3] escribe que vino al mundo en Tibur, Plinio el viejo en el país de los Tréviros, en la aldea de Ambitarvio, al norte de Coblenza y aduce incluso como prueba que en aquel lugar se muestra a los visitantes un altar con esta inscripción: 'En honor del parto de Agripina'. Unos versos, que luego que alcanzó el poder tuvieron mucha difusión, proclaman los cuarteles de invierno como lugar de su nacimiento:

---

1 Cf. Tib., 54, 1-2.

2 El 31 de agosto del año 12.

3 Historiador y poeta; cónsul en el año 26, y más tarde gobernador de Germania, fue condenado a muerte en el año 39 por orden de Calígula, acusado de conspirar contra él.

In castris natus, patriis nutritus in armis,
Iam designati principis omen erat.

2 Ego in actis Anti editum inuenio. Gaetulicum refellit Plinius quasi mentitum per adulationem, ut ad laudes iuuenis gloriosique principis aliquid etiam ex urbe Herculi sacra sumeret, abusumque audentius mendacio, quod ante annum fere natus Germanico filius Tiburi fuerat, appellatus et ipse C. Caesar, de cuius amabili pueri-
3 tia immaturoque obitu supra diximus. Plinium arguit ratio temporum. Nam qui res Augusti memoriae mandarunt, Germanicum exacto consulatu in Galliam missum consentiunt iam nato Gaio. Nec Plini opinionem inscriptio arae quicquam adiuuerit, cum Agrippina bis in ea regione filias enixa sit, et qualiscumque partus sine ullo sexus discrimine puerperium uocetur, quod antiqui etiam
4 puellas pueras, sicut et pueros puellos dictitarent. Extat et Augusti epistula, ante paucos quam obiret menses ad Agrippinam neptem ita scripta de Gaio hoc — neque enim quisquam iam alius infans nomine pari tunc supererat —: «Puerum Gaium XV Kal. Iun., si dii uolent, ut ducerent Talarius et Asillius, heri cum iis constitui. Mitto praeterea cum eo ex seruis meis medicum, quem scripsi Germanico si uellet ut retineret. Valebis, mea Agrippina, et dabis
5 operam ut ualens peruenias ad Germanicum tuum». Abunde parere

---

8 **1** natus, patriis nutritus] natus patriis, nutritus *sic distinxit Bentley* • **3** refellit] refert **a** *B* • **5** Herculi] Hercula *M* Hercule *LPOS* • **7** fuerat] fuerit *G* **b** *A* • **13/14** quod — dictitarent] *glossema putat Polak* quod — dictitarint *P. Thomas* • **16** iam] iam iam *M* • **18** Asillius] assilius *S* asellius **b** *(cf. Tib. 42)* • **20** uellet ut] *post* uellet *octo fere litt. erasae in M*

Su nacimiento en los cuarteles, su educación entre los ejércitos paternos, constituían ya un claro augurio de que estaba destinado a ser emperador.

Yo hallo en las actas oficiales que nació en Ancio. Plinio refutó a 2
Getúlico, acusándole de haber falseado la verdad movido por la adulación, con el objeto de que una ciudad consagrada a Hércules le deparara algún motivo de encomio que cuadrara con un emperador joven y afanoso de gloria y que contribuyó a que incurriera con más audacia en semejante falsedad la circunstancia de que aproximadamente un año antes le había nacido a Germánico un hijo en Tibur, llamado también G. César, sobre cuya infancia llena de promesas y prematura muerte me he ya referido más arriba.[1] Razones de orden cronológico contradicen a Plinio. 3
En efecto, los biógrafos de Augusto están todos de acuerdo en que Germánico fue enviado a las Galias al expirar su consulado, cuando ya Gayo había nacido. Tampoco constituye ningún argumento de peso en favor de la tesis de Plinio la inscripción grabada sobre el ara, puesto que Agripina dio luz a dos hijas en aquella región y cualquiera que fuera el parto era llamado *puerperium*, sin establecer distinción alguna respecto al sexo, pues nuestros mayores acostumbraban también a llamar *pueras* a las niñas y *puellos* a los niños. Conservamos también una carta de Augusto dirigida, pocos 4
meses antes de su muerte, a su nieta Agripina, en la cual alude al ya citado Gayo — pues no sobrevivía por aquel entonces otro niño con este nombre —, en los siguientes términos: «Di ayer las oportunas instrucciones a Talario y Asilio para que, si place a los dioses, te devuelvan al pequeño Gayo el quince de las calendas de junio. Envío también con tu hijo uno de mis esclavos que es médico. He escrito a Germánico que si quería podía retenerlo a su lado. Consérvate bien, querida Agripina, y procura llegar con buena salud

1 Cf. cap. 7.

arbitror non potuisse ibi nasci Gaium, quo prope bimulus demum perductus ab urbe sit. Versiculorum quoque fidem eadem haec eleuant et eo facilius, quod ii sine auctore sunt. Sequenda est igitur, quae sola restat et publici instrumenti auctoritas, praesertim cum Gaius Antium omnibus semper locis atque secessibus praelatum non aliter quam natale solum dilexerit tradaturque etiam sedem ac domicilium imperii taedio urbis transferre eo destinasse.

9 Caligulae cognomen castrensi ioco traxit, quia manipulario habitu inter milites educabatur. Apud quos quantum praeterea per hanc nutrimentorum consuetudinem amore et gratia ualuerit, maxime cognitum est, cum post excessum Augusti tumultuantis et in furorem usque praecipites solus haud dubie ex conspectu suo flexit. Non enim prius destiterunt, quam ablegari eum ob seditionis periculum et in proximam ciuitatem demandari animaduertissent; tunc demum ad paenitentiam uersi reprenso ac retento uehiculo inuidiam quae sibi fieret deprecati sunt.

10 Comitatus est patrem et Syriaca expeditione. Vnde reuersus primum in matris, deinde ea relegata in Liuiae Augustae proauiae

---

8 4 restat et *Oudendorpius* : auctor (auctore *STB)* restat et *codd.* restat *Scriverius* restat ei *Heinsius* auctoritas restat *Casaubonus* auctor restat *Bentley* actorum restat et *Beroaldus uulg.*

9 8 ioco *Beroaldus* : loco *codd.* • manipulario] manipulari *G Bentley* • 12 haud] haut ΓΠR aut *M* • ex conspectu] conspectu Π *(a. corr.) Q uulg.* et conspectu *Roth* • 13 ablegari *G* : oblegari *cett.*

junto a tu Germánico». Me parece que con esto queda sobradamente probado que Gayo no pudo haber nacido en un lugar a donde fue llevado por primera vez desde Roma cuando tenía cerca de dos años de edad. Esta misma carta quita toda autoridad a los versos ya citados y con mayor abundamiento por cuanto son anónimos. Debemos por tanto atenernos a la única autoridad que se conserva y que procede de un documento oficial, tanto más cuanto Gayo prefirió siempre Ancio a todos los otros lugares de esparcimiento, y amó a esta ciudad no de otro modo que como se quiere a la tierra natal, incluso se cuenta que, hastiado de Roma, había acariciado el proyecto de trasladar a Ancio la sede y la capital del imperio. 5

9 El sobrenombre de Calígula [1] le vino de una chanza de los soldados, pues había crecido entre ellos vestido como un soldado raso. Y cuán grande fuera el amor y la devoción que le profesaban a causa de este género de educación en común, se evidencia especialmente cuando, a raíz de la muerte de Augusto, él solo y con su sola presencia — cosa ésta fuera de toda duda — consiguió apaciguar a las legiones amotinadas y en trance de dejarse arrastrar por un furor incontenible. En efecto, no desistieron de su actitud hasta que se dieron cuenta que se lo llevaban para ponerlo a salvo de los peligros de la sedición y que iban a confiarlo a una ciudad vecina; sólo entonces, cediendo al arrepentimiento, sujetaron y detuvieron el carruaje y de este modo conjuraron la ignominia que se les venía encima.

10 Acompañó también a su padre en la expedición contra Siria. A su regreso habitó primero en casa de su madre, luego, cuando

[1] Calígula es un diminutivo de *caliga*, nombre con el que se designa el calzado que llevaban los soldados.

suae contubernio mansit; quam defunctam praetextatus etiam tunc pro rostris laudauit. Transitque ad Antoniam auiam et undeuicensimo aetatis anno accitus Capreas a Tiberio uno atque eodem die togam sumpsit barbamque posuit, sine ullo honore qualis contige-
2 rat tirocinio fratrum eius. Hic omnibus insidiis temptatus elicientium cogentiumque se ad querelas nullam umquam occasionem dedit, perinde obliterato suorum casu ac si nihil cuiquam accidisset, quae uero ipse pateretur incredibili dissimulatione transmittens tantique in auum et qui iuxta erant obsequii, ut non immerito sit dictum nec seruum meliorem ullum nec deteriorem dominum fuisse.

11 Naturam tamen saeuam atque probrosam ne tunc quidem inhibere poterat, quin et animaduersionibus poenisque ad supplicium datorum cupidissime interesset et ganeas atque adulteria capillamento celatus et ueste longa noctibus obiret ac scaenicas saltandi canendique artes studiosissime appeteret; facile id sane Tiberio patiente, si per has mansuefieri posset ferum eius ingenium. Quod sagacissimus senex ita prorsus perspexerat, ut aliquotiens praedicaret exitio suo omniumque Gaium uiuere et se natricem [serpentis id genus] p(opulo) R(omano), Phaethontem orbi terrarum educare.

---

10 **2/3** undeuicensimo *M (a. corr.)* : undeuicesimo *GLP (a. corr.)* inde uicesimo M^2 **b**′ P^2B unetuicesimo *Oudendorpius* • **4** posuit] post *MLQP (a. corr.)* posuit post *S* • **5/6** elicientium L^3 *recc.* : elicentium **b** ΠQ et licentium *MGR*

11 **12** ne *G recc.* : nec *cett.* • **13** poenisque] poenis *M del. Bentley* • **14** interesset] interesse *MG* • ganeas] geneas *M* • **14/15** adulteria] popinas *Orsinus* lupanaria *Bentley* • **15** obiret] obire *MG* • **20** serpentis id genus *codd. ut glossema deleuit Graevius edd. in quibus Ihm Ailloud* • Phaethontem] phaetontem *M* **a b** phytonem *G*

ésta fue desterrada,[1] en la de su bisabuela Livia Augusta, cuyo elogio fúnebre pronunció, a raíz de su muerte,[2] cuando llevaba todavía la toga pretexta. Se fue entonces a vivir a casa de su abuela Antonia, y, a los diecinueve años de edad, Tiberio lo llamó a Capri, en donde, en un mismo día, vistió la toga viril y se afeitó por primera vez la barba,[3] pero sin concedérsele ninguno de los honores que fueron otorgados a sus hermanos al ingresar en la vida pública.[4] Allí, aun cuando fue objeto de toda clase de acechan- 2
zas por parte de los que le sonsacaban o querían forzarle a lamentarse, no ofreció nunca pretexto alguno, como si se hubiera borrado por completo de su ánimo el triste destino de los suyos y como si nada hubiere sucedido a ninguno de ellos. En cuanto a las injurias que él mismo tenía que soportar, las pasaba por alto con increíble disimulo, y era tanto el servilismo de que daba muestra en su trato con su abuelo y los cortesanos, que con razón se dijo que no había habido nunca un esclavo mejor ni un amo peor.

Mas, ni siquiera entonces podía contener sus instintos crueles y **11**
perversos; presenciaba ávidamente las torturas y ejecuciones de los condenados; frecuentaba, cubriéndose con una peluca y un largo manto, los burdeles y garitos y mostraba una desmedida inclinación por las artes escénicas de la danza y del canto. Tiberio toleraba estos desmanes sin poner reparo con la esperanza de que con tales medios podría suavizar su carácter feroz; pues aquel anciano, en extremo sagaz, se había percatado de su índole y con frecuencia aseguraba que Gayo vivía para desventura suya y de la humanidad, y que criaba una hidra para el pueblo romano y un nuevo Faetón [5] para el orbe de la tierra.

---

1 Cf. Tib., 53, 1-2. 2 En el año 29. 3 Normalmente entre estas dos ceremonias solían mediar algunos años. Cf. Nerón, 12, 4 y Vesp., 2. 4 Cf. Tib., 54, 1. 5 Faetón, hijo del sol, quiso guiar el carro de su padre, pero murió abrasado, y al caer en la tierra provocó un terrible incendio.

12 Non ita multo post Iuniam Claudillam M. Silani nobilissimi uiri f(iliam) duxit uxorem. Deinde augur in locum fratris sui Drusi destinatus, prius quam inauguraretur ad pontificatum traductus est insigni testimonio pietatis atque indolis, cum deserta desolataque reliquis subsidiis aula, Seianoque tunc suspecto mox et op-
2 presso, ad spem successionis paulatim admoueretur. Quam quo magis confirmaret, amissa Iunia ex partu, Enniam Naeuiam, Macronis uxorem, qui tum praetorianis cohortibus praeerat, sollicitauit ad stuprum pollicitus et matrimonium suum, si potitus imperio fuisset; deque ea re et iure iurando et chirographo cauit. Per hanc insinuatus Macroni ueneno Tiberium adgressus est, ut quidam opinantur, spirantique adhuc detrahi anulum et, quoniam suspicionem retinentis dabat, puluinum iussit inici atque etiam fauces manu sua oppressit, liberto, qui ob atrocitatem facinoris exclama-
3 verat, confestim in crucem acto. Nec abhorret a ueritate, cum sint quidam auctores ipsum postea etsi non de perfecto, at certe de cogitato quondam parricidio professum; gloriatum enim assidue in commemoranda sua pietate, ad ulciscendam necem matris et fratrum introisse se cum pugione cubiculum Tiberi dormientis et

---

12 **5** Seianoque tunc *proponit Ihm (cf. Hermes 37, p. 593) Ailloud* : Seiano iam tunc *Politianus (Roth)* Seiano uete *M Ihm qui locum cruce distinxit* Seiano uetere *G* Seiano ue tunc *LP (a. corr.) SA* Seiano hoste tunc *OP²TB dett. uulg.* Seiano hoste **b** Seiano autem *Bentley* • **7** amissa] admissa *M* • **10** deque ea] de qua M^2

Poco tiempo después contrajo matrimonio con Junia Claudila, 12
hija de M. Silano, hombre de rancio abolengo. Luego fue designado augur en sustitución de su hermano Druso, pero antes de tomar posesión del cargo, fue promovido al pontificado; y con este motivo le fueron tributados grandes elogios por su piedad filial y por su carácter; en efecto, habiendo quedado la corte desierta y privada de todo otro apoyo[1] y Sejano despertando entonces muchos recelos, y pronto eliminado, poco a poco Calígula se había ido aproximando a la esperanza de la sucesión. Para asegurarla aún 2
más, al morir Junia de parto sedujo a Enia Nevia, esposa de Macrón, a la sazón comandante de las cohortes pretorianas, llegando incluso a prometerle que se casaría con ella si conseguía hacerse con el poder; y le garantizó esta promesa mediante juramento y un documento autógrafo. Así pues, habiendo conseguido con su ayuda la complicidad de Macrón, atentó contra Tiberio valiéndose, como afirman algunos autores, del veneno,[2] y ordenó que le sustrajeran el anillo cuando aún respiraba, y como parecía que el moribundo ofrecía resistencia, le hizo echar encima un colchón y lo estranguló con sus propias manos. Acto seguido dispuso que crucificaran a un liberto que había prorrumpido en gritos a la vista de un crimen tan horrible. No resulta inverosímil esta versión, pues algunos es- 3
critores afirman que el propio Calígula confesó más tarde que si bien no había perpetrado este parricidio, no obstante que en una ocasión se le ocurrió cometerlo. Cuentan, en efecto, que se jactaba con frecuencia, al hablar de su piedad filial, de haber penetrado un día con un puñal en la mano en el dormitorio de Tiberio mientras dormía, con el propósito de vengar la muerte de su madre y de sus hermanos, pero que, invadido por un sentimiento de piedad,

1 El azar unas veces y el propio Tiberio otras habían acabado prácticamente con todos los miembros de la familia imperial a quienes hubiera podido pasar el poder.

2 Cf. Tib., 73, 2.

misericordia correptum abiecto ferro recessisse; nec illum, quanquam sensisset, aut inquirere quicquam aut exequi ausum.

13 Sic imperium adeptus, p(opulum) R(omanum), uel dicam hominum genus, uoti compotem fecit, exoptatissimus princeps maximae parti prouincialium ac militum, quod infantem plerique cognouerant, sed et uniuersae plebi urbanae ob memoriam Germanici patris miserationemque prope afflictae domus. Itaque ut a Miseno mouit quamuis lugentis habitu et funus Tiberi prosequens, tamen inter altaria et uictimas ardentisque taedas densissimo et laetissimo obuiorum agmine incessit, super fausta nomina 'sidus' et 'pullum' et 'pupum' et 'alumnum' appellantium.

14 Ingressoque urbem, statim consensu senatus et irrumpentis in curiam turbae, inrita Tiberi uoluntate, qui testamento alterum nepotem suum praetextatum adhuc coheredem ei dederat, ius arbitriumque omnium rerum illi permissum est tanta publica laetitia, ut tribus proximis mensibus ac ne totis quidem supra centum sexa-
2 ginta milia uictimarum caesa tradantur. Cum deinde paucos post dies in proximas Campaniae insulas traiecisset, uota pro reditu suscepta sunt, ne minimam quidem occasionem quoquam omittente in testificanda sollicitudine et cura de incolumitate eius. Vt uero in aduersam ualitudinem incidit, pernoctantibus cunctis circa Pala-

---

13 3 uel *MG* : uelut **a** *A* uel ut ita *cett.*
14 13 inrita *edd.* : in irrita *M* irrita *cett. codd.*

arrojó el hierro y se retiró, y que Tiberio, aun cuando se había dado cuenta, no se atrevió a hacer averiguaciones ni a castigarlo.

13 Así pues, su ascensión al poder vino a colmar los deseos del pueblo romano — incluso diré del género humano —, por ser un emperador deseado con vehemencia por la mayor parte de los habitantes de las provincias, de los soldados — muchos de los cuales lo habían conocido de niño — y por toda la plebe romana, que seguía fiel al recuerdo de su padre Germánico y sentía una honda conmiseración por una familia extinguida por la violencia casi toda ella. Por esto, cuando partió de Misena, aunque escoltaba el cuerpo de Tiberio vestido con traje de luto, su marcha discurría entre altares, antorchas ardientes y víctimas; salía a su encuentro apretujándose una multitud exuberante de gozo que lo aclamaba prodigándole epítetos de buen augurio y llamándole incluso su 'estrella', su 'polluelo', su 'muchachito', su 'alumno'.

14 Tan pronto como hubo entrado en Roma, por acuerdo unánime del senado y de la multitud, que irrumpía en la curia, le fue conferido el poder absoluto e ilimitado, haciendo caso omiso de la voluntad de Tiberio, el cual en su testamento le había dado como coheredero a su otro nieto[1] que aún vestía la pretexta. Tan grande era la alegría que a todos embargaba que, según cuentan, durante los tres meses que se siguieron, y aún no enteros, fueron inmoladas más de ciento sesenta mil víctimas. Cuando pocos días 2 después se trasladó a las islas vecinas de Campania, todo el mundo formuló votos por su feliz regreso y no hubo nadie que desaprovechara ni la más mínima oportunidad para testimoniar la inquietud y preocupación que sentía por su salud. Mas, cuando cayó enfermo, la gente pasaba la noche en vela cerca de

[1] Tiberio, hijo de Druso y nieto del emperador Tiberio. Cf. Tib., 54, 1 y 76.

tium, non defuerunt qui depugnaturos se armis pro salute aegri
3 quique capita sua titulo proposito uouerent. Accessit ad immensum ciuium amorem notabilis etiam externorum fauor. Namque Artabanus Parthorum rex, odium semper contemptumque Tiberi prae se ferens, amicitiam huius ultro petiit uenitque ad colloquium legati consularis et transgressus Euphraten aquilas et signa Romana Caesarumque imagines adorauit.

15 Incendebat et ipse studia hominum omni genere popularitatis. Tiberio cum plurimis lacrimis pro contione laudato funeratoque amplissime, confestim Pandateriam et Pontias ad transferendos matris fratrisque cineres festinauit, tempestate turbida, quo magis pietas emineret, adiitque uenerabundus ac per semet in urnas condidit; nec minore scaena Ostiam praefixo in biremis puppe uexillo et inde Romam Tiberi subuectos per splendidissimum quemque equestris ordinis medio ac frequenti die duobus ferculis Mausoleo intulit inferiasque is annua religione publice instituit, et eo amplius matri circenses carpentumque quo in pompa traduce-

---

5 huius] eius **a** • **6** Romana] romani *M* Romae *Bentley*
15 **10** Pontias] pontios *M* • **13** biremis] biremi *G* **a** *AB* • **15** ferculis] fericulis *MG* **b** • **16** is *MR* : has *L* his *cett.* • publice] publici *M*

palacio y algunos hicieron votos de combatir como gladiadores si sanaba, mientras que otros ofrecieron su propia vida e hicieron pública esta promesa mediante un rótulo puesto delante su cabeza. Al inmenso amor de los ciudadanos se sumaron también inequívo- 3
cas muestras de simpatía de los pueblos extranjeros. Artabano, por ejemplo, rey de los partos, que nunca había ocultado el odio y desprecio que sentía por Tiberio,[1] solicitó por propia iniciativa su amistad,[2] y, poniéndose al habla con el legado consular,[3] cruzó el Éufrates y rindió culto a las águilas y enseñas romanas, así como a las efigies de los césares.

Él, a su vez, procuraba avivar la simpatía que inspiraba con **15**
toda clase de halagos. Después que hubo pronunciado, derramando muchas lágrimas, el elogio fúnebre de Tiberio delante del pueblo y celebrado solemnemente sus exequias, se trasladó sin demora a las islas de Pandataria y Poncia para recoger allí las cenizas de su hermano y de su madre,[4] desafiando una violenta tempestad para así demostrar mejor el amor que sentía por los suyos. Se acercó en actitud de profundo recogimiento y, con sus propias manos, depositó los restos de ambos en las urnas, y con no menos prosopopeya los trasladó a Ostia en una birreme, en cuya popa había hecho izar su estandarte, y desde allí, remontando el Tíber, a Roma, en donde las más ilustres representaciones del estamento ecuestre, en pleno día, cuando mayor era la animación, los transportaron en dos féretros al Mausoleo.[5] Dispuso luego que en su honor se celebraran exequias públicas cada año, y, además, para su madre, juegos cir-

1 Cf. Tib., 66.

2 Seguramente por el respeto que sentía por la memoria de Germánico, padre de Calígula.

3 Lucio Vitelio, padre del futuro emperador Vitelio.

4 Nerón y Agripina respectivamente. Cf. Tib., 53-54.

5 Sobre este mausoleo cf. Aug., 100, 4.

2 retur. At in memoriam patris Septembrem mensem Germanicum appellauit. Post haec Antoniae auiae, quidquid umquam Liuia Augusta honorum cepisset, uno senatus consulto congessit; patruum Claudium, equitem R(omanum) ad id tempus, collegam sibi in consulatu assumpsit; fratrem Tiberium die uirilis togae
3 adoptauit appellauitque principem iuuentutis. De sororibus auctor fuit, ut omnibus sacramentis adiceretur: «Neque me liberosque meos cariores habebo quam Gaium habeo et sorores eius»; item relationibus consulum: «Quod bonum felixque sit C. Caesari so-
4 roribusque eius». Pari popularitate damnatos relegatosque restituit; criminum, si quae residua ex priore tempore manebant, omnium gratiam fecit; commentarios ad matris fratrumque suorum causas pertinentis, ne cui postmodum delatori aut testi maneret ullus metus, conuectos in forum, et ante clare obtestatus deos neque legisse neque attigisse quicquam, concremauit; libellum de salute sua oblatum non recepit, contendens nihil sibi admissum cur cuiquam inuisus esset, negauitque se delatoribus aures habere.

16 Spintrias monstrosarum libidinum aegre ne profundo mergeret exoratus, urbe submouit. Titi Labieni, Cordi Cremuti, Cassi

---

3/4 patruum] patrum *ML(a. corr.)* ΠQ P. *G* • **7** adiceretur *Roth Preud'homme* : adficerentur (adf- *M*Π aff- *cett.) codd.* adiiceretur *ed. Basil. 1533 Stephanus* adicerentur *Ihm (ex ed. Lugd. a. 1534 multisque aliis saec. XVI)* • **8** habebo *M*Π²*R* : habeo *cett.* • habeo et *recc. ed. Rom. I* : et habeo (h *s. scr. m. 1) M (inde* et ab eo *Bentley)* et habeo **a b** *AB* et *G (et ponit* habeo *post* eius) *deleuit* habeo *edd. Rom. II Ven. I et L*² • item] itemque *G* • **11** si quae] si qua **a** *AB* • tempore manebant] temporum anebant *M*

16 **18** spintrias *(cf. Tiber. 43, 1)* Π : P. sinthrias *MGL (a. corr.) A* Pinthrias *PST* psinstrias *QR* • ne **b** : non *MG* ut non **a** *AB* • **19** exoratus] exortatus *MGT*

censes y una carroza para que en ella fuera transportada su efigie en el desfile ⟨que les precedía⟩. Por otra parte, acordó, en memoria 2
de su padre, que el mes de septiembre fuera llamado Germánico. Luego, por medio de un solo y único decreto, acumuló sobre su abuela Antonia todos los honores que a lo largo del tiempo habían sido conferidos a Livia Augusta. Escogió como colega para su consulado a su tío paterno Claudio,[1] hasta entonces sin otro título que el de simple caballero romano. Adoptó a su hermano Tiberio[2] el día en que éste vistió por primera vez la toga viril y le confirió el título de Príncipe de la Juventud. En cuanto a sus hermanas, 3
propuso que a la fórmula habitual de los juramentos se añadiera: «No será mayor mi amor por mí y por los míos que el que tengo por Gayo y sus hermanas»; y análogamente los cónsules al presentar una moción debían añadir: «Con el deseo de que lo que voy a decir redunde en honor y gloria de G. César y de sus hermanas». Impulsado por un igual deseo de popularidad amnistió a los 4
condenados y a los desterrados, desestimó todas las acusaciones que, arrastrándose aún del período anterior, no habían sido todavía sustanciadas. Hizo amontonar en el foro todos los expedientes relativos a las causas instruidas contra su madre y hermanos y dispuso que fueran quemados, para que en el futuro ningún delator o testigo abrigara temor alguno, pero antes juró, con voz estentórea, poniendo a los dioses como testigos, que no había leído ni tocado ninguno de aquellos expedientes; le presentaron en una ocasión un escrito concerniente a su propia seguridad personal, pero él se negó a aceptarlo arguyendo que nada había hecho para que nadie le odiara y afirmó que no tenía oídos para los delatores.

Desterró de Roma a los *spintrias*, incitadores de placeres contra **16**
la naturaleza, e incluso costó mucho trabajo impedir que los arro-

1 Luego el emperador Claudio.

2 Cf. cap. 14, nota 1. En realidad era hermano adoptivo.

Seueri scripta senatus consultis abolita requiri et esse in manibus lectitarique permisit, quando maxime sua interesset ut facta quaeque posteris tradantur. Rationes imperii ab Augusto proponi solitas
2 sed a Tiberio intermissas publicauit. Magistratibus liberam iuris dictionem et sine sui appellatione concessit. Equites R(omanos) seuere curioseque nec sine moderatione recognouit, palam adempto equo quibus aut probri aliquid aut ignominiae inesset, eorum qui minore culpa tenerentur nominibus modo in recitatione praeteritis. Vt leuior labor iudicantibus foret, ad quattuor prioris quintam decuriam addidit. Temptauit et comitiorum more reuocato
3 suffragia populo reddere. Legata ex testamento Tiberi quamquam abolito, sed et Iuliae Augustae quod Tiberius suppresserat, cum fide ac sine calumnia repraesentata persoluit. Ducentesimam auctionum Italiae remisit; multis incendiorum damna suppleuit; ac si quibus regna restituit, adiecit et fructum omnem uectigaliorum et reditum medii temporis, ut Antiocho Commageno sestertium
4 milies confiscatum. Quoque magis nullius non boni exempli fautor uideretur, mulieri libertinae octingenta donauit, quod excruciata

---

10 reuocato] reuocatos ut *MGLP (a. corr.)* reuocato ut *R* reuocato sua *Bentley* • **13/14** auctionum **:** auctionem **a** *AB* actionum Π *(a. corr.) Q* • **15** adiecit *recc. Beroaldus* **:** adfecit (adf- *M*Π aff- *cett.) codd.* • **16** reditum] reditu *M* redituum *Beroaldus* • **18** octingenta] octoginta (-enta *Q*) *L (a. corr.)* Π*Q Roth Preud'homme* octiginta L^2

jara al mar. Consintió que se pasasen de una mano a otra y se leyeran públicamente las obras de Tito Labieno, Cremucio Cordo y Casio Severo,[1] retiradas de la circulación en virtud de un decreto del senado, afirmando que tenía mucho interés en que no se escamoteara hecho alguno a la posteridad. Publicó las cuentas del imperio que Augusto acostumbraba a exponer públicamente, pero que Tiberio mantuvo en secreto. Concedió a los magistrados plena 2
jurisdicción en la administración de justicia y abolió la facultad de apelar al emperador. Pasó revista a los caballeros romanos con severidad y diligencia, pero no sin moderación, pues quitó públicamente el caballo a los que habían incurrido en actos deshonrosos o ignominiosos, pero se limitó en la lectura de las listas a pasar por alto los nombres de los culpables de faltas menos graves. Para facilitar el trabajo de los jurados añadió una quinta decuria a las cuatro que ya existían. Intentó también devolver al pueblo el derecho de elegir los magistrados, restableciendo la costumbre de celebrar elecciones. Pagó al contado, escrupulosamente y sin arti- 3
mañas, los legados de Tiberio, a pesar de que su testamento había sido anulado, así como los de Julia Augusta, cuyo testamento había revocado [2] Tiberio. Condonó a Italia el impuesto del medio por ciento sobre las ventas en pública subasta. Resarció a muchos de los quebrantos que habían sufrido a causa de los incendios, y cuando restituía a algún rey su trono, le abonaba también las rentas íntegras, así de los tributos como del patrimonio real, devengadas en el ínterin; así, por ejemplo, devolvió a Antíoco, rey de Comagena,[3] cien millones de sestercios que le habían sido con-
fiscados. Y, para dar aún más la sensación de que procuraba esti- 4
mular todas las acciones nobles, regaló ochocientos mil sestercios a

[1] Retores y escritores de la época de Augusto, hostiles a la política autocrática de éste.

[2] Cf. Tib., 51, 2.

[3] Región de Siria.

grauissimis tormentis de scelere patroni reticuisset. Quas ob res inter reliquos honores decretus est ei clipeus aureus, quem quotannis certo die collegia sacerdotum in Capitolium ferrent, senatu prosequente nobilibusque pueris ac puellis carmine modulato laudes uirtutum eius canentibus. Decretum autem ut dies quo cepisset imperium, Parilia uocaretur, uelut argumentum rursus conditae urbis.

17 Consulatus quattuor gessit, primum ex Kal. Iul. per duos menses, secundum ex Kal. Ian. per XXX dies, tertium usque in Idus Ian., quartum usque septimum Idus easdem. Ex omnibus duos nouissimos coniunxit. Tertium autem Luguduni iniit solus, non, ut quidam opinantur, superbia neglegentiaue, sed quod defunctum
2 sub Kalendarum diem collegam rescisse absens non potuerat. Congiarium populo bis dedit trecenos sestertios, totiens abundantissimum epulum senatui equestrique ordini, etiam coniugibus ac liberis utrorumque; posteriore epulo forensia insuper uiris, feminis ac pueris fascias purpurae ac conchylii distribuit. Et ut laetitiam

---

4 nobilibusque] nobiliusque *M (a. corr.)*

17 **8** iul.] iañ. ΠQ iuñ. *TB* • **9** ian.] iuñ (iunii *S*) **a** • **13** potuerat] poterat **a** *AB* • **17** fascias *recc. Beroaldus* : fasces *cett.* • ac Π **a** : at *MQR* atque *G (cf. Hermes 40, 180 sq.)* a⟨u⟩t *Bücheler* • et ut] ut et *M* ut *LP (a. corr.) AB*

una liberta a la que ni las más atroces torturas consiguieron arrancarle ni una sola palabra sobre un crimen cometido por su patrón. Por tales actos, le fue concedido por decreto, entre otros honores, un escudo de oro que todos los años, en un determinado día, los colegios sacerdotales debían llevar al Capitolio escoltados por el senado, mientras muchachos y muchachas de la nobleza cantaban sus virtudes entonando un himno. Se tomó también el acuerdo que el día que se habían hecho cargo del poder fuera llamado *Parilia*,[1] como para demostrar que Roma había sido fundada por segunda vez.

Asumió cuatro consulados: [2] el primero a partir de las calendas **17**
de julio, pero sólo durante dos meses; el segundo a partir de las calendas de enero, durante treinta días; el tercero hasta los idus de enero; el cuarto hasta el séptimo día antes de los idus del mismo mes. Los dos últimos consulados los asumió en dos años consecutivos. Tomó posesión del tercero en Lyon, sin compartirlo con otro cónsul, y no por soberbia o negligencia, como creen algunos, sino porque, estando ausente de Roma, no había podido enterarse a tiempo del fallecimiento de su colega, acaecido pocos días antes de las calendas de enero. Dos veces otorgó al pueblo un donativo 2
de trescientos sestercios y otras tantas obsequió con una opípara comida a los estamentos senatorial y ecuestre, así como a sus respectivos hijos y esposas. En el segundo de estos banquetes distribuyó además trajes de calle a los hombres y cintas de color rojo y escarlata a las mujeres y a los niños. Y para prolongar en

1 La otra grafía perfecta debería ser *Palilia*, pero por disimilación se generaliza la forma que registra el texto de Suetonio. En efecto, este adjetivo se deriva de Pales, una divinidad campestre de la Italia antigua. Sobre este nombre se forma el neutro sustantivado *Palilia* o *Parilia* con el que se designaba una fiesta campestre en honor de Pales que se celebraba el 21 de abril, fecha de la fundación de Roma.

2 En los años 37, 38, 40 y 41.

publicam in perpetuum quoque augeret, adiecit diem Saturnalibus appellauitque Iuuenalem.

18 Munera gladiatoria partim in amphitheatro Tauri partim in Saeptis aliquot edidit, quibus inseruit cateruas Afrorum Campanorumque pugilum ex utraque regione electissimorum. Neque spectaculis semper ipse praesedit, sed interdum aut magistratibus aut
2 amicis praesidendi munus iniunxit. Scaenicos ludos et assidue et uarii generis ac multifariam fecit, quondam et nocturnos accensis tota urbe luminibus. Sparsit et missilia uariarum rerum et panaria cum obsonio uiritim diuisit; qua epulatione equiti R(omano) contra se hilarius auidiusque uescenti partes suas misit, sed et senatori ob eandem causam codicillos, quibus praetorem eum extra ordinem
3 designabat. Edidit et circenses plurimos a mane ad uesperam interiecta modo Africanarum uenatione modo Troiae decursione, et quosdam praecipuos, minio et chrysocolla constrato circo nec ullis nisi ex senatorio ordine aurigantibus. Commisit et subitos, cum e Gelotiana apparatum circi prospicientem pauci ex proximis maenianis postulassent.

---

1 adiecit diem] adiecit *M GLP (a. corr.)* diem adiecit *Bücheler*

18 **4/5** Afrorum Campanorumque] afrorumque campanorum *M LP (a. corr.) SRA* Afrorumque et Campanorum *Bentley* • **8** quondam] quosdam *recc. edd. Rom. II Bonon. 1488* • **16** subitos] subito *M* • **16/17** e Gelotiana *cf. CIL., VI, 8663*] lege lotiana *G* **b**

forma duradera los regocijos públicos, añadió un día a las fiestas saturnales y lo llamó Día de la Juventud.

Ofreció también combates de gladiadores, unos en el anfiteatro **18**
de Tauro,[1] otros en las empalizadas de las elecciones, e intercaló entre combate y combate exhibiciones ofrecidas por grupos de atletas de África y Campania, seleccionados cuidadosamente entre los mejores de ambas regiones. No presidía personalmente los espectáculos, sino que de vez en cuando delegaba la presidencia en los magistrados o en sus amigos. Presentó igualmente numerosos 2
espectáculos teatrales, de muchas clases, y en lugares diversos, y a veces incluso de noche, y para ello hacía encender antorchas por toda la ciudad. Hacía arrojar entre los espectadores regalos de índole muy diversa e incluso en una ocasión distribuyó cestos con provisiones para todos los asistentes y, precisamente durante este ágape, viendo a un caballero romano sentado frente a él, que comía con gran avidez y regocijo, le hizo servir su propia ración; y, por la misma causa, envió a un senador una credencial nombrándole pretor supernumerario. Ofreció también muchísimos espectáculos 3
circenses, que empezaban por la mañana y se prolongaban hasta muy avanzada la tarde, intercalando entre las carreras unas veces cacerías de fieras salvajes traídas de África, otras exhibiciones hípicas llamadas las Cabalgatas Troyanas.[2] Algunos de estos espectáculos revistieron singular esplendor, pues hizo cubrir el suelo del circo con bermellón y malaquita, y todos los que actuaban como aurigas pertenecían al estamento senatorial. Incluso algunos fueron organizados por él sobre la marcha, como sucedió en una ocasión en que, mientras él observaba las instalaciones del circo desde la casa de Gelos, unas pocas personas se lo pidieron desde unos balcones vecinos.

---

1 Cf. Aug., 29, 5.
2 Cf. Caes., 39, 2.

19 Nouum praeterea atque inauditum genus spectaculi excogitauit. Nam Baiarum medium interuallum ad Puteolanas moles, trium milium et sescentorum fere passuum spatium, ponte coniunxit contractis undique onerariis nauibus et ordine duplici ad ancoras conlocatis superiectoque terreno ac derecto in Appiae uiae for-
2 mam. Per hunc pontem ultro citro commeauit biduo continenti, primo die phalerato equo insignisque quercea corona et caetra et gladio aureaque chlamyde, postridie quadrigario habitu curriculoque biiugi famosorum equorum, prae se ferens Dareum puerum ex Parthorum obsidibus, comitante praetorianorum agmine
3 et in essedis cohorte amicorum. Scio plerosque existimasse talem a Gaio pontem excogitatum aemulatione Xerxis, qui non sine admiratione aliquanto angustiorem Hellespontum contabulauerit; alios, ut Germaniam et Britanniam, quibus imminebat, alicuius inmensi operis fama territaret. Sed auum meum narrantem puer audiebam causam operis ab interioribus aulicis proditam, quod Thrasyl⟨l⟩us mathematicus anxio de successore Tiberio et in uerum nepotem proniori affirmasset non magis Gaium imperaturum quam per Baianum sinum equis discursurum.

---

19 **2** Baiarum] Baulorum *Oudendorpius* [*ex* Cassio Dione 59, 17] • interuallum] inter Baulos et *Bücheler* • ad Puteolanas moles *Torrentius Roth Rolfe* : puteolanas moles *codd. Ihm qui locum cruce distinxit* et puteolanas moles (et *s. scr. m. 1*) *S Beroaldus* et Puteolanae molis. *ed. Basil. 1533 Oudendorpius* puteolanas ad moles *uulg. post Casaubonum Ailloud* usque Puteolanas moles *ed. Paris. 1509* usque ad Puteolanas moles *ed. Ven. 1490* • **3** sescentorum] sexcentorum **a** Π*Q AB* • **4** ancoras *TA* : anchoras *cett.* • **5** superiectoque terreno] superiectoque aggere terreno **b** P^2B *nonnulli edditores* • **7** phalerato] falerato *codd.* • insignisque] insignis quoque **a** *AB* • quercea *recc. Roth* : quiercica *MG* quercica **b** aerea (erea *PTAB*) **a** aurea L^2S^2 • **7/8** caetra] caethra *L(a. corr.) A* cetura *MG* **b** L^2 cathedra *POSTB* • **8** quadrigario] quadrigarii *Lipsius* • **12** Xerxis Π : Sersis *PQ* Xersis *cett.* • **13** angustiorem] angustiorum *M* • **17** in uerum] uerum *M* uerum in *Oudendorpius*

19 Inventó además un espectáculo de un género nuevo y nunca visto. En efecto, unió por medio de un puente el brazo de mar que media desde Bayas hasta el dique de Putéolos, cuya longitud es aproximadamente de unos tres mil seiscientos pasos; para ello concentró en aquel lugar naves de carga reclutadas de todas partes y las ancló formadas en doble hilera; a continuación hizo echar encima de ellas un pavimento de arena dispuesto en línea recta a semejanza de la vía Apia. Durante dos días consecutivos no cesó 2 de ir y venir sobre este puente: el primero cabalgando un caballo enjaezado y él mismo ataviado con una corona de encina, un escudo, una espada y una clámide de oro; el segundo día vistiendo un traje de auriga y subido a una carroza arrastrada por un tronco de caballos famosos. Le precedía un mozalbete, Darío, uno de los rehenes de los partos, y le escoltaba un escuadrón de la guardia pretoriana, así como un grupo de amigos en carrozas. Me consta que muchos creen que Gayo había concebido aquel 3 puente para emular a Jerjes, el cual se había granjeado la admiración general por haber construido un puente de madera sobre el Helesponto, que es algo más estrecho, y que otros, en cambio, opinan que se propuso amedrentar, por medio de una obra gigantesca, a los germanos y británicos, contra los cuales preparaba una expedición. Mas yo recuerdo que, siendo todavía un niño, oí contar muchas veces a mi abuelo que la causa de aquella obra, según le habían informado cortesanos muy allegados de la corte, se debía simplemente a que el astrólogo Trasilo había dicho a Tiberio, cuando éste se hallaba muy preocupado respecto a su sucesor y se inclinaba más bien en favor del nieto [1] de su propia sangre, que Gayo tenía tantas probabilidades de ser emperador como de atravesar a caballo el golfo de Bayas.

---

[1] Tiberio, hijo de Druso, y éste del emperador Tiberio. Calígula era nieto por adopción.

20 Edidit et peregre spectacula, in Sicilia Syracusis asticos ludos et in Gallia Luguduni miscellos; sed hic certamen quoque Graecae Latinaeque facundiae, quo certamine ferunt uictoribus praemia uictos contulisse, eorundem et laudes componere coactos; eos autem, qui maxime displicuissent, scripta sua spongia linguaue delere iussos, nisi ferulis obiurgari aut flumine proximo mergi maluissent.

21 Opera sub Tiberio semiperfecta, templum Augusti theatrumque Pompei, absoluit. Incohauit autem aquae ductum regione Tiburti et amphitheatrum iuxta Saepta, quorum operum a successore eius Claudio alterum peractum, omissum alterum est. Syracusis conlapsa uetustate moenia deorumque aedes refectae. Destinauerat et Sami Polycratis regiam restituere, Mileti Didymeum peragere, in iugo Alpium urbem condere, sed ante omnia Isthmum in Achaia perfodere, miseratque iam ad dimetiendum opus primipilarem.

22 Hactenus quasi de principe, reliqua ut de monstro narranda sunt. Compluribus cognominibus adsumptis — nam et 'pius' et 'cas-

---

20 5 spongia ΠΤ*B* : spongya S^2 spongea S *(a. corr.)* sphongea *MGLPA* sphongia *QR*

Dio también espectáculos fuera de Roma: en Sicilia, en la ciu- **20**
dad de Siracusa, juegos a la usanza ateniense; y en la Galia, en la ciudad de Lyon, juegos mixtos; pero en esta última ciudad organizó también un certamen de oratoria griega y latina. Cuentan que en este certamen los vencidos venían obligados a entregar los premios a los vencedores y a componer loas en su honor y que los que habían gustado menos tenían que borrar sus escritos con una esponja o con la lengua, a menos que no quisieran que se les azotara con una palmeta o se les echara en el río contiguo.

Terminó las construcciones que Tiberio había dejado a medio **21**
hacer: el templo de Augusto y el teatro de Pompeyo.[1] Inició por su parte un acueducto en la región de Tibur y un anfiteatro junto a los cercados de las elecciones; la primera de estas obras fue llevada a término por su sucesor Claudio; la segunda quedó sin terminar. Hizo reconstruir en Siracusa las murallas de la ciudad y los templos de los dioses, unas y otros derrumbados de puro viejos. Había proyectado reconstruir en Samos el palacio de Polícrates,[2] terminar en Mileto[3] el templo de Apolo Didimeo, fundar una ciudad en la cumbre de los Alpes y más que nada perforar el istmo de Acaya,[4] para lo cual había ya enviado un centurión primipilario para tomar las medidas de la obra.

Lo que hasta aquí he dicho cuadra con un emperador; las co- **22**
sas que de aquí en adelante he de contar son obra más bien de un monstruo. Muchos fueron los títulos que se arrogó — pues se hacía

---

1 Cf. Tib., 47.

2 El famoso tirano de Samos, que aprovechándose de las luchas entre el pueblo y la nobleza, se alzó con el poder y lo detentó desde el año 537 hasta el año 522.

3 Ciudad de la Caria en Asia Menor.

4 En realidad ya César había acariciado este proyecto. Cf. Caes., 44, 3.

trorum filius' et 'pater exercituum' et 'optimus maximus Caesar' uocabatur —, cum audiret forte reges, qui officii causa in urbem aduenerant, concertantis apud se super cenam de nobilitate generis, exclamauit:

Εἷς κοίρανος ἔστω,
Εἷς βασιλεύς·

nec multum afuit quin statim diadema sumeret speciemque princi-
2 patus in regni formam conuerteret. Verum admonitus et principum et regum se excessisse fastigium, diuinam ex eo maiestatem asserere sibi coepit; datoque negotio, ut simulacra numinum religione et arte praeclara, inter quae Olympii Iouis, apportarentur e Graecia, quibus capite dempto suum imponeret, partem Palatii ad forum usque promouit, atque aede Castoris et Pollucis in uestibulum transfigurata, consistens saepe inter fratres deos, medium adorandum se adeuntibus exhibebat; et quidam eum 'Latiarem Iouem'
3 consalutarunt. Templum etiam numini suo proprium et sacerdotes et excogitatissimas hostias instituit. In templo simulacrum stabat aureum iconicum amiciebaturque cotidie ueste, quali ipse uteretur. Magisteria sacerdotii ditissimus quisque et ambitione et licitatione maxima uicibus comparabant. Hostiae erant phoenicopteri, pauones, tetraones, numidicae, meleagrides, phasianae, quae ge-
4 neratim per singulos dies immolarentur. Et noctibus quidem ple-

---

22 **4** exclamauit] exclamauit de celo uenit nobis (uobis *ST*) rex **a** *AB* • **11** Olympii] olympi *M* olympici **G b** *A* • **11/12** e Graecia *ed. Ven. 1510* : egregia *codd.* • **21** tetraones] tetracones *M*

llamar Piadoso, Hijo de los Cuarteles, Padre de los Ejércitos y César Óptimo Máximo —, pero, a pesar de ello, como en una ocasión oyera a varios reyes, que habían acudido a Roma para rendirle vasallaje, discutir entre ellos en su presencia sobre la nobleza de sus respectivos linajes, exclamó:

Uno solo debe ser el soberano, uno solo el rey.[1]

y poco faltó para que al punto se ciñera la diadema y convirtiera el simulacro de principado en una auténtica monarquía. Pero como 2
todos le aseguraron que había rebasado la magnificencia de los reyes y príncipes, comenzó, a partir de aquel momento, a arrogarse la majestad de los dioses; y, en consecuencia, encargó que transportaran de Grecia las estatuas de los dioses que inspiraban mayor devoción y tenían un mayor valor artístico, entre ellas la de Júpiter Olímpico, para quitarles las cabezas y sustituirlas por la suya; prolongó una ala de palacio hasta el foro y después que hubo transformado el templo de Cástor y Pólux en el vestíbulo de su palacio, se colocaba con frecuencia entre los dos dioses, sus hermanos, y se ofrecía en medio de ellos a la adoración de los fieles que concurrían al templo e incluso algunos lo invocaban llamándole Júpiter Laciar.[2] Instituyó también en honor de su propio numen 3
un templo, así como sacerdotes y víctimas muy escogidas. Se erguía en el templo una estatua de oro, modelada a imagen y semejanza suya, a la cual cada día vestían con el mismo atuendo que él se ponía. Los ciudadanos más ricos se disputaban las dignidades de aquella cofradía sacerdotal, poniendo en juego toda su influencia y ofreciendo grandes cantidades de dinero en concurrencia unos con otros. Las víctimas eran flamencos, pavos reales, codornices, gallinas númidas, pintadas y faisanes, y cada día debían inmolarse animales de una misma especie; y, por si fuera poco, du- 4

1 Cf. Hom. Iliad. 2, 204.

2 Divinidad protectora del Lacio.

nam fulgentemque lunam inuitabat assidue in amplexus atque concubitum, interdiu uero cum Capitolino Ioue secreto fabulabatur, modo insusurrans ac praebens in uicem aurem, modo clarius nec sine iurgiis. Nam uox comminantis audita est:

"Η μ'ἀνάειρ' ἢ ἐγὼ σέ,

donec exoratus, ut referebat, et in contubernium ultro inuitatus super templum Diui Augusti ponte transmisso Palatium Capitoliumque coniunxit. Mox, quo propior esset, in area Capitolina nouae domus fundamenta iecit.

23 Agrippae se nepotem neque credi neque dici ob ignobilitatem eius uolebat suscensebatque, si qui uel oratione uel carmine imaginibus eum Caesarum insererent. Praedicabat autem matrem suam ex incesto, quod Augustus cum Iulia filia admisisset, procreatam; ac non contentus hac Augusti insectatione Actiacas Siculasque uictorias, ut funestas p(opulo) R(omano) et calamitosas, uetuit sol-
2 lemnibus feriis celebrari. Liuiam Augustam proauiam Vlixem stolatum identidem appellans, etiam ignobilitatis quadam ad senatum epistula arguere ausus est quasi materno auo decurione Fundano ortam, cum publicis monumentis certum sit Aufidium Lurconem Romae honoribus functum. Auiae Antoniae secretum petenti

---

5 "Η μ'ἀνάειρ' ἢ ἐγὼ σέ : ΕΑΑΑΝΑΙΡΗΕΓΩCΕ *M et sim. cett.*

23 **11** suscensebatque] succensebatque ΓΠ²*QPSTAB* • **14** Siculasque *recc. Sabellicus* : singulasque *codd.* • **16** Liuiam] Iuliam *Casaubonus (cf. Tib. 50, 3)* • **19/20** Lurconem *Stephanus* : lyrgonem (lirg- *LΠ* nirg- *T*) *codd.*

rante las noches de luna llena, cuando ésta brillaba en todo su esplendor, la invitaba insistentemente a que se dejara estrechar entre sus brazos y compartiera su lecho; de día, en cambio, sostenía conversaciones secretas con Júpiter Capitolino, ya en voz baja y acercando su oído, ya en voz alta e incluso injuriándole. Un día, en efecto, se oyó decirle en tono amenazador:

O acabas tú conmigo o yo acabaré contigo,[1]

hasta que — según él contó — se dejó ablandar e invitado por el propio Júpiter a que fuera a reunirse con él, hizo construir un puente que, pasando por encima del templo del divino Augusto, unía su palacio con el Capitolio. Más tarde, para poder estar aún más cerca de él, puso los cimientos de un nuevo palacio en el recinto del Capitolio.

23 No quería que creyeran ni dijeran que era nieto de Agripa, por no ser éste de familia noble, y se enfurecía si alguien en algún discurso o poesía le incluía entre los antepasados de los césares. Alardeaba incluso de que su madre había nacido de la unión incestuosa de Augusto con su hija Julia. Y no contento con mancillar de este modo la memoria de Augusto, prohibió que se celebraran, con los festejos tradicionales, las victorias de Accio y Sicilia,[2] por considerarlas funestas y causa de grandes calamidades para el pueblo romano. A su bisabuela Livia Augusta la acostumbraba a llamar 'un 2 Ulises con faldas', y en una carta dirigida al senado tuvo la desfachatez de reprocharle que no era de noble alcurnia, alegando que su abuelo materno no había sido más que un simple decurión de la ciudad de Fundos,[3] a pesar de que está plenamente demostrado a base de documentos oficiales que Aufidio Lurcón había desempe-

1 Cf. Hom. Iliad. 23, 724.
2 Cf. Aug., 16, 1.
3 Ciudad de la costa del Lacio, famosa por sus vinos.

denegauit, nisi ut interueniret Macro praefectus, ac per istius modi indignitates et taedia causa extitit mortis, dato tamen, ut quidam putant, et ueneno; nec defunctae ullum honorem habuit prospexit-
3 que a triclinio ardentem rogum. Fratrem Tiberium inopinantem repente immisso tribuno militum interemit; Silanum item socerum ad necem secandasque nouacula fauces compulit: causatus in utroque, quod hic ingressum se turbatius mare non esset secutus ac spe occupandi urbem, si quid sibi per tempestates accideret, remansisset, ille antidotum oboluisset, quasi ad praecauenda uenena sua sumptum, cum et Silanus inpatientiam nauseae uitasset et molestiam nauigandi, et Tiberius propter assiduam et ingrauescentem tussim medicamento usus esset. Nam Claudium patruum non nisi in ludibrium reseruauit.

24 Cum omnibus sororibus suis consuetudinem stupri fecit plenoque conuiuio singulas infra se uicissim conlocabat uxore supra cubante. Ex iis Drusillam uitiasse uirginem praetextatus adhuc creditur atque etiam in concubitu eius quondam deprehensus ab Antonia auia, apud quam simul educabantur; mox Lucio Cassio Longino consulari conlocatam abduxit et in modum iustae uxoris propalam habuit; heredem quoque bonorum atque imperii aeger

---

2 et taedia] et aedia *M* • **9** oboluisset *Beroaldus* : oboleuisset (abol- $L^2\Pi B$ *om. T) codd.* • **10** inpatientiam nauseae uitasset et] impatientiam nausae (-se *PS a. corr.* -sie S^2) uitasset (euitasset *MR*) *MLPSR a. corr.* impatientia nauseae uitasset *Bentley* • **12** patruum] patrum *ML* P. G *(cf. supra, 15, 2)*

ñado cargos públicos en Roma. En una ocasión, su abuela Antonia le pidió tener una entrevista a solas con él, pero se negó a ello a no ser en presencia del prefecto Macrón. Con estas afrentas y humillaciones fue causa de su muerte, si es que no la envenenó como opinan algunos. Ni siquiera después de muerta le dispensó honor alguno, limitándose a contemplar desde su triclinio la pira ardiente. Se desembarazó de su hermano Tiberio cuando éste menos se lo 3
esperaba, encargando de esta misión a un tribuno militar; obligó también a su suegro Silano [1] a suicidarse y concretamente a cortarse la garganta con una navaja. El pretexto que adujo en ambos casos fue que Silano no había querido acompañarle un día que embarcó estando la mar muy agitada, optando por permanecer en Roma con la esperanza de alzarse con el poder si le ocurría algún percance, y que Tiberio olía a contraveneno, lo cual daba a entender que lo tomaba para prevenirse contra sus venenos; cuando en realidad el primero había querido ahorrarse el mareo al cual era muy propenso y las molestias de un viaje por mar, y el segundo había tomado una pócima para combatir una tos crónica cada vez más violenta. En cuanto a su tío paterno Claudio le dejó con vida sólo para hacerle blanco de sus befas.

Tuvo trato carnal con todas sus hermanas y en los banquetes **24**
de gala las sentaba por turno a su derecha; en cambio colocaba a su mujer a la izquierda. Se cree que desfloró a Drusila, una de sus hermanas, cuando llevaba aún la toga pretexta, y que incluso una vez su abuela Antonia, en cuya casa ambos se alojaban, le sorprendió cuando yacía con ella. La casaron más tarde con el ex cónsul Lucio Casio Longino, pero Calígula no tardó en arrebatársela y, sin recato alguno, la trató como si fuera su legítima esposa y sintiéndose una vez enfermo la nombró heredera universal de

[1] Cf. cap. 12, 1.

2 instituit. Eadem defuncta iustitium indixit, in quo risisse lauisse cenasse cum parentibus aut coniuge liberisue capital fuit. Ac maeroris impatiens, cum repente noctu profugisset ab urbe transcucurrissetque Campaniam, Syracusas petit, rursusque inde propere rediit barba capilloque promisso; nec umquam postea quantiscumque de rebus, ne pro contione quidem populi aut apud milites,
3 nisi per numen Drusillae deierauit. Reliquas sorores nec cupiditate tanta nec dignatione dilexit, ut quas saepe exoletis suis prostrauerit; quo facilius eas in causa Aemili Lepidi condemnauit quasi adulteras et insidiarum aduersus se conscias ei. Nec solum chirographa omnium requisita fraude ac stupro diuulgauit, sed et tres gladios in necem suam praeparatos Marti Vltori addito elogio consecrauit.

25 Matrimonia contraxerit turpius an dimiserit an tenuerit, non est facile discernere. Liuiam Orestillam C. Pisoni nubentem, cum ad officium et ipse uenisset, ad se deduci imperauit intraque paucos dies repudiatam biennio post relegauit, quod repetisse usum prioris mariti tempore medio uidebatur. Alii tradunt adhibitum cenae

---

24 **2** capital *M* : capitale *G* **a** *AB* capita (capta Π *a. corr.*) **b** • **3/4** transcucurrissetque] transcurrissetque **a** Π*AB* • **4** petit] petiit **b** *AB* • **7** deierauit *P*²*STΠQR(pro u. l.) B* : delirauit (dely- *G*) *cett.* • **8** nec dignatione] ne dignatione *M* • **8/9** prostrauerit *recc. Beroaldus* : prostrauit *codd.* prostrarit *Burmannus* • **10** adulteras] adultera *M* • ei] et **a** *AB om.* **b** *uulg.*

todos sus bienes así como del imperio. Cuando falleció[1] Drusila 2
ordenó que se suspendieran todos los asuntos públicos, y durante este período fue considerado como delito capital reírse, bañarse y sentarse a la mesa en compañía de los padres, de los hijos o de la esposa. E incapaz de soportar el dolor que experimentaba, huyó una noche súbitamente de Roma, atravesó la Campania y llegó a Siracusa, desde donde regresó de nuevo a marchas forzadas a Roma, sin que durante todo este tiempo se hubiese hecho cortar el pelo ni la barba; y en lo sucesivo siempre que consideraba necesario prestar un juramento, por importantes que fueran los asuntos de que se trataba, incluso delante de la asamblea del pueblo o en presencia del ejército, lo hacía siempre invocando la divinidad de Drusila. Amó a sus otras hermanas, pero con mucha menos pasión 3
y prodigándoles muchos menos honores, pues no de otro modo se explica que las degradara haciéndolas poseer por sus mancebos de placer, y por esto precisamente no vaciló en dictar sentencia contra ellas en el proceso instruido contra Emilio Lépido,[2] condenándolas como adúlteras y partícipes de la conspiración tramada contra él; y en aquella ocasión no sólo divulgó cartas autógrafas de todas ellas, obtenidas con fraudes y medios infames, sino que incluso consagró a Marte Vengador tres espadas preparadas para apuñalarle acompañadas de una inscripción.

No es fácil determinar si fue más bochornosa su conducta al **25**
contraer sus matrimonios, al anularlos, o al perseverar en ellos. Cuando Livia Orestila casó con G. Pisón, boda a la que asistió Calígula como invitado, ordenó que la novia fuera conducida a palacio y a los pocos días la repudió y dos años más tarde la desterró sospechando que, en este intervalo de tiempo, había vuelto a convivir

---

1 En el año 38.

2 Marco Emilio Lépido estuvo casado con Drusila, hermana de Calígula.

nuptiali mandasse ad Pisonem contra accumbentem: «Noli uxorem meam premere», statimque e conuiuio abduxisse secum ac proximo die edixisse matrimonium sibi repertum exemplo Romuli et
2 Augusti. Lolliam Paulinam, C. Memmio consulari exercitus regenti nuptam, facta mentione auiae eius ut quondam pulcherrimae, subito ex prouincia euocauit ac perductam a marito coniunxit sibi breuique missam fecit interdicto cuiusquam in perpetuum
3 coitu. Caesoniam neque facie insigni neque aetate integra matremque iam ex alio uiro trium filiarum, sed luxuriae ac lasciuiae perditae, et ardentius et constantius amauit, ut saepe chlamyde peltaque et galea ornatam ac iuxta adequitantem militibus ostenderit, amicis uero etiam nudam. Vxorio nomine ⟨non prius⟩ dignatus est quam enixam, uno atque eodem die professus et maritum se
4 eius et patrem infantis ex ea natae. Infantem autem, Iuliam Drusillam appellatam, per omnium dearum templa circumferens Mineruae gremio imposuit alendamque et instituendam commendauit. Nec ullo firmiore indicio sui seminis esse credebat quam feritatis, quae illi quoque tanta iam tunc erat, ut infestis digitis ora et oculos simul ludentium infantium incesseret.

---

25 **2** secum **b** : cum *M* eum *G* eam **a** • **4** C.] P. *est in titulis* • Memmio *GP²STB* (*in S corr. ex* meminit *ut uid.*) : memmi (ii *P a. corr.* IIR) *cett* • consulari *GQP²S²T* : consularis *cett.* • **4/5** regenti] regentis *A recc. et ueteres editores qui retinent* Memmi consularis • **10/11** peltaque] pellaque *MG* pallaque **b** • **12-13** uxorio nomine ⟨non prius⟩ dignatus est quam enixam *Roth* : quam enixam uxorio nomine dignatus est **b** *uulg.* uxorio nomine dignatus est quam enixam *codd. Ihm Ailloud qui locum cruce distinxerunt* haud ante uxorio — enixam *Oudendorpius* • **14** natae] nata *M* nati **a** *RAB* • **17** indicio **b'** *P²AB* : *post* feritatis *habet G om. MLP (a. corr.)*

con su primer marido. Otros dicen que asistiendo como invitado al banquete nupcial hizo transmitir a Pisón, que estaba sentado enfrente suyo, la siguiente orden: «No sobes a mi mujer», y al punto, levantándose de la mesa, se la llevó consigo; y al día siguiente hizo público, mediante un edicto, que había contraído matrimonio tal como lo habían hecho Rómulo y Augusto.[1] Lolia Paulina estaba 2
casada con el ex cónsul G. Memio,[2] a la sazón comandante de un ejército; un día salió a colación el hecho que su abuela había sido la mujer más hermosa de su tiempo, y Calígula al punto ordenó que regresara de la provincia donde se hallaba, y cuando el marido la hubo conducido a la corte se casó con ella, para repudiarla poco después, con la prohibición de que en el futuro volviera a tener trato con ningún otro hombre. Cesonia no sobresalía ni por su be- 3
lleza ni por su juventud y era ya madre de tres hijas habidas de otro hombre, pero en cambio era un monstruo de lujuria y de lascivia; a pesar de ello, esta mujer fue amada por Calígula con más pasión y constancia que ninguna otra, llegando hasta el extremo de exhibirla ante sus soldados cabalgando a su lado, adornada con una clámide, con un escudo y un yelmo, y ante sus amigos incluso desnuda. Sólo después que hubo dado a luz la honró con el título de esposa, proclamándose en un mismo día marido de Cesonia y padre de la niña recién nacida. Puso a ésta el nombre de Julia 4
Drusila, la llevó a los templos de todos los dioses y finalmente la depositó en el seno de Minerva encomendándole su crianza y educación. Juzgaba como la prueba más segura de su paternidad la crueldad de la niña, que ya entonces era tanta, que con sus dedos arañaba los rostros y los ojos de los niños que jugaban con ella.

---

1 Rómulo y Augusto casaron respectivamente con Hersilia (cf. PLUTARCO, Romulus 14) y Livia (cf. SUET. Aug. 62, 2) después de haberlas arrebatado a sus maridos.

2 Este ex cónsul no era el que cita Suetonio, sino Publio Memio Régulo, que fue cónsul en el año 31.

26 Leue ac frigidum sit his addere, quo propinquos amicosque pacto tractauerit, Ptolemaeum regis Iubae filium, consobrinum suum — erat enim et is M. Antoni ex Selene filia nepos — et in primis ipsum Macronem, ipsam Enniam, adiutores imperii: quibus omnibus pro necessitudinis iure proque meritorum gratia cruenta
2 mors persoluta est. Nihilo reuerentior leniorue erga senatum, quosdam summis honoribus functos ad essedum sibi currere togatos per aliquot passuum milia et cenanti modo ad pluteum modo ad pedes stare succinctos linteo passus est; alios cum clam interemisset, citare nihilo minus ut uiuos perseuerauit, paucos post dies
3 uoluntaria morte perisse mentitus. Consulibus oblitis de natali suo edicere abrogauit magistratum fuitque per triduum sine summa potestate res p(ublica). Quaestorem suum in coniuratione nominatum flagellauit ueste detracta subiectaque militum pedibus, quo
4 firme uerberaturi insisterent. Simili superbia uiolentiaque ceteros tractauit ordines. Inquietatus fremitu gratuita in circo loca de media nocte occupantium, omnis fustibus abegit; elisi per eum tumultum uiginti amplius equites R(omani), totidem matronae, super in-

---

26 **3** is] iis *MR* his *S (a. corr.)* • Antoni] antonio *M (a. corr.)* antonii M^3 *cett.* • Selene] helene *LPOSB* leue *T* • **7** currere] occurrere **b**′ P^sB • **10** ut uiuos] *om. recc. deleuit Bentley* • **11** mentitus] ementitus *Bentley* • **14/15** quo firme] qua firme *uel potius* quo firmius *Polak*

Después de esto parecerá probablemente trivial y baladí referir el trato que reservó a sus allegados y amigos: a Ptolomeo,[1] por ejemplo, hijo del rey Juba y primo suyo — pues también éste era nieto de M. Antonio por ser su madre Selene, hija del triunviro —, y especialmente al propio Macrón, así como a la misma Ennia, con cuya ayuda había escalado el poder; en efecto, a todos ellos, sin consideración alguna a los vínculos familiares y los servicios prestados, les dio en pago una muerte sangrienta. No fue más respetuoso ni más considerado con el senado. Toleró que algunos senadores, que habían desempeñado las más altas magistraturas, corriesen a pie y vestidos con la toga junto a su carroza a lo largo de varias millas, o que mientras comía permaneciesen de pie, ceñidos con una servilleta, ya junto al respaldo de su diván, ya a sus plantas. Continuó convocando a las sesiones del senado, como si vivieran, a senadores de quienes se había desembarazado secretamente, hasta que, transcurridos unos días, declaraba, faltando a la verdad, que se habían suicidado voluntariamente. Como quiera que los cónsules habían olvidado en una ocasión publicar un edicto con motivo del aniversario de su nacimiento, los destituyó fulminantemente de sus cargos, con lo cual el estado permaneció tres días privado de la suprema magistratura. Como hubiese salido a relucir, a propósito de una conjuración, el nombre de uno de sus cuestores, lo hizo desnudar y azotar, pero antes dispuso que extendieran sus vestidos bajo los pies de los soldados, para que tuviesen un punto de apoyo más firme en que apoyarse cuando le azotasen. Trató con igual soberbia y crueldad a los restantes estamentos. Importunado en una ocasión por el griterío de los que a media noche se anticipaban a ocupar los asientos gratuitos del circo, ordenó que los desalojaran a latigazos y, como consecuencia de la confusión que se produjo, perecieron atropellados más de

26 2 3 4

[1] Cf. cap. 35, 1.

numeram turbam ceteram. Scaenicis ludis, inter plebem et equitem causam discordiarum ferens, decimas maturius dabat, ut equestria ab infimo quoque occuparentur. Gladiatorio munere reductis interdum flagrantissimo sole uelis emitti quemquam uetabat, remotoque ordinario apparatu tabidas feras, uilissimos senioque confectos gladiatores, proque paegniaris patres familiarum notos [in bonam partem] sed insignis debilitate aliqua corporis subiciebat. Ac nonnumquam horreis praeclusis populo famem indixit.

27 Saeuitiam ingenii per haec maxime ostendit. Cum ad saginam ferarum muneri praeparatarum carius pecudes compararentur, ex noxiis laniandos adnotauit, et custodiarum seriem recognoscens, nullius inspecto elogio, stans tantum modo intra porticum mediam, 2 'a caluo ad caluum' duci imperauit. Votum exegit ab eo, qui pro salute sua gladiatoriam operam promiserat, spectauitque ferro dimicantem nec dimisit nisi uictorem et post multas preces. Alterum,

---

2 ferens] serens *recc. et nonnulli edd.* • decimas] decima *Sabellicus* ⟨tesseras⟩ decima *Casaubonus* mimos *Bentley* • **2/3** equestria *S recc.* : equestri (-tres P^1T) *cett.* • **5** apparatu] apparat ut *M* apparatu ut *G* • tabidas feras *MG* **b** *A* : tabidis feris *LP (a. corr.) S (a. corr.) Roth* rabidis (rap- *TB*) feris P^2S^2TB • **5/6** uilissimos — proque paegniaris *Bücheler (quod uerum esse putat Ihm) Ailloud* : uilissimos — quoque paegniaris (pegmares Π*Q unde uulg.) codd. Ihm qui locum cruce distinxit* uilissimos quosque confectores, gladiatores quoque primores *aliaque temptauit Bentley* uilissimos senioque confectos gladiatores ⟨gladiatoribus⟩ quoque paegniaris *proponit Roth* • **6** paegniaris (pae- *M* pe-*cett.*) *MG* **a** : pegmares **b** *uulg.* • **7** in bonam partem *om.* **a** *B scl. plerique edd. (non Ihm)* • insignis *MLP(a. corr.) AB* : insignes *cett.* • **8** populo *om.* **b**

27 **9** Saeuitiam] saeuitiem *M* • **10** compararentur] comparentur *M*

veinte caballeros romanos y otras tantas matronas, así como un número incalculable de gente de baja condición. Durante las representaciones teatrales hacía distribuir los donativos antes de tiempo, a fin de que la plebe invadiera las plazas reservadas a los caballeros y de este modo se produjeran reyertas entre unos y otros. Durante los combates de gladiadores, cuando el sol era más 5
sofocante, a veces ordenaba que se descorriesen los toldos y no permitía que nadie se marchara; y en tales ocasiones retiraba de la arena el elenco habitual y presentaba en su lugar bestias escuálidas, gladiadores decrépitos y abyectos y, en vez de espadachines bufos, padres de familia honorables, pero que llamaban la atención por algún defecto físico. Incluso en alguna ocasión declaró el hambre al pueblo, por lo cual cerró los graneros públicos.

Puso de manifiesto su innata crueldad con hechos como los si- **27**
guientes: como resultaba muy caro el precio del ganado que debía adquirirse para alimentar a las fieras destinadas a los espectáculos, redactó una lista en la que figuraban los condenados que debían servir de pasto a las fieras; y en una ocasión en que giraba una visita de inspección a las distintas cárceles, se situó en medio del pórtico y sin consultar los antecedentes de los detenidos, ordenó que se colocaran en fila y acto seguido dispuso que fueran llevados a las fieras desde el primero de la fila hasta el último.[1] Obligó a un 2
ciudadano que había hecho el voto de combatir como gladiador, si se restablecía Calígula de una enfermedad, a que cumpliera su promesa y quiso presenciar cómo combatía espada en mano y no le consintió que se retirara hasta después de haber vencido a su contrincante, y aun entonces se hizo rogar mucho. Como se perca-

[1] Las palabras de Calígula que reproduce Suetonio fueron: «De calvo a calvo». Probablemente Calígula observó que el primero y el último de la fila eran calvos y usó de esta frase para indicar que debían ser arrojados a las fieras todos ellos. Esta expresión se convirtió en proverbial.

qui se periturum ea de causa uouerat, cunctantem pueris tradidit, uerbenatum infulatumque uotum reposcentes per uicos agerent,
3 quoad praecipitaretur ex aggere. Multos honesti ordinis deformatos prius stigmatum notis ad metalla et munitiones uiarum aut ad bestias condemnauit aut bestiarum more quadripedes cauea coer- 5
cuit aut medios serra dissecuit, nec omnes grauibus ex causis, uerum male de munere suo opinatos, uel quod numquam per ge-
4 nium suum deierassent. Parentes supplicio filiorum interesse cogebat; quorum uni ualitudinem excusanti lecticam misit, alium a spectaculo poenae epulis statim adhibuit atque omni comitate ad 10
hilaritatem et iocos prouocauit. Curatorem munerum ac uenationum per continuos dies in conspectu suo catenis uerberatum non prius occidit quam offensus putrefacti cerebri odore. Atellanae poetam ob ambigui ioci uersiculum media amphitheatri harena igni cremauit. Equitem R(omanum) obiectum feris, cum se inno- 15
centem proclamasset, reduxit abscisaque lingua rursus induxit.

28 Reuocatum quendam a uetere exilio sciscitatus, quidnam ibi facere consuesset, respondente eo per adulationem: «Deos semper oraui ut, quod euenit, periret Tiberius et tu imperares», opinans

---

1/2 tradidit uerbenatum infulatumque : tradidit ut — infulatumque *N (Polak)* tradidit uerbenatum infulatumque ⟨qui⟩ *Beroaldus uulg.* • **2** uerbenatum M^1G : ubenatum *M (a. corr.)* uerberatum (uer- *om.* Π *a. corr. Q*) **a b** *AB* • **8** deierassent (degerasset *T*) **b'** P^1O^1AB : delerassent *M* delirassent *GL P(a. corr.) O(a. corr.)* • **13** Atellanae *ed. Bonon. 1488* : atallaniae *M* **b** Tallaniae *G* atellaniae *cett.* • **14** ioci M^2 : loci *codd.* • **15** igni] igne **a**

tara que otro, que había ofrecido también su vida por la misma causa, se retrasaba, lo entregó a la chiquillería, coronado de hierbas sagradas y de ínfulas, para que le azuzaran por los distintos barrios y le exigieran el cumplimiento de la promesa, y acabaron por despeñarlo desde lo alto de la roca ⟨Tarpeya⟩. Hizo marcar con 3
hierro candente a muchos ciudadanos de honorable condición y los condenó luego a las minas, a la construcción de carreteras o a ser entregados a las fieras; a algunos incluso los encerró en jaulas, como si fueran alimañas, en las que debían moverse a gatas o los hacía partir por la mitad con una sierra. Y no a todos los que imponía estos castigos era por causas graves, sino simplemente por haber censurado alguno de los espectáculos que había ofrecido, o porque nunca hubiese prestado juramento invocando a su genio. Obligaba a los padres a presenciar la ejecución de sus hijos, y en 4
una ocasión en que un padre excusó su asistencia alegando que estaba enfermo, le envió su propia litera; otra vez, sentó a su propia mesa a un padre que acababa de ser testigo de tan atroz espectáculo y le excitó con toda clase de chistes a reírse y a regocijarse. Hizo flagelar con cadenas y durante varios días a un intendente de los juegos y cacerías ⟨del circo⟩ y no dio orden de matarlo hasta que le resultó insoportable el hedor de su cerebro putrefacto. Hizo quemar en medio de la arena del anfiteatro a un autor de atelanas por un simple verso de doble sentido. Dio la orden de que cortaran la lengua a un caballero romano que, al ser arrojado a las fieras, gritaba que era inocente, y dispuso luego que volvieran a echarlo a la arena.

28 Se le ocurrió una vez preguntar a un ciudadano, llamado por él a Roma después de un largo destierro, qué era lo que acostumbraba a hacer en el exilio. El interpelado, para adularle, contestó: «Pedía siempre a los dioses que, tal como ha sucedido, quitaran la

sibi quoque exules suos mortem imprecari, misit circum insulas, qui uniuersos contrucidarent. Cum discerpi senatorem concupisset, subornauit qui ingredientem curiam repente hostem publicum appellantes inuaderent, graphisque confossum lacerandum ceteris traderent; nec ante satiatus est quam membra et artus et uiscera hominis tracta per uicos atque ante se congesta uidisset.

29 Immanissima facta augebat atrocitate uerborum. Nihil magis in natura sua laudare se ac probare dicebat quam, ut ipsius uerbo utar, ἀδιατρεψίαν hoc est inuerecundiam. Monenti Antoniae auiae, tamquam parum esset non oboedire: «Memento», ait, «omnia mihi et ⟨in⟩ omnis licere». Trucidaturus fratrem, quem metu uenenorum praemuniri medicamentis suspicabatur: «Antidotum», inquit, «aduersus Caesarem?». Relegatis sororibus non solum insulas ha-
2 bere se, sed etiam gladios minabatur. Praetorium uirum ex secessu Anticyrae, quam ualitudinis causa petierat, propagari sibi commeatum saepius desiderantem cum mandasset interimi, adiecit necessariam esse sanguinis missionem, cui tam diu non prodesset

---

29 9 ἀδιατρεψίαν *ed. Rom. II* : ΑΔΙΑΤΡΕΦΙΑΝ *M et sim. om. codd.* • hoc est inuerecundiam *delevit Egnatius* • **11** et in omnis] et in omnes *recc.* et hominis *M* **a** ΠRAB et ominis *Q(a. corr.)* et dominis Q^2 edominis *G* in omnes *recc. (ed. Bon. 1488)* • **15** propagari] prorogari *recc.* • **16** interimi] interemi *M (a. corr.)* Π *(a. corr.) Q (cf. Nero 37, 1)*

vida a Tiberio y te concedieran a ti el poder». Persuadido por estas palabras que aquellos a quienes había desterrado imploraban también su muerte, mandó sicarios por todas las islas para que no dejaran ni a uno solo con vida. Deseando en otra ocasión que un senador fuere linchado, sobornó a algunos senadores para que al entrar en la curia se lanzasen contra él gritando que era un enemigo de la patria, le acribillaran con sus estiletes y lo entregaran a los otros senadores para que lo despedazaran; y no se dio por satisfecho hasta que vio los miembros y las entrañas de aquel hombre arrojados a sus pies después de haber sido arrastrados por las calles.

29 La brutalidad de sus palabras hacía aún más odiosa la crueldad de sus acciones. No se recataba en decir que nada le agradaba y complacía tanto de su manera de ser como su ἀδιατρεφίαν, — ésta era exactamente la palabra que empleaba —, o sea su desfachatez. En una ocasión en que su abuela Antonia le reconvenía, como si no fuera ya bastante desobedecerla, le dijo: «Recuerda que me está permitido todo y contra todos». Pocos momentos antes de dar la orden de asesinar a su hermano Tiberio,[1] de quien sospechaba que por miedo de que le envenenaran tomaba para prevenirse contravenenos, exclamó: «¿Se ha atrevido a tomar antídotos contra el césar?». Después de haber desterrado a sus hermanas las amenazaba escribiéndoles que disponía no sólo de islas, sino que también de espadas. Un ex pretor se había retirado por 2 motivos de salud a Anticira y desde su retiro le pedía con insistencia una y otra vez que le prorrogara su licencia, pero Calígula, por toda respuesta, ordenó que lo mataran, añadiendo que un hombre a quien una cura tan prolongada de eléboro[2] no le ponía bueno,

1 Cf. cap. 15, 2.

2 El eléboro se producía en Anticira, ciudad de la Fócida en Grecia, y era considerado como un remedio eficaz para curar la locura.

elleborum. Decimo quoque die numerum puniendorum ex custodia subscribens, rationem se purgare dicebat. Gallis Graecisque aliquot uno tempore condemnatis gloriabatur Gallograeciam se subegisse.

30 Non temere in quemquam nisi crebris et minutis ictibus animaduerti passus est, perpetuo notoque iam praecepto: «Ita feri ut se mori sentiat». Punito per errorem nominis alio quam quem destinauerat, ipsum quoque paria meruisse dixit. Tragicum illud subinde iactabat:

Oderint, dum metuant.

2 Saepe in cunctos pariter senatores ut Seiani clientis, ut matris ac fratrum suorum delatores, inuectus est prolatis libellis, quos crematos simulauerat, defensaque Tiberi saeuitia quasi necessaria, cum tot criminantibus credendum esset. Equestrem ordinem ut scaenae harenaeque deuotum assidue proscidit. Infensus turbae fauenti aduersus studium suum exclamauit: «Vtinam p(opulus) R(omanus) unam ceruicem haberet!». Cumque Tetrinius latro pos-
3 tularetur, et qui postularent, Tetrinios esse ait. Retiari tunicati

---

30 5 feri M^2 *LPSA* : fieri *M (a. corr.) et cett.*

necesitaba una sangría. Cada diez días, al firmar la lista de los encarcelados que debían ejecutarse, decía que reducía sus gastos. En una ocasión condenó a muerte a la vez a varios galos y griegos y jactándose de ello dijo que había sojuzgado a la Galogrecia.[1]

No consentía que se ejecutara a nadie aprisa, sino sólo a puña- 30
ladas repetidas y leves, siendo sus órdenes a este respecto siempre las mismas y bien conocidas por todos: «Hiérele de tal manera que se dé cuenta que muere». En una ocasión que por un error de nombre fue ejecutada una persona distinta de la que había dispuesto, dijo simplemente que también aquél merecía morir. Gustaba repetir con frecuencia este verso de una tragedia: [2]

¡Que me odien mientras me teman!

A menudo se desataba en improperios contra todos los senadores 2
a la vez echándoles en cara haber sido clientes de Sejano y delatores de su madre y de sus hermanos, y les mostraba los memoriales que había fingido arrojar a las llamas [3] y disculpaba la crueldad de Tiberio considerándola como necesaria, puesto que no le quedaba más remedio que dar crédito a un tan gran número de acusadores. Fustigó reiteradas veces al estamento ecuestre por su excesiva afición a las representaciones teatrales y a la arena. En una ocasión, irritado contra la plebe porque jaleaba a contendientes que no eran de su agrado, exclamó: «¡Ojalá el pueblo romano tuviera una sola cerviz!». En otra ocasión en que el pueblo romano le pedía que hiciera descender a la arena a un salteador llamado Tetrinio dijo: «Los que piden esto son otros tantos 'Tetrinios'». Una vez cinco reciarios [4] vestidos únicamente con la 3

1 Se trata de Galacia, región del Asia Menor, convertida por Augusto en provincia el año 25 d. C.

2 Cf. Accio Trag., v. 203 (ed. Ribbeck). Véase además Tib., 25, 2.

3 Cf. cap. 15, 4.

4 Los reciarios eran gladiadores equipados con un tridente y una red.

quinque numero gregatim dimicantes sine certamine ullo totidem secutoribus succubuerant; cum occidi iuberentur, unus resumpta fuscina omnes uictores interemit: hanc ut crudelissimam caedem et defleuit edicto et eos, qui spectare sustinuissent, execratus est.

31 Queri etiam palam de condicione temporum suorum solebat, quod nullis calamitatibus publicis insignirentur; Augusti principatum clade Variana, Tiberi ruina spectaculorum apud Fidenas memorabilem factum, suo obliuionem imminere prosperitate rerum; atque identidem exercituum caedes, famem, pestilentiam, incendia, hiatum aliquem terrae optabat.

32 Animum quoque remittenti ludoque et epulis dedito eadem factorum dictorumque saeuitia aderat. Saepe in conspectu prandentis uel comisantis seriae quaestiones per tormenta habebantur, miles decollandi artifex quibuscumque e custodia capita amputabat. Puteolis dedicatione pontis, quem excogitatum ab eo significauimus, cum multos e litore inuitasset ad se, repente omnis praecipitauit,

---

2 unus] unius *MLPOSA* • **4** edicto et eos] et eos edicto **a** *AB*

31 **7/8** memorabilem] memorabile **b** *PTB* • **8** suo] sui *PSTB* • **9** exercituum] exercitus *M* exercitū *G* exercitibus *Bentley*

32 **13** miles] et miles *Ruhnken* • **16** repente] ponte ΠQ e ponte *dett.* repente e ponte *Casaubonus*

túnica se habían dejado vencer combatiendo en grupo, sin oponer resistencia, por otros tantos gladiadores [1] y, como el pueblo romano exigiera su muerte, uno de ellos, empuñando de nuevo el tridente, acabó con todos los vencedores; pero Calígula, por medio de un edicto, se lamentó de aquella matanza calificándola de abominable y colmó de improperios a todos los que habían tenido valor para presenciarla.

31 Se le oyó también muchas veces quejarse en público de la condición de su época porque no había sobresalido a causa de ninguna calamidad nacional. Afirmaba que el reinado de Augusto se había hecho célebre por la derrota de Varo,[2] y el de Tiberio por el hundimiento del anfiteatro de Fidena,[3] el suyo en cambio se veía amenazado del olvido a causa de la prosperidad general; y continuamente hacía votos para que sobreviniera una sangrienta derrota de sus ejércitos, hambre, peste, incendios o alguna hendidura de tierra.

32 Cuando relajaba su ánimo para entregarse a alguna diversión o a los placeres de la mesa, no por ello remitía su crueldad, así en el hablar como en el actuar. Con frecuencia comía o se refocilaba presenciando la instrucción de graves procesos con la correspondiente aplicación de la tortura, y también a veces un soldado, experto en el arte de decapitar, cercenaba de un tajo la cabeza a todos los prisioneros que le enviaban de la cárcel. En Putéolos, durante la inauguración del puente por él ideado y del que ya hemos hablado,[4] invitó a que se reunieran con él muchos curiosos

1 En el texto se lee *secutores*. Éstos eran gladiadores armados de yelmo, escudo y espada que combatían contra los reciarios. Se deduce del contexto que Calígula era partidario acérrimo de los *secutores*.

2 Cf. Aug., 23, 1-2.

3 Cf. Tib., 40.

4 Cf. cap. 19.

quosdam gubernacula apprehendentes contis remisque detrusit in
2 mare. Romae publico epulo seruum ob detractam lectis argenteam laminam carnifici confestim tradidit, ut manibus abscisis atque ante pectus e collo pendentibus, praecedente titulo qui causam poenae indicaret, per coetus epulantium circumduceretur. Murmillonem e ludo rudibus secum battuentem et sponte prostratum con-
3 fodit ferrea sica ac more uictorum cum palma discucurrit. Admota altaribus uictima succinctus poparum habitu elato alte malleo cultrarium mactauit. Lautiore conuiuio effusus subito in cachinnos, consulibus, qui iuxta cubabant, quidnam rideret blande quaerentibus: «Quid», inquit, «nisi uno meo nutu iugulari utrumque uestrum statim posse?»

33 Inter uarios iocos, cum assistens simulacro Iouis Apellen tragoedum consuluisset uter illi maior uideretur, cunctantem flagellis discidit conlaudans subinde uocem deprecantis quasi etiam in gemitu praedulcem. Quotiens uxoris uel amiculae collum exoscularetur, addebat: «Tam bona ceruix simul ac iussero demetur» Quin et subinde iactabat exquisiturum se uel fidiculis de Caesonia sua, cur eam tanto opere diligeret.

---

3 tradidit] tradit *MLPOS* • **8** poparum] pomparum **a** Π*RABG*[3]
33 **13** Apellen *H* : appellent *M* appellem *cett.* Apellem *uulg.* • **14** consuluisset] consuluisse *M* • **17** demetur] demetetur *Reinesius (Graevius)*

apostados en la playa y, cuando más desprevenidos estaban, ordenó que los arrojaran de cabeza al mar y que rechazaran a golpes de remos y pértigas a los que se habían agarrado a los timones. En Roma, durante un banquete público, puso sin más en manos 2
del verdugo a un esclavo que había robado una incrustación de plata de un sofá, para que le cortara las manos y se las colgara del cuello, de forma que cayeran sobre su pecho, y lo paseasen delante de los invitados precedido de un rótulo que explicaba la razón del castigo. Se ejercitaba un día a la esgrima con armas de madera con un entrenador de la escuela de gladiadores, y como éste se dejara caer voluntariamente al suelo, al punto Calígula le traspasó con un puñal y dio la vuelta al ruedo con una palma en la mano a la usanza de los vencedores. En otra ocasión en que 3
había sido llevada una víctima junto a los altares, se arremangó la túnica a la manera de los matarifes y blandiendo en alto la maza la abatió sobre el victimario, al que dejó sin vida. Durante un suntuoso banquete prorrumpió de súbito en grandes carcajadas y, como los cónsules que estaban a su lado le preguntasen respetuosamente de qué se reía, replicó: «¿De qué, sino de que podría, con una simple señal mía, haceros degollar al instante a ambos?».

Mencionaremos algunas de sus bromas. Se colocó un día junto **33**
a la estatua de Júpiter y preguntó al actor dramático Apeles cuál de los dos le parecía mayor, y, como vacilara le hizo desollar a latigazos y, mientras duraba el suplicio, encomiaba reiteradamente la voz de aquel desgraciado que pedía clemencia afirmando que sonaba incluso muy dulcemente cuando gemía. Muchas veces al besar tiernamente el cuello de su esposa o de alguna de sus amantes decía: «Una señal mía y esta hermosa cabeza rodaría por los suelos». En más de una ocasión se le oyó decir que quería someter a la tortura a su amada Cesonia para averiguar por qué razón la amaba tan apasionadamente.

34 Nec minore liuore ac malignitate quam superbia saeuitiaque paene aduersus omnis aeui hominum genus grassatus est. Statuas uirorum inlustrium ab Augusto ex Capitolina area propter angustias in campum Martium conlatas ita subuertit atque disiecit, ut restitui saluis titulis non potuerint, uetuitque posthac uiuentium cuiquam usquam statuam aut imaginem nisi consulto et auctore
2 se poni. Cogitauit etiam de Homeri carminibus abolendis, cur enim sibi non licere, dicens, quod Platoni licuisset, qui eum e ciuitate quam constituebat eiecerit? Sed et Vergilii ac Titi Liui scripta et imagines paulum afuit quin ex omnibus bibliothecis amoueret, quorum alterum ut nullius ingenii minimaeque doctrinae, alterum ut uerbosum in historia neglegentemque carpebat. De iuris quoque consultis, quasi scientiae eorum omnem usum aboliturus, saepe iactauit se mehercule effecturum, ne quid respondere possint praeter eum.

35 Vetera familiarum insignia nobilissimo cuique ademit, Torquato torquem, Cincinnato crinem, Cn. Pompeio stirpis antiquae Magni cognomen. Ptolemaeum, de quo ret⟨t⟩uli, et arcessitum e regno et exceptum honorifice, non alia de causa repente percussit, quam quod edente se munus ingressum spectacula conuertisse hominum
2 oculos fulgore purpureae abollae animaduertit. Pulchros et comatos, quotiens sibi occurrerent, occipitio raso deturpabat. Erat

---

34 2 omnis — genus (genus *om. PQ*) *MGLPQ* : omne genus hominum $P^2\Pi R$ omne hominum genus *STB* ⟨omne⟩ omnis aeui hominum genus *Graevius* • **6/7** nisi consulto — poni] nisi se consulto et auctore poni **b** nisi se [ex *P*] consulto et auctore se poni *PST* • **14** quid — possint] qui — possint *recc.* quis — possit *Lipsius* quid — possent *N* • **15** praeter eum] praeterea *Reinesius* (possint. praeterea *Torrentius*) praeter se *Heinsius aliter alii*

35 **17** crinem] crimen *M* • **18** arcessitum] accersitum GII *(a. corr.) TB*

34 Se ensañó contra todos los hombres de todos los siglos, con tanto rencor y envidia como soberbia y crueldad. Hizo derribar las estatuas de los varones ilustres que Augusto, por falta de sitio, había hecho trasladar de la plaza del Capitolio al campo de Marte, y encargó luego que las hicieran añicos tan a conciencia que no fue posible más tarde reconstruirlas, a pesar de conservarse las inscripciones. Pensó también destruir los poemas homéricos: «¿Por 2
qué razón, decía, no he de poder hacer lo que ya hizo Platón, el cual lo desterró de su república ideal?». Incluso faltó poco para que no hiciera retirar de todas las bibliotecas los bustos y las obras de Virgilio y Tito Livio, reprochando al primero su escaso ingenio y deficiente erudición, al segundo su verbosidad al narrar los hechos y sus inexactitudes. Con respecto a los jurisconsultos, para dar a entender que se proponía que de nada sirviera acudir a ellos para pedir consejo, dijo en más de una ocasión: «Voy a tomar, por Hércules, las medidas pertinentes para que excepto yo ninguno ⟨de ellos⟩ pueda evacuar ninguna consulta».

35 Prohibió a los ciudadanos más ilustres el uso de sus emblemas familiares: a Torcuato, el collar; a Cincinato, los rizos; a Gn. Pompeyo, descendiente de la vieja estirpe de este nombre, el sobrenombre de Magno. Había hecho venir de su reino a Ptolomeo, de quien ya antes he hecho mención,[1] y lo acogió con grandes honores, pero de súbito lo hizo asesinar por la sola razón que, un día que ofrecía un combate de gladiadores, observó que al entrar Ptolomeo en el anfiteatro atrajo la mirada de todos los espectadores a causa del resplandor de su manto de púrpura. Siempre que 2
le salían al paso muchachos de bella presencia y de larga cabellera para afearles hacía que les afeitaran la parte posterior de la cabeza. Vivía por aquel entonces un tal Esio Próculo, hijo de un

[1] Cf. cap. 26, 1.

Aesius Proculus patre primipilari, ob egregiam corporis amplitudinem et speciem 'Colosseros' dictus; hunc spectaculis detractum repente et in harenam deductum Thraeci et mox hoplomacho comparauit bisque uictorem constringi sine mora iussit et pannis obsitum uicatim circumduci ac mulieribus ostendi, deinde iugulari.
3 Nullus denique tam abiectae condicionis tamque extremae sortis fuit, cuius non commodis obtrectaret. Nemorensi regi, quod multos iam annos poteretur sacerdotio, ualidiorem aduersarium subornauit. Cum quodam die muneris essedario Porio post prosperam pugnam seruum suum manumittenti studiosius plausum esset, ita proripuit se spectaculis, ut calcata lacinia togae praeceps per gradus iret, indignabundus et clamitans dominum gentium populum ex re leuissima plus honoris gladiatori tribuentem quam consecratis principibus aut praesenti sibi.

36 Pudicitiae ⟨neque suae⟩ neque alienae pepercit. M. Lepidum, Mnesterem pantomimum, quosdam obsides dilexisse fertur commercio mutui stupri. Valerius Catullus, consulari familia iuuenis,

---

1 Aesius *Ihm* : esius (hesius Π e suis *Q*) *codd.* Caesius *Heinsius* • **2** spectaculis] e spectaculis *G* **b** • **3** Thraeci] threci *MG* **a** thraci *cett.* • hoplomacho *Sabellicus* : aplomacho *MG* **b** amplomacho **a** • **7** Nemorensi G^2 *recc.* : nemoressi *codd.* • **8** poteretur *MΠ (a. corr.) Q* : potiretur *cett.* • **10** esset] esse *M* • **11** proripuit se *Roth* : proripuit *ML (a. corr.) P* proripuit e *GR* se proripuit L^2ST se proripuit e Π*Q (uulg.)* prorupit *Bentley*

36 **15** neque suae *N recc.* : *om. cett.*

centurión, conocido por el sobrenombre de Colosero [1] a causa de su extraordinaria estatura y belleza; Calígula ordenó un día de súbito que lo arrancaran de su asiento en el anfiteatro y que lo condujeran a la arena, en donde le obligó a combatir primero con un tracio, después con un gladiador armado con todas las armas; como hubiese resultado vencedor las dos veces, dispuso acto continuo que, encadenado y cubierto de andrajos, lo pasearan por todas las calles y que una vez lo hubieran exhibido a las mujeres lo degollaran. En resumen, que no hubo nadie, por humilde que 3
fuera su condición y modesta su fortuna, al que no le envidiara lo poco que poseía. Como hacía ya muchos años que el sacerdote de Diana en Aricia [2] ostentaba esta dignidad, sobornó un contrincante más vigoroso para que combatiera contra él. Se indignó tanto porque un día, en que se celebraba un espectáculo, el pueblo hubiera aplaudido entusiásticamente a un gladiador llamado Porio por haber manumitido a su esclavo después de haber obtenido la victoria, que abandonó precipitadamente el anfiteatro y pisándose el borde de la toga cayó de bruces por el graderío, mientras vociferaba fuera de sí que el pueblo dueño del mundo hacía más caso de un gladiador que de los emperadores divinizados y de él mismo, a pesar de estar allí presente.

No respetó ni a su propio pudor ni al ajeno. Se dice que amó **36**
a M. Lépido,[3] a Mnéster,[4] actor de pantomimas, así como a algunos rehenes, manteniendo trato carnal con todos ellos. Valerio Catulo, joven perteneciente a una familia consular, dijo a todo el que quiso

1 Nombre derivado de κολόσσος 'coloso' y ἔρως 'amor' o sea 'Cupido gigante'.

2 El sacerdote de Diana, en el bosque cerca de Aricia, era un esclavo fugitivo y para sustituirlo en el cargo era necesario matarlo. Cf. Ovid. Fasti 3, 271.

3 Cf. cap. 24, 3.

4 Cf. cap. 55, 1 y 57, 4.

stupratum a se ac latera sibi contubernio eius defessa etiam uociferatus est. Super sororum incesta et notissimum prostitutae Pyrallidis amorem non temere ulla inlustriore femina abstinuit. Quas plerumque cum maritis ad cenam uocatas praeterque pedes suos transeuntis diligenter ac lente mercantium more considerabat, etiam faciem manu adleuans, si quae pudore submitterent; quotiens deinde libuisset egressus triclinio, cum maxime placitam seuocasset, paulo post recentibus adhuc lasciuiae notis reuersus uel laudabat palam uel uituperabat, singula enumerans bona malaue corporis atque concubitus. Quibusdam absentium maritorum nomine repudium ipse misit iussitque in acta ita referri.

37 Nepotatus sumptibus omnium prodigorum ingenia superauit, commentus nouum balnearum usum, portentosissima genera ciborum atque cenarum, ut calidis frigidisque unguentis lauaretur, pretiosissima margarita aceto liquefacta sorberet, conuiuis ex auro panes et obsonia apponeret, aut frugi hominem esse oportere dictitans aut Caesarem. Quin et nummos non mediocris summae e fastigio basilicae Iuliae per aliquot dies sparsit in plebem. Fabricauit et deceris Liburnicas gemmatis puppibus, uersicoloribus uelis, magna thermarum et porticuum et tricliniorum laxitate magnaque etiam uitium et pomiferarum arborum uarietate, quibus discum-

---

4 uocatas] uocatis *M (a. corr.)*

37 12 prodigorum *LPOSTQ*^{2} : prodigiorum *cett.* • 15 pretiosissima margarita — liquefacta] pretiosissimas margaritas — liquefactas **a** *uulg.*

oírle que había violado al emperador y que en aquellas relaciones había agotado todas sus fuerzas. Dejando de lado sus incestos con sus hermanas y su notoria pasión por la cortesana Piralis, no hubo apenas mujer alguna de la nobleza a la que respetase. Por lo ge- 2
neral acostumbraba a invitarlas a comer en compañía de sus maridos y las hacía desfilar delante de él, examinándolas cuidadosamente y con mucha parsimonia a la manera de los tratantes de esclavos, e incluso les levantaba el rostro con la mano si alguna por pudor lo bajaba, luego, cuando le venía en gana, salía del comedor llevándose consigo a la que más le gustaba, para regresar al poco rato con las señales aún visibles de su lascivia, y delante de todo el mundo las elogiaba o criticaba enumerando uno por uno sus cualidades o defectos corporales, así como su manera de hacer el amor. Envió a algunas personalmente la orden de divorcio en nombre de sus maridos ausentes de Roma, y ordenó que así constara en los registros oficiales.

Fue tanto el dinero que invirtió en sus extravagancias, que **37**
puede afirmarse que superó el ingenio de cuantos despilfarradores han existido; inventó nuevas clases de baños, platos y festines de un precio fabuloso, llegando al extremo de bañarse en perfumes fríos y calientes, de deglutir perlas de un valor exorbitante y de hacer servir a sus invitados panes y alimentos envueltos en láminas de oro, pues no se cansaba de decir que un hombre debe vivir frugalmente o ser emperador. Por si todo ello fuera poco, durante varios días arrojó a la plebe, desde la azotea de la basílica Julia, monedas que sumaron una cantidad ingente. Construyó también 2
galeras libúrnicas de diez filas de remos, con las popas adornadas con piedras preciosas y provistas de velas de varios colores, de espaciosos baños, pórticos y comedores, así como de una gran variedad de vides y árboles frutales. Recostado en estas naves, bordeaba durante el día las costas de Campania entre danzas y

bens de die inter choros ac symphonias litora Campaniae peragraret. In extructionibus praetoriorum atque uillarum omni ratione posthabita nihil tam efficere concupiscebat quam quod posse effici
3 negaretur. Et iactae itaque moles infesto ac profundo mari et excisae rupes durissimi silicis et campi montibus aggere aequati et complanata fossuris montium iuga, incredibili quidem celeritate, cum morae culpa capite lueretur. Ac ne singula enumerem, immensas opes totumque illud Ti. Caesaris uicies ac septies milies sestertium non toto uertente anno absumpsit.

38 Exhaustus igitur atque egens ad rapinas conuertit animum uario et exquisitissimo calumniarum et auctionum et uectigalium genere. Negabat iure ciuitatem Romanam usurpare eos, quorum maiores sibi posterisque eam impetrassent, nisi si filii essent, neque enim intellegi debere 'posteros' ultra hunc gradum; prolataque Diuorum
2 Iuli et Augusti diplomata ut uetera et obsoleta deflabat. Arguebat et perperam editos census, quibus postea quacumque de causa quicquam incrementi accessisset. Testamenta primipilarium, qui ab initio Tiberi principatus neque illum neque se heredem reliquissent, ut ingrata rescidit; item ceterorum ut irrita et uana, quos-

---

1 symphonias *GSNL*^{2} *recc.* : symphro *ML (a. corr.) P* simphro **b** *AB* simpro *T* • **3** tam] tam̄ *MR* • **8** Ti. *Roth* : T. (Ty. *S*^{2} tiberii *GP*) *codd.*

38 **13** nisi si *M* : nisi *cett.* • **15** ut] et *R* ut et *LPSOAB* • deflabat (*correctum in* deflaebat) *M* : deflebat (defie- *T*) **a b** delebat *G* deflabat *uel* difflabat *Lipsius* deridebat *Ernesti Polak*

cantos. En la construcción de sus palacios y villas de recreo no tenía en cuenta consideración de ninguna clase, pues la única cosa por la que se mostraba afanoso era en hacer lo que se decía que no podía hacerse. Así pues, fueron construidos terraplenes en 3
parajes donde el mar era agitado y profundo, perforadas rocas de durísimo sílex, con el acopio de tierras las llanuras fueron convertidas en colinas, y mediante excavaciones las cimas de los montes transformadas en llanuras; y todo ello con una increíble celeridad, pues todo el que incurría en retraso expiaba su culpa con la muerte. Y para no enumerar una por una todas estas obras, bastará decir que en menos de un año despilfarró inmensas riquezas y todo aquel ingente tesoro que había amontonado Tiberio y que ascendía a dos mil setecientos millones de sestercios.

Arruinado pues y en la indigencia, aplicó su ánimo a la rapiña **38**
recurriendo a un sistema variado y muy ingenioso de calumnias, subastas y gabelas. Afirmaba que detentaban ilegalmente el derecho de ciudadanía romana aquellos cuyos antepasados lo habían obtenido para sí y para sus descendientes, salvo en el caso que se tratase de los hijos, pues la palabra descendientes sólo debía aplicarse a los descendientes de primer grado; y cuando se le exhibían certificados expedidos por el divino Julio o por el divino Augusto, los anulaba afirmando que eran viejos y que habían caducado. Consideraba como fraudulentas las declaraciones de los 2
bienes cuando se había producido, por la causa que fuese, algún incremento. Anuló los testamentos de los primipilarios,[1] que a partir del reinado de Tiberio no habían instituido como a heredero ni al citado emperador ni a él mismo, por constituir una flagrante prueba de ingratitud. Consideraba también nulos y sin efecto los

[1] Los centuriones de categoría más elevada, o más exactamente, el primer centurión de la primera centuria del primer manípulo de la primera legión.

cumque quis diceret herede Caesare mori destinasse. Quo metu iniecto cum iam et ab ignotis inter familiares et a parentibus inter liberos palam heres nuncuparetur, derisores uocabat, quod post nuncupationem uiuere perseuerarent, et multis uenenatas matteas
3 misit. Cognoscebat autem de talibus causis, taxato prius modo summae ad quem conficiendum consideret, confecto demum excitabatur. Ac ne paululum quidem morae patiens super quadraginta reos quondam ex diuersis criminibus una sententia condemnauit gloriatusque est expergefacta e somno Caesonia quantum egisset, dum
4 ea meridiaret. Auctione proposita reliquias omnium spectaculorum subiecit ac uenditauit, exquirens per se pretia et usque eo extendens, ut quidam immenso coacti quaedam emere ac bonis exuti uenas sibi inciderent. Nota res est, Aponio Saturnino inter subsellia dormitante, monitum a Gaio praeconem ne praetorium uirum crebro capitis motu nutantem sibi praeteriret, nec licendi finem factum, quoad tredecim gladiatores sestertium nonagies ignoranti addicerentur.

39 In Gallia quoque, cum damnatarum sororum ornamenta et supellectilem et seruos atque etiam libertos immensis pretiis uendidisset, inuitatus lucro, quidquid instrumenti ueteris aulae erat

---

2 iniecto] inlecto (ill- *SB* ille *P*) *M* **a***(corr. L²)B* • **9** expergefacta e] expergefactae (expergefacte Π*T*) *MΠQP²T* (*inde* cesoniae Π*QP²T*) expergefacta *LPSAB* • **15** nec licendi] ne dicendi *P(a. corr.)*Π²*R* nec dicendi Π*LP²OSTAB* • **16** quoad] quo*ad *M* quod ad *R* quod *G*

39 **18** damnatarum sororum] damnatorum sociorum *Oudendorpius* damnatorum *Burmannus* • **19** libertos *recc. Beroaldus* : liberios *M* liberos *cett.*

testamentos de todos aquellos que cualquier persona afirmaba que habían tenido la intención, al morir, de instituir al césar como heredero. El pánico provocado por estas medidas determinó que personas a quienes no conocía le designaran como copartícipe de la herencia con sus amigos, e incluso algunos padres le hicieran figurar también entre sus hijos; pero Calígula afirmaba entonces que pretendían burlarse de él, ya que, después de haberle instituido heredero, se obstinaban todavía en seguir viviendo; razón por la cual envió a muchos de ellos pasteles envenenados. Intervenía personalmente en los procesos que se instruían por tales motivos, fijando de antemano el importe de la suma que se proponía obtener en cada sesión y, una vez ésta recaudada, suspendía la vista. En estos casos no soportaba la más pequeña demora y, en una ocasión, condenó con una sola sentencia a más de cuarenta encartados por motivos diferentes; luego, despertó a Cesonia y jactándose le dijo que, mientras ella dormía la siesta, él había llevado a cabo una enorme tarea. Una vez reunió y subastó el material sobrante de todos los espectáculos, pero él mismo fijaba el precio y lo elevaba en forma tan exorbitante, que algunos, que se vieron obligados a hacer tales compras por un precio tan alto, quedaron arruinados y se cortaron las venas. Esta anécdota es bien conocida: un día, viendo Gayo que Aponio Saturnino dormitaba en su asiento, advirtió al pregonero que no pasara por alto a aquel ex pretor que con tanta frecuencia asentía con la cabeza y no se puso fin a la puja hasta que le fueron adjudicados, sin enterarse él de nada, trece gladiadores por nueve millones de sestercios. 3 4

39 También en la Galia se sintió arrastrado por el afán de lucro como consecuencia de haber vendido en aquella provincia a precios fabulosos las joyas, el ajuar, los siervos y libertos de sus hermanas a quienes había desterrado; por este motivo mandó traer de Roma todo el mobiliario y enseres del palacio de sus anteceso-

ab urbe repetiit, comprensis ad deportandum meritoriis quoque uehiculis et pistrinensibus iumentis, adeo ut et panis Romae saepe deficeret et litigatorum plerique, quod occurrere absentes ad uadi-
2 monium non possent, causa caderent. Cui instrumento distrahendo nihil non fraudis ac lenocinii adhibuit, modo auaritiae singulos increpans et quod non puderet eos locupletiores esse quam se, modo paenitentiam simulans quod principalium rerum priuatis copiam faceret. Compererat prouincialem locupletem ducenta sestertia numerasse uocatoribus, ut per fallaciam conuiuio interponeretur, nec tulerat moleste tam magno aestimari honorem cenae suae; huic postero die sedenti in auctione misit, qui nescio quid friuoli ducentis milibus traderet diceretque cenaturum apud Caesarem uocatu ipsius.

40 Vectigalia noua atque inaudita primum per publicanos, deinde, quia lucrum exuberabat, per centuriones tribunosque praetorianos exercuit, nullo rerum aut hominum genere omisso, cui non tributi aliquid imponeret. Pro edulibus, quae tota urbe uenirent, certum statumque exigebatur; pro litibus ac iudiciis ubicumque conceptis quadragesima summae, de qua litigaretur, nec sine pocna, si quis composuisse uel donasse negotium conuinceretur; ex gerulorum

---

3/4 uadimonium] uademonium *M (a. corr.)*

40 **16** tributi] tributo *M (a. corr.)* • **17** pro edulibus] praedulibus *M* pro eduliis **a** *NA uulg.*

res: para ello requisó incluso los carruajes de alquiler y las acémilas de los molinos, lo cual trajo como consecuencia que en Roma escaseara con frecuencia el pan, y que muchos litigantes fueran declarados culpables por no haber podido comparecer ante el tribunal el día señalado. Para la venta del mobiliario ya citado recurrió 2 a toda clase de halagos y artimañas, ya echando en cara a los compradores su avaricia y reprochándoles que no les avergonzara ser más ricos que el propio César, ya fingiendo arrepentirse de su decisión de consentir que pasasen a manos de simples particulares objetos que habían pertenecido a los emperadores. Se enteró que un provinciano, dueño de una gran fortuna, había pagado doscientos mil sestercios para ser incluido fraudulentamente en la lista de los invitados; pero no tomó a mal que hubiese pagado tan alto precio por el honor de sentarse a su mesa; por el contrario, como al día siguiente lo viese sentado entre los que tomaban parte en una subasta, le envió uno de sus esclavos para que le adjudicara una fruslería por doscientos mil sestercios y le comunicara que César en persona le invitaba a cenar a palacio.

Impuso gabelas nuevas y sin precedentes. Las cobraba primero **40** valiéndose de los recaudadores, pero viendo los pingües beneficios que éstos obtenían, empleó para estos menesteres a los tribunos y centuriones de su guardia pretoriana. Lo cierto es que no hubo cosa o persona alguna a la que no impusiera una forma u otra de tributo. Exigió un canon fijo y preciso por los comestibles en venta en cualquier lugar de la ciudad. Reclamó, en los litigios y procesos, dondequiera que se celebrasen, la cuadragésima parte de la cantidad en discusión y si se demostraba que alguien había aceptado una fórmula de transición o había desistido de llevar adelante el pleito, venía obligado también a pagar una multa. Se hacía pagar la octava parte de los jornales de los mozos de cuerda; exigía también una parte de las ganancias de las prostitutas, equivalente

diurnis quaestibus pars octaua; ex capturis prostitutarum quantum quaeque uno concubitu mereret; additumque ad caput legis, ut tenerentur publico et quae meretricium quiue lenocinium fecissent, nec non et matrimonia obnoxia essent.

41 Eius modi uectigalibus indictis neque propositis, cum per ignorantiam scripturae multa commissa fierent, tandem flagitante populo proposuit quidem legem, sed et minutissimis litteris et angustissimo loco, uti ne cui describere liceret. Ac ne quod non manubiarum genus experiretur, lupanar in Palatio constituit, districtisque et instructis pro loci dignitate compluribus cellis, in quibus matronae ingenuique starent, misit circum fora et basilicas nomenculatores ad inuitandos ad libidinem iuuenes senesque; praebita aduenientibus pecunia faenebris appositique qui nomina pa-
2 lam subnotarent, quasi adiuuantium Caesaris reditus. Ac ne ex lusu quidem aleae compendium spernens plus mendacio atque etiam periurio lucrabatur. Et quondam proximo conlusori demandata uice sua progressus in atrium domus, cum praetereuntis duos equites R(omanos) locupletis sine mora corripi confiscarique iussisset, exultans rediit gloriansque numquam se prosperiore alea usum.

42 Filia uero nata paupertatem nec iam imperatoria modo sed et patria conquerens onera conlationes in alimonium ac dotem pue-

---

3 tenerentur] teneretur *MG (a. corr.)* **a** *AB* • meretricium *RTP²S²Π²Q²AB* : meretricum *cett.*

41 **6** scripturae *deleuit ut glossema Burmannus aliique* • **9/10** districtisque *M (a. corr.)* : distructisque Π *(a. corr.) QM²* destructisque *cett.* discretisque *Bentley* • **13** faenebris (fen- *M* **a** foe- *G) MG* **a** : fenoris **b** fenebri *(et postea* appositisque) *Torrentius e codd. duobus (sic in ed. Ald. 1516 aliisque)*

42 **21** alimonium] alimoniam *ΠQP²TAB*

a lo que obtenía cada una de ellas con una ocupación, y había hecho añadir a este artículo de la ley una cláusula en la que se especificaba que estaban sujetas a este impuesto las mujeres que habían ejercido la prostitución y los hombres que se habían lucrado con este tráfico; incluso los matrimonios debían pagar esta gabela.

Como todos estos impuestos los había decretado sin darlos a 41
conocer públicamente, se producían muchas infracciones por ignorancia de la ley escrita; a la postre, cediendo a los insistentes requerimientos del pueblo, hizo fijar esta ley en público, pero escrita en caracteres muy diminutos y colocada en un sitio muy angosto para que nadie pudiera copiarla. Y, para no dejar ningún género de expoliación sin probar, instaló un lupanar en palacio; para ello aisló varios apartamientos y los amuebló en consonancia con la dignidad del lugar para que en ellos se prostituyeran matronas y muchachos de condición libre; luego envió a sus esclavos a las plazas y edificios públicos para invitar al placer a jóvenes y viejos. Llegó al extremo de prestar dinero a un interés elevadísimo a los que frecuentaban dichos lugares, para lo cual apostó a la entrada a agentes suyos que anotaban oficialmente los nombres, como si se tratara de contribuyentes del fisco imperial; y no desdeñó tam- 2
poco las ganancias procedentes del juego de los dados, pero sus mayores beneficios los obtenía haciendo trampas y jurando en falso. Un día encargó a un compañero de juego sentado a su lado que jugara por él y se salió al atrio de la casa, y como pasaran por su lado dos caballeros romanos muy ricos, al punto dio la orden de encarcelarlos y confiscar sus bienes, hecho lo cual regresó desbordante de satisfacción y jactándose de que nunca había tenido tanta suerte en el juego de los dados.

Cuando le nació su hija, se lamentó de la escasez de recursos 42
y de las cargas que le abrumaban como emperador y como padre,

llae recepit. Edixit et strenas ineunte anno se recepturum stetitque in uestibulo aedium Kal. Ian. ad captandas stipes, quas plenis ante eum manibus ac sinu omnis generis turba fundebat. Nouissime contrectandae pecuniae cupidine incensus, saepe super immensos aureorum aceruos patentissimo diffusos loco et nudis pedibus spatiatus et toto corpore aliquandiu uolutatus est.

43 Militiam resque bellicas semel attigit neque ex destinato, sed cum ad uisendum nemus flumenque Clitumni Meuaniam processisset, admonitus de supplendo numero Batauorum, quos circa se habebat, expeditionis Germanicae impetum cepit; neque distulit, sed legionibus et auxiliis undique excitis, dilectibus ubique acerbissime actis, contracto et omnis generis commeatu quanto numquam antea, iter ingressus est confecitque modo tam festinanter et rapide, ut praetorianae cohortes contra morem signa iumentis imponere et ita subsequi cogerentur, interdum adeo segniter et delicate, ut octaphoro ueheretur atque a propinquarum urbium plebe uerri sibi uias et conspergi propter puluerem exigeret.

---

4 cupidine incensus] cupidine incessus *MQ (a. corr.)* • **6** uolutatus] uoluptatus *MR*

43 **8** Clitumni *ed. Bon. 1488* : clitumin *MG* **a** clitumni (-unni *R*) in **b** P^2 • **12** quanto] quantos *MΠ²R* • **13** antea, iter *Gronovius* : ante alter *codd.* ante alius iter *Graevius* • **15** et delicate **b'** P^2AB : delicataeque *G* delicate *MLP (a. corr.)* delicateque *Ihm* • **16** atque a] atque *MGLP (a. corr.) A* aque *Bentley*

por lo cual admitió donativos para atender a la crianza y a la dote de la niña. Anunció además, por un edicto, que aceptaría aguinaldos el día primero de año, y, en efecto, en las calendas de enero, se colocó de pie en la entrada de palacio para recibir los aguinaldos que una multitud perteneciente a todas las clases sociales derramaba ante él a manos llenas y vaciando los pliegues de sus togas. Por último, incitado por el placer de tocar el dinero, hacía desparramar en una sala de grandes dimensiones inmensos montones de dinero, sobre los cuales se paseaba descalzo y a veces incluso se revolcaba sobre ellos restregándose todo el cuerpo.

43 Tan sólo una vez se interesó por la guerra y por las empresas bélicas y ello no como resultado de un plan premeditado, sino porque le entró la fantasía de organizar una expedición contra los germanos un día en que, habiendo alcanzado Mevania[1] para visitar el bosque sagrado y el río Clitumno,[2] le aconsejaron completar los efectivos de su guardia bátava. No aplazó la ejecución de este proyecto, sino que en seguida concentró legiones y tropas auxiliares de todas partes, hizo levas rigurosísimas por doquiera, allegó vituallas de todas clases en cantidades nunca vistas y a renglón seguido se puso en camino, unas veces con tanta rapidez y celeridad que las legiones pretorianas se veían forzadas, faltando a las ordenanzas, a poner sus estandartes sobre las acémilas y a seguirle en esta forma, y otras veces con tanta parsimonia y regalo que se hacía transportar en una litera llevada por ocho esclavos y exigía a la plebe de las ciudades a que se acercaba que le barriesen los caminos y los regasen para evitar el polvo.

---

1 Hoy día Bevagna, en la provincia de Perugia.

2 Célebre por su hermoso paisaje. Conservamos una descripción de Plinio el joven. Cf. PLIN. epist. 8, 8.

44 Postquam castra attigit, ut se acrem ac seuerum ducem ostenderet, legatos, qui auxilia serius ex diuersis locis adduxerant, cum ignominia dimisit; at in exercitu recensendo plerisque centurionum maturis iam et nonnullis ante paucissimos quam consummaturi essent dies, primos pilos ademit, causatus senium cuiusque et imbecillitatem; ceterorum increpita cupiditate commoda emeri-
2 tae militiae ad senum milium summam recidit. Nihil autem amplius quam Adminio Cynobellini Britannorum regis filio, qui pulsus a patre cum exigua manu transfugerat, in deditionem recepto, quasi uniuersa tradita insula, magnificas Romam litteras misit, monitis speculatoribus, ut uehiculo ad forum usque et curiam pertenderent nec nisi in aede Martis ac frequente senatu consulibus traderent.

45 Mox deficiente belli materia paucos de custodia Germanos traici occulique trans Rhenum iussit ac sibi post prandium quam tumultuosissime adesse hostem nuntiari. Quo facto proripuit se cum amicis et parte equitum praetorianorum in proximam siluam, truncatis-

---

44 **2/3** cum ignominia] ignominia *MGLP a. corr. (cf. Aug. 24, 2)* • **4** maturis] maturos *MGLA* • **5** essent] estis *M* • primos pilos] primipilos *G* • **6** imbecillitatem] imbecillitate *M* • commoda emeritae] commodae meritae (-mode *GL*) *MPGL* comodû meritae *T* • **7** senum (*uel* sex) *Lipsius* : sescentorum (sexc- ΠQ **a** *AB*) *codd. Ihm Ailloud qui locum cruce distinxerunt* sexagenum *Bücheler* • milium] mummum *Bentley* • recidit] rescidit QΠ (*corr. ex* recc-) *B* reccidit M^2LA • **8** Cynobellini (-belini *L* cino- ΠT) *codd.* : *fortasse* Minocynobelini, *cf.* OROS. *VII 5, 5.*

Llegado que hubo al campamento, para dar la sensación de que **44**
era un jefe rígido y severo, licenció con nota desfavorable a los
legados que, encargados de conducir las tropas auxiliares de países
diversos, llegaron con excesivo retraso. Luego, al pasar revista del
ejército, degradó a muchos centuriones encanecidos en el servicio,
e incluso a algunos a quienes sólo les faltaban unos días para pasar
a la reserva, alegando como pretexto su vejez y su poco vigor
físico; echó en cara a todos los restantes su afán de lucro y redujo
a seis mil sestercios la prima que debían cobrar al ser licenciados.
No consiguió, sin embargo, otra cosa que recibir la sumisión de 2
Adminio, hijo de Cinobelino, rey de los britanos, el cual, expulsado
por su padre, se había pasado a los romanos con un menguado
séquito; sin embargo, ello no fue obstáculo para que escribiera a
Roma cartas grandilocuentes como si hubiera sojuzgado toda la
isla y diera la orden a sus correos que llegasen hasta el foro
y la propia curia sin descender de sus vehículos [1] y que sólo entre-
garan las cartas a los cónsules en el templo de Marte [2] y en pre-
sencia de todo el senado.

Luego, no encontrando enemigo contra el cual combatir, hizo **45**
transportar al otro lado del Rin a algunos germanos de su escolta
con la orden de permanecer allí ocultos y dispuso que más tarde,
después de la comida, le comunicaran la noticia, con muestras
de gran sobresalto, de que se aproximaba el enemigo. Así se hizo;
y al punto Calígula con sus amigos y parte de la caballería preto-
riana se precipitó contra el enemigo en dirección al bosque cer-
cano y, después de cortar algunos árboles y disponerlos en forma

---

[1] Por lo general sólo se permitía a estos vehículos transitar por las calles de Roma antes de la salida del sol y durante las dos últimas horas del día.

[2] Se trata del templo de Marte Vengador construido por Augusto. Cf. Aug. 29.

que arboribus et in modum tropaeorum adornatis ad lumina reuersus, eorum quidem qui secuti non essent timiditatem et ignauiam corripuit, comites autem et participes uictoriae nouo genere ac nomine coronarum donauit, quas distinctas solis ac lunae
2 siderumque specie exploratorias appellauit. Rursus obsides quosdam abductos e litterario ludo clamque praemissos, deserto repente conuiuio, cum equitatu insecutus ueluti profugos ac reprehensos in catenis reduxit; in hoc quoque mimo praeter modum intemperans, repetita cena renuntiantis coactum agmen sic ut erant loricatos ad discumbendum adhortatus est. Monuit etiam notissimo Vergili uersu durarent secundisque se rebus ser-
3 uarent. Atque inter haec absentem senatum populumque grauissimo obiurgauit edicto, quod Caesare proeliante et tantis discriminibus obiecto tempestiua conuiuia, circum et theatra et amoenos secessus celebrarent.

46 Postremo quasi perpetraturus bellum, derecta acie in litore Oceani ac ballistis machinisque dispositis, nemine gnaro aut opinante quidnam coepturus esset, repente ut conchas legerent galeasque et sinus replerent imperauit, 'spolia Oceani' uocans 'Capitolio Palatioque debita', et in indicium uictoriae altissimam turrem excitauit, ex qua ut Pharo noctibus ad regendos nauium cursus

---

45 4 quas] quasi *MG* • **8/9** intemperans, repetita *Bentley Preud'homme Ailloud* : intemperans. Repetita *Roth Ihm*

46 16 derecta *M (cf. supra 19, 1)* : directa *cett.* • **17-18** gnaro — quidnam] ignaro — quidnam *MR* ignaro agmine quidnam (*om.* nemine) *H* • **21** Pharo] pharao *M (a. corr.)*

de trofeos, regresó ⟨al campamento⟩ a la luz de antorchas, y allí fustigó la cobardía y negligencia de los que no le habían acompañado y condecoró a los que le habían seguido y contribuido a la victoria con coronas de una clase y nombre nuevos, adornadas con las imágenes del sol, la luna y las estrellas y a las que designó con el nombre de *exploratoriae*.[1] En otra ocasión hizo sacar algu- 2
nos rehenes de la escuela elemental y los envió secretamente por delante; luego, de súbito, abandonó el banquete y los persiguió con la caballería y, como si se tratase de tránsfugas a los que hubiese dado alcance, los trajo de nuevo cargados de cadenas. En la representación de esta farsa su comportamiento también rebasó todos los límites; en efecto, cuando de regreso volvió a ocupar su sitio en la mesa, dijo a los oficiales que se presentaron a él para comunicarle que el ejército estaba formado, que se acomodasen para comer, armados como estaban, y les exhortó además con este tan conocido verso de Virgilio: [2] «No os desaniméis y preparaos
para días más felices». Y, mientras perpetraba tales desatinos, 3
reconvino al pueblo y al senado con un edicto severísimo porque mientras él, su césar, libraba batallas y se hallaba expuesto a tantos peligros, ellos asistían a banquetes que comenzaban a deshora y frecuentaban el circo, los teatros y las villas de recreo.

Finalmente, como colofón de aquella guerra, desplegó el ejér- **46**
cito sobre las playas del océano, emplazó las ballestas e ingenios de guerra sin que nadie supiera ni siquiera barruntara qué era lo que se proponía, y, de súbito, dio la orden de recoger conchas y llenar con ellas los yelmos y las capas diciendo que eran los despojos del océano que debían ser ofrecidos al Capitolio y al palacio imperial; luego, para conmemorar su victoria, mandó levantar

[1] Palabra derivada de *exploratores*, que en el lenguaje militar se aplica a las avanzadillas de reconocimiento.

[2] VERG. Aen. 1, 207.

ignes emicarent; pronuntiatoque militi donatiuo centenis uiritim denariis, quasi omne exemplum liberalitatis supergressus: «Abite», inquit, «laeti, abite locupletes».

47 Conuersus hinc ad curam triumphi, praeter captiuos ac transfugas barbaros Galliarum quoque procerissimum quemque et, ut ipse dicebat, ἀξιοθριάμβευτον, ac nonnullos ex principibus legit ac seposuit ad pompam coegitque non tantum rutilare et summittere comam, sed et sermonem Germanicum addiscere et nomina barbarica ferre. Praecepit etiam triremis, quibus introierat Oceanum, magna ex parte itinere terrestri Romam deuehi. Scripsit et procuratoribus, triumphum apparent quam minima summa, sed quantus numquam alius fuisset, quando in omnium hominum bona ius haberent.

48 Prius quam prouincia decederet, consilium iniit nefandae atrocitatis legiones, quae post excessum Augusti seditionem olim mouerant, contrucidandi, quod et patrem suum Germanicum ducem et se infantem tunc obsedissent, uixque a tam praecipiti cogitatione

---

47 **6** ἀξιοθριάμβευτον *recc.* : AZIOΘPIAMBYTON (-BITON *LS*) *codd.* • **11** minima] nimia **a B** • **12** alius] alias *Bentley*

48 **15/16** mouerant] mouerat *M (a. corr.)*

una torre altísima desde la cual, como desde la de Faros,[1] debían, durante la noche, brillar hogueras para dirigir la ruta de las naves. Finalmente, prometió a los soldados un donativo de cien denarios por cabeza y como si hubiese rebasado todos los límites de la generosidad les dijo: «Marchad contentos, marchad cargados de riquezas».

47 Centró luego su preocupación en la organización de su triunfo, para lo cual, además de los prisioneros y los tránsfugas extranjeros, seleccionó a los galos que sobresalían por su estatura y que eran dignos — como él decía — de figurar en el cortejo triunfal, así como también a un cierto número de miembros de la nobleza y formó con todos ellos un grupo aparte para la comitiva ⟨triunfal⟩. Obligó a todos a dejarse crecer y teñirse de rojo los cabellos, así como a aprender la lengua germánica y a adoptar apellidos de aquel país; ordenó también que las trirremes con las que se había adentrado en el océano fueran conducidas en su mayor parte a Roma por tierra. Escribió asimismo a los intendentes del fisco imperial para que organizasen su entrada triunfal, invirtiendo en ello la menor cantidad posible de dinero, pero procurando que superase en fastuosidad a cuantas hasta entonces se habían celebrado, puesto que para lograrlo tenían plenos poderes para disponer de los bienes de todos.

48 Antes de abandonar la provincia, concibió un proyecto de una crueldad monstruosa; pensó pasar a cuchillo a las legiones que antaño, a la muerte de Augusto,[2] se habían sublevado, acusándolas de haber cercado a Germánico, su padre y jefe de ellos, así como a él mismo, a la sazón un niño. Mucho trabajo costó disuadirle de un proyecto tan arriesgado, pero no hubo manera de evitar que

1 Cerca de Alejandría, en Egipto.
2 Cf. cap. 9.

reuocatus, inhiberi nullo modo potuit quin decimare uelle perseueraret. Vocatas itaque ad contionem inermes, atque etiam gladiis
2 depositis, equitatu armato circumdedit. Sed cum uideret suspecta re plerosque dilabi ad resumenda, si qua uis fieret, arma, profugit contionem confestimque urbem petit, deflexa omni acerbitate in senatum, cui ad auertendos tantorum dedecorum rumores palam minabatur, querens inter cetera fraudatum se iusto triumpho, cum ipse paulo ante, ne quid de honoribus suis ageretur, etiam sub mortis poena denuntiasset.

49 Aditus ergo in itinere a legatis amplissimi ordinis ut maturaret orantibus, quam maxima uoce: «Veniam», inquit, «ueniam, et hic mecum», capulum gladii crebro uerberans, quo cinctus erat. Edixit et reuerti se, sed iis tantum qui optarent, equestri ordini et populo; nam se neque ciuem neque principem senatui amplius
2 fore. Vetuit etiam quemquam senatorum sibi occurrere. Atque omisso uel dilato triumpho ouans urbem natali suo ingressus est; intraque quartum mensem periit, ingentia facinora ausus et aliquanto maiora moliens, siquidem proposuerat Antium, deinde Ale-

---

4 profugit] profuit *M (a. corr.)* • **5** urbem **b** *B edd. in quibus Ailloud* : urbem omnem *MG Ihm qui locum cruce distinxit* omnem urbem **a** *A* urbem Romam (*uel* amens) *cogitauit Burmannus* • petit] petiit **b** *B* • **6** senatum] senatu *MG* • ad auertendos *TL*^{2} *edd.* : aduertendos *MGPSL (a. corr.)* animaduertendos **b** *B*

49 **12/13** Edixit et **b** *L*^{2} : edixisse *ML (a. corr.) PA* edixit *STB* dicens se *G*

persistiera en su decisión de diezmarlas. Así pues, las hizo formar desarmadas y desprovistas incluso de sus espadas, so pretexto de que iba a dirigirles una arenga y las hizo rodear por la caballería pertrechada de todas sus armas. Mas, viendo que muchos, pare- 2
ciéndoles la cosa sospechosa, se salían de las filas en busca de sus armas ante la eventualidad de que se produjera algún acto de fuerza, abandonó a toda prisa la asamblea y se dirigió a Roma a marchas forzadas, haciendo recaer toda su ira contra el senado y profiriendo públicas amenazas contra dicho estamento, para desviar los rumores que circulaban sobre su escandalosa conducta. Entre otros pretendidos agravios, se quejaba de que le habían despojado de los honores de un triunfo máximo, cuando en realidad, él mismo poco tiempo antes había prohibido, bajo pena de muerte, que se tomara decisión alguna respecto a los honores que debían tributarle.

Le salió pues al encuentro, durante su camino de regreso, una **49**
delegación del estamento senatorial para rogarle que apresurase su vuelta, y Calígula les contestó profiriendo grandes gritos: «Regresaré pronto, regresaré y ésta me acompañará», y mientras hablaba golpeaba repetidamente el pomo de la espada que llevaba ceñida. Por si fuera poco, hizo saber por medio de un edicto que regresaba, pero sólo para los que deseaban su vuelta, en este caso el estamento ecuestre y el pueblo; pues a partir de aquel momento no pensaba ser para los senadores ni un conciudadano suyo ni su jefe. Prohibió que se le acercase ningún senador y renunció o pos- 2
puso los honores del triunfo y, contentándose con una simple ovación, entró en Roma el día de su cumpleaños para morir a los cuatro meses, no sin antes haber perpetrado crímenes terribles y proyectado otros aún mayores. Acarició, en efecto, el plan de trasladar la corte a Ancio, luego a Alejandría, pero antes quería eliminar a los miembros más conspicuos de los estamentos senatorial y

xandream commigrare interempto prius utriusque ordinis electissimo quoque. Quod ne cui dubium uideatur, in secretis eius reperti sunt duo libelli diuerso titulo: alteri 'Gladius', alteri 'Pugio' index erat; ambo nomina et notas continebant morti destinatorum. Inuenta et arca ingens uariorum uenenorum plena, quibus mox a Claudio demersis infecta maria traduntur non sine piscium exitio, quos enectos aestus in proxima litora eiecit.

50 Statura fuit eminenti, colore expallido, corpore enormi, gracilitate maxima ceruicis et crurum, oculis et temporibus concauis, fronte lata et torua, capillo raro at circa uerticem nullo, hirsutus cetera. Quare transeunte eo prospicere ex superiore parte aut omnimo quacumque de causa capram nominare, criminosum et exitiale habebatur. Vultum uero natura horridum ac taetrum etiam ex industria efferabat, componens ad speculum in omnem terrorem ac formidinem. Valitudo ei neque corporis neque animi constitit. 2 Puer comitiali morbo uexatus, in adulescentia ita patiens laborum erat, ut tamen nonnumquam subita defectione ingredi, stare, colligere semet ac sufferre uix posset. Mentis ualitudinem et ipse senserat ac subinde de secessu deque purgando cerebro cogitauit. Creditur potionatus a Caesonia uxore amatorio quidem medicamento, 3 sed quod in furorem uerterit. Incitabatur insomnio maxime; neque enim plus quam tribus nocturnis horis quiescebat ac

---

50 **2** quoque] que *M*

8 expallido] pallido **b** *TBN* squalido *Bentley* • **10** at *G* **b** : ad *M* et *H* ac *LPOTNAB* aut *S* • **14** efferabat *L*[1]*POT* : efferebat *cett.* • **17** ingredi **a** *AB* : gredi *M* gradi *cett. (cf. Vesp., 7)* • **21** insomnio [-no *STB*] *codd* : insomnia *Stephanus Roth Preud-homme*

ecuestre. Y, para que nadie ponga en duda la veracidad de mis 3
aseveraciones, diré que entre sus documentos secretos fueron halladas dos listas, encabezada cada una con un título distinto, 'La espada' y 'El puñal', respectivamente. Ambas contenían los nombres y las señas de las personas que se proponía quitar de en medio. Se encontró también un cofre enorme, repleto de venenos de toda clase, que por orden de Claudio fueron echados luego al mar, y cuentan que, por efecto de los mismos, las aguas quedaron emponzoñadas ocasionando la muerte de un número incalculable de peces a los que exánimes las mareas arrojaban a las playas próximas.

Calígula era de elevada estatura, de color muy pálido, de cuer- **50**
po desproporcionado; su cuello y piernas extremadamente delgadas, hundidos los ojos y las sienes, la frente ancha y torva, pocos cabellos y completamente calvo en la parte superior de la cabeza; las restantes partes del cuerpo cubiertas de vello. Por esta razón, era considerado como delito capital mirarle desde un lugar elevado cuando transitaba por las calles, o pronunciar simplemente y por el motivo que fuere la palabra 'cabra'. Calígula procuraba adrede que su rostro, ya de por sí siniestro y feroz, inspirara el máximo terror y espanto, y para lograrlo lo retocaba delante del espejo. No gozaba de buena salud ni de cuerpo ni de espíritu. De niño 2
sufría ataques de epilepsia, ya adolescente, si bien soportaba la fatiga, no obstante, de vez en cuando sufría súbitos desvanecimientos y en tales casos a duras penas podía caminar, sostenerse en pie, volver en sí y dominarse. Él mismo se había dado cuenta de su desequilibrio mental y más de una vez había pensado en la conveniencia de aislarse y someterse a un tratamiento. Se cree que su esposa Cesonia le había dado a beber un filtro amoroso y que este filtro había hecho de él un vesánico.[1] Le aquejaba particularmente 3
un tenaz insomnio, pues a lo sumo dormía unas tres horas duran-

[1] Cf. Ivv. 6, 616.

ne iis quidem placida quiete, sed pauida miris rerum imaginibus, ut qui inter ceteras pelagi quondam speciem conloquentem secum uidere uisus sit. Ideoque magna parte noctis uigiliae cubandique taedio nunc toro residens, nunc per longissimas porticus uagus inuocare identidem atque expectare lucem consuerat.

51 Non inmerito mentis ualitudini attribuerim diuersissima in eodem uitia, summan confidentiam et contra nimium metum. Nam qui deos tanto opere contemneret, ad minima tonitrua et fulgura coniuere, caput obuoluere, ad uero maiora proripere se e strato sub lectumque condere solebat. Peregrinatione quidem Siciliensi irrisis multum locorum miraculis repente a Messana noctu profu-
2 git Aetnaei uerticis fumo ac murmure pauefactus. Aduersus barbaros quoque minacissimus, cum trans Rhenum inter angustias densumque agmen iter essedo faceret, dicente quodam non mediocrem fore consternationen sicunde hostis appareat, equum ilico conscendit ac propere reuersus ad pontes, ut eos calonibus et impedimentis stipatos repperit, impatiens morae per manus ac
3 super capita hominum translatus est. Mox etiam audita rebellione Germaniae fugam et subsidia fugae classes apparabat, uno solacio adquiescens, transmarinas certe sibi superfuturas prouincias, si uictores Alpium iuga, ut Cimbri, uel etiam urbem, ut Senones

---

3 cubandique] cubandi quoque **a** *AB* • **5** consuerat] consueuerat *MTB*

51 **9** ad (at *G a. corr. OT*) uero maiora *GO* **b**′ *Preud'homme* : at (ad *M*) uero maiore *MLPA Roth* ad maiora uero *HN recc.* at uero ad maiora *Heinsius (cf. Hermes 40, p. 185)* • **10** condere] concedere *M (sed litt.* ce *expunctae)* • **11** multum] multorum *(litt.* or *expunctae in G m. 1) GT uulg.* • **16** propere reuersus *Bentley Ihm Ailloud* : propere uersus *codd.* • **19** apparabat] apparebat *MQ (a. corr.)*

te la noche; pero ni siquiera durante estas horas disfrutaba de un sueño tranquilo, sino agitado por unas extrañas visiones; así, por ejemplo, le pareció una vez ver en sueños el espíritu del mar que dialogaba con él. Por este motivo, hastiado de permanecer en cama sin poder dormir, acostumbraba a pasar buena parte de la noche sentado en cama o vagando por el interminable pórtico ⟨de palacio⟩ invocando continuamente y esperando el alba.

Creo que con fundamento podría achacar este desequilibrio **51**
mental a la confluencia en Calígula de dos defectos de índole totalmente opuesta, como eran la excesiva confianza en sí mismo y un miedo excesivo. En efecto, un hombre como él, que mostraba tanto desprecio para con los dioses, al más pequeño trueno y relámpago cerraba los ojos y se cubría la cabeza, y si la intensidad de éstos arreciaba, solía saltar de la cama y esconderse debajo de ella. Durante un viaje a Sicilia prodigó sus burlas y sarcasmos a las supersticiones locales, pero por la noche huyó precipitadamente de Mesina, asustado por el humo y el ruido del cráter del Etna.
A pesar de sus bravatas contra los bárbaros, en una ocasión en que 2
viajaba de noche por el otro lado del Rin, a lo largo de un angosto desfiladero con el ejército apiñado a su alrededor, como un soldado dijera que si el enemigo se dejaba ver por algún lugar, se iba a producir una confusión terrible, se precipitó de un salto sobre un caballo y regresó a galope tendido a los puentes; pero, habiéndolos hallado obstruidos por los bagajes y cantineros y no pudiendo soportar la espera, se hizo transportar de mano en mano por encima de la cabeza de los soldados. Asimismo, poco después, informado 3
de que se había producido un levantamiento en Germania, tomó en seguida las medidas pertinentes para huir y preparó naves para ponerse a salvo y la única consideración que le tranquilizaba era pensar que le quedaban, como último recurso, las provincias de allende el mar, si los germanos vencedores ocupaban las cumbres

quondam, occuparent; unde credo percussoribus eius postea consilium natum apud tumultuantes milites ementiendi, ipsum sibi manus intulisse nuntio malae pugnae perterritum.

52 Vestitu calciatuque et cetero habitu neque patrio neque ciuili, ac ne uirili quidem ac denique humano semper usus est. Saepe depictas gemmatasque indutus paenulas, manuleatus et armillatus in publicum processit, aliquando sericatus et cycladatus, ac modo in crepidis uel coturnis, modo in speculatoria caliga, nonnumquam socco muliebri; plerumque uero aurea barba, fulmen tenens aut fuscinam aut caduceum deorum insignia, atque etiam Veneris cultu conspectus est. Triumphalem quidem ornatum etiam ante expeditionem assidue gestauit, interdum et Magni Alexandri thoracem repetitum e conditorio eius.

53 Ex disciplinis liberalibus minimum eruditioni, eloquentiae plurimum attendit, quantumuis facundus et promptus, utique si perorandum in aliquem esset. Irato et uerba et sententiae suppetebant, pronuntiatio quoque et uox, ut neque eodem loci prae ardore consisteret et exaudiretur a procul stantibus. Peroraturus stricturum se lucubrationis suae telum minabatur, lenius, comptiusque scribendi

---

1 occuparent] caperent **a** *AB*

52 10 fuscinam] fiscinam *MGS (a. corr.)* • deorum insignia *deleuit Bentley*

53 17 eodem loci] eodem loco *GTB*

de los Alpes, como los Cimbrios, o la propia Roma, como antaño los Senones. De ahí, a mi entender, que más tarde sus asesinos propalasen entre los soldados, que se mostraban muy soliviantados, la especie de que se había asesinado atemorizado ante la noticia de una derrota.

52 En la forma de vestirse, calzarse y emperifollarse no se atuvo nunca a las normas habituales en su país o entre sus conciudadanos, así como tampoco a las propias de su sexo ni a las observadas incluso por los simples mortales. Se presentaba con frecuencia en público con túnicas bordadas y cuajadas de pedrería, con largas mangas y brazaletes; a veces con vestidos de seda y con trajes de gala propios de las mujeres; calzaba ora sandalias o coturnos, ora botas militares o zuecos de mujer. Casi siempre se mostraba con una barba de oro y sosteniendo en la mano un rayo, un tridente o un caduceo, insignias éstas de los dioses, incluso en alguna ocasión con el atuendo de Venus. Llevaba frecuentemente el traje de los generales galardonados con los honores del triunfo, incluso antes de su expedición,[1] y a veces hasta la coraza de Alejandro el Magno, que había hecho exhumar de la tumba de este monarca.

53 Por lo que atañe a los estudios literarios, prestaba poca atención a la literatura, mucha en cambio a la retórica; pues era hombre muy elocuente y de palabra fácil, especialmente si era preciso pronunciar una invectiva contra alguien. Cuando la ira le dominaba, acudían siempre a su espíritu las palabras e ideas adecuadas, no le faltaba tampoco la dicción ni la voz, en forma tal que a causa de su excitación no permanecía quieto en el mismo sitio y podía hacerse oír incluso de los que estaban lejos. Al disponerse 2 a pronunciar un discurso decía con voz amenazadora que iba a desenvainar la espada de sus elucubraciones nocturnas; y despre-

[1] Alusión a una expedición contra los germanos. Cf. cap. 43 sqq.

genus adeo contemnens, ut Senecam tum maxime placentem 'commissiones meras' componere et 'harenam esse sine calce' diceret. Solebat etiam prosperis oratorum actionibus rescribere et magnorum in senatu reorum accusationes defensionesque meditari ac, prout stilus cesserat, uel onerare sententia sua quemque uel subleuare, equestri quoque ordine ad audiendum inuitato per edicta.

54 Sed et aliorum generum artes studiosissime et diuersissimas exercuit. Thraex et auriga, idem cantor atque saltator, battuebat pugnatoriis armis, aurigabat exstructo plurifariam circo; canendi ac saltandi uoluptate ita efferebatur, ut ne publicis quidem spectaculis temperaret quo minus et tragoedo pronuntianti concineret et gestum histrionis quasi laudans uel corrigens palam effingeret. 2 Nec alia de causa uidetur eo die, quo periit, peruigilium indixisse quam ut initium in scaenam prodeundi licentia temporis auspicaretur. Saltabat autem nonnumquam etiam noctu; et quondam tres consulares secunda uigilia in Palatium accitos multaque et extrema metuentis super pulpitum conlocauit, deinde repente magno tibiarum et scabellorum crepitu cum palla tunicaque talari prosi-

---

54 7 aliorum] aliarum *ML (a. corr.) PQA* • 8 Thraex] thrax (tr- *GST*) *codd.* Threx *Torrentius (cf. supra 35, 2)* • 14 scaenam **b** *G²AB* : scaena *cett.* • 17 deinde *MTB* : dein *cett.* 18/1 *(p. 131)* prosiluit] prosiliuit *LS²T*

ciaba tanto el estilo excesivamente muelle y afectado que decía de Séneca, el escritor más en boga en aquel entonces, que componía «simples ejercicios escolares» y «que eran como arena sin cal». Solía también rebatir por escrito los discursos coronados por el éxito de los oradores y preparaba acusaciones y defensas de los personajes ilustres, cuyas causas se verían en el senado y, según como se le daba el estilo, atacaba o defendía a los encartados con su autoridad y en tales ocasiones invitaba por un edicto al estamento ecuestre a que acudiera a oírle.

54 Pero también cultivó con extraordinario celo otras artes muy diversas y de índole heterogénea, sucesivamente gladiador a la usanza tracia y auriga, cantante y bailarín, practicaba la esgrima con armas de ordenanza y actuaba como auriga en circos construidos en diversos lugares. Hasta tal extremo le dominaba la pasión por el canto y el baile, que ni siquiera durante los espectáculos públicos lograba estarse quieto y dejar de remedar con la voz al actor trágico mientras recitaba, ni de imitar con sus ademanes, a la vista de todos, los gestos del histrión, mostrando así su complacencia o disgusto. Parece ser que el día en que fue asesinado, había 2 ordenado la celebración de una fiesta nocturna con la sola finalidad de hacer su primera aparición en la escena al amparo de la relajación propia de la noche. A veces se le ocurría bailar en plena noche, y en una ocasión hizo llamar a palacio a altas horas de la noche [1] a tres ex cónsules, los cuales llegaron poseídos de un miedo cerval y esperando lo peor, pero Calígula ordenó que se aposentaran en un palco y de súbito irrumpió en la escena en medio de un gran estrépito de flautas y zuecos, cubierto con un manto de mujer y una túnica que le llegaba hasta los pies y, después de haber eje-

[1] En el texto se lee *secunda vigilia*, pero teniendo en cuenta que los romanos dividían la noche en cuatro vigilias, evidentemente la hora indicada por Suetonio corresponde aproximadamente a la media noche.

luit ac desaltato cantico abiit. Atque hic tam docilis ad cetera natare nesciit.

55 Quorum uero studio teneretur, omnibus ad insaniam fauit. Mnesterem pantomimum etiam inter spectacula esculabatur, ac si qui saltante eo uel leuiter obstreperet, detrahi iussum manu sua flagellabat. Equiti R(omano) tumultuanti per centurionem denuntiauit, abiret sine mora Ostiam perferretque ad Ptolemaeum regem in Mauretaniam codicillos suos; quorum exemplum erat: «Ei 2 quem istoc misi, neque boni quicquam neque mali feceris». Thraeces quosdam Germanis corporis custodibus praeposuit. Myrmillonum armaturas recidit. Columbo uictori, leuiter tamen saucio, uenenum in plagam addidit, quod ex eo Columbinum appellauit; sic certe inter alia uenena scriptum ab eo repertum est. Prasinae factioni ita addictus et deditus, ut cenaret in stabulo assidue et maneret, agitatori Eutycho comisatione quadam in apophoretis 3 uicies sestertium contulit. Incitato equo, cuius causa pridie circenses, ne inquietaretur, uiciniae silentium per milites indicere solebat, praeter equile marmoreum et praesaepe eburneum praeterque

---

2 nesciit] nescit *LPA*

55 **4** Mnesterem] mnesther *M* Mnestera *Bentley* • **7** abiret] ut abiret *L* • **8** Mauretaniam] mauritaniam *codd.* • **9/10** Thraeces] threces (tre- **a** II) *codd.* • **10** Germanis] germani *MGLAB* • **15** Eutycho] euthico (ey-, cy-, ei- *codd. praeter M*) *codd.* Εὔτυχος Ioseph. *ant. Iud. XIX, 4, 4* • **18** eburneum] ebureum *MGL (a. corr.) PTB*

cutado una pantomima, desapareció. Es curioso que este hombre que tan fácilmente aprendía todas las artes no supiera nadar.

55 Prodigó su favor a todos aquellos que le caían en gracia hasta extremos que rayaban con la locura. Incluso en las representaciones besaba a Mnéster,[1] actor de pantomimas, y si alguien, mientras él danzaba, hacía el más leve ruido, ordenaba al punto que lo sacasen de la sala y le pegaba con sus propias manos. En una ocasión en que un caballero romano no guardaba el debido comedimiento, le transmitió, por medio de un centurión, la orden de partir sin demora hacia Ostia y de entregar a Ptolomeo, rey de Mauritania, una carta que rezaba como sigue: «No trates ni bien ni mal al portador de la presente». Puso al frente de su guardia germana a al- 2
gunos gladiadores tracios. Aligeró la armadura de los mirmilones.[2] En una ocasión ordenó echar veneno en la herida ⟨de un mirmilón⟩ llamado Columbo, que había salido vencedor de un combate, aunque ligeramente herido, y a partir de entonces llamó a este veneno 'columbino'; lo cierto es que fue hallado entre los otros venenos uno con una etiqueta escrita por su propia mano que llevaba este nombre. Hasta tal extremo era partidario e hincha del equipo de los verdes,[3] que a menudo cenaba en las caballerizas de éstos y permanecía largo tiempo departiendo con ellos; y precisamente en una de estas comidas agració al auriga Eutico con dos millones de sestercios en concepto de obsequio de sobremesa. En las vísperas 3
de las carreras solía ordenar al vecindario, por medio de sus soldados, que guardasen silencio absoluto, para que no se sobresaltara

1 Cf. cap. 36, 1.

2 Especie de gladiadores que debían combatir contra un tracio o un reciario. Llevaban un yelmo gálico y sobre él una cimera con la figura de un pez. Calígula era hostil a ellos, y por este motivo reduce su armadura para que luchen en desventaja con sus rivales.

3 Los aurigas del circo se distribuían en cuatro equipos: los verdes, los blancos, los azules y los rojos.

purpurea tegumenta ac monilia e gemmis domum etiam et familiam et supellectilem dedit, quo lautius nomine eius inuitati acciperentur; consulatum quoque traditur destinasse.

56 Ita bacchantem atque grassantem non defuit plerisque animus adoriri. Sed una ⟨atque⟩ altera conspiratione detecta aliis per inopiam occasionis cunctantibus, duo consilium communicauerunt perfeceruntque, non sine conscientia potentissimorum libertorum praefectorumque praetori, quod ipsi quoque etsi falso in quadam coniuratione quasi participes nominati, suspectos tamen se et inuisos sentiebant. Nam et statim seductis magnam fecit inuidiam destricto gladio affirmans sponte se periturum, si et illis morte dignus uideretur, nec cessauit ex eo criminari alterum alteri atque inter
2 se omnis committere. Cum placuisset Palatinis ludis spectaculo egressum meridie adgredi, primas sibi partes Cassius Chaerea tribunus cohortis praetoriae depoposcit, quem Gaius seniorem iam et mollem et effeminatum denotare omni probro consuerat et modo signum petenti 'Priapum' aut 'Venerem' dare, modo ex aliqua causa agenti gratias osculandam manum offerre formatam commotamque in obscenum modum.

---

1 monilia e gemmis] monilia gemmas **a** *RB* monile e gemmis ΠQ

56 **5** atque altera *Ihm (cf. Hermes 40, p. 182)* : altera *M* alteraque **a** *RAB Roth Preud'homme Ailloud* et altera GΠQ • **6** duo ΠQ*TB* : duae *cett. codd.* • **11-12** dignus — nec cessauit] dignos — necessauit *M*

su caballo *Incitatus*[1] y, por si fuera poco, donó a dicho caballo, además de una caballeriza de mármol y un pesebre de marfil, además de mantas de púrpura y guarniciones de perlas, una residencia y un ajuar para que los invitados, en nombre del caballo, fuesen recibidos más fastuosamente. Se dice que incluso había pensado nombrarle cónsul.

56 Mientras así desvariaba y procedía, no faltó a muchos el coraje de acabar con él. Mas, descubierta la primera y la segunda conjuración, mientras otros vacilaban por no encontrar una ocasión propicia, dos ciudadanos se pusieron de acuerdo y llevaron a cabo su proyecto con la complicidad de los libertos más influyentes ⟨de Calígula⟩ y los prefectos del pretorio; pues también ellos, aunque sin fundamento, habían sido inculpados de participar en una conjuración y se daban cuenta de que Calígula recelaba de ellos y les detestaba. En efecto, éste se granjeó su odio al llamarles inmediatamente aparte y decirles, con la espada desenvainada, que estaba dispuesto a quitarse voluntariamente la vida si también ellos le juzgaban digno de morir; y a partir de aquel momento no cesó de calumniar a los unos cerca de los otros y de sembrar la discordia entre todos ellos. Acordaron asesinarle a mediodía durante los 2
juegos palatinos,[2] a la salida de dicho espectáculo. Casio Querea, tribuno de una cohorte pretoriana, reclamó para sí el primer papel, pues Gayo acostumbraba a prodigar contra él, a pesar de su edad avanzada, toda clase de insultos y le tachaba de blando y afeminado, y así, a menudo, cuando le pedía el santo y seña le respondía 'Príapo' o 'Venus', y en una ocasión, en que pretendía darle las gracias por una merced, le alargó la mano para que la besara configurándola y moviéndola en forma obscena.

---

1 Equivale esta palabra a 'flecha', 'saeta'.

2 Instituidos por Livia a la muerte de Augusto.

57 Futurae caedis multa prodigia extiterunt. Olympiae simulacrum Iouis, quod dissolui transferrique Romam placuerat, tantum cachinnum repente edidit, ut machinis labefactis opifices diffugerint; superuenitque ilico quidam Cassius nomine, iussum se somnio af-
2 firmans immolare taurum Ioui. Capitolium Capuae Id. Mar⟨t.⟩ de caelo tactum est, item Romae cella Palatini atriensis. Nec defuerunt qui coniectarent altero ostento periculum a custodibus domino portendi, altero caedem rursus insignem, qualis eodem die facta quondam fuisset. Consulenti quoque de genitura sua Sulla mathe-
3 maticus certissimam necem appropinquare affirmauit. Monuerunt et Fortunae Antiatinae, ut a Cassio caueret; qua causa ille Cassium Longinum Asiae tum proconsulem occidendum delegauerat, inmemor Chaeream Cassium nominari. Pridie quam periret, somniauit consistere se in caelo iuxta solium Iouis impulsumque ab eo dextri pedis pollice et in terras praecipitatum. Prodigiorum loco habita
4 sunt etiam, quae forte illo ipso die paulo prius acciderant. Sacrificans respersus est phoenicopteri sanguine; et pantomimus Mnester tragoediam saltauit, quam olim Neoptolemus tragoedus ludis, quibus rex Macedonum Philippus occisus est, egerat; et cum in Lau-

---

57 **3** edidit] dedit *M* • **6** cella] cellam *M* • **8** eodem die] eadem die **a** *AB* • **18** Neoptolemus] neoptolomeus *M* neptolemus **b**

57 Muchos prodigios anunciaron la inminencia de su muerte. La estatua de Júpiter de Olimpia, que Calígula había ordenado desmontar y trasladar a Roma,[1] profirió de súbito una carcajada tan estruendosa que los andamios se vinieron abajo y los obreros escaparon a la desbandada; al poco se presentó allí un individuo llamado Casio[2] diciendo que en sueños había recibido la orden de
2 sacrificar un toro a Júpiter. En los idus de marzo[3] un rayo cayó sobre el Capitolio de Capua y otro en Roma, en la vivienda del guardián del palacio. Hubo quienes conjeturaron que el primer prodigio anunciaba al emperador un peligro procedente de su guardia y que el segundo vaticinaba un segundo magnicidio, parecido al que había sido perpetrado antaño aquel mismo día.[4] El astrólogo Sula, consultado por Calígula sobre su horóscopo, afirmó que se le
3 aproximaba inexorablemente una muerte violenta. También los oráculos del templo de la Fortuna en Ancio le advirtieron que se guardara de Casio y por este motivo transmitió la orden de matar a Casio Longino, a la sazón gobernador de Asia, sin acordarse de que Querea se llamaba también Casio. La víspera del día en que fue asesinado, soñó que se hallaba en el cielo junto al trono de Júpiter y que éste le había rechazado con el pulgar de su pie derecho y precipitado a la tierra. Fueron considerados también como prodigios algunos hechos ocurridos casualmente poco antes ⟨de su
4 asesinato⟩. Durante un sacrificio le alcanzaron las salpicaduras de sangre de un flamenco y el actor de pantomimas Mnéster interpretó la misma tragedia[5] que antaño había representado el actor trágico Neoptolemo durante los juegos en los que halló la muerte

---

1 Cf. cap. 22, 2.

2 Éste era el nombre de uno de los asesinos de Julio César.

3 El 15 de marzo, aniversario del asesinato de César.

4 O sea el asesinato de César.

5 Se titulaba Ciniras y su argumento lo recoge Ovidio en sus Metamorfosis 10, 298 sqq.

reolo mimo, in quo actor proripiens se ruina sanguinem uomit, plures secundarum certatim experimentum artis darent, cruore scaena abundauit. Parabatur et in noctem spectaculum, quo argumenta inferorum per Aegyptios et Aethiopas explicarentur.

58 VIIII Kal. Febr. hora fere septima, cunctatus an ad prandium surgeret marcente adhuc stomacho pridiani cibi onere, tandem suadentibus amicis egressus est. Cum in crypta, per quam transeundum erat, pueri nobiles ex Asia ad edendas in scaena operas euocati praepararentur, ut eos inspiceret hortareturque restitit, ac nisi princeps gregis algere se diceret, redire ac repraesentare spectaculum
2 uoluit. Duplex dehinc fama est: alii tradunt adloquenti pueros a tergo Chaeream ceruicem gladio caesim grauiter percussisse praemissa uoce: «Hoc age!», dehinc Cornelium Sabinum, alterum e

---

1 actor *recc.* : auctor *codd.* • se ruina] e ruina *R* se e ruina *Torrentius* • uomit ΠQ : uomitu *MG* uomit ut *LOR* uonouit ut *P sed litt.* no *s. scr.* uomuit ut *ST*

58 **7** crypta] cripta **b** cryptam (cri- *GPST*) *cett.* • **10-11** repraesentare — Duplex] praesentare — deplex *M* • **12** Chaeream] cherean *MΠ*

Filipo, rey de los macedones; además, durante la representación de un mimo intitulado Laureolo,[1] en el curso del cual el primer actor vomitó sangre por haberse precipitado de lo alto de un edificio que se derrumbaba, muchos otros actores de segunda fila lo imitaron también a porfía para dar así una muestra de su habilidad, con lo cual el escenario resultó anegado en sangre. Se preparaba también para la noche un espectáculo en el que actores egipcios y etíopes debían representar escenas que tenían los infiernos como escenario.

El nueve de las calendas[2] de febrero, cerca de la hora[3] séptima, vacilaba Calígula si levantarse para ir a comer, pues experimentaba todavía una pesadez de estómago, provocada por los excesos de la comida del día anterior; a la postre, no obstante, cediendo a los consejos de sus amigos, salió de su habitación. Tenía que pasar por una galería en la que ensayaban unos muchachos de noble linaje a los que había hecho venir expresamente de Asia para tomar parte en una representación escénica; se detuvo, pues, ⟨al pasar cerca de ellos⟩ para verlos actuar y para exhortarlos y, si el jefe del grupo no hubiera dicho que se sentía indispuesto, hubiese vuelto de buen grado sobre sus pasos y exigido la inmediata representación de la obra. A partir de este momento existe una doble versión de los hechos. Algunos dicen que, mientras exhortaba a los ya citados muchachos, Querea, que estaba a su espalda, le hirió en la cerviz, al mismo tiempo que decía: «¡Hiérele!»,[4] y

58

2

1 Éste mimo estaba inspirado en las hazañas de un famoso salteador así llamado.

2 El 24 de enero del año 41.

3 Aproximadamente a la una de la tarde.

4 Las palabras del texto son: *hoc age,* o sea, 'haz esto'. Estas palabras forman parte del ritual de los sacrificios. El que iba a inmolar la víctima decía: *agone?*, '¿hago esto?', a lo que contestaba el sacerdote: *hoc age,* o sea, 'haz esto', lo que equivale a 'mátale'. En este caso Querea se exhorta a sí mismo.

coniuratis, tribunum ex aduerso traiecisse pectus; alii Sabinum, summota per conscios centuriones turba, signum more militiae petisse et, Gaio «Iouem» dante, Chaeream exclamasse: «Accipe
3 ratum!» respicientique maxillam ictu discidisse. Iacentem contractisque membris clamitantem se uiuere ceteri uulneribus triginta confecerunt; nam signum erat omnium: «Repete!». Quidam etiam per obscena ferrum adegerunt. Ad primum tumultum lecticari cum asseribus in auxilium accucurrerunt, mox Germani corporis custodes, ac nonnullos ex percussoribus, quosdam etiam senatores innoxios interemerunt.

59 Vixit annis uiginti nouem, imperauit triennio et decem mensibus diebusque octo. Cadauer eius clam in hortos Lamianos asportatum et tumultuario rogo semiambustum leui caespite obrutum est, postea per sorores ab exilio reuersas erutum et crematum sepultumque. Satis constat, prius quam id fieret, hortorum custodes umbris inquietatos; in ea quoque domo, in qua occubuerit, nullam noctem sine aliquo terrore transactam, donec ipsa domus incendio consumpta sit. Perit una et uxor Caesonia gladio a centurione confossa et filia parieti inlisa.

---

4 ratum (reatum *L*) *codd.* : iratum *A Lipsius* • **7** ad] at *M* • tumultum] tumultus *M (a. corr.)* • **8** accucurrerunt] accurrerunt *RL(a. corr.)P²T* occurrerunt *ΠQP(a. corr.) B*

59 **12** octo] VIII **a b** VII *G* • **17** terrore] errore *MΠ (a. corr.) Q* horrore *G* • **18** perit] periit *G* **b'**

que inmediatamente el tribuno Cornelio Sabino, el segundo conjurado, apostado en frente, le atravesó el pecho; otros afirman que Sabino, después de haber hecho alejar a la multitud por medio de centuriones, cómplices también de la conjuración, le pidió, como es costumbre en el ejército, el santo y seña y que al responder Gayo «Júpiter», Querea exclamó: «¡Recibe lo acordado!»,[1] y como se volviera Calígula para mirarle, le hendió de un tajo la mandíbula. Caído al suelo, contrajo sus miembros mientras 3
gritaba: «¡Aún vivo!», pero los restantes conjurados lo remataron con treinta heridas, pues la consigna de todos los conjurados era: «¡Hiérele de nuevo!». Algunos incluso le hundieron sus espadas en los órganos genitales. Al producirse la primera señal de alarma acudieron en su ayuda los portadores de su litera armados de estacas, luego los germanos de su guardia personal y dieron muerte a algunos de los que habían perpetrado el asesinato, así como también a unos cuantos senadores ajenos por completo al atentado.

Calígula vivió veintinueve años y reinó durante tres años, diez **59**
meses y ocho días. Su cadáver fue transportado clandestinamente a los jardines de Lamia,[2] en donde lo quemaron a medias en una pira improvisada y le echaron encima un poco de césped. Más tarde, sus hermanas, al regresar del destierro, lo exhumaron y, después de completar su incineración, le dieron sepultura. Es cosa bien sabida que, antes de hacerse esto, los fantasmas inquietaban a los guardianes de los jardines y que no transcurría ninguna noche sin que se produjera algún sobresalto en la casa donde fue asesinado, y a la postre la propia casa fue pasto de las llamas. Perecieron con él su mujer Cesonia, a la que un centurión atravesó con su espada, y su hija, a la que estrellaron contra una pared.

---

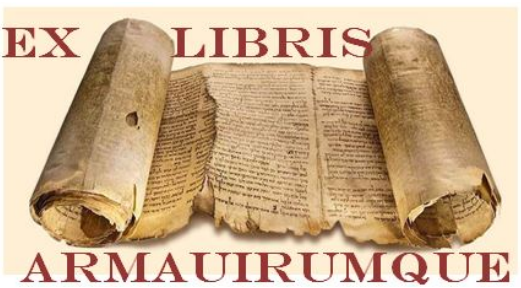
1 Algunos críticos proponen modificar el texto sustituyendo *ratum* por *iratum*. En este caso el significado de la frase sería «¡Recíbelo airado!».

2 Estos jardines estaban situados cerca de los de Mecenas.

60 Condicionem temporum illorum etiam per haec aestimare quiuis possit. Nam neque caede uulgata statim creditum est, fuitque suspicio ab ipso Gaio famam caedis simulatam et emissam, ut eo pacto hominum erga se mentes deprehenderet; neque coniurati cuiquam imperium destinauerunt; et senatus in asserenda libertate adeo consensit, ut consules primo non in curiam, quia Iulia uocabatur, sed in Capitolium conuocarent, quidam uero sententiae loco abolendam Caesarum memoriam ac diruenda templa censuerint. Obseruatum autem notatumque est in primis Caesares omnes, quibus Gai praenomen fuerit, ferro perisse, iam inde ab eo, qui Cinnanis temporibus sit occisus.

60 **7** conuocarent] conuocarint *Oudendorpius* • **8** censuerint] censuerunt (consul- *T*) **a** censerent *Ernesti*

Para formarse una idea de la condición de aquellos tiempos bastará con que el lector se detenga a considerar los siguientes hechos. Cuando se divulgó la noticia de su muerte, nadie le prestó crédito de buenas a primeras y cundió entre todos la sospecha de que la noticia había sido amañada y preparada por el propio Gayo para así averiguar lo que la gente pensaba de él; por otra parte, tampoco los conjurados habían tomado la precaución de pensar en nadie para sucederle en el poder y, a su vez, el senado se mostró tan unánime en su afán de restablecer la libertad que los cónsules convocaron la primera reunión, no en la curia, por ser conocida con el nombre de curia Julia,[1] sino en el Capitolio; incluso algunos senadores, al exponer su parecer, propusieron que se aboliera el recuerdo de los césares y que derribaran los templos levantados en su honor. Se observó y se comentó mucho que todos los césares a quienes se había impuesto el pronombre de Gayo habían perecido de muerte violenta y ello a partir de aquél[2] que fue asesinado en la época de Cina. 60



1 Julio César la había hecho construir y por esto llevaba su nombre.
2 Alusión a Gayo Julio César Estrabón. Murió durante las proscripciones ordenadas por Mario en el año 87 a. C.

SE ACABÓ DE IMPRIMIR
ESTA EDICIÓN, EN LOS TALLERES
DE EUROPA ARTES GRÁFICAS, S. A.
DE SALAMANCA EN EL MES
DE NOVIEMBRE DE 1991